

This document contains English, Arabic, Portuguese and French versions.

English: page 2  
Portuguese: page 79  
Arabic: page 158  
French: page 232



**AGREEMENT ESTABLISHING THE  
AFRICAN CONTINENTAL FREE TRADE AREA**

## AGREEMENT ESTABLISHING THE AFRICAN CONTINENTAL FREE TRADE AREA

### PREAMBLE

**We, Member States of the African Union,**

**DESIROUS** to implement the Decision of the Assembly of Heads of State and Government during its Eighteenth Ordinary Session held in Addis Ababa, Ethiopia from 29th-30th January, 2012 (Assembly/AU/Dec. 394(XVIII)) of the Framework, Road Map and Architecture for Fast Tracking the establishment of the African Continental Free Trade Area and the Action Plan for Boosting Intra-African Trade;

**COGNISANT** of the launch of negotiations for the establishment of the Continental Free Trade Area aimed at integrating Africa's markets in line with the objectives and principles enunciated in the *Abuja Treaty* during the Twenty-Fifth Ordinary Session of the Assembly of Heads of State and Government of the African Union held in Johannesburg, South Africa from 14-15 June 2015 (**Assembly/AU/Dec. 569(XXV)**);

**DETERMINED** to strengthen our economic relationship and build upon our respective rights and obligations under the *Constitutive Act of the African Union of 2000*, the *Abuja Treaty* and, where applicable, the *Marrakesh Agreement Establishing the World Trade Organization* of 1994;

**HAVING REGARD** to the aspirations of Agenda 2063 for a continental market with the free movement of persons, capital, goods and services, which are crucial for deepening economic integration, and promoting agricultural development, food security, industrialisation and structural economic transformation;

**CONSCIOUS** of the need to create an expanded and secure market for the goods and services of State Parties through adequate infrastructure and the reduction or progressive elimination of tariffs and elimination of non-tariff barriers to trade and investment;

**ALSO CONSCIOUS** of the need to establish clear, transparent, predictable and mutually-advantageous rules to govern Trade in Goods and Services, Competition Policy, Investment and Intellectual Property among State Parties, by resolving the challenges of multiple and overlapping trade regimes to achieve policy coherence, including relations with third parties;

**RECOGNISING** the importance of international security, democracy, human rights, gender equality and the rule of law, for the development of international trade and economic cooperation;



**REAFFIRMING** the right of State Parties to regulate within their territories and the State Parties' flexibility to achieve legitimate policy objectives in areas including public health, safety, environment, public morals and the promotion and protection of cultural diversity;

**FURTHER REAFFIRMING** our existing rights and obligations with respect to each other under other agreements to which we are parties; and

**ACKNOWLEDGING** the Regional Economic Communities (RECs) Free Trade Areas as building blocs towards the establishment of the African Continental Free Trade Area (AfCFTA),

**HAVE AGREED AS FOLLOWS:**

## **PART I DEFINITIONS**

### **Article 1 DEFINITIONS**

For the purpose of this Agreement,

- (a) **“Abuja Treaty”** means the *Treaty Establishing the African Economic Community of 1991*;
- (b) **“Agreement”** means this Agreement Establishing the African Continental Free Trade Area and its Protocols, Annexes and Appendices which shall form an integral part thereof;
- (c) **“Annex”** means an instrument attached to a Protocol, which forms an integral part of this Agreement;
- (d) **“Appendix”** means an instrument attached to an Annex which forms an integral part of this Agreement;
- (e) **“Assembly”** means the Assembly of Heads of State and Government of the African Union;
- (f) **“AU”** means the African Union;
- (g) **“AfCFTA”** means the African Continental Free Trade Area;
- (h) **“Commission”** means the African Union Commission;
- (i) **“Constitutive Act”** means the Constitutive Act of the African Union of 2000;



- (j) **“Continental Customs Union”** means the Customs Union at the continental level by means of adopting a common external tariff, as provided by the Treaty Establishing the African Economic Community of 1991;
- (k) **“Council of Ministers”** means the Council of African Ministers of State Parties responsible for Trade;
- (l) **“Dispute Settlement Body”** means the body established to administer the provisions of the Protocol on Rules and Procedures on the Settlement of Disputes except as otherwise provided in this Agreement;
- (m) **“Executive Council”** means the Executive Council of Ministers of the Union;
- (n) **“GATS”** means the WTO General Agreement on Trade in Services of 1994;
- (o) **“GATT”** means the WTO General Agreement on Tariffs and Trade of 1994;
- (p) **“Instrument”** unless otherwise specified in this Agreement refers to Protocol, Annex or Appendix;
- (q) **“Member States”** means the Member States of the African Union;
- (r) **“Non-Tariff Barriers”** means barriers that impede trade through mechanisms other than the imposition of tariffs;
- (s) **“Protocol”** means an instrument attached to this Agreement, which forms an integral part of the Agreement;
- (t) **“RECs”** means the Regional Economic Communities recognised by the African Union, namely, the Arab Maghreb Union (UMA); the Common Market for Eastern and Southern Africa (COMESA); the Community of Sahel-Saharan States (CEN-SAD); the East African Community (EAC); the Economic Community of Central African States (ECCAS); the Economic Community of West African States (ECOWAS); the Intergovernmental Authority on Development (IGAD) and the Southern African Development Community (SADC);
- (u) **“Secretariat”** means the Secretariat established pursuant to Article 13 of this Agreement;
- (v) **“State Party”** means a Member State that has ratified or acceded to this Agreement and for which the Agreement is in force;



- (w) **“Third Party”** means a State(s) that is not a party to this Agreement except as otherwise defined in this Agreement; and
- (x) **“WTO”** means the World Trade Organization, as established in terms of the *Marrakesh Agreement Establishing the World Trade Organization* of 1994.

## **PART II ESTABLISHMENT, OBJECTIVES, PRINCIPLES AND SCOPE**

### **Article 2 Establishment of the African Continental Free Trade Area**

The African Continental Free Trade Area (hereinafter referred to as “the AfCFTA”) is hereby established.

### **Article 3 General Objectives**

The general objectives of the AfCFTA are to:

- (a) create a single market for goods, services, facilitated by movement of persons in order to deepen the economic integration of the African continent and in accordance with the Pan African Vision of “An integrated, prosperous and peaceful Africa” enshrined in Agenda 2063;
- (b) create a liberalised market for goods and services through successive rounds of negotiations;
- (c) contribute to the movement of capital and natural persons and facilitate investments building on the initiatives and developments in the State Parties and RECs;
- (d) lay the foundation for the establishment of a Continental Customs Union at a later stage;
- (e) promote and attain sustainable and inclusive socio-economic development, gender equality and structural transformation of the State Parties;
- (f) enhance the competitiveness of the economies of State Parties within the continent and the global market;
- (g) promote industrial development through diversification and regional value chain development, agricultural development and food security; and



- (h) resolve the challenges of multiple and overlapping memberships and expedite the regional and continental integration processes.

#### **Article 4 Specific Objectives**

For purposes of fulfilling and realising the objectives set out in Article 3, State Parties shall:

- (a) progressively eliminate tariffs and non-tariff barriers to trade in goods;
- (b) progressively liberalise trade in services;
- (c) cooperate on investment, intellectual property rights and competition policy;
- (d) cooperate on all trade-related areas;
- (e) cooperate on customs matters and the implementation of trade facilitation measures;
- (f) establish a mechanism for the settlement of disputes concerning their rights and obligations; and
- (g) establish and maintain an institutional framework for the implementation and administration of the AfCFTA.

#### **Article 5 Principles**

The AfCFTA shall be governed by the following principles:

- (a) driven by Member States of the African Union;
- (b) RECs' Free Trade Areas (FTAs) as building blocs for the AfCFTA;
- (c) variable geometry;
- (d) flexibility and special and differential treatment;
- (e) transparency and disclosure of information;
- (f) preservation of the acquis;
- (g) Most-Favoured-Nation (MFN) Treatment;
- (h) National Treatment;
- (i) reciprocity;



- (j) substantial liberalisation;
- (k) consensus in decision-making; and
- (l) best practices in the RECs, in the State Parties and International Conventions binding the African Union.

**Article 6**  
**Scope**

This Agreement shall cover trade in goods, trade in services, investment, intellectual property rights and competition policy.

**Article 7**  
**Phase II Negotiations**

1. In pursuance of the objectives of this Agreement, Member States shall enter into Phase II negotiations in the following areas:
  - (a) intellectual property rights;
  - (b) investment; and
  - (c) competition policy.
2. The negotiations referred to in paragraph 1 of this Article shall commence after the adoption of this Agreement by the Assembly and shall be undertaken in successive rounds.

**Article 8**  
**Status of the Protocols, Annexes and Appendices**

1. The Protocols on Trade in Goods, Trade in Services, Investment, Intellectual Property Rights, Competition Policy, Rules and Procedures on the Settlement of Disputes and their associated Annexes and Appendices shall, upon adoption, form an integral part of this Agreement.
2. The Protocols on Trade in Goods, Trade in Services, Investment, Intellectual Property Rights, Competition Policy, Rules and Procedures on the Settlement of Disputes and their associated Annexes and Appendices shall form part of the single undertaking, subject to entry into force.
3. Any additional instruments, within the scope of this Agreement, deemed necessary, shall be concluded in furtherance of the objectives of the AfCFTA and shall, upon adoption, form an integral part of this Agreement.





**PART III  
ADMINISTRATION AND ORGANISATION**

**Article 9  
Institutional Framework for the Implementation of the AfCFTA**

The institutional framework for the implementation, administration, facilitation, monitoring and evaluation of the AfCFTA shall consist of the following:

- (a) the Assembly;
- (b) the Council of Ministers;
- (c) the Committee of Senior Trade Officials; and
- (d) the Secretariat.

**Article 10  
The Assembly**

1. The Assembly, as the highest decision-making organ of the AU, shall provide oversight and strategic guidance on the AfCFTA, including the Action Plan for Boosting Intra-African Trade (BIAT).
2. The Assembly shall have the exclusive authority to adopt interpretations of this Agreement on the recommendation of the Council of Ministers. The decision to adopt an interpretation shall be taken by consensus.

**Article 11  
The Composition and Functions of the Council of Ministers**

1. The Council of Ministers is hereby established and shall consist of the Ministers responsible for Trade or such other ministers, authorities, or officials duly designated by the State Parties.
2. The Council of Ministers shall report to the Assembly through the Executive Council.
3. The Council of Ministers shall within its mandate:
  - (a) take decisions in accordance with this Agreement;
  - (b) ensure effective implementation and enforcement of the Agreement;
  - (c) take measures necessary for the promotion of the objectives of this Agreement and other instruments relevant to the AfCFTA;



- (d) work in collaboration with the relevant organs and institutions of the African Union;
  - (e) promote the harmonisation of appropriate policies, strategies and measures for the effective implementation of this Agreement;
  - (f) establish and delegate responsibilities to ad hoc or standing committees, working groups or expert groups;
  - (g) prepare its rules of procedure and those of its subsidiary bodies created for the implementation of the AfCFTA and submit them to the Executive Council for approval;
  - (h) supervise the work of all committees and working groups it may establish pursuant to this Agreement;
  - (i) consider reports and activities of the Secretariat and take appropriate actions;
  - (j) make regulations, issue directives and make recommendations in accordance with the provisions of this Agreement;
  - (k) consider and propose for adoption by the Assembly, the staff and financial regulations of the Secretariat;
  - (l) consider the organisational structure of the Secretariat and submit for adoption by the Assembly through the Executive Council;
  - (m) approve the work programs of the AfCFTA and its institutions;
  - (n) consider the budgets of the AfCFTA and its institutions and submit them to the Assembly through the Executive Council;
  - (o) make recommendations to the Assembly for the adoption of authoritative interpretation of this Agreement; and
  - (p) perform any other function consistent with this Agreement or as may be requested by the Assembly.
4. The Council of Ministers shall meet twice a year in ordinary session and may meet as and when necessary in extraordinary sessions.
5. Decisions taken by the Council of Ministers, while acting within its mandate, shall be binding on State Parties. Decisions that have legal, structural or financial implications shall be binding on State Parties upon their adoption by the Assembly.
6. The State Parties shall take such measures as are necessary to implement the decisions of the Council of Ministers.



**Article 12**  
**Committee of Senior Trade Officials**

1. The Committee of Senior Trade Officials shall consist of Permanent or Principal Secretaries or other officials designated by each State Party.
2. The Committee of Senior Trade Officials shall:
  - (a) implement the decisions of the Council of Ministers as may be directed;
  - (b) be responsible for the development of programmes and action plans for the implementation of the Agreement;
  - (c) monitor and keep under constant review and ensure proper functioning and development of the AfCFTA in accordance with the provisions of this Agreement;
  - (d) establish committees or other working groups as may be required;
  - (e) oversee the implementation of the provisions of this Agreement and for that purpose, may request a Technical Committee to investigate any particular matter;
  - (f) direct the Secretariat to undertake specific assignments; and
  - (g) perform any other function consistent with this Agreement or as may be requested by the Council of Ministers.
3. Subject to directions given by the Council of Ministers, the Committee of Senior Trade Officials shall meet at least twice a year and shall operate in accordance with the rules of procedures as adopted by the Council of Ministers.
4. The Committee shall submit its report, which may include recommendations, to the Council of Ministers following its meetings.
5. The RECs shall be represented in the Committee of Senior Trade Officials, in an advisory capacity.

**Article 13**  
**The Secretariat**

1. The Assembly shall establish the Secretariat, decide on its nature, location and approve its structure and budget.
2. The Commission shall be the interim Secretariat, until it is fully operational;



3. The Secretariat shall be a functionally autonomous institutional body within the African Union system with an independent legal personality;
4. The Secretariat shall be autonomous of the African Union Commission;
5. The Funds of the Secretariat shall come from the overall annual budgets of the African Union;
6. The roles and responsibilities of the Secretariat shall be determined by the Council of Ministers of Trade.

#### **Article 14 Decision-Making**

1. Decisions of the AfCFTA institutions<sup>1</sup> on substantive issues shall be taken by consensus.
2. Notwithstanding paragraph 1, the Committee of Senior Trade Officials shall refer, for consideration by the Council of Ministers, matters on which it has failed to reach consensus. The Council of Ministers shall refer the matters to the Assembly where consensus could not be reached.
3. Decisions on questions of procedure shall be taken by a simple majority of State Parties, eligible to vote.
4. Decisions on whether or not a question is one of procedure shall also be determined by a simple majority of State Parties, eligible to vote.
5. Abstention by a State Party eligible to vote shall not prevent the adoption of decisions.

#### **Article 15 Waiver of Obligations**

1. In exceptional circumstances, the Council of Ministers may waive an obligation imposed on a State Party to this Agreement, upon request by a State Party, provided that any such decision shall be taken by three fourths<sup>2</sup> of the States Parties, in the absence of consensus.

---

<sup>1</sup> *The Assembly, the Council of Ministers and the Committee of Senior Trade Officials.*

<sup>2</sup> *A decision to grant a waiver in respect of any obligation subject to a transition period or a period for staged implementation that the requesting State Party has not performed by the end of the relevant period shall be taken only by consensus.*



2. A request for a waiver from a State Party concerning this Agreement shall be submitted to the Council of Ministers for consideration pursuant to the practice of decision-making by consensus. The Council of Ministers shall establish a time period, which shall not exceed ninety (90) days, to consider the request. If consensus is not reached during the time period, any decision to grant a waiver shall be taken by three fourths of the State Parties.
3. A decision by the Council of Ministers granting a waiver shall state the exceptional circumstances justifying the decision, the terms and conditions governing the application of the waiver, and the date on which the waiver shall terminate. Any waiver granted for a period of more than one (1) year shall be reviewed by the Council of Ministers not later than one (1) year after it is granted, and thereafter annually until the waiver terminates. In each review, the Council of Ministers shall examine whether the exceptional circumstances justifying the waiver still exist and whether the terms and conditions attached to the waiver have been met. The Council of Ministers, on the basis of the annual review, may extend, modify or terminate the waiver.

## **PART IV TRANSPARENCY**

### **Article 16 Publication**

1. Each State Party shall promptly publish or make publicly available through accessible mediums<sup>3</sup> its laws, regulations, procedures and administrative rulings of general application as well as any other commitments under an international agreement relating to any trade matter covered by this Agreement.
2. The provisions of this Agreement shall not require any State Party to disclose confidential information which would impede law enforcement or otherwise be contrary to public interest or will prejudice the legitimate commercial interest of particular enterprises, public or private.

---

<sup>3</sup> “For example through Gazette, newsletter, Hansard, or websites in one of the African Union languages.”



### **Article 17 Notification**

1. Laws, regulations, procedures and administrative rulings of general application as well as any other commitments under an international agreement relating to any trade matter covered by this Agreement adopted after the entry into force of this Agreement shall be notified by State Parties in one (1) of the African Union working languages to other State Parties through the Secretariat.
2. Each State Party shall notify, through the Secretariat, in accordance with this Agreement, the other State Parties of any actual or proposed measure that the State Party considers might materially affect the operation of this Agreement or otherwise substantially affect the other State Party's interests under this Agreement.
3. At the request of another State Party, a State Party, through the Secretariat, shall promptly provide information and respond to questions pertaining to an actual or proposed measure, irrespective of whether or not the other State Party was previously notified of that measure.
4. Any notification or information provided pursuant to this Article is without prejudice to whether the measure is consistent with this Agreement.

## **PART V CONTINENTAL PREFERENCES**

### **Article 18 Continental Preferences**

1. Following the entry into force of this Agreement, State Parties shall, when implementing this Agreement, accord each other, on a reciprocal basis, preferences that are no less favourable than those given to Third Parties.
2. A State Party shall afford opportunity to other State Parties to negotiate preferences granted to Third Parties prior to entry into force of this Agreement and such preferences shall be on a reciprocal basis. In the case where a State Party is interested in the preferences in this paragraph, the State Party shall afford opportunity to other State Parties to negotiate on a reciprocal basis, taking into account levels of development of State Parties.



3. This Agreement shall not nullify, modify or revoke rights and obligations under pre-existing trade agreements that State Parties have with Third Parties.

**Article 19**  
**Conflict and Inconsistency with Regional Agreements**

1. In the event of any conflict and inconsistency between this Agreement and any regional agreement, this Agreement shall prevail to the extent of the specific inconsistency, except as otherwise provided in this Agreement.
2. Notwithstanding the provisions of Paragraph 1 of this Article, State Parties that are members of other regional economic communities, regional trading arrangements and custom unions, which have attained among themselves higher levels of regional integration than under this Agreement, shall maintain such higher levels among themselves.

**PART VI**  
**DISPUTE SETTLEMENT**

**Article 20**  
**Dispute Settlement**

1. A Dispute Settlement Mechanism is hereby established and shall apply to the settlement of disputes arising between State Parties.
2. The Dispute Settlement Mechanism shall be administered in accordance with the Protocol on Rules and Procedures on the Settlement of Disputes.
3. The Protocol on Rules and Procedures on the Settlement of Disputes shall establish, *inter alia*, a Dispute Settlement Body.

**PART VII**  
**FINAL PROVISIONS**

**Article 21**  
**Exceptions**

No provision of this Agreement shall be interpreted as derogating from the principles and values contained in other relevant instruments for the establishment and sustainability of the AfCFTA, except as otherwise provided for in the Protocols to this Agreement.



**Article 22**  
**Adoption, Signature, Ratification and Accession**

1. This Agreement shall be adopted by the Assembly.
2. This Agreement shall be open for signature and ratification or accession by the Member States, in accordance with their respective constitutional procedures.

**Article 23**  
**Entry into Force**

1. This Agreement and the Protocols on Trade in Goods, Trade in Services, and Protocol on Rules and Procedures on the Settlement of Disputes shall enter into force thirty (30) days after the deposit of the twenty second (22<sup>nd</sup>) instrument of ratification.
2. The Protocols on Investment, Intellectual Property Rights, Competition Policy and any other Instrument within the scope of this Agreement deemed necessary, shall enter into force thirty (30) days after the deposit of the twenty second (22<sup>nd</sup>) instrument of ratification.
3. For any Member State acceding to this Agreement, the Protocols on Trade in Goods, Trade in Services, and the Protocol on Rules and Procedures on the Settlement of Disputes shall enter into force in respect of that State Party on the date of the deposit of its instrument of accession.
4. For Member States acceding to the Protocols on Investment, Intellectual Property Rights, Competition Policy, and any other Instrument within the scope of this Agreement deemed necessary, shall enter into force on the date of the deposit of its instrument of accession.
5. The Depositary shall inform all Member States of the entry into force of this Agreement and its Annexes.

**Article 24**  
**Depositary**

1. The Depositary of this Agreement shall be the Chairperson of the Commission.
2. This Agreement shall be deposited with the Depositary, who shall transmit a certified true copy of the Agreement to each Member State.





3. A Member State shall deposit an instrument of ratification or accession with the Depositary.
4. The Depositary shall notify Member States of the deposit of the instrument of ratification or accession.

#### **Article 25 Reservation**

No reservations shall be made to this Agreement.

#### **Article 26 Registration and Notification**

1. The Depositary shall upon the entry into force of this Agreement, register it with the United Nations Secretary General in conformity with Article 102 of the Charter of the United Nations.
2. State Parties shall, where applicable notify this Agreement to the WTO individually or collectively.

#### **Article 27 Withdrawal**

1. After five (5) years from the date of entry into force in respect of a State Party, a State Party may withdraw from this Agreement by giving written notification to State Parties through the Depositary.
2. Withdrawal shall be effective two (2) years after receipt of notification by the Depositary, or on such later date as may be specified in the notification.
3. Withdrawal shall not affect any pending rights and obligations of the withdrawing State Party prior to the withdrawal.

#### **Article 28 Review**

1. This Agreement shall be subject to review every five (5) years after its entry into force, by State Parties, to ensure effectiveness, achieve deeper integration, and adapt to evolving regional and international developments.



2. Following the process of review, State Parties may make recommendations for amendments, in accordance with Article 29 taking into account experience acquired and progress achieved during the implementation of this Agreement.

### **Article 29 Amendments**

1. Any State Party may submit proposal(s) for amendment to this Agreement to the Depositary.
2. The Depositary shall within thirty (30) days of receipt of the proposal, circulate the proposal to State Parties and the Secretariat.
3. A State Party that wishes to comment on the proposal may do so within sixty (60) days from the date of circulation and submit the comments to the Depositary and the Secretariat.
4. The Secretariat shall circulate the proposal and comments received to members of the appropriate AfCFTA committees and sub-committees for consideration.
5. The relevant committees and sub-committees shall present, through the Secretariat, recommendations to the Council of Ministers, for consideration, following which a recommendation may be made to the Assembly through the Executive Council.
6. Amendments to the Agreement shall be adopted by the Assembly.
7. The amendments to this Agreement shall enter into force in accordance with Article 23 of this Agreement.

### **Article 30 Authentic Texts**

This Agreement is drawn up in four (4) original texts in the Arabic, English, French and Portuguese languages, all of which are equally authentic.



## PROTOCOL ON TRADE IN GOODS

### PREAMBLE

We, Member States of the African Union,

**DESIROUS** to implement the Decision of the Assembly of Heads of State and Government during its Eighteenth Ordinary Session held in Addis Ababa, Ethiopia from 29th-30th January, 2012 (Assembly/AU/Dec. 394(XVIII)) of the Framework, Road Map and Architecture for Fast Tracking the establishment of the African Continental Free Trade Area and the Action Plan for Boosting Intra-African Trade;

**COGNISANT** of the launch of negotiations for the establishment of the Continental Free Trade Area aimed at integrating Africa's markets in line with the objectives and principles enunciated in the *Abuja Treaty* during the Twenty-Fifth Ordinary Session of the Assembly of Heads of State and Government of the African Union held in Johannesburg, South Africa from 14-15 June 2015 (**Assembly/AU/Dec. 569(XXV)**);

**DETERMINED** to take the necessary measures for reducing the cost of doing business and creating a conducive environment for private sector development and thereby boosting intra-African trade;

**RESOLVED** to enhance competitiveness at the industry and enterprise level through exploiting opportunities for economies of scale, continental market access and an efficient allocation of resources;

**CONFIDENT** that a comprehensive Protocol on Trade in Goods will deepen economic efficiency and linkages, improve social welfare, progressively eliminate trade barriers, increase trade and investment with greater opportunities for economies of scale for the businesses of State Parties;

**COMMITTED** to expanding intra-African trade through the harmonisation, coordination of trade liberalisation and implementation of trade facilitation instruments across Africa, and cooperation in the area of quality infrastructure, science and technology, the development and implementation of trade related measures; and

**RECOGNISING** the different levels of development among the State Parties and the need to provide flexibilities, special and differential treatment and technical assistance to State Parties with special needs,

**HAVE AGREED AS FOLLOWS:**



**PART I**  
**DEFINITIONS, OBJECTIVES AND SCOPE**

**Article 1**  
**Definitions**

For purposes of this Protocol, the following definitions shall apply:

- (a) **“Anti-dumping Agreement”** means the WTO Agreement on the implementation of Article VI of the GATT 1994;
- (b) **“Committee”** means the Committee for Trade in Goods established in Article 31 of this Protocol;
- (c) **“Customs duty”** means a duty or charge of any kind imposed on or in connection with the importation or exportation of a good, including any form of surtax or surcharge imposed on or in connection with such importation or exportation;
- (d) **“Harmonised System”** means the Harmonised Commodity Description and Coding System established by the International Convention on the Harmonised Commodity Description and Coding System;
- (e) **“Non-Tariff Barriers”** means barriers that impede trade through mechanisms other than the imposition of tariffs;
- (f) **“Originating products”** means goods that qualify as originating products under the rules of origin set out in Annex 2 on Rules of Origin;
- (g) **“Preferential Trade Arrangements”** means any trade arrangement by which a State Party grants preferences to imports from another State Party or a Third Party and includes non-reciprocal preferential scheme granted by way of waiver;
- (h) **“Safeguards Agreement”** means the WTO Agreement on Safeguards;
- (i) **“Schedule of tariff concessions”** means a list of negotiated specific tariff concessions and commitments by each State Party. It sets out, transparently, the terms, conditions and qualifications under which goods may be imported under the AfCFTA;
- (j) **“TBT”** means Technical Barriers to Trade; and
- (k) **“TBT Agreement”** means the WTO Agreement on Technical Barriers to Trade.



## **Article 2 Objectives**

1. The principal objective of this Protocol is to create a liberalised market for trade in goods in accordance with Article 3 of the Agreement.
2. The specific objective of this Protocol is to boost intra-African trade in goods through:
  - (a) progressive elimination of tariffs;
  - (b) progressive elimination of non-tariff barriers;
  - (c) enhanced efficiency of customs procedures, trade facilitation and transit;
  - (d) enhanced cooperation in the areas of technical barriers to trade and sanitary and phytosanitary measures;
  - (e) development and promotion of regional and continental value chains; and
  - (f) enhanced socio-economic development, diversification and industrialisation across Africa.

## **Article 3 Scope**

1. The provisions of this Protocol shall apply to trade in goods between the State Parties.
2. Annex 1 on Schedules of Tariff Concessions, Annex 2 on Rules of Origin, Annex 3 on Customs Cooperation and Mutual Administrative Assistance, Annex 4 on Trade Facilitation, Annex 5 on Non-Tariff Barriers, Annex 6 on Technical Barriers to Trade, Annex 7 Sanitary and Phytosanitary Measures, Annex 8 on Transit and Annex 9 on Trade Remedies shall, upon adoption form an integral part of this Protocol.



**PART II  
NON-DISCRIMINATION**

**Article 4  
Most-Favoured-Nation Treatment**

1. State Parties shall accord Most-Favoured-Nation Treatment to one another in accordance with Article 18 of the Agreement.
2. Nothing in this Protocol shall prevent a State Party from concluding or maintaining preferential trade arrangements with Third Parties, provided that such trade arrangements do not impede or frustrate the objectives of this Protocol, and that any advantage, concession or privilege granted to a Third Party under such arrangements is extended to other State Parties on a reciprocal basis.
3. Nothing in this Protocol shall prevent two or more State Parties from extending to one another preferences which aim at achieving the objectives of this Protocol among themselves, provided that such preferences are extended to the other State Parties on a reciprocal basis.
4. Notwithstanding the provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article, a State Party shall not be obliged to extend to another State Party, trade preferences extended to other State Parties or Third Parties before the entry into force of the Agreement. A State Party shall afford opportunity to the other State Parties to negotiate the preferences granted therein on a reciprocal basis, taking into account levels of development of State Parties.

**Article 5  
National Treatment**

A State Party shall accord to products imported from other State Parties treatment no less favourable than that accorded to like domestic products of national origin, after the imported products have been cleared by customs. This treatment covers all measures affecting the sale and conditions for sale of such products in accordance with Article III of GATT 1994.

**Article 6  
Special and Differential Treatment**

In conformity with the objective of the AfCFTA in ensuring comprehensive and mutually beneficial trade in goods, State Parties shall, provide flexibilities to other State Parties at different levels of economic development or that have individual specificities as recognised by other State Parties. These flexibilities



shall include, among others, special consideration and an additional transition period in the implementation of this Agreement, on a case by case basis.

### **PART III LIBERALISATION OF TRADE**

#### **Article 7 Import Duties**

1. State Parties shall progressively eliminate import duties or charges having equivalent effect on goods originating from the territory of any other State Party in accordance with their Schedules of Tariff Concessions contained in Annex 1 to this Protocol.
2. For products subject to liberalisation, State Parties shall not impose any new import duties or charges having equivalent effect on goods originating from the territory of any other State Party, except as provided for under this Protocol.
3. An import duty shall include any duty or charge of any kind imposed on or in connection with the importation of goods consigned from any State Party to a consignee in another State Party, including any form of surtax or surcharge, but shall not include any:
  - (a) charges equivalent to internal taxes imposed consistently with Article III(2) of GATT 1994 and its interpretative notes in respect of like or directly competitive or substitutable goods of the State Party or in respect of goods from which imported goods have been manufactured or produced in whole or in part;
  - (b) antidumping or countervailing duties imposed in accordance with Articles VI, and XVI of GATT 1994 and the WTO Agreement on Subsidies and Countervailing Measures and Article 17 of this Protocol;
  - (c) duties or levies imposed in relation to safeguards, in accordance with Articles XIX of GATT 1994, the WTO Agreement on Safeguards and Articles 18 and 19 of this Protocol; and
  - (d) other fees or charges imposed consistently with Article VIII of GATT 1994.

#### **Article 8 Schedules of Tariff Concessions**

1. Each State Party shall apply preferential tariffs to imports from other State Parties in accordance with its Schedule of Tariff Concessions



contained in Annex 1 to this Protocol and in conformity with the adopted tariff modalities. The Schedules of Tariff Concessions, the adopted tariff modalities and outstanding work on tariff modalities to be negotiated and adopted, shall be an integral part of this Protocol.

2. Notwithstanding the provisions of this Protocol, State Parties that are members of other RECs, which have attained among themselves higher levels of elimination of customs duties and trade barriers than those provided for in this Protocol, shall maintain, and where possible improve upon, those higher levels of trade liberalisation among themselves.

### **Article 9 General Elimination of Quantitative Restrictions**

The State Parties shall not impose quantitative restrictions on imports from or exports to other State Parties except as otherwise provided for in this Protocol, its Annexes and Article XI of GATT 1994 and other relevant WTO Agreements.

### **Article 10 Export Duties**

1. State Parties may regulate export duties or charges having equivalent effect on goods originating from their territories.
2. Any export duties or taxes, imposed on or in connection with, the exportation of goods, applied pursuant to this Article shall be applied to goods exported to all destinations on a non-discriminatory basis.
3. A State Party that introduces export duties or taxes on, or in connection with, the exportation of goods in accordance with paragraph 2 of this Article, shall notify the Secretariat ninety (90) days from the introduction of the said export duties or taxes.

### **Article 11 Modification of Schedules of Tariff Concessions**

1. In exceptional circumstances, a State Party may request for modification of its Schedules of Tariff Concessions.
2. In such exceptional circumstances, a State Party (hereinafter referred to as the "modifying State Party") shall submit to the Secretariat, a written request, together with evidence of the exceptional circumstances for such a request.





3. Upon receipt of the request, the Secretariat shall immediately circulate the request to all State Parties.
4. Where a State Party considers that it has a substantial interest (hereinafter referred to as the “State Party with substantial interest”) in the tariff schedule of the modifying State Party, it should communicate in writing, with supporting evidence, to the modifying State Party through the Secretariat within thirty (30) days. The Secretariat shall immediately circulate all such requests to all State Parties.
5. The modifying State Party and any State Party with substantial interest, as determined under paragraph 3, shall enter into negotiations to be coordinated by the Secretariat with a view to reaching an agreement on any necessary compensatory adjustment. In such negotiations and agreement, the State Parties shall maintain a general level of commitments not less favourable than the initial commitments.
6. The outcome of the negotiations and the subsequent modification of the tariff schedule and any compensation thereof, shall only be effected upon approval by State Parties with substantial interest and notification to the Secretariat which shall transmit to other State Parties. The compensatory adjustments shall be made in accordance with Article 4 of this Protocol.
7. The modifying State Party shall not modify its commitment until it has made compensatory adjustments as provided for in paragraph 6 and endorsed by the Council of Ministers. The outcome of the compensatory adjustment shall be notified to State Parties.

#### **Article 12** **Elimination of Non-Tariff Barriers**

Except as may be provided for in this Protocol, the identification, categorisation, monitoring and elimination of Non-Tariff Barriers by State Parties shall be in accordance with the provisions of Annex 5 on Non-Tariff Barriers.

#### **Article 13** **Rules of Origin**

Goods shall be eligible for preferential treatment under this Protocol, if they are originating in any of the State Parties in accordance with the criteria and conditions set out in Annex 2 on Rules of Origin, and in accordance with the Appendix to be developed on General and Product Specific Rules.



**PART IV  
CUSTOMS COOPERATION, TRADE FACILITATION AND TRANSIT**

**Article 14  
Customs Cooperation and Mutual Administrative Assistance**

State Parties shall take appropriate measures including arrangements regarding customs cooperation and mutual administrative assistance in accordance with the provisions of Annex 3 on Customs Cooperation and Mutual Administrative Assistance.

**Article 15  
Trade Facilitation**

State Parties shall take appropriate measures including arrangements regarding trade facilitation in accordance with the provisions of Annex 4 on Trade Facilitation.

**Article 16  
Transit**

State Parties shall take appropriate measures including arrangements regarding transit in accordance with the provisions of Annex 8 on Transit.

**PART V  
TRADE REMEDIES**

**Article 17  
Anti-dumping and Countervailing Measures**

1. Subject to the provisions of this Protocol, nothing in this Protocol shall prevent State Parties from applying anti-dumping and countervailing measures.
2. In applying this Article, State Parties shall be guided by the provisions of Annex 9 on Trade Remedies and the AfCFTA Guidelines on Implementation of Trade Remedies in accordance with relevant WTO Agreements.

**Article 18  
Global Safeguard Measures**

The implementation of this Article shall be in accordance with Annex 9 on Trade Remedies and Guidelines on Implementation of Trade Remedies, Article XIX of GATT 1994 and the WTO Agreement on Safeguards.



**Article 19**  
**Preferential Safeguards**

1. State Parties may apply safeguard measures to situations where there is a sudden surge of a product imported into a State Party, under conditions which cause or threaten to cause serious injury to domestic producers of like or directly competing products within the territory.
2. The implementation of this Article shall be in accordance with the provisions of Annex 9 on Trade Remedies and AfCFTA Guidelines on Implementation of Trade Remedies.

**Article 20**  
**Cooperation relating to Anti-dumping, Countervailing and Safeguards Investigations**

State Parties shall cooperate in the area of trade remedies in accordance with the provisions of Annex 9 on Trade Remedies and AfCFTA Guidelines on Implementation of Trade Remedies.

**PART VI**  
**PRODUCT STANDARDS AND REGULATIONS**

**Article 21**  
**Technical Barriers to Trade**

The implementation of this Article shall be in accordance with the provisions of Annex 6 on Technical Barriers to Trade.

**Article 22**  
**Sanitary and Phytosanitary Measures**

The implementation of this Article shall be in accordance with the provisions of Annex 7 on Sanitary and Phytosanitary Measures.

**PART VII**  
**COMPLEMENTARY POLICIES**

**Article 23**  
**Special Economic Arrangements/Zones**

1. State Parties may support the establishment and operation of special economic arrangements or zones for the purpose of accelerating development.



2. Products benefiting from special economic arrangements or zones shall be subject to any regulations that shall be developed by the Council of Ministers. Regulations under this paragraph shall be in support of the continental industrialisation programmes.
3. The trade of products manufactured in special economic arrangements or zones within the AfCFTA shall be subject to the provisions of Annex 2 on Rules of Origin.

#### **Article 24 Infant Industries**

1. For the purposes of protecting an infant industry having strategic importance at the national level, a State Party may, provided that it has taken reasonable steps to overcome the difficulties related to such infant industry, impose measures for protecting such an industry. Such measures shall be applied on a non-discriminatory basis and for a specified period of time.
2. Council of Ministers shall adopt guidelines for implementation of this Article as an integral part of this Protocol.

#### **Article 25 Transparency and Notification requirements for State Trading Enterprises**

1. In order to ensure the transparency of the activities of State Trading Enterprises (STE), State Parties shall notify such enterprises to the Secretariat for transmission to other State Parties.
2. For the purpose of this Article, STE refers to governmental, non-governmental enterprises, including Marketing boards, which have been granted exclusive or special rights or privileges, including statutory or constitutional powers, in the exercise of which they influence through their purchases or sales the level or direction of imports or exports with reference to provisions of Article XVII of GATT 1994.

### **PART VIII EXCEPTIONS**

#### **Article 26 General Exceptions**

Subject to the requirement that such measures are not applied in a manner which would constitute a means of arbitrary or unjustifiable discrimination



between State Parties where the same conditions prevail, or a disguised restriction on international trade, nothing in this Protocol shall be construed as preventing the adoption or enforcement of measures by any State Party that are:

- (a) necessary to protect public morals or to maintain public order;
- (b) necessary to protect human, animal or plant life or health;
- (c) relating to the importations and exportations of gold or silver;
- (d) relating to the products of prison labour;
- (e) necessary to secure compliance with laws or regulations which are not inconsistent with the provisions of this Protocol, including those relating to customs enforcement, the protection of patents, trademarks and copyrights, and the prevention of deceptive practices;
- (f) imposed for the protection of national treasures of artistic, historic or archaeological value;
- (g) relating to the conservation of exhaustible natural resources if such measures are made effective in conjunction with restrictions on domestic production or consumption;
- (h) undertaken in pursuance of obligations under any intergovernmental commodity agreement approved by the State Parties;
- (i) involving restrictions on exports of domestic materials necessary to ensure essential quantities of such materials to a domestic processing industry during periods when the domestic price of such materials is held below the world price as part of a governmental stabilisation plan, provided that such restrictions shall not operate to increase the exports of or the protection afforded to such domestic industry, and shall not depart from the provisions of this Protocol relating to non-discrimination; and
- (j) essential to the acquisition or distribution of foodstuffs or any other products in general or local short supply, provided that any such measures shall be consistent with the principle that all State Parties are entitled to an equitable share of the international supply of such products, and that any such measures, which are inconsistent with the other provisions of the Protocol shall be discontinued as soon as the conditions giving rise to them have ceased to exist.



## **Article 27 Security Exceptions**

Nothing in this Protocol shall be construed to:

- (a) require any State Party to furnish any information the disclosure of which it considers contrary to its essential security interests; or
- (b) prevent any State Party from taking any action which it considers necessary for the protection of its essential security interests:
  - i. relating to fissionable materials or the materials from which they are derived;
  - ii. relating to the traffic in arms, ammunition and implements of war and to such traffic in other goods and materials taking place either directly or indirectly for the purpose of supplying a military establishment; and
  - iii. taken in time of war or other emergency in international relations; or
- (c) prevent any State Party from taking any action in pursuance of its obligations under the United Nations Charter for the maintenance of international peace and security.

## **Article 28 Balance of Payments**

1. Where a State Party is in critical balance of payments difficulties, or under imminent threat thereof, or has the need to safeguard its external financial position difficulties and that has taken all reasonable steps to overcome the difficulties, may adopt appropriate restrictive measures in accordance with international rights and obligations of the State Party concerned, including those under the WTO Agreement, the Articles of Agreement of the International Monetary Fund and the African Development Bank respectively. Such measures shall be equitable, non-discriminatory, in good faith, of limited duration and may not go beyond what is necessary to remedy the balance of payments situation.
2. The State Party concerned, having adopted or maintained such measures shall inform the other State Parties forthwith and submit, as soon as possible, a time schedule for their removal.



**PART IX**  
**TECHNICAL ASSISTANCE, CAPACITY BUILDING AND COOPERATION**

**Article 29**  
**Technical Assistance, Capacity Building and Cooperation**

1. The Secretariat, working with State Parties, RECs and partners, shall coordinate and provide technical assistance and capacity building in trade and trade related issues for the implementation of this Protocol.
2. State Parties agree to enhance cooperation for the implementation of this Protocol.
3. The Secretariat shall explore avenues to secure resources required for these programmes.

**PART X**  
**INSTITUTIONAL PROVISIONS**

**Article 30**  
**Consultation and Dispute Settlement**

Except as otherwise provided in this Protocol, the relevant provisions of the Protocol on Rules and Procedures on the Settlement of Disputes shall apply to consultations and the settlement of disputes under this Protocol.

**Article 31**  
**Implementation, Monitoring and Evaluation**

1. The Council of Ministers in accordance with Article 11 of the Agreement shall establish the Committee on Trade in Goods, which shall carry out such functions as may be assigned to it by the Council of Ministers to facilitate the operation of this Protocol and further its objectives. The Committee may establish such subsidiary bodies as it considers appropriate for the effective discharge of its functions.
2. This Committee and its subsidiary bodies, shall be open to participation by representatives of all State Parties unless otherwise decided.
3. The Chairperson of the Committee shall be elected by the State Parties.
4. In accordance with Article 13(5) of the Agreement, the Secretariat shall, in consultation with State Parties, prepare annual factual reports to facilitate the process of implementation, monitoring and evaluation of this Protocol.



5. These reports should be considered and adopted by the Council of Ministers.

**Article 32  
Amendment**

Amendment to this Protocol shall be in accordance with Article 29 of the Agreement.





## PROTOCOL ON TRADE IN SERVICES

### PREAMBLE

**WE**, Member States of the African Union,

**DETERMINED** to establish a continental framework of principles and rules for trade in services with a view to boosting intra-African trade in line with the objectives of the African Continental Free Trade Area (AfCFTA) and promoting economic growth and development within the continent;

**DESIROUS** to create, on the basis of progressive liberalisation of trade in services, an open, rules based, transparent, inclusive and integrated single services market which provides economic, social and welfare-enhancing opportunities across all sectors for the African people;

**MINDFUL** of the urgent need to consolidate and build on achievements in services liberalisation and regulatory harmonisation at the Regional Economic Community (REC) and continental levels;

**DESIRING** to harness the potential and capacities of African services suppliers, in particular at the micro, small and medium levels, to engage in regional and global value chains;

**RECOGNISING** the right of State Parties to regulate in pursuit of national policy objectives, and to introduce new regulations, on the supply of services, within their territories, in order to meet legitimate national policy objectives, including competitiveness, consumer protection and overall sustainable development with respect to the degree of the development of services regulations in different countries, the particular need for State Parties to exercise this right, without compromising consumer protection, environmental protection and overall sustainable development;

**COGNISANT** of the serious difficulty of the least developed, land locked, island states and vulnerable economies in view of their special economic situation and their development, trade and financial needs;

**ACKNOWLEDGING** the African Union Assembly Decision Assembly/AU/666 (XXX) adopted at the 30<sup>th</sup> Ordinary Session of the Assembly of Heads of State and Government of the AU, in Addis Ababa, Ethiopia on 28 January 2018 on the Establishment of a Single African Air Transport Market through the Implementation of the Yamoussoukro Decision;

**FURTHER RECOGNISING** the potentially significant contribution of air transport services and, in particular, the Single African Air Transport Market to boost intra-African trade and fast track the African Continental Free Trade Area (AfCFTA),



HAVE AGREED AS FOLLOWS:

**PART I  
DEFINITIONS**

**Article 1  
Definitions**

For the purposes of this Protocol:

- (a) **"Commercial presence"** means any type of business or professional establishment, including through:
  - i. the constitution, acquisition or maintenance of a juridical person, or
  - ii. the creation or maintenance of a branch or a representative office, within the territory of a State Party for the purpose of supplying a service;
- (b) **"Direct taxes"** comprise all taxes on total income, on total capital or on elements of **income** or of capital, including taxes on gains from the alienation of property, taxes on estates, inheritances and gifts, and taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation;
- (c) **"Juridical person"** means any legal entity duly constituted or otherwise organised under applicable law of State Parties, whether for profit or otherwise, and whether privately-owned or governmentally-owned, including any corporation, trust, partnership, joint venture, sole proprietorship or association;
- (d) **A juridical person is:**
  - i. **"Affiliated"** with another person when it controls, or is controlled by, that other person; or when it and the other person are both controlled by the same person;
  - ii. **"Controlled"** by persons of a State Party if such persons have the power to name a majority of its directors or otherwise to legally direct its actions; and
  - iii. **"Owned"** by persons of a State Party if more than 50 per cent of the equity interest in it is beneficially owned by persons of that State Party;
- (e) **"Juridical person of another State Party"** means a juridical person which is either:



- i. constituted or otherwise organised under the law of that other State Party, and is engaged in substantive business operations in the territory of that State Party or any other State Party; or
  - ii. in the case of the supply of a service through commercial presence, owned or controlled by:
    - 1. natural persons of that State Party; or
    - 2. juridical persons of that other State Party identified under subparagraph (i);
- (f) **"Measure"** means any measure by a State Party, whether in the form of a law, regulation, rule, procedure, decision, administrative action, or any other form;
- (g) **"Measures by State Parties affecting trade in services"** include measures in respect of:
- i. the purchase, payment or use of a service;
  - ii. the access to and use of, in connection with the supply of a service, services which are required by those State Parties to be offered to the public generally;
  - iii. the presence, including commercial presence, of persons of a State Party for the supply of a service in the territory of another State Party;
- (h) **"Monopoly supplier of a service"** means any person, public or private, which in the relevant market of the territory of a State Party operates as or is authorised or established formally or in effect by that State Party as the sole supplier of that service;
- (i) **"Natural person of another State Party"** means a natural person who resides in the territory of that other State Party or any other State Party and who under the law of that other State Party:
- i. is a national; or
  - ii. has the right of permanent residence;
- (j) **"Person"** means either a natural person or a juridical person;
- (k) **"Sector"** of a service means:
- i. with reference to a specific commitment, one or more, or all, subsectors of that service, as specified in a State Party's schedule of specific commitments;



- ii. otherwise, the whole of that service sector, including all of its subsectors;
- (l) **"Service of another State Party"** means a service which is supplied:
- i. from or in the territory of that other State Party, or in the case of maritime transport, by a vessel registered under the laws of that other State Party, or by a person of that other State Party which supplies the service through the operation of a vessel and/or its use in whole or in part; or
  - ii. in the case of the supply of a service through commercial presence or through the presence of natural persons, by a service supplier of that other State Party;
- (m) **"Service consumer"** means any person that receives or uses a service;
- (n) **"Service supplier"** means any person that supplies a service<sup>4</sup>;
- (o) **"Supply of a Service"** includes the production, distribution, marketing, sale and delivery of a service;
- (p) **"Trade in services"** means the supply of service:
- i. from the territory of one State Party into the territory of any other State Party;
  - ii. in the territory of one State Party to the service consumer of any other State Party;
  - iii. by a service supplier of one State Party, through commercial presence in the territory of any other State Party;
  - iv. by a service supplier of one State Party, through presence of natural persons of a State Party in the territory of any other State Party.

---

<sup>4</sup> *Where the service is not supplied directly by a juridical person but through other forms of commercial presence such as a branch or representative office, the service supplier (i.e. the juridical person) shall, nonetheless, through such presence be accorded the treatment provided for service suppliers under the agreement. Such treatment shall be extended to the presence through which the service is supplied and need not be extended to any other parts of the supplier located outside of the territory where the service is supplied.*



**PART II**  
**SCOPE OF APPLICATION**

**Article 2**  
**Scope of Application**

1. This Protocol applies to measures by State Parties affecting trade in services.
2. For the purposes of this Protocol, trade in services is based on the four modes of supply of a service as defined in Article 1(p) of this Protocol.
3. For the purposes of this Protocol:
  - (a) **"Measures by State Parties"** means measures taken by:
    - i. State Parties' central, regional or local governments and authorities; and
    - ii. Non-governmental bodies in the exercise of powers delegated by State Parties' central, regional or local governments or authorities.

In fulfilling its obligations and commitments under the Protocol, each State Party shall take such reasonable measures as may be available to it to ensure their observance by regional and local governments and authorities and non-governmental bodies within its territory;
  - (b) **"Services"** includes any service in any sector except services supplied in the exercise of governmental authority; and
  - (c) **"A service supplied in the exercise of governmental authority"** means any service which is supplied neither on a commercial basis, nor in competition with one or more service suppliers.
4. Procurement by governmental agencies purchased for governmental purposes and not with a view to commercial re-sale are excluded from the scope of this Protocol.
5. This Protocol shall not apply to measures affecting:
  - (a) air traffic rights, however granted; and
  - (b) services directly related to the exercise of air traffic rights;



6. This Protocol shall apply to measures affecting:
- (a) aircraft repair and maintenance services;
  - (b) the selling and marketing of air transport services; and
  - (c) computer reservation system (CRS) services.

### **PART III OBJECTIVES**

#### **Article 3 Objectives**

1. The principal objective of this Protocol is to support the objectives of the AfCFTA, as set out in Article 3 of the Agreement particularly to create a single liberalised market for trade in services.
2. The specific objectives of this Protocol are to:
  - (a) enhance competitiveness of services through: economies of scale, reduced business costs, enhanced continental market access, and an improved allocation of resources including the development of trade-related infrastructure;
  - (b) promote sustainable development in accordance with the Sustainable Development Goals (SDGs);
  - (c) foster domestic and foreign investment;
  - (d) accelerate efforts on industrial development to promote the development of regional value chains;
  - (e) progressively liberalise trade in services across the African continent on the basis of equity, balance and mutual benefit, by eliminating barriers to trade in services;
  - (f) ensure consistency and complementarity between liberalisation of trade in services and the various Annexes in specific services sectors;
  - (g) pursue services trade liberalisation in line with Article V of the GATS by expanding the depth and scope of liberalisation and increasing, improving and developing the export of services, while fully preserving the right to regulate and to introduce new regulations;



- (h) promote and enhance common understanding and cooperation in trade in services amongst State Parties in order to improve the capacity, efficiency and competitiveness of their services markets; and
- (i) promote research and technological advancement in the field of services to accelerate economic and social development.

## **PART IV GENERAL OBLIGATIONS AND DISCIPLINES**

### **Article 4 Most-Favoured-Nation Treatment**

1. With respect to any measure covered by this Protocol, each State Party shall, upon entry into force, accord immediately and unconditionally to services and service suppliers of any other State Party treatment no less favourable than that it accords to like services and service suppliers of any Third Party.
2. Nothing in this Protocol shall prevent a State Party from entering into a new preferential agreement with a Third Party, in accordance with Article V of the GATS provided such agreements do not impede or frustrate the objectives of this Protocol. Such preferential treatment shall be extended to all State Parties on a reciprocal and non-discriminatory basis.
3. Notwithstanding paragraph 1, two (2) or more State Parties may conduct negotiations and agree to liberalise trade in services for specific sectors or sub-sectors in accordance with the objectives in this Protocol. Other State Parties shall be afforded opportunity to negotiate the preferences granted therein on a reciprocal basis.
4. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, a State Party shall not be obliged to extend preferences agreed with any Third Party prior to the entry into force of this Protocol, of which that State Party was a member or a beneficiary. A State Party may afford opportunity to the other State Parties to negotiate the preferences granted therein on a reciprocal basis.
5. The provisions of this Protocol shall not be so construed as to prevent any State Party from conferring or according advantages to adjacent countries in order to facilitate exchanges limited to contiguous frontier zones of services that are both locally produced and consumed.



6. A State Party may maintain a measure which is inconsistent with paragraph 1, provided it is listed in the Most Favoured Nation (MFN) exemption list. The agreed list of MFN exemptions shall be annexed to this Protocol. States Parties shall regularly review MFN exemptions, with a view to determining which MFN exemptions can be eliminated.

### **Article 5 Transparency**

1. Each State Party shall, in a medium<sup>5</sup> that is accessible, publish promptly and, except in emergency situations, at the latest by the time of their entry into force, all relevant measures of general application which pertain to or affect the operation of this Protocol. International and regional agreements pertaining to or affecting trade in services to which a State Party is a signatory shall also be published.
2. Each State Party shall notify the Secretariat of any international and regional agreements pertaining to or affecting trade in services with Third Parties to which they are signatory prior to or after entry into force of this Protocol.
3. Each State Party shall promptly and at least annually notify the Secretariat of the introduction of any new, or any changes to, existing laws, regulations or administrative guidelines which significantly affect trade in services under this Protocol.
4. Where a State Party submits a notification to the Secretariat, the latter shall promptly circulate the said notification to all State Parties.
5. Each State Party shall respond promptly to all requests by any other State Party for specific information on any of its measures of general application or international and/or regional agreements within the meaning of paragraph 1. State Parties shall also reply to any question from any other State Party relating to an actual or proposed measure that might substantially affect the operation of this Protocol.
6. Each State Party shall designate the relevant enquiry points to provide State Parties with specific information, upon request, on all such matters related to trade in services as well as those subject to the notification requirement above.

---

<sup>5</sup> For example through Gazette, newsletter, Hansard, or websites in one of the African Union languages.





## **Article 6 Disclosure of Confidential Information**

Nothing in this Protocol shall require any State Party to disclose confidential information and data, the disclosure of which would impede law enforcement, or otherwise be contrary to the public interest, or which would prejudice legitimate commercial interests of particular enterprises, public or private.

## **Article 7 Special and Differential Treatment**

In order to ensure increased and beneficial participation in trade in services by all parties, State Parties shall:

- (a) provide special consideration to the progressive liberalisation of service sectors commitments and modes of supply which will promote critical sectors of growth, social and sustainable economic development;
- (b) take into account the challenges that may be encountered by State Parties and may grant flexibilities such as transitional periods, within the framework of action plans, on a case by case basis, to accommodate special economic situations and development, trade and financial needs in implementing this Protocol for the establishment of an integrated and liberalised single market for trade in services; and
- (c) accord special consideration to the provision of technical assistance and capacity-building through continental support programmes.

## **Article 8 Right to Regulate**

Each State Party may regulate and introduce new regulations on services and services suppliers within its territory in order to meet national policy objectives, in so far as such regulations do not impair any rights and obligations arising under this Protocol.

## **Article 9 Domestic Regulation**

1. In sectors where specific commitments are undertaken, each State Party shall ensure that all measures of general application affecting trade in services are administered in a reasonable, objective, transparent and impartial manner.



2. Each State Party shall maintain or institute, as soon as practicable, judicial, arbitral or administrative tribunals or procedures which provide, at the request of an affected service supplier, for the prompt review of, and where justified, appropriate remedies for, administrative decisions affecting trade in services. Where such procedures are not independent of the agency entrusted with the administrative decision concerned, the State Party shall ensure that the procedures in fact provide for an objective and impartial review.
3. Where authorisation is required for the supply of a service liberalised under this Protocol, the competent authorities of a State Party shall, within a reasonable period of time after the submission of an application considered complete under domestic laws and regulations, inform the applicant of the decision concerning the application. At the request of the applicant, the competent authorities of the State Party shall provide, without undue delay, information concerning the status of the application.

#### **Article 10 Mutual Recognition**

1. For the purposes of the fulfilment, in whole or in part, of its standards or criteria for the authorisation, licensing or certification of services suppliers, and subject to the requirements of paragraph 3 of this Article, a State Party may recognise the education or experience obtained, requirements met, or licenses or certifications granted in another State Party. Such recognition, which may be achieved through harmonisation or otherwise, may be based upon an agreement or arrangement with the State Party concerned or may be accorded autonomously.
2. A State Party that is a party to an agreement or arrangement of the type referred to in paragraph 1 of this Article, whether existing or future, shall afford adequate opportunity for other interested State Parties to negotiate their accession to such an agreement or arrangement or to negotiate comparable ones with it. Where a State Party accords recognition autonomously, it shall afford adequate opportunity for any other State Party to demonstrate that education, experience, licenses, or certifications obtained or requirements met in that other State Party's territory should be recognised.
3. A State Party shall not accord recognition in a manner which would constitute a means of discrimination between State Parties in the application of its standards or criteria for the authorisation, licensing or certification of service suppliers, or a disguised restriction on trade in services.



4. Each State Party shall:
  - (a) within twelve (12) months from the date on which the Agreement enters into force for it, inform the Secretariat of its existing recognition measures and state whether such measures are based on agreements or arrangements of the type referred to in paragraph 1 of this Article;
  - (b) promptly inform the State Parties through the Secretariat as far in advance as possible of the opening of negotiations on an agreement or arrangement of the type referred to in paragraph 1 of this Article in order to provide adequate opportunity to any other State Party to indicate their interest in participating in the negotiations before they enter a substantive phase; and
  - (c) promptly inform the States Parties through the Secretariat when it adopts new recognition measures or significantly modifies existing ones and state whether the measures are based on an agreement or arrangement of the type referred to in paragraph 1 of this Article.
5. Wherever appropriate, recognition should be based on AfCFTA agreed criteria by State Parties. In appropriate cases, State Parties shall work in cooperation with relevant intergovernmental and non-governmental organisations towards the establishment and adoption of common continental standards and criteria for recognition and common continental standards for the practice of relevant services trades and professions.

### **Article 11** **Monopolies and Exclusive Service Suppliers**

1. Each State Party shall ensure that any monopoly supplier of a service in its territory does not, in the supply of the monopoly service in the relevant market, act in a manner inconsistent with that State Party's obligations and specific commitments under this Protocol.
2. Where a State Party's monopoly supplier competes, either directly or through an affiliated company, in the supply of a service outside the scope of its monopoly rights and which is subject to that State Party's specific commitments, the State Party shall ensure that such a supplier does not abuse its monopoly position to act in its territory in a manner inconsistent with such commitments.
3. A State Party which has a reason to believe that a monopoly supplier of a service of any other State Party is acting in a manner inconsistent with paragraphs 1 and 2 of this Article, may request the State Party establishing, maintaining or authorising such supplier to provide specific information concerning the relevant operations.



4. If, after the date of entry into force of this Protocol, a State Party grants monopoly rights regarding the supply of a service covered by its specific commitments, that State Party shall notify the Secretariat no later than three (3) months before the intended implementation of the grant of monopoly rights and the provisions concerning modification of specific commitments will apply.
5. The provisions of this Article shall also apply to cases of exclusive service suppliers where a State Party, formally or in effect:
  - (a) authorises or establishes a small number of service suppliers; and
  - (b) substantially prevents competition among those suppliers in its territory.

### **Article 12** **Anti-competitive Business Practices**

1. State Parties recognise that certain business practices of service suppliers, other than those concerning monopolies and exclusive service suppliers, may restrain competition and thereby restrict trade in services.
2. Each State Party shall, at the request of any other State Party, enter into consultations with a view to eliminating practices referred to in paragraph 1 of this Article. The State Party addressed shall respond to such a request and shall cooperate through the supply of publicly available non-confidential information of relevance to the matter in question. The State Party addressed shall also provide other information available to the requesting State Party, subject to its domestic law and to the conclusion of a satisfactory agreement concerning the safeguarding of its confidentiality by the requesting State Party.

### **Article 13** **Payments and Transfers**

1. Except under the circumstances envisaged in Article 14 of this Protocol, a State Party shall not apply restrictions on international transfers and payments for current transactions relating to its specific commitments.
2. Nothing in this Protocol shall affect the rights and obligations of the members of the International Monetary Fund under the Articles of Agreement of the Fund, including the use of exchange actions which are in conformity with the Articles of Agreement, provided that a State Party shall not impose restrictions on any capital transactions inconsistently with its specific commitments regarding such



transactions, except as provided under Article 14 of this Protocol, or at the request of the Fund.

**Article 14**  
**Restrictions to Safeguard the Balance of Payments**

1. In the event of serious balance of payments and external financial difficulties or threat thereof, a State Party may adopt or maintain restrictions on trade in services on which it has undertaken specific commitments, including on payments or transfers for transactions related to such commitments. It is recognised that particular pressures on the balance of payments of a State Party in the process of economic development or economic transition may necessitate the use of restrictions to ensure, inter alia, the maintenance of a level of financial reserves adequate for the implementation of its programme of economic development or economic transition.
2. The restrictions referred to in paragraph 1 of this Article shall:
  - (a) not discriminate among State Parties;
  - (b) be consistent with the Articles of Agreement of the International Monetary Fund;
  - (c) avoid unnecessary damage to the commercial, economic and financial interests of any other State Party;
  - (d) not exceed those necessary to deal with the circumstances described in paragraph 1 of this Article; and
  - (e) be temporary and be phased out progressively as the situation specified in paragraph 1 of this Article improves.
3. In determining the incidence of such restrictions, State Parties may give priority to the supply of services which are more essential to their economic or development programmes. However, such restrictions shall not be adopted or maintained for the purpose of protecting a particular service sector.
4. Any restrictions adopted or maintained under paragraph 1 of this Article, or any changes therein, shall be promptly notified to the Secretariat.
5. State Parties applying the provisions of this Article shall consult promptly within the Committee on Trade in Services on restrictions adopted under this Article.



6. The Committee on Trade in Services shall establish procedures for periodic consultations with the objective of enabling such recommendations to be made to the State Party concerned as it may deem appropriate.
7. Such consultations shall assess the balance-of-payment situation of the State Party concerned and the restrictions adopted or maintained under this Article, taking into account, inter alia, such factors as:
  - (a) the nature and extent of the balance-of-payments and the external financial difficulties;
  - (b) the external economic and trading environment of the consulting State Party; and
  - (c) alternative corrective measures which may be available.
8. The consultations shall address the compliance of any restrictions with paragraph 2 of this Article, in particular the progressive phase-out of restrictions in accordance with paragraph 2(e) of this Article.
9. In such consultations, all findings of statistical and other facts presented by the International Monetary Fund relating to foreign exchange, monetary reserves and balance of payments, shall be accepted and conclusions shall be based on the assessment by the Fund of the balance-of-payments and the external financial situation of the consulting State Party.
10. If a State Party which is not a member of the International Monetary Fund wishes to apply the provisions of this Article, the Council of Ministers shall establish a review procedure and any other procedures necessary.

### **Article 15 General Exceptions**

Subject to the requirement that such measures are not applied in a manner which would constitute a means of arbitrary or unjustifiable discrimination between State Parties where like conditions prevail, or a disguised restriction on trade in services, nothing in this Protocol shall be construed to prevent the adoption or enforcement by any State Party of measures:

- (a) necessary to protect public morals or to maintain public order<sup>6</sup>;

---

<sup>6</sup> *The public order exception may be invoked only where a genuine and sufficiently serious threat is posed to one of the fundamental interests of society.*



- (b) necessary to protect human, animal or plant life or health;
- (c) necessary to secure compliance with laws or regulations which are not inconsistent with the provisions of this Protocol including those relating to:
  - i. the prevention of deceptive and fraudulent practices or to deal with the effects of a default on services contracts;
  - ii. the protection of the privacy of individuals in relation to the processing and dissemination of personal data and the protection of confidentiality of individual records and accounts;
  - iii. safety;
- (d) inconsistent with National Treatment, provided that the difference in treatment is aimed at ensuring the equitable or effective imposition or collection of direct taxes in respect of services or service suppliers of other States Parties; and<sup>7</sup>
- (e) inconsistent with the Most Favoured Nation obligation provided that the difference in treatment is the result of an agreement on avoidance of double taxation or provisions on the avoidance of double taxation in any other international agreement or arrangement by which the State Party is bound.

---

<sup>7</sup>Measures that are aimed at ensuring the equitable or effective imposition or collection of direct taxes include measures taken by a State Party under its taxation system which:

- a. Apply to non-resident service suppliers in recognition of the fact that the tax obligation of non-residents is determined with respect to taxable items sourced or located in the State Party's territory; or
- b. Apply to non-residents in order to ensure the imposition or collection of taxes in the State Party's territory; or
- c. Apply to non-residents or residents in order to prevent the avoidance or evasion of taxes, including compliance measures; or
- d. Apply to consumers of services supplied in or from the territory of another State Party in order to ensure the imposition or collection of taxes on such consumers derived from sources in the State Party's territory; or
- e. Distinguish service suppliers subject to tax on worldwide taxable items from other service suppliers, in recognition of the difference in the nature of the tax base between them; or
- f. Determine, allocate or apportion income, profit, gain, loss, deduction or credit of resident persons or branches, or between related persons or branches of the same person, in order to safeguard the State Party's tax base.

*Tax terms or concepts in paragraph (d) of Article 15 and in this footnote are determined according to tax definitions and concepts, or equivalent or similar definitions and concepts, under the domestic law of the State Party taking the measure.*



## **Article 16 Security Exceptions**

1. Nothing in this Protocol shall be construed:
  - (a) to require any State Party to furnish any information, the disclosure of which it considers contrary to its essential security interests; or
  - (b) to prevent any State Party from taking any action which it considers necessary for the protection of its essential security interests:
    - i. relating to the supply of services as carried out directly or indirectly for the purpose of provisioning a military establishment;
    - ii. relating to fissionable and fusionable materials or the materials from which they are derived; and
    - iii. taken in time of war or other emergency in international relations; or
  - (c) to prevent any State Party from taking any action in pursuance of its obligations under the United Nations Charter for the maintenance of international peace and security.
2. The Secretariat shall be informed, to the fullest extent possible, of measures taken under paragraphs 1(b) and 1(c) of this Article, and of their termination.

## **Article 17 Subsidies**

1. Nothing in this Protocol shall be construed to prevent State Parties from using subsidies in relation to their development programmes.
2. State Parties shall decide on mechanisms for information exchange and review of all subsidies related to trade in services that State Parties provide to their domestic service suppliers.
3. Any State Party which considers that it is adversely affected by a subsidy of another State Party may request consultations with that State Party on such matters. Such requests shall be accorded sympathetic consideration.





**PART V**  
**PROGRESSIVE LIBERALISATION**

**Article 18**  
**Progressive Liberalisation**

1. State Parties shall undertake successive rounds of negotiations based on the principle of progressive liberalisation accompanied by the development of regulatory cooperation, and sectoral disciplines, taking into account the objectives of the 1991 Abuja Treaty that aim to strengthen integration at the regional and continental levels in all fields of trade, and in line with the general principle of progressivity towards achievement of the ultimate goal of the African Economic Community.
2. State Parties shall negotiate sector specific obligations through the development of regulatory frameworks for each of the sectors, as necessary, taking account of the best practices and *acquis* from the RECs, as well as the negotiated agreement on sectors for regulatory cooperation. State Parties agree that negotiations for continuing the process shall commence following the establishment of the AfCFTA, based on the work programme to be agreed by the Committee on Trade in Services.
3. The liberalisation process shall focus on the progressive elimination of the adverse effects of measures on trade in services as a means of providing effective market access with a view to boosting intra-African trade in services.
4. The list of Priority Sectors and the Modalities on Trade in Services shall be annexed to this Protocol and shall form an integral part hereof.
5. The Transitional Implementation Work Programme developed by Member States shall guide the finalisation of outstanding Phase I negotiations on this Protocol, before the entry into force of the Agreement.

**Article 19**  
**Market Access**

1. With respect to market access through the modes of supply identified in Article 1(p) of this Protocol, each State Party shall accord services and service suppliers of any other State Party treatment no less favourable than that provided for under the terms, limitations and conditions agreed and specified in its Schedule.<sup>8</sup>

---

<sup>8</sup>If a State Party undertakes a market-access commitment in relation to the supply of a service through the mode of supply defined in Article 1(p) and if the cross-border movement of capital is



2. In sectors where market-access commitments are undertaken, the measures which a State Party shall not maintain or adopt either on the basis of a regional subdivision or on the basis of its entire territory, unless otherwise specified in its Schedule, are defined as:
- (a) limitations on the number of service suppliers whether in the form of numerical quotas, monopolies, exclusive service suppliers or the requirements of an economic needs test;
  - (b) limitations on the total value of service transactions or assets in the form of numerical quotas or the requirement of an economic needs test;
  - (c) limitations on the total number of service operations or on the total quantity of service output expressed in terms of designated numerical units in the form of quotas or the requirement of an economic needs test;<sup>9</sup>
  - (d) limitations on the total number of natural persons that may be employed in a particular service sector or that a service supplier may employ and who are necessary for, and directly related to, the supply of a specific service in the form of numerical quotas or the requirement of an economic needs test;
  - (e) measures which restrict or require specific types of legal entity or joint venture through which a service supplier may supply a service; and
  - (f) limitations on the participation of foreign capital in terms of maximum percentage limit on foreign shareholding or the total value of individual or aggregate foreign investment.

## **Article 20 National Treatment**

1. In all sectors inscribed in the schedule, and subject to any conditions and qualifications set out therein, each State Party shall accord to services and service suppliers of any other State Party treatment no less favourable than that it accords to its own like services and service

---

*an essential part of the service itself, that State Party is thereby committed to allow such movement of capital. If a State Party undertakes a market-access commitment in relation to the supply of a service through the mode of supply referred to in Article 1(p) (iii), it is thereby committed to allow related transfers of capital into its territory.*

<sup>9</sup> Article 1(g) (iii) does not cover measures of a State Party which limit inputs for the supply of services.



suppliers, subject to the conditions and qualifications agreed and specified in its Schedule of Specific Commitments.

2. A State Party may meet the requirement of paragraph 1 of this Article, by according to services and service suppliers of any other State Party either formally identical treatment or formally different treatment to that it accords to its own like services and service suppliers.
3. Formally identical or formally different treatment shall be considered to be less favourable if it modifies the conditions of competition in favour of services or service suppliers of the State Party compared to like services or service suppliers of any other State Party.

### **Article 21 Additional Commitments**

The State Parties may negotiate commitments with respect to measures affecting trade in services not subject to scheduling under Articles 19 or 20 of this Protocol, including but not limited to those regarding qualification, standards or licensing matters. Such commitments shall be inscribed in a State Party's Schedule of Specific Commitments.

### **Article 22 Schedules of Specific Commitments**

1. Each State Party shall set out in a schedule, the specific commitments that it undertakes under Articles 19, 20 and 21 of this Protocol.
2. With respect to sectors where such commitments are undertaken, each Schedule of Specific Commitments shall specify:
  - (a) terms, limitations and conditions on market access;
  - (b) conditions and qualifications on national treatment;
  - (c) undertakings relating to additional commitments; and
  - (d) where appropriate the time-frame for implementation of such commitments, including their date of entry into force.
3. Measures inconsistent with both Articles 19 and 20 of this Protocol shall be inscribed in the column relating to Article 19 of this Protocol. In this case the inscription will be considered to provide a condition or qualification to Article 20 of this Protocol as well.
4. The Schedules of Specific Commitments, the Modalities for Trade in Services and the list of Priority Sectors shall, upon adoption, form an integral part of this Protocol.



5. The Transitional Implementation Work Programme developed by Member States shall guide the finalisation of outstanding Phase I negotiations on this Protocol, before the entry into force of the Agreement.

**Article 23**  
**Modification of Schedules of Specific Commitments**

1. A State Party (referred to in this Article as the "modifying State Party") may modify or withdraw any commitment in its schedule, at any time after three years have elapsed from the date on which that commitment entered into force, in accordance with the provisions of this Article.
2. A modifying State Party shall notify its intent to modify or withdraw a commitment pursuant to this Article to the Secretariat no later than three (3) months before the intended date of implementation of the modification or withdrawal. The Secretariat shall promptly circulate this information to State Parties.
3. At the request of any State Party the benefits of which under this Protocol may be affected (referred to in this Article as an "affected State Party"), by a proposed modification or withdrawal notified under paragraph 2 of this Article, the modifying State Party shall enter into negotiations with a view to reaching agreement on any necessary compensatory adjustment. In such negotiations and agreement, the State Parties concerned shall endeavour to maintain a general level of mutually advantageous commitments not less favourable to trade than that provided for in commitments prior to such negotiations.
4. Compensatory adjustments shall be made on a most-favoured-nation basis.
5. If agreement is not reached between the modifying State Party and any affected State Party before the end of the period provided for negotiations, such affected State Party may refer the matter to dispute settlement. Any affected State Party that wishes to enforce a right that it may have to compensation must participate in the dispute process.
6. If no affected State Party has requested dispute settlement, the modifying State Party shall be free to implement the proposed modification or withdrawal, within a reasonable period of time.
7. The modifying State Party may not modify or withdraw its commitment until it has made compensatory adjustments in conformity with the findings of the dispute settlement.



8. If the modifying State Party implements its proposed modification or withdrawal and does not comply with the findings of the arbitration, any affected State Party that participated in the dispute settlement may modify or withdraw substantially equivalent benefits in conformity with those findings. Notwithstanding the obligations under Article 4 of this Protocol, such a modification or withdrawal may be implemented solely with respect to the modifying State Party.
9. The Committee on Trade in Services shall facilitate such negotiations and establish related appropriate procedures.

#### **Article 24 Denial of Benefits**

Subject to prior notification and consultation, a State Party may deny the benefits of this Protocol to service suppliers of another State Party where the service is being supplied by a juridical person of a non-State Party, without real and continuous link with the economy of the State Party or with negligible or no business operations in the territory of the other State Party or any other State Party.

### **PART VI INSTITUTIONAL PROVISIONS**

#### **Article 25 Consultation and Dispute Settlement**

The provisions of the Protocol on the Rules and Procedures on the Settlement of Disputes shall apply to consultations and the settlement of disputes under this Protocol.

#### **Article 26 Implementation, Monitoring and Evaluation**

1. The Council of Ministers in accordance with Article 11 of the Agreement shall establish the Committee on Trade in Services, which shall carry out such functions as may be assigned to it by the Council of Ministers to facilitate the operation of this Protocol and further its objectives. The Committee may establish such subsidiary bodies as it considers appropriate for the effective discharge of its functions.
2. The Chairman of the Committee shall be elected by the State Parties.
3. The Committee shall prepare annual reports for State Parties to facilitate the process of implementation, monitoring and evaluation of this Protocol.



**Article 27**  
**Technical Assistance, Capacity Building and Cooperation**

1. State Parties recognise the importance of technical assistance, capacity building and cooperation in order to complement the liberalisation of services, to support State Parties' efforts to strengthen their capacity in the supply of services and to facilitate implementation and attainment of the objectives of this Protocol.
2. State Parties agree, where possible, to mobilise resources, in collaboration with development partners, and implement measures, in support of the domestic efforts of State Parties, with a view to, *inter alia*:
  - (a) building capacity and training for trade in services;
  - (b) improving the ability of service suppliers to gather information on and to meet regulations and standards at international, continental, regional and national levels;
  - (c) supporting the collection and management of statistical data on trade in services;
  - (d) improving the export capacity of both formal and informal service suppliers, with particular attention to micro, small and medium size; women and youth service suppliers;
  - (e) supporting the negotiation of mutual recognition agreements;
  - (f) facilitating interaction and dialogue between service suppliers of State Parties with a view to promotion of information sharing with respect to market access opportunities, peer learning and the sharing of best practices;
  - (g) addressing quality and standards needs in those sectors where State Parties have undertaken commitments under this Protocol with a view to supporting the development and adoption of standards; and
  - (h) developing and implementing regulatory regimes for specific services sectors at continental, regional and national levels, in particular in those sectors in which State Parties have undertaken specific commitments.
3. The Secretariat, working with State Parties, RECs and partners, shall coordinate the provision of technical assistance.



**Article 28**  
**Annexes to this Protocol**

1. Member States may develop annexes for the implementation of this Protocol relating, inter alia, to:
  - (a) Schedules of Specific Commitments;
  - (b) MFN Exemption(s);
  - (c) Air Transport Services;
  - (d) List of Priority Sectors; and
  - (e) A framework document on Regulatory Cooperation.
2. Upon adoption by the Assembly, such annexes shall form an integral part of this Protocol.
3. State Parties may develop additional annexes for the implementation of this Protocol for adoption by the Assembly. Upon adoption by the Assembly, such annexes shall form an integral part of this Protocol.

**Article 29**  
**Amendment**

This Protocol shall be amended in accordance with the provisions of Article 29 of the Agreement.



**PROTOCOL ON RULES AND PROCEDURES ON THE SETTLEMENT  
OF DISPUTES**

**WE Member States of the African Union,**

**HAVE AGREED AS FOLLOWS:**

**Article 1  
Definitions**

- (a) **“AB”** means the Appellate Body established under Article 20 of this Protocol;
- (b) **“Complaining Party”** means a State Party that has initiated a dispute settlement procedure under the Agreement;
- (c) **“Consensus”** means if no State Party present at the meeting of the DSB when a decision is taken, formally objects to the decision;
- (d) **“Days”** means working days save for cases involving perishable goods where Days shall mean calendar days;
- (e) **“Dispute”** means a disagreement between State Parties regarding the interpretation and/or application of the Agreement in relation to their rights and obligations;
- (f) **“DSB”** means the Dispute Settlement Body established under Article 5 of this Protocol;
- (g) **“Panel”** means a Dispute Settlement Panel established under Article 9 of this Protocol;
- (h) **“Party to a dispute or proceedings”** means a State Party to a dispute or proceedings;
- (i) **“State Party concerned”** is a State Party to which rulings and recommendations of the DSB are directed; and
- (j) **“Third Party”** means a State Party with a substantial interest in a dispute.

**Article 2  
Objective**

This Protocol provides for the administration of the Dispute Settlement Mechanism established in accordance with Article 20 of the Agreement and aims at ensuring that the dispute settlement process is transparent,





accountable, fair, predictable and consistent with the provisions of the Agreement.

### **Article 3 Scope of Application**

1. This Protocol shall apply to disputes arising between State Parties concerning their rights and obligations under the provisions of the Agreement.
2. This Protocol shall apply subject to such special and additional rules and procedures on dispute settlement contained in the Agreement. To the extent that there is a difference between the rules and procedures of this Protocol and the special or additional rules and procedures in the Agreement, the special or additional rules and procedures shall prevail.
3. For the purposes of this Article, a dispute settlement proceeding shall be considered to have been initiated in accordance with this Protocol when the Complaining Party requests consultations pursuant to Article 7 of this Protocol.
4. A State Party which has invoked the rules and procedures of this Protocol with regards to a specific matter, shall not invoke another forum for dispute settlement on the same matter.

### **Article 4 General Provisions**

1. The dispute settlement mechanism of the AfCFTA is a central element in providing security and predictability to the regional trading system. The dispute settlement mechanism shall preserve the rights and obligations of State Parties under the Agreement and clarify the existing provisions of the Agreement in accordance with customary rules of interpretation of public international law.
2. Recommendations or rulings made by the DSB shall be aimed at achieving a satisfactory settlement of a dispute in accordance with rights and obligations under the Agreement.
3. Mutually agreed solutions to matters formally raised in accordance with the consultation and dispute settlement provisions of this Protocol shall be notified to the DSB, where any State Party may raise any point relating thereto.



4. All resolutions to matters formally raised in accordance with the consultations and dispute settlement provisions of this Protocol, including arbitration awards, shall be consistent with the Agreement.
5. Requests for conciliation, good offices, mediation and the use of dispute settlement procedures should not be intended or considered as contentious acts. If a dispute arises, State Parties will engage in these procedures in good faith in an effort to resolve the dispute. Further, complaints and counter-complaints in regard to separate matters should not be linked.
6. In their findings and recommendations, the Panel and AB shall not add to or diminish the rights and obligations of State Parties pursuant to the Agreement.

### **Article 5 Dispute Settlement Body**

1. The Dispute Settlement Body is hereby established in accordance with Article 20 of the Agreement to administer the provisions of this Protocol except as otherwise provided for in the Agreement.
2. The DSB shall be composed of representatives of the State Parties.
3. The DSB shall have the authority to:
  - (a) establish Dispute Settlement Panels and an Appellate Body;
  - (b) adopt Panel and Appellate Body reports;
  - (c) maintain surveillance of implementation of rulings and recommendations of the Panels and Appellate Body; and
  - (d) authorise the suspension of concessions and other obligations under the Agreement.
4. The DSB shall have its own Chairperson and shall establish such rules of procedure as it deems necessary for the fulfilment of its responsibilities. The DSB Chairperson shall be elected by the State Parties.
5. The DSB shall meet as often as necessary to discharge its functions as provided for in this Protocol.
6. Where the rules and procedures of this Protocol provide for the DSB to take a decision, it shall do so by consensus.
7. The DSB shall inform the Secretariat of any dispute related to the provisions of the Agreement.



**Article 6**  
**Procedures under the Dispute Settlement Mechanism**

1. Where a dispute arises between or among the State Parties, in the first instance, recourse shall be had to consultations, with a view to finding an amicable resolution to the dispute.
2. Where an amicable resolution is not achieved, any party to the dispute shall, after notifying the other parties to the dispute, refer the matter to the DSB, through the Chairperson and request for the establishment of a Dispute Settlement Panel, (hereinafter referred to as the "Panel") for purposes of settling the dispute.
3. The DSB shall adopt Rules of Procedure for the selection of the Panel, including the issues of conduct, to ensure impartiality.
4. The Panel shall set in motion the process of a formal resolution of the dispute as provided for in this Protocol and the parties to the dispute shall, in good faith, observe in a timely manner, any directions, rulings and stipulations that may be given to them by the Panel in relation to procedural matters and shall make their submissions, arguments and rebuttals in a format prescribed by the Panel.
5. The DSB shall make its determination of the matter and its decision shall be final and binding on the parties to a dispute.
6. Where the parties to a dispute consider it expedient to have recourse to arbitration as the first dispute settlement avenue, the parties to a dispute may proceed with arbitration as provided for in Article 27 of this Protocol.

**Article 7**  
**Consultations**

1. State Parties with a view to encouraging amicable resolution of disputes, affirm their resolve to strengthen and improve the effectiveness of consultation procedures employed by State Parties.
2. Each State Party undertakes to accord consideration to, and afford adequate opportunity for consultations regarding any representation made by another State Party concerning measures affecting the operation of the Agreement.
3. Requests for consultations shall be notified to the DSB through the Secretariat in writing, giving the reasons for the request, including identification of the issues and an indication of the legal basis for the complaint.



4. Where a request for consultations is made pursuant to this Protocol, the State Party to which the request is made shall, unless otherwise mutually agreed, reply to the request within ten (10) days after the date of its receipt and shall enter into consultations in good faith within a period not exceeding thirty (30) days after the date of receipt of the request, with a view to reaching a mutually satisfactory solution.
5. Where a State Party to which the request is made does not respond within ten (10) days after the date of receipt of the request, or does not enter into consultations within a period of thirty (30) days, or a period otherwise mutually agreed, after the date of receipt of the request, the State Party that requested for the consultations may refer the matter to the DSB requesting for the establishment of a Panel.
6. In the course of consultations and before resorting to further action under this Protocol, State Parties shall attempt to obtain satisfactory settlement of the dispute.
7. Consultations shall be:
  - (a) confidential; and
  - (b) without prejudice to the rights of any State Party in any further proceedings.
8. Where State Parties to a dispute fail to settle a dispute through consultations within sixty (60) days after the date of receipt of the request for consultations, the complaining party may refer the matter to the DSB, for establishment of a Panel. Consultations may be held in the territory of the party complained against unless the Parties agree otherwise. Unless State Parties to a dispute agree to continue or suspend consultations, consultations shall be deemed concluded within the sixty (60) days.
9. In cases of urgency, including cases of perishable goods:
  - (a) the State Party shall within ten (10) days after the date of receipt of the request enter into consultations;
  - (b) where the parties fail to settle the dispute through consultations within twenty (20) days after the date of receipt of the request, the complaining party may refer the matter to the DSB for establishment of a Panel;
  - (c) pursuant to the provisions of Annex 5 on Non-Tariff Barriers (Appendix 2: Procedures for Elimination and Cooperation in the Elimination of Non-Tariff Barriers), where a State Party fails to



resolve an NTB after a mutually agreed solution was reached and after issuing the factual report, the requesting State Party shall resort to the dispute settlement panel stage. Notwithstanding the provisions herein, the above Parties to a dispute may agree to submit the matter to arbitration in accordance with the provisions of Article 27 of this Protocol; and

- (d) the parties to the dispute, the DSB and the Panel and Appellate Body shall make every effort to expedite the proceedings to the greatest extent possible.
10. Where a State Party that is not party to a dispute considers that it has substantial trade interest in consultations, that State Party may, within ten (10) days of the circulation of the request for consultations, request the Parties to a dispute to be joined in the consultations.
  11. Where the Parties to the dispute agree that the claim of substantial interest is well founded, the Third Party shall be so joined to the consultations. If the request to join the consultations is not accepted, the disputing State Party shall inform the DSB and in this event the applicant State Party shall be free to request consultation.

### **Article 8** **Good Offices, Conciliation and Mediation**

1. State Parties to a dispute may at any time voluntarily undertake good offices, conciliation, or mediation. Proceedings that involve good offices, conciliation, or mediation shall be confidential and be without prejudice to the rights of the State Parties in any other proceedings.
2. Good offices, conciliation or mediation may be requested at any time by any State Party to a dispute. They may begin at any time and be terminated at any time by any of the State Parties to the dispute. Once procedures for good offices, conciliation or mediation are terminated, a Complaining Party may then proceed with a request for the establishment of a panel.
3. When good offices, conciliation or mediation are entered into after the date of receipt of a request for consultations, the Complaining Party must allow for a period of sixty (60) days after the date of receipt of the request for consultations before requesting the establishment of a panel. The Complaining Party may request for the establishment of a Panel during the sixty (60) day period, if the State Parties to the dispute jointly consider that the good offices, conciliation or mediation process has failed to settle the dispute.



4. State Parties participating in proceedings under this Article may suspend or terminate those proceedings, at any time, if they consider that the good offices, conciliation or mediation process has failed to settle the dispute.
5. If the State Parties to a dispute agree, the procedures for good offices, conciliation or mediation may continue while the Panel process proceeds.
6. The Head of the Secretariat may be requested by any State Party to a dispute to facilitate the process of good offices, conciliation or mediation, including offering the same. Such a request shall be notified to the DSB and the Secretariat.

### **Article 9 Establishment of Panels**

1. Where an amicable resolution is not achieved through consultations, the Complaining Party shall, in writing refer the matter to the DSB and request for the establishment of a Panel. Parties to a dispute shall be informed promptly of the composition of the Panel.
2. The request referred to in paragraph 1 of this Article shall indicate whether consultations were held, identify the specific measures at issue and provide a summary of the legal basis of the complaint sufficient to present the problem clearly.
3. In case the applicant requests the establishment of a Panel with terms of reference other than the standard terms, the written request shall include the proposed text of special terms of reference.
4. A meeting of the DSB shall be convened within fifteen (15) days of the request to establish a Panel, provided that at least ten (10) days advance notice of the meeting is given to the DSB.
5. The Panel shall be constituted within ten (10) days of the meeting of the DSB referred to in paragraph 4 of this Article.

### **Article 10 Composition of the Panel**

1. The Secretariat shall, upon entry into force of the Agreement, establish and maintain an indicative list or roster of individuals who are willing and able to serve as Panellists.
2. Each State Party may annually nominate two (2) individuals to the Secretariat for the inclusion in the indicative list or roster, indicating



their area (s) of expertise related to the Agreement. The indicative list or roster of individuals shall be submitted by the Secretariat for consideration and approval by the DSB.

3. Individuals listed on the indicative list or roster shall:
  - (a) have expertise or experience in law, international trade, other matters covered by the Agreement or the resolution of disputes arising under international trade agreements;
  - (b) be chosen strictly on the basis of objectivity, reliability and sound judgment;
  - (c) be impartial, independent of, and not be affiliated to or take instructions from, any Party; and
  - (d) comply with a code of conduct to be developed by the DSB and adopted by Council of Ministers.
4. The Panellists shall be selected with a view to ensuring their independence and integrity and shall have a sufficiently diverse background and a wide spectrum of experience in the subject matter of the dispute, unless the Parties to the dispute agree otherwise.
5. In order to ensure and preserve the impartiality and independence of the Panellists, nationals of the disputing State Parties shall not serve on a Panel concerned with that dispute, unless the Parties to the dispute agree otherwise.
6. The Secretariat, shall propose nominations for the Panel to the Parties to the dispute. The Parties to the dispute shall not oppose nominations except for compelling reasons.
7. If no agreement is reached on the composition of a Panel within thirty (30) days after the date of the establishment of a Panel, at the request of either Party, the Head of the Secretariat, in consultation with the Chairperson of the DSB and with the consent of the disputing State Parties, shall determine the composition of the Panel by appointing the Panellists considered to be most appropriate.
8. The Chairperson of the DSB shall inform the State Parties of the composition of the Panel no later than ten (10) days after the date the Chairperson receives such a request.
9. Where there are two (2) disputing State Parties, the Panel shall comprise three (3) members. Where there are more than two (2) disputing State Parties, the Panel shall comprise five (5) members.



10. Panellists shall serve in their individual capacities and not as Government representatives, nor as representatives of any organisation.
11. Panellists shall not receive instructions or be influenced by any State Party when considering matters before them.

**Article 11**  
**Terms of Reference of the Panel**

1. Panellists shall have the following terms of reference unless the Parties to a dispute agree otherwise, within twenty (20) days from the establishment of the Panel:
  - (a) to examine, in the light of the relevant provisions in the Agreement, cited by the Parties to the dispute, the matter referred to the DSB by the Complaining Party; and
  - (b) to make such findings as will assist the DSB in making the recommendations or in giving the rulings provided for in the Agreement.
2. Panels shall address the relevant provisions in the Agreement cited by the Parties to the dispute.
3. In establishing a Panel, the DSB may authorise its Chairperson to draw up the terms of reference of the Panel in consultation with the State Parties to the dispute, subject to the provisions of paragraph 1. The terms of reference thus drawn up shall be circulated to all State Parties. If other than standard terms of reference are agreed upon, any State Party may raise any point relating thereto in the DSB.

**Article 12**  
**Functions of a Panel**

1. The principal function of a Panel is to assist the DSB in discharging its responsibilities under the Agreement.
2. In performing this function, a Panel shall make an objective assessment of the matter before it, including an objective assessment of the facts of the case and the applicability of and conformity with the relevant provisions of the Agreement and make findings to assist the DSB in making recommendations and rulings.
3. The Panel shall consult widely and regularly with the Parties to a dispute and give them an adequate opportunity to develop a mutually satisfactory solution.





### **Article 13 Third Parties**

1. The interests of all Parties to a dispute including Third Parties shall be taken into account during the Panel process.
2. A Third Party shall, after notification of its substantial interests to the Panel through the DSB, provided that disputing parties agree that the claim of substantial interest is well founded, have an opportunity to be heard and to make written submissions to the Panel.
3. Copies of the submissions shall be served on the Parties to the dispute and shall be reflected in the report of the Panel.
4. If a Third Party considers that a measure already the subject of a Panel proceeding impairs or nullifies benefits accruing to it under the Agreement, that Third Party may have recourse to normal dispute settlement procedures under this Protocol. Such a dispute shall be referred to the original Panel wherever possible.
5. Third Parties shall receive the submissions of the Parties to a dispute at the first meeting of the Panel.

### **Article 14 Procedures for Multiple Complaints**

1. Where more than one (1) State Party requests for the establishment of a Panel related to the same matter, a single Panel may be established to examine these complaints, taking into account the rights of all State Parties concerned. A single Panel shall be established to examine such complaints whenever feasible.
2. The single Panel shall organise its examination and present its findings to the DSB in such a manner that the rights, which the Parties to the dispute would have enjoyed had separate Panels examined the complaints, are in no way impaired. If one of the Parties to the dispute so requests, the Panel shall submit separate reports on the dispute concerned. The written submissions by each of the Complaining Parties shall be made available to the other Complaining Parties, and each Complaining party shall have the right to be present when any one of the other Complaining Party presents its views to the Panel.
3. If more than one Panel is established to examine the complaints related to the same matter, to the greatest extent possible the same persons shall serve as Panellists on each of the separate Panels and the timetable for the Panel process in such disputes shall be harmonised.



**Article 15**  
**Procedures for the Panel**

1. The procedures of the Panel shall provide sufficient flexibility to ensure an effective and timely resolution of disputes by the Panels.
2. After consulting the Parties to a dispute, the Panellists shall, within seven (7) days after the composition of the Panel and the determination of its terms of reference, fix the timetable for the proceedings of the Panel. The timetable thus drawn up shall be circulated to all State Parties.
3. In determining the timetable for the proceedings of the Panel, the Panel shall, within ten (10) working days, upon the expiry of the seven (7) days referred to in paragraph 2, set precise time limits for written submissions by the Parties to a dispute. Parties to a dispute shall comply with the set time limits.
4. The period in which the Panel shall conduct its business, from the date of establishment of the Panel to the date of issuance of the final report to the Parties to a dispute, shall not exceed five (5) months and in cases of urgency, including cases of perishable goods, the period shall not exceed one and a half (1½) months.
5. Where the Parties to the dispute have failed to develop a mutually satisfactory solution, the Panel shall submit its findings in the form of a written report to the DSB. In such cases, the report of the Panel shall set out the findings of the fact, the applicability of the relevant provisions and the basic rationale behind any findings and recommendations that it makes.
6. Where a settlement of the matter among the Parties to the dispute has been found, the report of the Panel shall be confined to a brief description of the case and to reporting that a solution has been reached.
7. Where a Panel determines that it cannot issue its report within five (5) months, or within one and a half (1½) months in cases of urgency, the Panel shall immediately inform the DSB in writing of the reasons for the delay together with an estimation of the period within which the Panel shall be ready to issue its report. Where a Panel cannot issue a report within the period specified in paragraph 4 of this Article, the Panel shall issue the report within nine (9) months from the date of its composition.



8. The reports of the Panel shall be drafted in the absence of the Parties to the dispute and shall be based on information and evidence provided by the parties and any other person, expert or institution in accordance with this Protocol.
9. The Panel shall produce a single report reflecting the views of the majority of the Panellists.
10. Without prejudice to the provisions of this Article, the Panel shall follow the working procedures specified in the Annex on Working Procedures of the Panel unless the Panel decides otherwise after consulting the Parties to the dispute.
11. The Panel shall, at the request of both Parties to a dispute, suspend its work at any time for a period agreed by the Parties not exceeding twelve (12) months and shall resume its work at the end of this agreed period at the request of the Complaining Party. If the Complaining Party does not request the resumption of the Panel's work before the expiry of the agreed suspension period, the procedure shall be terminated. The suspension and termination of the Panel's work are without prejudice to the rights of either Party to a dispute in another proceeding on the same matter.

#### **Article 16 Right to Seek Information**

1. The Panel shall have the right to seek information and technical advice from any source that it deems appropriate, after informing the relevant authorities of State Parties to the dispute.
2. The Panel shall have the right to seek information and technical advice from any State Party provided that the State Party is not a Party to the dispute.
3. Where a Panel seeks information or technical advice from a State Party, such State Party shall, within the time set by the Panel, respond to the request made for such information.
4. Confidential information that is provided shall not be disclosed without formal authorisation from the source providing the information.
5. Where a Party to a dispute raises a factual issue concerning a scientific or other technical matter, the Panel may request for an advisory report in writing from an expert review group with relevant qualifications and experience on the issue.



6. Rules for the establishment of the expert review group and its procedures are set forth in the Annex on Expert Review.
7. The Panel may seek information from any relevant source and may consult experts to obtain their opinion on any matter that may be brought before it.

### **Article 17 Confidentiality**

1. The deliberations of the Panels shall be confidential.
2. A Party to a dispute shall treat as confidential any information submitted to a Panel and designated as such, by another Party to a dispute.
3. Nothing in this Protocol shall preclude a Party to a dispute from disclosing statements of its own positions to the public.
4. The reports of the Panels shall be drafted without the presence of the parties to the dispute in light of the information provided and the statements made.
5. Opinions expressed in the Panel report by the individual panellists shall be anonymous.

### **Article 18 Reports of a Panel**

1. A Panel shall consider the rebuttal submissions and arguments of the Parties to a dispute and issue a draft report containing descriptive sections of the facts and arguments of the dispute, to the Parties to a dispute.
2. The Parties to a dispute shall submit their comments on the draft report in writing to the Panel, within a period set by the Panel.
3. Taking into account any comments received under paragraph 2 of this Article, or on the expiration of the time set for the receipt of comments from the Parties to a dispute, the Panel shall issue an interim report to the Parties to a dispute, containing descriptive sections and its findings and conclusions.
4. Within a period set by a Panel, any Party to a dispute may submit a written request for review of specific aspects of the interim report prior to the issuance and circulation of the final report to the Parties to a dispute.



5. At the request of any Party to a dispute, the Panel shall hold a meeting with the Parties to a dispute on the review of specific aspects of the interim report.
6. Where no comments are received by the Panel within the period set for the receipt of comments on the interim report, the interim report shall be deemed to be the Panel's final report and it shall be promptly circulated to the Parties to a dispute and any interested parties and shall be forwarded to the DSB for consideration.
7. The final report of the Panel shall include a discussion of the arguments made at the interim review stage.

### **Article 19** **Adoption of Report of a Panel**

1. In order to provide sufficient time for the State Parties to consider the reports of the Panel, the reports shall not be brought up for consideration by the DSB before the expiration of twenty (20) days from the date on which the Panel circulated the report.
2. State Parties having objections to a Panel report shall give written reasons to the DSB, explaining their objections, which may include discovery of new facts, which by their nature have decisive influence on the decision provided that:
  - (a) such objections must be notified to the DSB within ten (10) days prior to a meeting of the DSB at which the Panel report will be considered; and
  - (b) the objecting party shall serve a copy of the objection with the other parties to the dispute and to the Panel that made the report.
3. Parties to a dispute shall have the right to participate fully in the consideration of the Panel reports by the DSB and their views shall be fully recorded.
4. Within sixty (60) days from the date the final Panel report is circulated to the State Parties, the report shall be considered, adopted and signed at a meeting of the DSB convened for that purpose, unless a Party to the dispute formally notifies the DSB of its decision to appeal or the DSB decides by consensus not to adopt the report. If a Party to a dispute has notified its decision to appeal, the report by the Panel shall not be considered for adoption by the DSB until after completion of the appeal. The decision of the DSB shall be final except as otherwise provided for in this Article.



5. The Parties to the dispute shall be entitled to a signed copy of the adopted report within seven (7) days of its adoption.
6. An appeal on the report of the Panel shall be lodged with the DSB within thirty (30) days from the date of communication of the decision to appeal by the State Party to the DSB.

## **Article 20 Appellate Body**

1. A standing Appellate Body (AB) shall be established by the DSB. The AB shall hear appeals from panel cases.
2. The AB shall be composed of seven (7) persons, three (3) of whom shall serve on any one case.
3. Persons serving on the AB shall serve in rotation. Such rotation shall be determined in the working procedures of the AB.
4. The DSB shall appoint persons to serve on the AB for a four-year term, and each person may be reappointed once. Vacancies shall be filled as they arise. A person appointed to replace a person whose term of office has not expired shall hold office for the remainder of the predecessor's term.
5. The DSB shall appoint a person to fill the vacancy within two (2) months from the date the vacancy arose.
6. Where the DSB fails to appoint a person to fill the vacancy within two (2) months, the Chairperson of the DSB in consultations with the Secretariat shall within a period of one (1) month fill the vacancy.
7. The AB shall comprise of persons of recognised authority, with demonstrated expertise in law, international trade and the subject matter of the Agreement generally.
8. Members of the AB shall not be affiliated to any government. The AB shall broadly represent the membership within the AfCFTA. All persons serving on the AB shall be available at all times and on short notice, and shall stay abreast of dispute settlement activities and other relevant activities of the AfCFTA. They shall not participate in the consideration of any disputes that would create a direct or indirect conflict of interest.



## **Article 21 Appeals**

1. Only Parties to the dispute, may appeal a Panel report. Third Parties which have notified the DSB of a substantial interest in the matter pursuant to paragraph 2 of Article 13 of this Protocol, may make written submissions to, and be given an opportunity to be heard by, the AB.
2. As a general rule, the proceedings shall not exceed sixty (60) days from the date a party to the dispute formally notifies its decision to appeal, to the date the AB circulates its report. In fixing its timetable the AB shall take into account the provisions of paragraph 9 (d) of Article 7 of this Protocol if relevant. Where the AB considers that it cannot provide its report within sixty (60) days, it shall inform the DSB in writing of the reasons for the delay together with an estimate of the period within which it will submit its report. In no case shall the proceedings exceed ninety (90) days.
3. An appeal shall be limited to issues of law covered in the Panel report and legal interpretations developed by the Panel.
4. The AB shall be provided with appropriate administrative and legal support as it requires.
5. The expenses of persons serving on the AB, including travel and subsistence allowance, shall be met from the AfCFTA budget in accordance with the financial rules and regulations of the AU.

## **Article 22 Procedures for Appellate Review**

1. Working procedures shall be drawn up by the AB in consultation with the Chairperson of the DSB and communicated to the State Parties for their information.
2. The proceedings of the AB shall be confidential.
3. The conduct of an appeal under this Article shall not exceed ninety (90) days.
4. The reports of the AB shall be drafted without the presence of the Parties to the dispute and in the light of the information provided and the statements made.
5. Opinions expressed in the AB report by individuals serving on the AB shall be anonymous.



6. The AB shall address each of the issues raised in accordance with paragraph 3 of Article 21 of this Protocol, during the appellate proceeding.
7. The AB may uphold, modify or reverse the legal findings and conclusions of the Panel.
8. The AB shall produce a single report reflecting the views of the majority of its members.
9. An AB report shall be adopted by the DSB and unconditionally accepted by the Parties to the dispute unless the DSB decides by consensus not to adopt the AB report within thirty (30) days following its circulation to the State Parties. This adoption procedure is without prejudice to the right of State Parties to express their views on an AB report.

### **Article 23 Panel and Appellate Body Recommendations**

Where the Panel or the AB concludes that a measure is inconsistent with the Agreement, it shall recommend that the State Party concerned bring the measure into conformity with the Agreement. In addition to its recommendations, the Panel or the AB may suggest ways in which the State Party concerned could implement the recommendations.

### **Article 24 Surveillance of Implementation of Recommendations and Rulings**

1. State Parties shall promptly comply with recommendations and rulings of the DSB.
2. A State Party concerned shall inform the DSB of its intentions in respect of the implementation of the recommendations and rulings of the DSB, at a meeting of the DSB which shall be held within thirty (30) days after the date of adoption of the report by the Panel or the AB.
3. Where a State Party concerned finds it impracticable to comply immediately with the recommendations and rulings of the DSB, the State Party concerned shall be granted a reasonable period in which to comply on the following basis:
  - (a) period of time proposed by the State Party concerned provided that the DSB approves the proposal; or
  - (b) in the absence of such approval a period mutually agreed by the Parties to a dispute within forty-five (45) days of the date of





adoption of the report of the Panel and the AB and recommendations and rulings of the DSB; or

- (c) in the absence of such agreement, a period of time determined through binding arbitration within ninety (90) days after the date of adoption of the recommendations and rulings. In such arbitration, a guideline for the arbitrator should be that the reasonable period of time to implement Panel or AB recommendations should not exceed fifteen (15) months from the date of adoption of a Panel or AB report. However, that time may be shorter or longer, depending upon the particular circumstances.
4. If the parties cannot agree on an arbitrator within ten (10) days after referring the matter to arbitration, the arbitrator shall be appointed by the Secretariat in consultation with the DSB within ten (10) days, after consulting the Parties.
5. The Secretariat shall keep the DSB informed of the status of the implementation of decisions made under this Protocol.
6. Except where the Panel or the AB has extended, pursuant to Paragraph 7 of Article 15 or Paragraph 2 of Article 21 of this Protocol, the time of providing its report, the period from the date of establishment of the Panel by the DSB until the date of determination of the reasonable period of time shall not exceed fifteen (15) months unless the Parties to the dispute agree otherwise. Where either the Panel or the AB has extended the time of providing its report, the additional time taken shall be added to the fifteen (15) month period; provided that unless the Parties to the dispute agree that there are exceptional circumstances, the total time shall not exceed eighteen (18) months.
7. Where there is disagreement as to the existence or consistency with the agreement of measures taken to comply with the recommendations and rulings, such disagreement shall be decided through recourse to these dispute settlement procedures, including wherever possible resort to the original Panel. The Panel shall circulate its report within ninety (90) days after the date of its establishment. Where the Panel considers that it cannot circulate its report within this time frame, it shall inform the DSB in writing of the reasons for the delay together with an estimate of the period within which it will circulate its report.
8. The DSB shall keep under surveillance the implementation of adopted recommendations or rulings. The issue of implementation of the recommendations or rulings may be raised at the DSB by any State Party at any time following their adoption. Unless the DSB decides otherwise, the issue of implementation of the recommendations or rulings shall be placed on the agenda of the DSB meeting after six (6)



months following the date of establishment of the reasonable period of time pursuant to paragraph 3 of this Article, and shall remain on the DSB's agenda until the issue is resolved.

9. At least ten (10) days prior to each such DSB meeting, the State Party concerned shall provide the DSB with a detailed status report which shall contain among others:
  - (a) the extent of the implementation of the ruling(s) and recommendation(s);
  - (b) issues if any, affecting the implementation of the rulings and recommendations;
  - (c) the period of time required by the State Party concerned to fully comply with implementation of the ruling(s) and recommendation(s).

**Article 25**  
**Compensation and the Suspension of Concessions or**  
**any other Obligations**

1. It is the duty of the State Parties to fully implement the recommendations and rulings of the DSB. Compensation and the suspension of concessions or other obligations are temporary measures available to the aggrieved Party in the event that the accepted recommendations and rulings of the DSB are not implemented within a reasonable period of time. Provided that neither compensation nor the suspension of concessions or other obligations is preferred to full implementation of the accepted recommendations. However, compensation is voluntary and, if granted, shall be consistent with the Agreement.
2. The suspension of concessions or other obligations shall be temporary and shall only be applied in as far as it is consistent with this Agreement and shall subsist until such a time as the inconsistency with the Agreement, or any other determined breach is removed, or that the State Party implements recommendations, or provides a solution to the injury caused, or occasioned by the non-compliance, or that a mutual satisfactory solution is reached.
3. In the event that the rulings and recommendations of the DSB are not implemented within a reasonable period of time, the aggrieved Party may request the DSB to impose temporary measures which include compensation and the suspension of concessions.



4. If the State Party concerned fails to bring the measure found to be inconsistent with the Agreement into compliance therewith or otherwise comply with the decisions and rulings within the reasonable period of time determined pursuant to Paragraph 3 of Article 24 of this Protocol, such State Party shall, if so requested, enter into negotiations with a Complaining Party, with a view to developing mutually acceptable compensation. If no satisfactory compensation has been agreed upon within twenty (20) days, a Complaining Party may request authorisation from the DSB to suspend the application to the State Party concerned of concessions or other obligations under the Agreement.
5. In considering what concessions or other obligations to suspend, the Complaining Party shall apply the following principles and procedures:
  - (a) the general principle is that the Complaining Party should first seek to suspend concessions or other obligations with respect to the same sector(s) as that in which the Panel or AB has found a violation or other nullification or impairment;
  - (b) if that Party considers that it is not practicable or effective to suspend concessions or other obligations with respect to the same sector(s), it may seek to suspend concessions or other obligations in other sectors under the Agreement;
  - (c) if that Party considers that it is not practicable or effective to suspend concessions or other obligations with respect to other sectors under this agreement, and that the circumstances are serious enough, it may seek to suspend concessions or other obligations under the Agreement; and
  - (d) if that Party to a dispute decides to request authorisation to suspend concessions or other obligations pursuant to subparagraphs (b) or (c), it shall state the reasons thereof in its request to the DSB.
6. In applying the above principles that party shall take into account:
  - (a) the trade in the sector under which the Panel or Appellate Body has found a violation or other nullification or impairment, and the importance of such trade to that party; and
  - (b) the broader economic elements related to the nullification or impairment and the broader economic consequences of the suspension of concessions or other obligations.
7. The level of the suspension of concessions or other obligations authorised by the DSB shall be equivalent to the level of the nullification or impairment.



8. When the situation described in paragraph 4 of this Article occurs, the DSB, shall grant authorisation to suspend concessions or other obligations within thirty (30) days from the date of request unless the DSB decides by consensus to reject the request. However, if the State Party concerned objects to the level of suspension proposed, or claims that the principles and procedures set forth in paragraph 5 have not been followed where a complaining party has requested authorisation to suspend concessions or other obligations pursuant to paragraph 5(b) or (c) of this Article, the matter shall be referred to arbitration. Such arbitration shall be carried out by the original Panel, if Panellists are available, or by an arbitrator appointed by the chairperson of the DSB and shall be completed within sixty (60) days from the date of appointment of the arbitrator. Concessions or other obligations shall not be suspended during the course of the arbitration.
9. The arbitrator acting pursuant to paragraph 7 of this Article, shall not examine the nature of the concessions or other obligations to be suspended but shall determine whether the level of such suspension is equivalent to the level of nullification or impairment. The arbitrator may also determine if the proposed suspension of concessions or other obligations is allowed under the Agreement. However, if the matter referred to arbitration includes a claim that the principles and procedures set forth in paragraph 3 of this Article, have not been followed, the arbitrator shall examine that claim. In the event the arbitrator determines that those principles and procedures have not been followed, the complaining party shall apply them consistent with paragraph 5 of this Article. The Parties to a dispute shall accept the arbitrator's decision as final and the parties concerned shall not seek a second arbitration. The DSB shall be informed promptly of the decision of the arbitrator and shall upon request, grant authorisation to suspend concessions or other obligations where the request is consistent with the decision of the arbitrator, unless the DSB decides by consensus to reject the request.

#### **Article 26 Costs**

1. The DSB shall determine the remuneration and expenses of the Panellists, arbitrators and experts in accordance with the financial rules and regulations of the AU.
2. The remuneration of the Panellists, arbitrators and experts, their travel and lodging expenses, shall be borne in equal parts by the Parties to a dispute, or in proportions determined by the DSB.
3. A Party to a dispute shall bear all other costs of the process as determined by the DSB.



4. Parties to the dispute shall be required to deposit their share of the Panellists' expenses with the Secretariat at the time of establishment, or composition of the Panel.

### **Article 27 Arbitration**

1. Parties to a dispute may resort to arbitration subject to their mutual agreement and shall agree on the procedures to be used in the arbitration proceedings.
2. Parties to a dispute who may have referred a dispute for arbitration pursuant to this Article shall not simultaneously refer the same matter to the DSB.
3. Agreement by the Parties to resort to arbitration shall be notified to the DSB.
4. Third Parties shall be joined to an arbitration proceeding only upon the agreement of the Parties to the arbitration proceedings.
5. The Parties to an arbitration proceeding shall abide by the arbitration award and the award shall be notified to the DSB for enforcement.
6. In the event of a Party to a dispute refusing to cooperate, the Complaining Party shall refer the matter to the DSB for determination.
7. Arbitration awards shall be enforced in accordance with the provisions of Articles 24 and 25 of this Protocol *mutatis mutandis*.

### **Article 28 Technical Co-operation**

1. Upon request from a State Party, the Secretariat may provide additional legal advice and assistance in respect of dispute settlement, provided that this shall be done in a manner that ensures the continued impartiality of the Secretariat.
2. The Secretariat may organise special training courses for interested State Parties concerning dispute settlement procedures and practices to enable State Parties to develop expert capacity on the Dispute Settlement Mechanism.



**Article 29**  
**Responsibilities of the Secretariat**

1. The Secretariat shall have the responsibility of assisting Panels, especially on legal, historical and procedural aspects of the matter dealt with and of providing secretarial support.
2. The Secretariat shall facilitate the constitution of Panels in accordance with this Protocol.
3. In order to accomplish the functions under Article 28 of this Protocol, the Secretariat shall avail experts with extensive experience in international trade law to assist the Panellists.
4. The Secretariat shall undertake such other functions and duties as may be required under the Agreement and in support of this Protocol.
5. The Secretariat shall be responsible for all relevant notifications to and from the DSB and State Parties.

**Article 30**  
**Rules of interpretation**

The Panel and the AB shall interpret the provisions of the Agreement in accordance with the customary rules of interpretation of public international law, including the Vienna Convention on the Law of Treaties, 1969.

**Article 31**  
**Amendment**

This Protocol shall be amended in accordance with Article 29 of the Agreement.

**IN WITNESS WHEREOF, WE** the Heads of State and Government or duly authorised representatives of the Member States of the African Union have signed and sealed this Agreement in four original texts in Arabic, English, French, and Portuguese languages, all texts being equally authentic.

**SIGNED** at Kigali, on this 21<sup>st</sup> day of March in the year 2018.





**ACORDO QUE CRIA A ZONA DE  
COMÉRCIO LIVRE CONTINENTAL AFRICANA**

## ACORDO QUE CRIA A ZONA DE COMÉRCIO LIVRE CONTINENTAL AFRICANA

### PREÂMBULO

**Nós, os Estados-Membros da União Africana,**

**DESEJOSOS** de executar a Decisão (Assembly/AU/Dec.394(XVIII)) da Conferência dos Chefes de Estado e de Governo, tomada durante a sua Décima Oitava Sessão Ordinária realizada em Adis Abeba, Etiópia, nos dias 29 e 30 de Janeiro de 2012, relativa ao quadro, roteiro e arquitectura para acelerar a criação da Zona de Comércio Livre Continental Africana e ao Plano de Acção para Promoção do Comércio Intra-Africano;

**CIENTES** do lançamento das negociações para a criação da Zona de Comércio Livre Continental visando integrar os mercados de África, em conformidade com os objectivos e princípios enunciados no *Tratado de Abuja* durante a Vigésima-Quinta Sessão Ordinária da Conferência dos Chefes de Estado e de Governo da União Africana realizada em Joanesburgo, África do Sul, nos dias 14 e 15 de Junho de 2015 (**Assembly/AU/Dec. 569 (XXV)**);

**DETERMINADOS** a reforçar as nossas relações económicas com base nos respectivos direitos e obrigações decorrentes do *Acto Constitutivo da União Africana de 2000*, o *Tratado de Abuja* e, se for o caso, o *Acordo de Marraquexe que cria a Organização Mundial do Comércio de 1994*;

**TENDO EM CONTA** as aspirações da Agenda 2063 visando a criação de um mercado continental com a livre circulação de pessoas, capitais, mercadorias e serviços, cruciais para o aprofundamento da integração económica, a promoção do desenvolvimento agrícola, a segurança alimentar, a industrialização e as transformações económicas estruturais;

**CONSCIENTES** da necessidade de criar um mercado alargado e seguro para mercadorias e serviços dos Estados Partes através de uma infra-estrutura adequada e da redução ou eliminação progressiva das barreiras tarifárias e eliminação das barreiras não tarifárias ao comércio e ao investimento;

**CONSCIENTES IGUALMENTE** da necessidade de estabelecer regras claras, transparentes, previsíveis e mutuamente vantajosas para reger o comércio de mercadorias e serviços, a política de concorrência, o investimento e a propriedade intelectual entre os Estados Partes, resolvendo os desafios relativos aos regimes comerciais múltiplos e que se sobrepõem com vista a alcançar a coerência das políticas, particularmente nas relações com terceiros;

**RECONHECENDO** a importância da segurança internacional, da democracia, dos direitos humanos, da igualdade de géneros e do Estado de direito para o desenvolvimento do comércio internacional e da cooperação económica;





**REAFIRMANDO** o direito de regulamentar que os Estados Partes dispõem nos seus respectivos territórios e a sua flexibilidade para prosseguir os objectivos políticos legítimos, em áreas que incluam a saúde pública, a segurança, o ambiente, a moral pública, a promoção e a protecção da diversidade cultural;

**REAFIRMANDO AINDA** os nossos direitos e obrigações recíprocos existentes no âmbito de outros acordos em que somos partes; e

**RECONHECENDO** que as Zonas de Comércio Livre das Comunidades Económicas Regionais (CER) servem de base para a criação da Zona de Comércio Livre Continental Africana (ZCLCA).

**ACORDAMOS NO SEGUINTE:**

## **PARTE I DEFINIÇÕES**

### **Artigo 1.º Definições**

Para efeitos do presente Acordo, entende-se por:

- (a) “**Tratado de Abuja**”, o Tratado que institui a Comunidade Económica Africana de 1991;
- (b) “**Acordo**”, o presente Acordo que cria a Zona de Comércio Livre Continental Africana e seus Protocolos, Anexos e Apêndices, que fazem parte integrante do mesmo;
- (c) “**Anexo**”, um instrumento anexo a um Protocolo, que faz parte integrante do presente Acordo;
- (d) “**Apêndice**”, um instrumento que consta de um Anexo e que faz parte integrante do presente Acordo;
- (e) “**Conferência**”, a Conferência dos Chefes de Estado e de Governo da União Africana;
- (f) “**UA**”, a União Africana;
- (g) “**ZCLCA**”, a Zona de Comércio Livre Continental Africana;
- (h) “**Comissão**”, a Comissão da União Africana;



- (i) “**Acto Constitutivo**”, o Acto Constitutivo da União Africana de 2000;
- (j) “**União Aduaneira Continental**”, a União Aduaneira a nível continental por meio da adopção de uma tarifa externa comum, tal como previsto pelo *Tratado que institui a Comunidade Económica Africana de 1991*;
- (k) “**Conselho de Ministros**”, o Conselho de Ministros Africanos dos Estados Partes responsáveis pelo Comércio;
- (l) “**Órgão de Resolução de Litígios (ORL)**”, o órgão instituído para reger as disposições do Protocolo relativo às Normas e Procedimentos para a Resolução de Litígios, excepto disposição contrária prevista no presente Acordo;
- (m) “**Conselho Executivo**”, o Conselho Executivo de Ministros da União;
- (n) “**GATS**”, o Acordo Geral da OMC sobre o Comércio de Serviços de 1994;
- (o) “**GATT**”, o Acordo Geral da OMC sobre as Tarifas Aduaneiras e o Comércio de 1994;
- (p) “**Instrumento**”, salvo especificação em contrário no presente Acordo, refere-se ao Protocolo, Anexo e Apêndice;
- (q) “**Estados-Membros**”, os Estados-Membros da União Africana;
- (r) “**Barreiras Não Tarifárias**”, as barreiras que restringem o comércio através de outros mecanismos que não sejam os da imposição de direitos aduaneiros;
- (s) “**Protocolo**”, um instrumento anexado ao presente Acordo, que constitui parte integrante do Acordo;
- (t) “**CER**”, as Comunidades Económicas Regionais reconhecidas pela União Africana, nomeadamente a União do Magrebe Árabe (UMA), o Mercado Comum para a África Oriental e Austral (COMESA); a Comunidade dos Estados do Sahel e do Saara (CEN-SAD); a Comunidade da África Oriental (EAC); a Comunidade Económica dos Estados da África Central (CEEAC); a Comunidade Económica dos Estados da África Ocidental (CEDEAO); a Autoridade Intergovernamental para o Desenvolvimento (IGAD); a Comunidade de Desenvolvimento da África Austral (SADC);
- (u) “**Secretariado**”, o Secretariado criado nos termos do Artigo 13.º do presente Acordo;



- (v) “**Estado Parte**”, um Estado-Membro que ratificou ou aderiu ao presente Acordo e para o qual o Acordo está em vigor;
- (w) “**Terceiros**”, um Estado ou Estados que não seja(m) parte(s) do presente Acordo, salvo disposição em contrário do presente Acordo;
- (x) “**OMC**”, a Organização Mundial do Comércio, conforme instituído pelo Acordo de Marraquexe que cria a Organização Mundial do Comércio de 1994.

## **PARTE II CRIAÇÃO, OBJECTIVOS, PRINCÍPIOS E ÂMBITO**

### **Artigo 2.º Criação da Zona de Comércio Livre Continental Africana**

É criada a Zona de Comércio Livre Continental Africana (adiante designada “ZCLCA”).

### **Artigo 3.º Objectivos Gerais**

Os objectivos gerais da ZCLCA são:

- (a) criar um mercado único de mercadorias e serviços, facilitado pela circulação de pessoas, a fim de aprofundar a integração económica do continente africano e de acordo com a Visão Pan-Africana de “uma África Pacífica, Próspera e Integrada” na Agenda 2063;
- (b) criar um mercado liberalizado de mercadorias e serviços, mediante sucessivas rondas de negociações,
- (c) contribuir para a circulação de capitais e de pessoas singulares, facilitando os investimentos com base nas iniciativas e desenvolvimentos nos Estados Partes e nas CER;
- (d) estabelecer as bases para a criação de uma união aduaneira continental numa fase posterior;
- (e) promover e alcançar um desenvolvimento socioeconómico sustentável e inclusivo, igualdade do género e a transformação estrutural dos Estados Partes;
- (f) reforçar a competitividade das economias dos Estados Partes no mercado continental e mundial;



- (g) promover o desenvolvimento industrial através da diversificação e o desenvolvimento das cadeias de valor regionais, o desenvolvimento da agricultura e a segurança alimentar;
- (h) resolver os desafios relacionados com a adesão múltipla e a sobreposição dos membros, bem como acelerar os processos de integração regional e continental.

#### **Artigo 4.º** **Objectivos Específicos**

Para efeitos de cumprimento e concretização dos objectivos estabelecidos no Artigo 3.º, os Estados Partes devem:

- (a) eliminar progressivamente as barreiras tarifárias e não tarifárias ao comércio de mercadorias;
- (b) liberalizar progressivamente o comércio de serviços;
- (c) cooperar no âmbito do investimento, direitos de propriedade intelectual e política de concorrência;
- (d) cooperar em todos os domínios ligados ao comércio;
- (e) cooperar nos domínios aduaneiros e na implementação de medidas de facilitação do comércio;
- (f) estabelecer um mecanismo para a resolução de litígios relacionados com os seus direitos e obrigações;
- (g) estabelecer e manter um quadro institucional para a implementação e administração da ZCLCA.

#### **Artigo 5.º** **Princípios**

A ZCLCA rege-se pelos seguintes princípios:

- (a) acções desenvolvidas pelos Estados-Membros da União Africana;
- (b) as Zonas de Comércio Livre (ZCL) das CER como base para a criação da ZCLCA;
- (c) geometria variável;



- (d) flexibilidade e tratamento especial diferenciado;
- (e) transparência;
- (f) preservação do acervo;
- (g) tratamento da nação mais favorecida (NMF);
- (h) tratamento nacional;
- (i) reciprocidade;
- (j) liberalização substancial;
- (k) consenso na tomada de decisões; e
- (l) melhores práticas nas CER, nos Estados Partes e Convenções Internacionais que vinculam a União Africana.

#### **Artigo 6.º** **Âmbito**

O presente Acordo abrange o comércio de mercadorias, o comércio de serviços, o investimento, os direitos de propriedade intelectual e a política de concorrência.

#### **Artigo 7.º** **Negociações da Fase II**

1. Na prossecução dos objectivos do presente Acordo, os Estados-Membros passam para a Fase II das negociações nos seguintes domínios:
  - (a) direitos de propriedade intelectual;
  - (b) investimento; e
  - (c) política de concorrência.
2. As negociações a que se refere o n.º 1 do presente Artigo começam após a adopção do presente Acordo por parte da Conferência e realizam-se em rondas sucessivas.

#### **Artigo 8.º** **Estatuto dos Protocolos, Anexos e Apêndices**

1. São parte integrante do presente Acordo, após a sua adopção, os Protocolos relativos ao Comércio de Mercadorias, ao Comércio de Serviços, ao Investimento,



aos Direitos de Propriedade Intelectual, à Política de Concorrência, às Normas e Procedimentos para a Resolução de Litígios e seus respectivos Anexos e Apêndices;

2. São parte de um compromisso único, sob reserva da sua entrada em vigor, os Protocolos relativos ao Comércio de Mercadorias, Comércio de Serviços, Investimentos, Direitos de Propriedade Intelectual, Política de Concorrência e Regras e Procedimentos para a Resolução de Litígios e seus respectivos Anexos e Apêndices;
3. Os instrumentos suplementares, considerados necessários no âmbito do presente Acordo, são concluídos e fazem parte integrante do presente Acordo, após adopção, para a prossecução dos objectivos da ZCLCA.

### **PARTE III**

#### **ADMINISTRAÇÃO E ORGANIZAÇÃO**

##### **Artigo 9.º**

##### **Quadro Institucional para a Execução da ZCLCA**

O quadro institucional para a execução, administração, facilitação, monitorização e avaliação da ZCLCA compreende:

- (a) a Conferência;
- (b) o Conselho de Ministros;
- (c) o Comité dos Altos Funcionários do Comércio; e
- (d) o Secretariado.

##### **Artigo 10.º**

##### **A Conferência**

1. A Conferência, na qualidade de órgão supremo de tomada de decisões da UA, exerce um controlo e dá orientações estratégicas sobre o funcionamento da ZCLCA, incluindo o plano de acção para a Promoção do Comércio Intra-africano (BIAT);
2. A Conferência tem autoridade exclusiva para adoptar as interpretações do presente Acordo, mediante recomendação do Conselho de Ministros. A decisão para a adopção de uma interpretação é feita por consenso.



**Artigo 11.º**  
**Composição e Funções do Conselho de Ministros**

1. É criado um Conselho de Ministros composto pelos Ministros responsáveis pelo Comércio ou quaisquer outros Ministros, autoridades ou funcionários devidamente designados pelos Estados Partes;
2. O Conselho de Ministros presta contas à Conferência, através do Conselho Executivo;
3. O Conselho de Ministros deve, no âmbito do seu mandato:
  - (a) tomar decisões em conformidade com o presente Acordo;
  - (b) garantir a efectiva aplicação e execução do Acordo;
  - (c) tomar as medidas necessárias para a promoção dos objectivos do presente Acordo e de outros instrumentos relevantes para a ZCLCA;
  - (d) trabalhar em colaboração com os órgãos e instituições competentes da UA;
  - (e) promover a harmonização de políticas, estratégias e medidas apropriadas para a aplicação efectiva do Acordo;
  - (f) estabelecer e delegar responsabilidades aos comités *ad hoc* ou permanentes, grupos de trabalho ou grupos de peritos;
  - (g) elaborar o seu regulamento interno e dos outros órgãos subsidiários criados para facilitar a execução da ZCLCA e submetê-los ao Conselho Executivo para aprovação;
  - (h) supervisionar o trabalho de todos os comités e grupos de trabalho que possa criar nos termos do presente Acordo;
  - (i) analisar os relatórios e as actividades do Secretariado e tomar as medidas apropriadas;
  - (j) elaborar regulamentos, emitir directivas e formular recomendações em conformidade com as disposições do presente Acordo;
  - (k) analisar e propor, para adopção pela Conferência, o estatuto do pessoal e o regulamento financeiro do Secretariado;
  - (l) analisar e propor, para adopção pela Conferência, através do Conselho Executivo, a estrutura orgânica do Secretariado;



- (m) aprovar os programas de trabalho, os orçamentos da ZCLCA e das suas instituições;
  - (n) analisar os orçamentos da ZCLCA e das suas instituições e submetê-los à Conferência, através do Conselho Executivo;
  - (o) formular recomendações à Conferência para a adopção de uma interpretação vinculativa do Acordo; e
  - (p) desempenhar quaisquer outras funções conformes ao presente Acordo ou as que possam ser solicitadas pela Conferência;
4. O Conselho de Ministros reúne-se em sessão ordinária duas vezes por ano e em sessões extraordinárias, sempre que necessário;
  5. As decisões tomadas pelo Conselho de Ministros, no exercício do seu mandato, vinculam os Estados Partes, enquanto aquelas com implicações estruturais e financeiras só vinculam os Estados Partes após adopção pela Conferência;
  6. Os Estados Partes devem tomar as medidas necessárias para a implementação das decisões do Conselho de Ministros.

### **Artigo 12.º**

#### **Comité de Altos Funcionários do Comércio**

1. O Comité de Altos Funcionários do Comércio é composto por Secretários Permanentes ou Principais ou outros funcionários designados por cada Estado Parte;
2. Compete ao Comité de Altos Funcionários do Comércio:
  - (a) implementar as decisões do Conselho de Ministros que lhe tenham sido confiadas;
  - (b) ser responsável pela elaboração de programas e planos de acção para a Implementação do Acordo da ZCLCA;
  - (c) monitorizar, examinar de forma constante e garantir o bom funcionamento e desenvolvimento da ZCLCA, em conformidade com as disposições do presente Acordo;
  - (d) estabelecer comités ou outros grupos de trabalho conforme seja necessário;
  - (e) supervisionar a aplicação das disposições do presente Acordo e, podendo para o efeito solicitar um Comité Técnico para analisar questões específicas;





- (f) orientar o Secretariado a realizar missões específicas; e
  - (g) desempenhar quaisquer outras funções em conformidade com o presente Acordo ou conforme solicitado pelo Conselho de Ministros.
3. Salvo disposição em contrário às orientações que possam emanar do Conselho de Ministros, o Comité de Altos Funcionários do Comércio reúne-se pelo menos duas vezes por ano e funciona de acordo com o regulamento interno, tal como adoptado pelo Conselho de Ministros;
  4. O Comité submete ao Conselho de Ministros, no final das suas reuniões, um relatório que pode incluir recomendações;
  5. As CER são representadas no Comité de Altos Funcionários do Comércio na qualidade consultiva.

### **Artigo 13.º** **O Secretariado**

1. A Conferência cria o Secretariado, decide a sua natureza, a localização da sede e aprova a sua estrutura, bem como o seu orçamento;
2. O Secretariado é provisoriamente assegurado pela Comissão, enquanto não estiver plenamente operacional;
3. O Secretariado é um órgão institucional com autonomia funcional no quadro do sistema da UA e dotado de uma personalidade jurídica independente;
4. O Secretariado é autónomo em relação à Comissão da União Africana;
5. Os Fundos do Secretariado provêm do orçamento geral anual da UA;
6. As funções e responsabilidades do Secretariado são determinadas pelo Conselho de Ministros do Comércio.

### **Artigo 14.º** **Tomada de decisões**

1. As decisões das instituições<sup>1</sup> da ZCLCA sobre questões de fundo devem ser tomadas por consenso;

---

<sup>1</sup> A Conferência, o Conselho de Ministros, o Comité de Altos Funcionários.



2. Sem prejuízo do disposto no n.º 1, o Comité de Altos Funcionários do Comércio remete as questões sobre as quais não se tenha chegado a consenso ao Conselho de Ministros para apreciação, que por sua vez as remete à Conferência caso este consenso não tenha sido alcançado;
3. As decisões sobre as questões de procedimento devem ser tomadas com base na maioria simples de Estados Partes com direito de voto;
4. As decisões sobre se uma questão é ou não de procedimento devem também ser tomadas com base na maioria simples de Estados Partes com direito de voto;
5. A abstenção por parte de um Estado Parte com direito de voto não pode impedir a adopção das decisões.

### **Artigo 15.º** **Isenção das Obrigações**

1. Em circunstâncias excepcionais, o Conselho de Ministros pode dispensar de uma obrigação um Estado Parte no presente Acordo, a pedido de um Estado Parte, desde que tal decisão seja tomada por uma maioria de três quartos<sup>2</sup> dos Estados Partes, na ausência de consenso;
2. Qualquer pedido de isenção de um Estado Parte concernente ao presente Acordo deve ser submetido à apreciação do Conselho de Ministros, de acordo com a prática relativa à tomada de decisões por consenso. O Conselho de Ministros deve estabelecer um prazo, que não deve exceder noventa (90) dias, para analisar o pedido. Caso nenhum consenso for alcançado durante este prazo, a decisão de conceder uma isenção deve ser tomada por maioria de três quartos dos Estados Partes;
3. Uma decisão tomada pelo Conselho de Ministros que conceda uma isenção deve mencionar as circunstâncias excepcionais que justifiquem tal decisão, os termos e as condições que regem a aplicação desta isenção, bem como a data em que termina esta isenção. Qualquer isenção concedida por um período de tempo superior a um (1) ano deve ser revista pelo Conselho de Ministros um (1) ano após a concessão, e posteriormente, anualmente, até ao final da isenção. Em cada revisão, o Conselho de Ministros deve examinar se as circunstâncias excepcionais que justificaram a isenção ainda existem e se os termos e as condições da isenção foram cumpridos. O Conselho de Ministros, na base da revisão anual, pode prorrogar, alterar ou revogar a isenção.

---

<sup>2</sup>Toda decisão de concessão de isenções a respeito de qualquer obrigação sujeita a um período de transição ou implementação faseada não cumprida pelo Estado Parte até o término do período definido será tomada apenas mediante consenso.



## PARTE IV

### TRANSPARÊNCIA

#### Artigo 16.º

##### Publicação

1. Cada Estado Parte deve comunicar prontamente ou disponibilizar ao público, por meios acessíveis<sup>3</sup>, as suas leis, regulamentos, procedimentos e decisões administrativas de aplicação geral, bem como quaisquer outros compromissos ao abrigo de um acordo internacional relativo a quaisquer questões comerciais abrangidas pelo presente Acordo;
2. As disposições do presente Acordo não exigem de qualquer Estado Parte a divulgação de informações confidenciais que possam impedir a aplicação da lei ou que sejam contrárias ao interesse público ou prejudiquem o interesse comercial legítimo de determinadas empresas públicas ou privadas.

#### Artigo 17.º

##### Notificação

1. As leis, os regulamentos, os procedimentos e as decisões administrativas de aplicação geral, bem como quaisquer outros compromissos assumidos no âmbito de um acordo internacional relativo a quaisquer questões comerciais abrangidas pelo presente Acordo e adoptados após a sua entrada em vigor, devem ser notificados pelos Estados Partes numa das línguas de trabalho da União Africana aos outros Estados Partes, através do Secretariado;
2. Cada Estado Parte deve notificar, através do Secretariado, em conformidade com o presente Acordo, os outros Estados Partes, sobre qualquer medida efectiva ou proposta que considere que venha a afectar significativamente a execução do presente Acordo ou prejudicar substancialmente os interesses do outro Estado Parte, nos termos do presente Acordo;
3. A pedido de um outro Estado Parte, através do Secretariado, um Estado Parte deve fornecer prontamente informações e responder às questões referentes a uma medida efectiva ou proposta, independentemente de o outro Estado Parte ter sido ou não previamente notificado sobre esta medida;
4. Qualquer notificação ou informação fornecida nos termos do presente Artigo não deve interferir na conformidade da medida com o presente Acordo.

---

<sup>3</sup> "Por exemplo, através da Diários/Boletins da República, Boletins Informativos, Hansard (relatórios dos debates parlamentares), ou páginas da internet em uma das línguas da União Africana."



**PARTE V**  
**PREFERÊNCIAS CONTINENTAIS**

**Artigo 18.º**  
**Preferências Continentais**

1. Após a entrada em vigor do presente Acordo, os Estados Partes concedem mutuamente, numa base recíproca, preferências não menos favoráveis das que são concedidas a terceiros no quadro da aplicação do presente Acordo;
2. Um Estado Parte pode conceder oportunidades a outros Estados Partes para negociar as preferências concedidas a Terceiros antes da entrada em vigor do presente Acordo e tais preferências devem ser concedidas numa base recíproca. No caso de o Estado Parte estar interessado nas preferências do presente número, o Estado Parte deve conceder oportunidades a outros Estados Partes para negociar numa base recíproca, tendo em conta os seus níveis de desenvolvimento;
3. O presente Acordo não anula, nem altera ou revoga os direitos e obrigações decorrentes de acordos comerciais pré-existentes que os Estados Partes tenham celebrado com terceiros.

**Artigo 19.º**  
**Conflito e incompatibilidade com os Acordos Regionais**

1. Em caso de conflito e incompatibilidade entre o presente Acordo e qualquer outro acordo regional o presente Acordo prevalece relativamente a esta incompatibilidade específica, salvo disposição em contrário do presente Acordo;
2. Sem prejuízo do disposto no n.º 1 do presente Artigo, os Estados Partes que são membros de outras comunidades económicas regionais, de outros acordos comerciais regionais e de outras uniões aduaneiras, e que tenham alcançado entre si níveis elevados de integração regional que os previstos no presente Acordo, mantêm esses níveis elevados entre si.

**PARTE VI**  
**RESOLUÇÃO DE LITÍGIOS**

**Artigo 20.º**  
**Resolução de Litígios**

1. É instituído um Mecanismo de Resolução de Litígios que garante a resolução de litígios entre os Estados Partes;



2. O Mecanismo de Resolução de Litígios é gerido em conformidade com o Protocolo relativo às Normas e Procedimentos para a Resolução de Litígios;
3. O Protocolo relativo às Normas e Regulamentos para a Resolução de Litígios estabelece, *inter alia*, o Órgão de Resolução de Litígios.

## **PARTE VII DISPOSIÇÕES FINAIS**

### **Artigo 21.º Excepções**

Nenhuma disposição do presente Acordo deve ser interpretada como derogatória dos princípios e valores contidos em outros instrumentos relevantes para a criação e a sustentabilidade da ZCLCA, salvo disposição em contrário nos Protocolos do presente Acordo.

### **Artigo 22.º Adopção, Assinatura, Ratificação e Adesão**

1. O presente Acordo é adoptado pela Conferência;
2. O presente Acordo fica à disposição para assinatura, ratificação ou adesão pelos Estados-Membros, consoante o caso, de acordo com os seus requisitos constitucionais.

### **Artigo 23.º Entrada em Vigor**

1. O presente Acordo e os Protocolos relativos ao Comércio de Mercadorias, Comércio de Serviços e Normas e Procedimentos para a Resolução de Litígios entram em vigor trinta (30) dias após o depósito do vigésimo segundo (22.º) instrumento de ratificação;
2. Os Protocolos relativos ao Investimento, aos Direitos de Propriedade Intelectual, à Política de Concorrência e qualquer outro instrumento considerado necessário, no âmbito do presente Acordo, entram em vigor trinta (30) dias após o depósito do vigésimo segundo (22.º) instrumento de ratificação;
3. Para qualquer Estado-Membro que adira ao presente Acordo, o Protocolo relativo ao Comércio de Mercadorias, ao Comércio de Serviços, bem como o Protocolo relativo às Normas e Procedimentos para a Resolução de Litígios, entram em vigor para esse Estado Parte na data de depósito do respectivo instrumento de adesão;



4. Para os Estados-Membros que adiram ao presente Acordo, os Protocolos relativo ao Investimento, aos Direitos de Propriedade Intelectual, à Política de Concorrência e à qualquer outro instrumento considerado necessário, no âmbito do presente Acordo, entram em vigor na data de depósito do respectivo instrumento de adesão;
5. O Depositário deve informar a todos os Estados-Membros da entrada em vigor do presente Acordo e dos seus Anexos.

#### **Artigo 24.º** **Depositário**

1. O Depositário do presente Acordo é o Presidente da Comissão;
2. O presente Acordo é depositado junto do Depositário, que envia uma cópia autenticada a cada Estado-Membro;
3. Os Estados-Membros deposita o instrumento de ratificação ou de adesão junto do Depositário;
4. O Depositário notifica os Estados-Membros do depósito do instrumento de ratificação ou de adesão.

#### **Artigo 25.º** **Reserva**

Não podem ser formuladas quaisquer reservas ao presente Acordo.

#### **Artigo 26.º** **Registo e Notificação**

1. Após a entrada em vigor do presente Acordo, o Depositário procede ao seu registo junto do Secretário-Geral das Nações Unidas, em conformidade com o Artigo 102.º da Carta das Nações Unidas;
2. Compete aos Estados Partes, quando aplicável, notificarem individual ou colectivamente à OMC.

#### **Artigo 27.º** **Recesso**

1. Decorridos cinco (5) anos sobre a data de entrada em vigor do presente Acordo nos respectivos Estados Partes, um Estado Parte pode retirar-se do presente Acordo mediante notificação por escrito aos Estados Partes através do Depositário;



2. A retirada torna-se efectiva dois (2) anos após a recepção da notificação pelo Depositário, ou em data posterior que pode ser especificada na notificação;
3. A retirada não afecta qualquer direito pendente e obrigações assumidas pelo Estado Parte denunciante antes da retirada.

### **Artigo 28.º** **Revisão**

1. O presente Acordo é revisto de cinco (5) em cinco (5) anos após a sua entrada em vigor, pelos Estados Partes, para garantir a sua eficácia, o alcance de uma integração mais profunda e a adaptação à evolução dos desenvolvimentos regionais e internacionais;
2. Na sequência do processo de revisão, os Estados Partes podem formular recomendações de emendas, em conformidade com o Artigo 29.º do presente Acordo, tendo em conta a experiência adquirida e o progresso alcançado durante a aplicação do presente Acordo.

### **Artigo 29.º** **Emendas**

1. Qualquer Estado Parte pode submeter ao Depositário, uma ou várias propostas de emenda ao presente Acordo;
2. O Depositário transmite as propostas de emenda aos Estados Partes e ao Secretariado num prazo de trinta (30) dias da recepção das propostas;
3. Um Estado Parte que pretenda formular observações sobre a(s) proposta(s), pode fazê-lo dentro de 60 dias a contar da data da sua circulação e submeter essas observações ao Secretariado;
4. O Secretariado faz circular a(s) proposta(s) e observações recebidas aos membros dos Comitês e Subcomitês apropriados da ZCLCA para análise;
5. Compete aos Comitês e Subcomitês relevantes apresentar, através do Secretariado, as suas recomendações ao Conselho de Ministros para análise, na sequência das quais uma recomendação pode ser feita à Conferência através do Conselho Executivo;
6. As emendas ao Acordo são aprovadas pela Conferência;



7. As emendas ao presente Acordo entram e vigor em conformidade com o Artigo 23.º do presente Acordo.

**Artigo 30.º**  
**Textos Autênticos**

O presente Acordo é redigido em quatro (4) textos originais nas línguas Árabe, Inglesa, Francesa e Portuguesa, sendo que todos os textos fazem igualmente fé.





## PROTOCOLO RELATIVO AO COMÉRCIO DE MERCADORIAS

### PREÂMBULO

**Nós**, os Estados-Membros da União Africana,

**DESEJOSOS** de implementar a Decisão (Assembly/AU/Dec.394(XVIII)) da Conferência dos Chefes de Estado e de Governo tomada durante a sua Décima Oitava Sessão Ordinária realizada em Adis Abeba, Etiópia, nos dias 29 e 30 de Janeiro de 2012, relativa ao Quadro, Roteiro e Arquitectura para acelerar a criação da Zona de Comércio Livre Continental Africana e ao Plano de Acção para a Promoção do Comércio Intra-Africano;

**CIENTES** do lançamento das negociações para a criação da Zona de Comércio Livre Continental visando integrar os mercados de África, em conformidade com os objectivos e princípios enunciados no *Tratado de Abuja* durante a Vigésima-Quinta Sessão Ordinária da Conferência dos Chefes de Estado e de Governo da União Africana, realizada em Joanesburgo, África do Sul, nos dias 14 e 15 de Junho de 2015 (**Assembly/AU/Dec. 569 (XXV)**);

**DETERMINADOS** a tomar as medidas necessárias para reduzir o custo das actividades económicas e criar um ambiente favorável ao desenvolvimento do sector privado, promovendo assim, o comércio intra-africano;

**DECIDIDOS** a reforçar a competitividade industrial e empresarial, mediante o aproveitamento das possibilidades de realização de economias de escala, o acesso ao mercado continental e uma melhor distribuição dos recursos;

**CONFIANTES** de que um protocolo abrangente relativo ao comércio de mercadorias venha aprofundar a eficiência e as relações económicas, melhorar o bem-estar social e minimizar progressivamente os obstáculos ao comércio, fomentar o comércio e os investimentos, proporcionando mais oportunidades para as economias de escala das empresas nos Estados Partes;

**EMPENHADOS** a alargar o comércio intra-africano através da harmonização e coordenação da liberalização e implementação dos instrumentos de facilitação do comércio em toda a África, bem como da cooperação no domínio das infra-estruturas de qualidade, ciência e tecnologia, e na elaboração e implementação de medidas relacionadas com o comércio;

**RECONHECENDO** os diferentes níveis de desenvolvimento entre os Estados Partes e a necessidade de conceder flexibilidades, um tratamento especial e diferenciado, bem como assistência técnica aos Estados Partes com necessidades especiais;

**ACORDAMOS NO SEGUINTE:**



**PARTE I****DEFINIÇÕES, OBJETIVOS E ÂMBITO****Artigo 1.º**  
**Definições**

Para efeitos do disposto no presente Protocolo, entende-se por:

- (a) “**Acordo Antidumping**”, o Acordo da OMC relativo à aplicação do Artigo VI do GATT de 1994;
- (b) “**Comité**”, o Comité do Comércio de Mercadorias conforme definido no Artigo 31.º do presente Protocolo;
- (c) “**Direitos Aduaneiros**”, um direito ou encargo de qualquer tipo que seja cobrado no acto da importação ou exportação ou em relação à importação ou exportação de uma mercadoria, incluindo qualquer forma de sobretaxa ou imposto adicional a respeito dessa importação ou exportação;
- (d) “**Sistema Harmonizado**”, o Sistema Harmonizado de Designação e Codificação das mercadorias estabelecido pela Convenção Internacional sobre o Sistema Harmonizado de Designação e Codificação de Mercadorias;
- (e) “**Barreiras Não Tarifárias**”, barreiras que restringem o comércio através de mecanismos que não sejam a imposição de tarifas;
- (f) “**Produtos Originários**”, as mercadorias correspondentes aos produtos originários ao abrigo das regras de origem estabelecidas no Anexo 2;
- (g) “**Regimes Comerciais Preferências**”, qualquer acordo comercial mediante o qual um Estado Parte concede preferências às importações provenientes de um outro Estado Parte ou de um Terceiro e inclui regimes preferenciais não recíprocos concedidos através de uma isenção;
- (h) “**Acordo sobre as Medidas de Salvaguarda**”, o Acordo Relativo às Medidas de Salvaguarda da OMC;
- (i) “**Lista de Concessões Tarifárias**”, uma lista de concessões tarifárias e compromissos específicos negociados por cada Estado Parte. A Lista de Concessões define de forma transparente as condições, limitações e qualificações em que as mercadorias podem ser importadas no quadro da ZCLCA;
- (j) “**BTC**”, Barreiras Técnicas ao Comércio; e



(k) “**Acordo BTC**”, o Acordo sobre as Barreiras Técnicas ao Comércio da OMC.

### **Artigo 2.º** **Objectivos**

1. O principal objectivo do presente Protocolo é criar um mercado liberalizado para o comércio de mercadorias, em conformidade com o Artigo 3.º do Acordo;
2. O objectivo específico do presente Protocolo é promover o comércio intra-africano de mercadorias, mediante:
  - (a) a eliminação progressiva de tarifas;
  - (b) a eliminação progressiva de barreiras não tarifárias;
  - (c) a melhoria da eficácia dos procedimentos aduaneiros, a facilitação do comércio e do trânsito;
  - (d) o reforço da cooperação nos domínios das barreiras técnicas ao comércio e das medidas sanitárias e fitossanitárias;
  - (e) o desenvolvimento e a promoção das cadeias de valor regionais e continentais; e
  - (f) o reforço do desenvolvimento socioeconómico, da diversificação e industrialização em África;

### **Artigo 3.º** **Âmbito**

1. As disposições do presente Protocolo aplicam-se ao comércio de mercadorias entre os Estados Partes;
2. O Anexo 1 sobre a Lista de Concessões Tarifárias; o Anexo 2 sobre Regras de Origem; o Anexo 3 sobre Cooperação Aduaneira e Assistência Administrativa Mútua; o Anexo 4 sobre Facilitação do Comércio; o Anexo 5 sobre Barreiras Não Tarifárias, o Anexo 6 sobre Barreiras Técnicas ao Comércio, o Anexo 7 sobre Medidas Sanitárias e Fitossanitárias, o Anexo 8 sobre Trânsito e o Anexo 9 sobre Medidas Correctivas ao Comércio, após a adopção, constituem parte integrante do presente Protocolo.



## **PARTE II NÃO DISCRIMINAÇÃO**

### **Artigo 4.º Tratamento da Nação Mais Favorecida**

1. Os Estados Partes concedem mutuamente o tratamento da nação mais favorecida, em conformidade com o Artigo 18.º do Acordo;
2. Nenhuma disposição do presente Protocolo impede um Estado Parte de celebrar ou manter regimes preferenciais com Terceiros, desde que estes acordos comerciais não impeçam ou contrariem os objectivos do presente Protocolo e que qualquer vantagem, concessão ou privilégio a um Terceiro ao abrigo desses regimes preferenciais seja alargado a todos os outros Estados Partes, com base no princípio da reciprocidade;
3. Nenhuma disposição do presente Protocolo impede que dois ou mais Estados Partes concedam reciprocamente preferências comerciais que visem alcançar os objectivos do presente Protocolo, desde que tais preferências sejam concedidas a outros Estados Partes na base do princípio da reciprocidade;
4. Sem prejuízo do disposto os n.ºs 2 e 3 do presente Artigo, um Estado Parte não é obrigado a conceder a outro Estado Parte, preferências comerciais concedidas a outros Estados Partes ou Terceiros antes da entrada em vigor do presente Acordo. Um Estado Parte oferece a outros Estados Partes a oportunidade de negociar estas preferências, na base do princípio da reciprocidade, tendo em conta os níveis de desenvolvimento dos Estados Partes.

### **Artigo 5.º Tratamento Nacional**

Os Estados Partes devem conceder aos produtos importados de outros Estados Partes um tratamento não menos favorável ao concedido a produtos similares de origem nacional, depois destes terem sido desalfandegados. Este tratamento cobre todas as medidas que afectam a venda e as condições de venda desses produtos, em conformidade com o Artigo III do GATT de 1994.

### **Artigo 6.º Tratamento Especial e Diferenciado**

Em conformidade com os objectivos da ZCLCA que consistem em garantir um comércio de mercadorias mais abrangente e mutuamente vantajoso, os Estados Partes devem demonstrar flexibilidade para com os outros Estados Partes em vários níveis de desenvolvimento económico ou que tenham especificidades próprias e reconhecidas como tal por outros Estados Partes. Estas flexibilidades incluem, entre outras, uma



consideração especial e um período de transição suplementar na implementação do presente Acordo, numa base casuística.

### PARTE III LIBERALIZAÇÃO DO COMÉRCIO

#### Artigo 7.º Direitos de Importação

1. Os Estados Partes eliminam progressivamente os direitos de importação ou os encargos de efeito equivalente sobre os produtos originários do território de um outro Estado Parte, de acordo com as suas Listas de Concessões Tarifárias constantes do Anexo 1 do presente Protocolo.
2. Para os produtos sujeitos à liberalização, excepto nos casos previstos no presente Protocolo, os Estados Partes não devem impor novos direitos de importação ou encargos de efeito equivalente sobre as mercadorias originárias do território de qualquer outro Estado Parte.
3. Considera-se direito aduaneiro de importação qualquer direito ou qualquer tipo de encargo aplicável à importação de mercadorias com proveniência de qualquer Estado Parte para um destinatário num outro Estado Parte, incluindo qualquer forma de sobretaxa ou imposição adicional, mas excluindo:
  - (a) encargos equivalentes a impostos internos cobrados em conformidade com o n.º 2 do Artigo III do GATT de 1994 e as suas notas interpretativas relativas a produtos similares directamente competitivos ou substituíveis do Estado Parte ou relativamente às mercadorias a partir das quais as mercadorias importadas tenham sido inteiramente ou parcialmente fabricadas ou produzidas;
  - (b) direitos *antidumping* ou de compensação cobrados nos termos dos Artigos VI e XVI do GATT de 1994, e do Acordo sobre Subvenções e Medidas de Compensação da OMC e do Artigo 17.º do presente Protocolo;
  - (c) direitos ou taxas em relação às medidas de salvaguarda, nos termos do Artigo XIX do GATT de 1994, do Acordo sobre Medidas de Salvaguarda da OMC e dos Artigos 18 e 19 do presente Protocolo;
  - (d) outras taxas ou encargos cobrados de acordo com o Artigo VIII do GATT de 1994.



**Artigo 8.º**  
**Lista de Concessões Tarifárias**

1. Cada Estado Parte aplica tarifas preferenciais às importações de mercadorias provenientes de outros Estados Partes, em conformidade com a sua Lista de Concessões Tarifárias que constam do Anexo 1 do presente Protocolo e em conformidade com as modalidades tarifárias adoptadas. A Lista de Concessões Tarifárias, as modalidades tarifárias adoptadas e o trabalho pendente sobre as modalidades tarifárias a serem negociadas e adoptadas fazem parte integrante do presente Protocolo;
2. Sem prejuízo do disposto no presente Protocolo, os Estados Partes que são membros de outras CER, que tenham alcançado entre si níveis mais elevados de eliminação de direitos aduaneiros e barreiras comerciais superiores aos previstos no presente Protocolo, mantêm esses níveis elevados de liberalização do comércio entre si e, se possível, procuram melhorá-los.

**Artigo 9.º**  
**Eliminação Geral de Restrições Quantitativas**

Os Estados Partes não impõem restrições quantitativas sobre as importações e exportações no quadro das trocas comerciais com outros Estados Partes, salvo disposição em contrário do presente Protocolo, dos seus Anexos e do Artigo XI do GATT de 1994, bem como de outros Acordos relevantes da OMC.

**Artigo 10.º**  
**Direitos de Exportação**

1. Os Estados Partes podem regular os direitos de exportação ou encargos de efeito equivalente sobre mercadorias originárias dos seus territórios;
2. Quaisquer direitos ou encargos à exportação, impostos sobre, ou em relação à exportação de mercadorias, nos termos do presente Artigo, aplicam-se às mercadorias exportadas para todos os destinos, com base no princípio da não-discriminação;
3. Qualquer Estado Parte que pretenda introduzir direitos ou impostos à exportação, ou em relação à exportação de mercadorias, em conformidade com o n.º 2 do presente Artigo, notifica o Secretariado no prazo de noventa (90) dias a contar da data da introdução dos referidos direitos ou impostos aduaneiros.



**Artigo 11.º**  
**Alteração da Lista de Concessões Tarifárias**

1. Em circunstâncias excepcionais, um Estado Parte pode solicitar a alteração das suas Listas de Concessões Tarifárias;
2. Nestas circunstâncias excepcionais, o Estado Parte (designado no presente como “Estado Parte que introduz uma alteração”) submete ao Secretariado um pedido por escrito, acompanhado de elementos de prova das circunstâncias excepcionais deste pedido;
3. Após recepção do pedido, o Secretariado transmite imediatamente o pedido a todos os Estados Partes;
4. Se um Estado Parte considerar ter um interesse substancial (adiante designado “Estado Parte com interesse substancial”) na Lista de Concessão Tarifária do Estado Parte que introduz uma alteração, deve comunicar por escrito, no prazo de trinta (30) dias, com provas que sustentem esse pedido, por intermédio do Secretariado, a este Estado Parte que introduz a alteração. O Secretariado imediatamente deve transmitir essas solicitações a todos os Estados Partes;
5. O Estado Parte que solicita a alteração e qualquer outro Estado Parte com interesse substancial, conforme disposto no n.º 3, enceta negociações sob a coordenação do Secretariado, com vista a alcançar um acordo sobre todos os ajustamentos compensatórios necessários. No quadro destas negociações e acordos, os Estados Partes devem manter um nível geral de compromissos mutuamente vantajosos, e não menos favoráveis que os compromissos iniciais;
6. Os resultados das negociações e a subsequente alteração da lista tarifária e quaisquer ajustamentos compensatórios a ela ligada vigoram apenas após a sua aprovação pelos Estados Partes com interesse substancial e a subsequente notificação do Secretariado, que por sua vez os transmite aos Estados Partes. As medidas compensatórias são executadas, em conformidade com o Artigo 4.º do presente Protocolo;
7. O Estado Parte que solicita a alteração não pode alterar o seu compromisso até que tenha efectuado ajustamentos compensatórios, conforme previsto no n.º 6 e aprovado pelo Conselho de Ministros. As conclusões dos ajustamentos compensatórios devem ser notificadas aos Estados Partes.



**Artigo 12.º**  
**Eliminação de Barreiras Não Tarifárias**

Salvo nos casos previstos ou permitidos ao abrigo do presente Protocolo, a identificação, classificação, monitorização e eliminação de barreiras não tarifárias pelos Estados Partes deve ser feita em conformidade com as disposições do Anexo 5 sobre Barreiras Não-Tarifárias.

**Artigo 13.º**  
**Regras de Origem**

As mercadorias são elegíveis ao tratamento preferencial no âmbito do presente Protocolo, se forem originárias de um dos Estados Partes, em conformidade com as condições e os critérios fixados no Anexo 2 sobre as Regras de Origem e de acordo com o Apêndice sobre Regras Gerais e Específicas de Produtos a ser elaborado.

**PARTE IV**  
**COOPERAÇÃO ADUANEIRA, FACILITAÇÃO DO COMÉRCIO E TRÂNSITO**

**Artigo 14.º**  
**Cooperação Aduaneira e Assistência Administrativa Mútua**

Compete aos Estados Partes tomarem medidas apropriadas, incluindo as disposições relativas à cooperação aduaneira e assistência administrativa mútua, em conformidade com o disposto no Anexo 3 sobre a Cooperação Aduaneira e Assistência Administrativa Mútua.

**Artigo 15.º**  
**Facilitação do Comércio**

Compete aos Estados Partes tomarem medidas apropriadas, incluindo as disposições relativas à facilitação do comércio, em conformidade com o disposto no Anexo 4 sobre Facilitação do Comércio.

**Artigo 16.º**  
**Trânsito**

Compete aos Estados Partes tomarem medidas apropriadas, incluindo as disposições relativas ao trânsito, em conformidade com o disposto no Anexo 8 relativo ao Trânsito.





**PARTE V**  
**MEDIDAS CORRECTIVAS AO COMÉRCIO**

**Artigo 17.º**  
**Medidas Antidumping e de Compensação**

1. Sem prejuízo das disposições do presente Protocolo, nada obsta que os Estados Partes apliquem medidas *antidumping* e de compensação;
2. Na aplicação do presente Artigo, os Estados Partes são orientados pelas disposições constantes do Anexo 9 sobre as Medidas Correctivas ao Comércio e as Directrizes da ZCLCA sobre a Implementação de Medidas Correctivas ao Comércio, em conformidade com os acordos relevantes da OMC.

**Artigo 18.º**  
**Medidas Gerais de Salvaguarda**

A aplicação do presente artigo deve obedecer às disposições do Anexo 9 sobre as Medidas Correctivas ao Comércio e as Directrizes da ZCLCA sobre a Aplicação dessas Medidas, o Artigo 19.º do GATT de 1994 e o Acordo da OMC sobre as Medidas de Salvaguarda.

**Artigo 19.º**  
**Medidas de Salvaguardas Preferenciais**

1. Os Estados Partes podem aplicar medidas de salvaguarda nas situações em que se verifique um acréscimo súbito de importações de um produto para um Estado Parte, em condições que causem ou ameacem causar graves prejuízos aos produtores nacionais de produtos similares, ou de produtos directamente concorrentes no território;
2. A aplicação do presente Artigo obedece às disposições do Anexo 9 sobre Medidas Correctivas ao Comércio e às Directrizes da ZCLCA sobre a aplicação de Medidas Correctivas ao Comércio.

**Artigo 20.º**  
**Cooperação no domínio dos Inquéritos Antidumping, Compensatórios e de Salvaguardas**

Os Estados Partes devem cooperar no domínio dos recursos em matéria comercial em conformidade com as disposições do Anexo 9 sobre as Medidas Correctivas ao Comércio e as Directrizes da ZCLCA sobre a implementação da mesma matéria.



**PARTE VI**  
**NORMAS E REGULAMENTOS DE PRODUTOS**

**Artigo 21.º**  
**Barreiras Técnicas ao Comércio**

A aplicação do presente Artigo obedece às disposições do Anexo 6 sobre as Barreiras Técnicas ao Comércio.

**Artigo 22.º**  
**Medidas Sanitárias e Fitossanitárias**

A implementação do presente Artigo deve obedecer às disposições do Anexo 7 sobre as Medidas Sanitárias e Fitossanitárias.

**PARTE VII**  
**POLÍTICAS COMPLEMENTARES**

**Artigo 23.º**

**Regimes/Zonas Económicas Especiais**

1. Os Estados Partes podem apoiar a criação e o funcionamento de regimes ou zonas económicas especiais com vista a acelerar o desenvolvimento;
2. Os produtos que beneficiarem de regimes ou zonas económicas especiais são sujeitos aos regulamentos elaborados pelo Conselho de Ministros. Os regulamentos aplicáveis ao abrigo do presente número devem apoiar os programas de industrialização do continente;
3. O comércio de produtos fabricados no quadro dos regimes ou zonas económicas especiais da ZCLCA obedece às disposições do Anexo 2 sobre as Regras de Origem.

**Artigo 24.º**  
**Indústrias Nascentes**

1. Com vista a proteger uma indústria nascente com uma importância estratégica a nível nacional, um Estado Parte pode, desde que adopte medidas razoáveis que visam ultrapassar as dificuldades de que essa indústria nascente se defronta, impor medidas de protecção dessa indústria. Estas medidas devem ser aplicadas numa base não discriminatória e por um período de tempo específico;



2. O Conselho de Ministros adopta directrizes para a aplicação do presente Artigo como parte integrante do presente Protocolo.

### **Artigo 25.º**

#### **Obrigações das Empresas Comerciais do Estado em matéria de Transparência e de Notificação**

1. A fim de garantir a transparência das actividades das empresas comerciais do Estado (ECE), os Estados Partes devem notificar a existência dessas empresas ao Secretariado, que por sua vez informa os outros Estados Partes;
2. Para efeitos do presente Artigo, uma ECE refere-se a uma empresa governamental ou não-governamental, incluindo as entidades de comercialização, a que tenham sido concedidos direitos ou privilégios exclusivos ou especiais, designadamente poderes estatutários ou constitucionais, no exercício dos quais influenciam, mediante as suas compras ou vendas, o nível ou o sentido das importações ou exportações, com referência às disposições do Artigo 17.º do GATT de 1994.

### **PARTE VIII EXCEPÇÕES**

#### **Artigo 26.º Excepções Gerais**

Sujeita à condição de que tais medidas não sejam aplicadas por forma a constituir um meio de discriminação arbitrária ou injustificada entre os Estados Partes onde prevalecem as mesmas condições ou uma restrição dissimulada ao comércio internacional, nenhuma disposição do presente Protocolo pode ser interpretada como impedindo a adopção ou a aplicação por um Estado Parte, de medidas:

- (a) necessárias para a protecção da moral pública ou a manutenção da ordem pública;
- (b) necessárias para a protecção da vida ou saúde humana, animal e vegetal;
- (c) no domínio da importação ou exportação de ouro ou prata;
- (d) relativas aos produtos fabricados em estabelecimentos prisionais;
- (e) necessárias para garantir o cumprimento das leis ou regulamentos que não contrariem as disposições do presente Protocolo, incluindo leis e



regulamentos aduaneiros, de protecção de patentes, marcas registadas e direitos de autor e a prevenção de práticas enganosas;

- (f) impostas para a protecção de patrimónios nacionais de valor artístico, histórico ou arqueológico;
- (g) relativas à conservação de recursos naturais não renováveis, se tais medidas forem aplicadas em articulação com restrições à produção ou consumo interno;
- (h) tomadas em cumprimento de obrigações assumidas no âmbito de qualquer acordo intergovernamental sobre matérias primas, aprovado pelos Estados Partes;
- (i) envolvendo restrições no domínio das exportações de matérias primas nacionais necessárias, por forma a garantir à indústria de transformação nacional, quantidades essenciais de matérias primas, durante os períodos em que o preço dessas matérias primas no mercado interno é mantido abaixo do preço praticado no mercado mundial como parte de um plano governamental de estabilização, desde que essas restrições não resultem no aumento das exportações ou da protecção concedida a essa indústria interna, e não contrariem as disposições do presente Protocolo no que diz respeito à não-discriminação; e
- (j) essenciais para a aquisição ou distribuição de produtos alimentares ou quaisquer outros produtos em situação de escassez a nível local, desde que essas medidas estejam em conformidade com o princípio de que todos Estados Partes têm direito a uma parte equitativa na oferta internacional de tais produtos e que quaisquer medidas que contrariem as restantes disposições do Protocolo devem ser revogadas assim que as condições que as originaram deixarem de existir.

### **Artigo 27.º**

#### **Excepções em matéria de Segurança**

Nenhuma disposição do presente Protocolo deve ser interpretada no sentido de:

- a) exigir que um Estado Parte divulgue informações cuja divulgação considere contrária aos seus interesses essenciais em matéria de segurança ; ou
- b) impedir que um Estado Parte tome todas as medidas que considere necessárias para a protecção dos seus interesses essenciais em matéria de segurança:



- i. relativamente a materiais cindíveis ou aos materiais a partir dos quais são obtidos;
  - ii. relativamente ao tráfico de armas, munições e materiais de guerra e ao tráfico de outras mercadorias e materiais, realizado directa ou indirectamente com vista a fornecer os estabelecimentos militares com tais materiais; e
  - iii. aplicadas em período de guerra ou noutra situação de tensão nas relações internacionais; ou
- c) impedir que um Estado Parte tome todas as medidas em conformidade com as suas obrigações ao abrigo da Carta das Nações Unidas para a manutenção da paz e da segurança internacionais.

### **Artigo 28.º**

#### **Balança de Pagamentos**

1. Caso um Estado Parte enfrente ou corra o risco iminente de enfrentar graves dificuldades a nível da balança de pagamentos, ou sinta a necessidade de salvaguardar a sua situação financeira externa, e que tenha tomado todas as medidas necessárias para ultrapassar essas dificuldades, pode adoptar medidas restritivas adequadas, em conformidade com os direitos e obrigações internacionais do Estado Parte em questão, incluindo as decorrentes do Acordo da OMC, dos Estatutos do Fundo Monetário Internacional e do Banco Africano de Desenvolvimento, respectivamente. Essas medidas devem ser equitativas, não discriminatórias, de boa-fé, de duração limitada e não devem exceder o tempo necessário para sanar a situação da balança de pagamentos;
2. O Estado Parte em questão, tendo adoptado ou mantido estas medidas, deve imediatamente informar os demais Estados Partes e submeter, o mais rapidamente possível, um calendário para a sua eliminação.

### **PARTE IX**

#### **ASSISTÊNCIA TÉCNICA, REFORÇO DE CAPACIDADES E COOPERAÇÃO**

### **Artigo 29.º**

#### **Assistência Técnica, Reforço de Capacidades e Cooperação**

1. Compete ao Secretariado, em colaboração com os Estados Partes, as CER e os Parceiros, coordenar e prestar assistência técnica e reforçar as capacidades no domínio do comércio e nas áreas conexas no quadro da aplicação do presente Protocolo;



2. Os Estados Partes concordam em reforçar a cooperação para a aplicação do presente Protocolo;
3. Compete ao Secretariado explorar todas as possibilidades com vista a garantir recursos necessários para a execução destes programas.

## **PARTE X DISPOSIÇÕES INSTITUCIONAIS**

### **Artigo 30.º Consultas e Resolução de Litígios**

Salvo disposições em contrário no presente Protocolo, as disposições pertinentes do Protocolo relativo às Normas e Procedimentos para a Resolução de Litígios, aplicam-se às consultas e à resolução de litígios no âmbito do presente Protocolo.

### **Artigo 31.º Implementação, Monitorização e Avaliação**

1. O Conselho de Ministros, em conformidade com o Artigo 11.º do Acordo, estabelece o Comité do Comércio de Mercadorias que desempenha as funções que lhe são atribuídas pelo Conselho com vista a facilitar a aplicação do presente Protocolo e a realização dos seus objectivos. O Comité pode criar os órgãos subsidiários que considerar adequados para a execução efectiva das suas funções;
2. Salvo decisão em contrário, o Comité e seus órgãos subsidiários, estão abertos à participação de representantes de todos os Estados Partes;
3. O Presidente do Comité é eleito pelos Estados Partes;
4. Nos termos do n.º 5 do Artigo 13.º do Acordo, o Secretariado, em colaboração com os Estados Partes, elabora relatórios factuais anuais a fim de facilitar o processo de implementação, monitorização e avaliação do presente Protocolo;
5. Estes relatórios são analisados e aprovados pelo Conselho de Ministros.

### **Artigo 32.º Emendas**

As emendas ao presente Protocolo são feitas em conformidade com o Artigo 29.º do Acordo.



## PROTOCOLO SOBRE O COMÉRCIO DE SERVIÇOS

### PREÂMBULO

**Nós**, os Estados-Membros da União Africana,

**DETERMINADOS** em estabelecer um quadro continental de princípios e regras para o comércio de serviços com vista a incentivar o comércio intra-africano, em conformidade com os objectivos da Zona de Comércio Livre Continental (ZCLCA), e a promover o crescimento e o desenvolvimento económico no continente;

**DESEJOSOS** de criar, com base na liberalização progressiva do comércio de serviços, um mercado único de serviços aberto, regulamentado, transparente, inclusivo e integrado, que ofereça oportunidades em todos os sectores para a melhoria do bem-estar económico e social em benefício dos povos africanos;

**CONSCIENTES** da necessidade urgente de consolidar e de tirar proveito dos resultados alcançados em matéria de liberalização dos serviços e de harmonização regulamentar a nível das Comunidades Económicas Regionais (CER) e a nível continental;

**DESEJANDO** aproveitar o potencial e as capacidades dos fornecedores de serviços africanos, em particular a nível das micro, pequenas e médias empresas, para participar em cadeias de valor a nível regional e mundial;

**RECONHECENDO** o direito dos Estados Partes de regulamentarem na prossecução dos objectivos políticos nacionais e de introduzirem novas regras no que concerne a prestação de serviços, nos seus territórios, com vista a responder aos objectivos legítimos das políticas nacionais incluindo a concorrência, a protecção do consumidor e o desenvolvimento sustentável na sua totalidade no que diz respeito ao grau de desenvolvimento da regulamentação dos serviços em diferentes países, da necessidade particular dos Estados Partes exercerem esse direito, sem comprometer a protecção do consumidor, a protecção ambiental e o desenvolvimento sustentável em general;

**CIENTES** da grave dificuldade dos países menos desenvolvidos, todos os países encravados, Estados insulares e das economias vulneráveis, tendo em conta a sua situação económica especial e as suas necessidades de desenvolvimento, comerciais e financeiras;

**RECONHECENDO** a Decisão da Conferência Assembly/AU/665 (XXX) adoptada durante a 30ª Sessão Ordinária da Conferência dos Chefes de Estado e de Governo da UA, em Adis Abeba, Etiópia a 28 de Janeiro de 2018 sobre a Criação de um Mercado Único de Transportes Aéreos Africanos através da Implementação da Decisão de Yamoussoukro;

**RECONHECENDO AINDA** a contribuição potencialmente significativa dos serviços de transportes aéreos e, em particular, o Mercado Único de Transportes Aéreos Africanos



para promover o comércio intra-africano e acelerar a Zona de Comércio Livre Continental Africana (ZCLCA).

## ACORDAMOS NO SEGUINTE:

### PARTE I

### DEFINIÇÕES

#### Artigo 1.º Definições

Para efeitos do presente Protocolo, entende-se por:

- (a) “**Presença Comercial**”, qualquer forma de estabelecimento comercial ou profissional, incluindo:
  - (i) a constituição, aquisição ou manutenção de uma personalidade jurídica; ou
  - (ii) a criação ou manutenção de uma sucursal ou de uma representação, no território de um Estado Parte com vista à prestação de um serviço.
- (b) “**Impostos Directos**”, incluem todos os impostos sobre o rendimento global, sobre o património total ou sobre os elementos do rendimento ou do património, incluindo impostos sobre os lucros provenientes da alienação de bens móveis ou imóveis, os impostos sobre o património, impostos sobre sucessões e doações e impostos sobre montantes totais de vencimentos e salários pagos pelas empresas, bem como os impostos sobre as mais-valias;
- (c) “**Pessoa Colectiva**”, qualquer entidade jurídica devidamente constituída ou organizada nos termos da legislação aplicável dos Estados Partes, com ou sem fins lucrativos, pública ou privada, incluindo qualquer sociedade de capitais, sociedade gestora de patrimónios, sociedade de pessoas, empresa comum, sociedade em nome individual ou associação;
- (d) “**Pessoa Colectiva**” é:
  - (i) “**associada**”, a outra pessoa quando controla ou seja controlada por essa outra pessoa, ou quando ela própria e a outra pessoa sejam ambas controladas pela mesma ou outra pessoa;
  - (ii) “**controlada**”, por pessoas de um Estado Parte se essas pessoas disporem da capacidade de nomear a maioria dos administradores ou estiverem habilitadas por outras formas legais para dirigir as suas operações;





- (iii) “**propriedade**”, de pessoas de um Estado Parte se mais de 50% do seu capital social for efectivamente detido por pessoas desse Estado Parte.
- (e) “**Pessoa colectiva de outro Estado Parte**”, uma pessoa colectiva:
- (i) que seja constituída ou organizada de outra forma nos termos da legislação desse outro Estado Parte e que realize importantes operações comerciais no território desse Estado Parte ou de qualquer outro Estado Parte; ou
  - (ii) no caso da prestação de um serviço através da presença comercial, que seja propriedade ou seja controlada:
    - 1. por pessoas singulares desse Estado Parte; ou
    - 2. por pessoas colectivas desse outro Estado Parte referidas na alínea i);
- (f) “**Medida**”, qualquer medida tomada por um Estado Parte, seja sob a forma de lei, regulamentação, norma, procedimento, decisão, medida administrativa ou sob qualquer outra forma;
- (g) “**Medidas tomadas por Estados Partes que afectam o comércio de serviços**”, medidas relativas:
- i. à aquisição, pagamento ou utilização de um serviço;
  - ii. ao acesso e utilização, no quadro da prestação de um serviço, serviços que esses Estados Partes exigem que sejam oferecidos ao público em geral;
  - iii. à presença, incluindo a presença comercial, de pessoas de um Estado Parte para a prestação de um serviço no território de outro Estado Parte.
- (h) “**Fornecedor monopolista de um serviço**”, qualquer pessoa colectiva ou singular que, no mercado relevante do território de um Estado Parte opere ou seja autorizada, estabelecida, formalmente ou de facto, como um prestador desse serviço em regime de exclusividade;



- (i) “**Pessoa singular de outro Estado Parte**”, uma pessoa singular residente no território desse outro Estado Parte ou de qualquer outro Estado Parte que, nos termos da legislação:
  - i. seja considerada cidadão nacional; ou
  - ii. tenha o direito de residência permanente.
- (j) “**Pessoa**”, a pessoa singular ou colectiva;
- (k) “**Sector**”, de um serviço:
  - (i) relativamente a um compromisso específico que cubra pelo menos um dos subsectores desse serviço, conforme especificado na lista de compromissos específicos de um Estado Parte;
  - (ii) caso contrário, o conjunto desse sector de serviços, incluindo todos os seus subsectores;
- (l) “**Serviço de outro Estado Parte**”, um serviço que é prestado:
  - (i) a partir ou no território desse outro Estado Parte ou, no caso do transporte marítimo, por um navio registado em conformidade com a legislação desse outro Estado Parte, ou por uma pessoa desse outro Estado Parte que presta o serviço por meio da exploração de um navio e/ou da sua utilização, na totalidade ou em parte; ou
  - (ii) no caso da prestação de um serviço através da presença comercial ou da presença de pessoas singulares, por um prestador de serviços desse outro Estado Parte;
- (m) “**Consumidor de serviços**”, qualquer pessoa que beneficie ou utilize um serviço;
- (n) “**Prestador de serviços**” qualquer pessoa que presta um serviço<sup>4</sup>;
- (o) “**Prestação de um serviço**”, a produção, distribuição, comercialização, venda e fornecimento de um serviço;

---

<sup>4</sup>Quando o serviço não é prestado directamente por uma pessoa colectiva, mas através de outras formas de presença comercial, como uma sucursal ou um escritório de representação,) deve ser concedido ao prestador de serviços (ou seja, a pessoa colectiva) o tratamento devido aos prestadores de serviços ao abrigo do Acordo. Tal tratamento deve ser alargado à presença através da qual o serviço é prestado, mas não precisará ser alargado a outra parte de prestadores localizados fora do território onde o serviço é prestado.



- (p) **“Comércio de Serviços”**, a prestação de um serviço;
- (i) a partir do território de um Estado Parte para o território de qualquer outro Estado Parte;
  - (ii) no território de um Estado Parte para o consumidor de serviço de qualquer outro Estado Parte;
  - (iii) por um prestador de serviço de um Estado Parte, através da presença comercial no território de qualquer outro Estado Parte;
  - (iv) por um prestador de serviços de um Estado Parte, através da presença de pessoas física de um Estado Parte no território de qualquer outro Estado Parte;

## **PARTE II ÂMBITO DE APLICAÇÃO**

### **Artigo 2.º Âmbito de Aplicação**

1. O presente Protocolo aplica-se às medidas dos Estados Partes que afectam o comércio de serviços;
2. Para efeitos do presente Protocolo, o comércio de serviços assenta em quatro formas de prestação de serviço, conforme definido na alínea p) Artigo 1.º do presente Protocolo;
3. Para efeitos do presente Protocolo, entende-se por:
  - (a) **“Medidas dos Estados Partes”**, as medidas adoptadas por:
    - (i) governos e administrações centrais, regionais ou locais dos Estados Partes; e
    - (ii) organizações não governamentais no exercício dos poderes delegados pelos governos e administrações centrais, regionais ou locais dos Estados Partes.

No cumprimento das suas obrigações e compromissos ao abrigo do presente Protocolo, compete a cada Estado Parte tomar as medidas necessárias ao seu alcance para garantir o cumprimento destas obrigações e compromissos pelos governos e administrações regionais e locais e os organismos não-governamentais no seu território;



- (b) **“Serviços”** todo serviço de todos os sectores, excepto os serviços prestados no exercício do poder do Estado; e
  - (c) **“Serviço prestado no âmbito do exercício do poder do Estado”** todo serviço que não seja prestado nem numa base comercial, nem em concorrência com um ou mais fornecedores de serviços.
4. A aquisição por organismos públicos para fins públicos e não com o intuito de revenda comercial é excluída do âmbito do presente Protocolo;
5. O presente Protocolo não se aplica às medidas que afectam:
- (a) direitos de tráfego aéreo, embora concedidos; ou
  - (b) serviços directamente ligados ao exercício de direitos de tráfego aéreo.
6. O presente Protocolo aplica-se às medidas que afectam:
- (a) serviços de reparação e manutenção de aeronaves;
  - (b) a venda e comercialização dos serviços dos transportes aéreos; e
  - (c) serviços de Sistema Informatizado de Reserva(SIR).

### **PARTE III OBJECTIVOS**

#### **Artigo 3.º Objectivos**

1. O objectivo principal do presente Protocolo é apoiar os objectivos da ZCLCA, conforme estipulado no Artigo 3.º do Acordo, especialmente para a criação de um mercado único e liberalizado para o comércio de serviços;
2. Os objectivos específicos do presente Protocolo são:
- (a) reforçar a competitividade dos serviços através de economias de escala, redução de custos operacionais, melhoria no acesso aos mercados continentais e melhoria na afectação de recursos, incluindo o desenvolvimento de infra-estruturas ligadas ao comércio;
  - (b) promover o desenvolvimento sustentável, em conformidade com os Objectivos de Desenvolvimento Sustentáveis (ODS);
  - (c) impulsionar os investimentos nacionais e estrangeiros;



- (d) acelerar os esforços no domínio do desenvolvimento industrial a fim de promover o desenvolvimento de cadeias de valor a nível regional;
- (e) liberalizar progressivamente o comércio de serviços no continente africano com base no princípio da equidade, equilíbrio e benefícios mútuos, removendo as barreiras ao comércio de serviços;
- (f) garantir que exista coerência e complementaridade entre a liberalização do comércio de serviços e os vários Anexos nos sectores de serviços específicos;
- (g) prosseguir com a liberalização do comércio de serviços em conformidade com o Artigo V do GATS expandindo e aprofundando a liberalização, aumentando, melhorando e desenvolvendo as exportações de serviços, ao mesmo tempo que se preserva plenamente o direito de regulamentar e de introduzir novas regras;
- (h) promover e reforçar o entendimento comum e a cooperação no domínio do comércio de serviços entre os Estados Partes com vista a melhorar a capacidade, eficácia e competitividade dos seus mercados de serviços; e
- (i) promover a investigação e o progresso tecnológico no domínio dos serviços a fim de acelerar o desenvolvimento económico e social.

## **PARTE IV OBRIGAÇÕES E DISCIPLINAS GERAIS**

### **Artigo 4.º Tratamento da Nação Mais Favorecida**

1. Relativamente às medidas visadas pelo presente Protocolo, cada Estado Parte concede, após sua entrada em vigor, imediata e incondicionalmente, aos serviços e fornecedores de serviços de qualquer outro Estado Parte, um tratamento não menos favorável que aquele que o referido Estado Parte concede aos serviços e fornecedores de serviços de um Terceiro;
2. Nenhuma disposição do presente Protocolo impede que um Estado Parte conclua novos acordos preferenciais com um Terceiro, em conformidade com o artigo V do GATS, desde que estes acordos não impeçam ou frustrem os objectivos do presente Protocolo. Este tratamento preferencial deve ser alargado a todos os Estados Partes com base nos princípios da reciprocidade e da não-discriminação;
3. Sem prejuízo do disposto no n.º 1, dois (2) ou mais Estados Partes podem conduzir negociações e chegar a um acordo de liberalização do comércio de serviços para



aqueles sectores ou subsectores específicos em conformidade com os objectivos do presente Protocolo. Os outros Estados Partes têm possibilidade de negociar as preferências concedidas por este acordo, com base no princípio da reciprocidade;

4. Sem prejuízo do disposto no n.º 2, um Estado Parte não é obrigado a alargar as preferências concedidas a um terceiro antes da entrada em vigor do presente Protocolo, do qual esse Estado Parte foi membro ou beneficiário. Um Estado Parte pode oferecer oportunidades aos outros Estados Partes com vista a negociar as preferências asseguradas, com base no princípio da reciprocidade;
5. As disposições do presente Protocolo não devem ser interpretadas como impeditivas de um Estado Parte conferir ou conceder vantagens aos países limítrofes a fim de facilitar os intercâmbios de serviços produzidos e consumidos localmente e restritos para zonas fronteiriças contíguas;
6. Um Estado Parte pode manter uma medida incompatível com o n.º 1, desde que conste da lista de isenções de Nação Mais Favorecida (NMF). A lista de isenções de NMF acordada deve ser anexada ao presente Protocolo. Compete aos Estados Partes reexaminarem regularmente as isenções de NMF, com vista a determinar as isenções do Tratamento da NMF que podem ser eliminadas.

#### **Artigo 5.º** **Transparência**

1. Compete a cada Estado Parte publicar, tão cedo quanto possível, através de um meio<sup>5</sup> de comunicação acessível a todos os Estados Partes e, salvo em situações de emergência, o mais tardar no momento da sua entrada em vigor, todas as medidas de aplicação geral relevantes concernentes ou susceptíveis de influenciar a aplicação do presente Protocolo. Os acordos internacionais e regionais relativos ou susceptíveis de influenciar o comércio de serviços de que um Estado Parte seja signatário, devem, igualmente, ser publicados;
2. Compete a cada Estado Parte informar o Secretariado, antes ou após a entrada em vigor do presente Protocolo, de todo e quaisquer acordos internacionais e regionais celebrados com Terceiros relativos ou que afectam o comércio de serviços dos quais são signatários;
3. Compete a cada Estado Parte informar o Secretariado, tão cedo quanto possível e, pelo menos uma vez por ano, da introdução de novas leis, regulamentos ou directrizes administrativas, ou a alteração das já existentes, que afectem significativamente o comércio de serviços ao abrigo do presente Protocolo;

---

<sup>5</sup> Por exemplo, através de *Jornal Oficial*, boletim informativo, *Relatório Oficial dos Debates Parlamentares*, sítios Web numa das línguas da União Africana.



4. Sempre que um Estado Parte submeter uma notificação ao Secretariado este, por sua vez, deve enviar, com brevidade, a referida notificação a todos os Estados Partes;
5. Cada Estado Parte deve, tão cedo quanto possível, responder a todos os pedidos de informações específicas apresentados por qualquer outro Estado Parte sobre uma das suas medidas de aplicação geral ou sobre acordos internacionais e/ou regionais na acepção do n.º 1. Os Estados Partes devem também responder a qualquer pergunta de outro Estado Parte relativa a uma medida existente ou proposta susceptível de influenciar substancialmente a execução do presente Protocolo;
6. Cada Estado Parte deve, mediante pedido, determinar as informações essenciais a prestar a outros Estados Partes sobre todas as questões relativas ao comércio de serviços, bem como sobre as questões sujeitas as exigências de notificação previstas acima.

#### **Artigo 6.º**

#### **Divulgação de Informações Confidenciais**

Nenhuma disposição do presente Protocolo obriga qualquer Estado Parte a prestar informações e dados confidenciais cuja divulgação seja susceptível de constituir entrave a aplicação da lei ou ser contrária ao interesse público, ou que venha a prejudicar os interesses comerciais legítimos de determinadas empresas, públicas ou privadas.

#### **Artigo 7.º**

#### **Tratamento Especial e Diferenciado**

Com vista a garantir uma participação crescente e benéfica de todas as partes, os Estados Partes devem:

- a) prestar especial atenção à liberalização progressiva dos compromissos assumidos nos sectores de serviços e seus modos de prestação que irão contribuir na promoção dos importantes sectores de crescimento e desenvolvimento socioeconómico sustentável;
  - b) ter em conta os desafios que os Estados Partes podem enfrentar ao concederem um tratamento especial e diferenciado, com base nas flexibilidades tais como períodos de transição no quadro dos planos de acção, elaborados numa base casuística, com vista a acomodar situações económicas específicas e necessidades em matéria de desenvolvimento, comércio e finanças na implementação do presente Protocolo para a criação de um mercado único integrado e liberalizado para o comércio de serviços;
- e



- c) prestar especial atenção à disponibilização da assistência técnica e ao reforço das capacidades através de programas continentais de apoio.

### **Artigo 8.º**

#### **Direito de Regular**

Cada Estado Parte pode regular e introduzir novos regulamentos sobre serviços e fornecedores de serviços no seu território com vista a alcançar os objectivos de política nacional, na medida em que os referidos regulamentos não venham a prejudicar os direitos e as obrigações decorrentes do presente Protocolo.

### **Artigo 9.º**

#### **Regulamento Nacional**

1. Nos sectores em que compromissos específicos são assumidos, cada Estado Parte deve velar para que todas as medidas de aplicação geral que afectam o comércio de serviços sejam administradas de forma razoável, objectiva, transparente e imparcial;
2. Compete a cada Estado Parte manter ou instituir, logo que possível, tribunais ou processos judiciais, arbitrais ou administrativos que permitam, a pedido de um prestador de serviços afectado, uma revisão célere ou, eventualmente, a adopção de medidas correctivas adequadas concernentes as decisões administrativas que afectam o comércio de serviços. Caso os processos não sejam independentes do organismo responsável pela decisão administrativa em causa, o Estado Parte deve garantir que os processos permitam efectivamente uma revisão objectiva e imparcial;
3. Sempre que seja necessária uma autorização para a prestação de um serviço liberalizado ao abrigo do presente Protocolo, as autoridades competentes de um Estado Parte devem informar o requerente, num prazo razoável a contar da data de apresentação do pedido considerado completo nos termos da legislação e regulamentação internas, da decisão tomada concernente o pedido. A pedido do requerente, as autoridades competentes do Estado Parte devem prestar, sem atrasos injustificados, informações relativas à situação do pedido.

### **Artigo 10.º**

#### **Reconhecimento Mútuo**

1. Para efeitos do cumprimento, no todo ou em parte, das suas normas ou critérios para a autorização, licenciamento ou certificação de fornecedores de serviços e sujeito aos requisitos do n.º 3 do presente Artigo, um Estado Parte pode reconhecer a formação ou a experiência obtidas, o cumprimento dos requisitos, ou as licenças ou certificações concedidas noutro Estado Parte. O reconhecimento obtido por





meio da harmonização ou de outra forma, pode basear-se num acordo ou convénio com o Estado Parte em causa ou pode ser concedido de forma autónoma;

2. Um Estado Parte que seja parte de um acordo ou convénio do tipo referido no n.º 1 do presente Artigo, existente ou futuro, deve oferecer aos outros Estados Partes interessados oportunidades adequadas de negociar a sua adesão ao referido acordo ou convénio ou de negociar outros acordos que lhe sejam similares. Quando um Estado Parte concede o reconhecimento de forma autónoma, compete-lhe oferecer oportunidades adequadas para qualquer outro Estado Parte que demonstrar educação e experiência, ou que apresentar as licenças ou as certificações obtidas ou os requisitos cumpridos no território desse outro Estado Parte;
3. Um Estado Parte não deve conceder reconhecimento de forma que este venha a constituir um meio de discriminação entre os Estados Partes na aplicação das suas normas ou critérios para a autorização, licenciamento ou certificação de fornecedores de serviços ou uma restrição dissimulada ao comércio de serviços;
4. Compete a cada Estado Parte:
  - a) informar o Secretariado, no prazo de (doze) 12 meses da data da entrada em vigor do Acordo para este Estado Parte, das suas medidas de reconhecimento existentes e indicar se tais medidas baseiam-se em acordos ou convénios do tipo a que se refere o n.º 1 do presente Artigo;
  - b) por intermédio do Secretariado, informar rapidamente os Estados Partes, com antecedência, da abertura das negociações sobre um acordo ou convénio do tipo referido no n.º 1 do presente Artigo, a fim de oferecer a qualquer outro Estado Parte, oportunidades adequadas para indicar seu interesse em participar nas negociações antes destas entrarem numa fase mais avançada; e
  - c) por intermédio do Secretariado, informar rapidamente os Estados Partes, quando adoptar novas medidas de reconhecimento ou alterar significativamente as existentes e indicar se estas medidas baseiam-se num acordo ou convénio do tipo referido no n.º 1 do presente Artigo.
5. Sempre que apropriado, o reconhecimento deve basear-se em critérios acordados da ZCLCA pelos Estados Partes. Nos casos apropriados, os Estados Partes devem colaborar com as organizações intergovernamentais e não-governamentais competentes para a elaboração e adopção de normas e critérios comuns de reconhecimento de normas continentais comuns para a prática de ofícios e profissões de serviços relevantes.



**Artigo 11.º****Monopólios e Fornecedores Monopolistas de Serviços**

1. Compete a cada Estado Parte assegurar que todo e qualquer fornecedor monopolista de serviços que opere no seu território não actue de modo incompatível com as obrigações do Estado Parte em causa e com os compromissos específicos de liberalização, ao abrigo do presente Protocolo, sempre que este fornecer serviços no seu mercado;
2. Sempre que um fornecedor monopolista de serviços competir, quer directamente quer por intermédio de uma empresa associada, para a prestação de um serviço que ultrapasse o âmbito dos seus direitos de monopólio e que se submeta aos compromissos específicos do Estado Parte em causa, compete a este Estado Parte assegurar que tal fornecedor de serviços não abuse da sua posição de monopólio para agir de modo incompatível com tais compromissos no seu território;
3. Um Estado Parte que acredite que um fornecedor monopolista de serviços de qualquer outro Estado Parte esteja a agir de modo incompatível com o disposto nos n.ºs 1º e 2º do presente Artigo, pode solicitar ao Estado Parte que aprovou, autorizou ou administre tal prestador de serviços que forneça informações específicas sobre as operações em causa;
4. Se, após a data de entrada em vigor do presente Protocolo, um Estado Parte conceder direitos de monopólio para prestação de um serviço que conste dos seus compromissos específicos, o Estado Parte em causa deverá informar o Secretariado, com pelo menos três (3) meses de antecedência em relação à data prevista para a concessão dos direitos de monopólio e aplicação das disposições relativas à alteração dos compromissos específicos, da decisão de conceder esses direitos;
5. As disposições do presente artigo aplicam-se igualmente em relação aos fornecedores de serviços exclusivos, nos casos em que um Estado Parte, formalmente ou na prática:
  - a) autorize ou determine um número reduzido de fornecedores de serviços; e
  - b) substancialmente, impeça a concorrência entre esses fornecedores de serviços no seu território.



**Artigo 12.º**  
**Práticas comerciais anticoncorrenciais**

1. Os Estados Partes reconhecem que certas práticas comerciais dos fornecedores de serviços, excepto as relativas aos monopólios e fornecedores de serviços exclusivos, são nocivas à concorrência e, podem assim, limitar o comércio de serviços;
2. Cada Estado Parte deve, a pedido de qualquer outro Estado Parte, iniciar consultas com vista a eliminar as práticas referidas no n.º 1 do presente Artigo. O Estado Parte consultado deve responder a tal pedido e cooperar, prestando publicamente toda informação disponível, não-confidencial e de certo interesse público sobre a matéria em causa. O Estado Parte consultado deve, igualmente, fornecer outras informações disponíveis ao Estado Parte Reclamante, sujeito à sua legislação interna e à celebração de um acordo satisfatório concernente a salvaguarda da sua confidencialidade por parte do Estado Parte Reclamante.

**Artigo 13.º**  
**Pagamentos e Transferências**

1. Excepto em circunstâncias previstas no Artigo 14.º do presente Protocolo, um Estado Parte não deve aplicar restrições às transferências internacionais e aos pagamentos de transacções correntes em relação aos seus compromissos específicos;
2. Nenhuma disposição do presente Protocolo deve afectar os direitos e obrigações dos membros do Fundo Monetário Internacional nos termos dos Estatutos do Fundo Monetário Internacional, nomeadamente no uso de acções de intercâmbio que estejam em conformidade com os Estatutos, desde que um Estado Parte não imponha restrições a toda e qualquer transacção de capital de modo incompatível com os seus compromissos específicos concernentes a essas transacções, salvo nos termos do Artigo 14.º do presente Protocolo ou a pedido do Fundo.

**Artigo 14.º**  
**Restrições para a Salvaguarda da Balança de Pagamentos**

1. Em caso de graves dificuldades na balança de pagamentos, dificuldades financeiras externas ou que haja ameaças nesse sentido, um Estado Parte pode adoptar ou manter restrições ao comércio de serviços a respeito dos quais assumiu compromissos específicos, incluindo nos pagamentos ou transferências das transacções relacionadas com tais compromissos. Reconhece-se que pressões particulares sobre a balança de pagamentos de um Estado Parte no processo de desenvolvimento económico ou de transição económica podem obrigar à aplicação de restrições a fim de garantir, entre outros, a manutenção de um nível de reservas



financeiras adequadas para a implementação do seu programa de desenvolvimento económico ou de transição económica;

2. As restrições referidas no n.º 1 do presente Artigo:
  - a) não devem estabelecer discriminações entre Estados Partes;
  - b) devem estar em conformidade com os Estatutos do Fundo Monetário Internacional;
  - c) devem evitar danos desnecessários aos interesses comerciais, económicos e financeiros de todo e qualquer outro Estado Parte;
  - d) essas restrições não devem exceder as necessárias para enfrentar as circunstâncias descritas no n.º 1 do presente Artigo; e
  - e) devem ser temporárias e eliminadas progressivamente, uma vez que se melhore a situação descrita no n.º 1 do presente Artigo.
3. Ao determinar a incidência destas restrições, os Estados Partes podem priorizar a prestação de serviços mais essenciais para os seus programas económicos ou de desenvolvimento. No entanto, essas restrições não devem ser adoptadas ou mantidas com o objectivo de proteger um determinado sector de serviços;
4. As restrições adoptadas ou mantidas nos termos do n.º 1 do presente Artigo, ou as alterações contidas no n.º acima referido, devem ser imediatamente comunicadas ao Secretariado;
5. Os Estados Partes que aplicam o disposto no presente Artigo devem consultar prontamente o Comité do Comércio de Serviços a propósito das Restrições adoptadas ao seu abrigo;
6. O Comité do Comércio de Serviços deve criar procedimentos para consultas periódicas com o objectivo de permitir que essas recomendações sejam formuladas ao Estado Parte em causa, conforme o caso;
7. Essas consultas devem avaliar a situação da balança de pagamento do Estado Parte em causa e as restrições adoptadas ou mantidas ao abrigo do presente artigo, tendo em conta, entre outros, factores como:
  - a) a natureza e a extensão da balança de pagamentos e as dificuldades financeiras externas;
  - b) o ambiente económico e comercial externo do Estado Parte consultante; e
  - c) as medidas correctivas alternativas disponíveis.



8. As consultas devem aferir a conformidade de toda e qualquer restrição referida no n.º 2 do presente Artigo, em particular, sobre a eliminação progressiva das restrições, de acordo com a alínea e) n.º 2 do presente Artigo;
9. Durante estas consultas, todos os dados estatísticos e outros, apresentados pelo Fundo Monetário Internacional relativos às divisas, reservas monetárias e balança de pagamentos, devem ser aceites e as conclusões baseadas na avaliação pelo Fundo Monetário Internacional da balança de pagamentos e da situação financeira externa do Estado Parte consultante;
10. Se um Estado Parte não membro do Fundo Monetário Internacional desejar aplicar as disposições do presente Artigo, compete ao Conselho de Ministros elaborar um procedimento de revisão e toda e qualquer outro procedimento necessário.

### **Artigo 15.º** **Excepções Gerais**

Na condição de essas medidas não serem aplicadas de modo a que venha a constituir um meio de discriminação arbitrária ou injustificável entre os Estados Partes no meio dos quais existam condições semelhantes ou uma restrição dissimulada ao comércio de serviços, nenhuma disposição do presente Protocolo deve ser interpretada como impeditiva de adopção ou execução por qualquer Estado Parte de medidas:

- a) necessárias para a protecção da moral pública ou a manutenção da ordem pública<sup>6</sup>;
- b) necessárias para a protecção da vida ou saúde humana, animal e vegetal;
- c) necessárias para garantir o cumprimento das leis e regulamentos que não contrariem as disposições do presente Protocolo, incluindo as relativas à:
  - i. prevenção de práticas enganosas e fraudulentas ou destinadas a remediar os efeitos do incumprimento de contractos de serviços;
  - ii. protecção da privacidade das pessoas perante o tratamento e divulgação de dados pessoais e a protecção da confidencialidade de registos e contas pessoais;
  - iii. segurança;
- d) incompatíveis com o tratamento nacional, a não ser que a diferença no tratamento vise a garantir a equitativa e eficaz imposição ou cobrança de

---

<sup>6</sup> A excepção de ordem pública pode, apenas, ser invocada em caso de uma ameaça real e suficientemente grave susceptível de afectar um interesse fundamental da sociedade.



impostos directos aplicados aos serviços ou fornecedores de serviços de outros Estados Partes.<sup>7</sup>e

- e) incompatíveis com a obrigação de tratamento da nação mais favorecida, a não ser que a diferença no tratamento seja o resultado de um acordo que vise a evitar a dupla tributação ou de todo e qualquer disposição nesse sentido constante de qualquer outro acordo ou convénio internacional a que o Estado Parte esteja vinculado.

### Artigo 16.º

#### Excepções em matéria de Segurança

1. Nenhuma disposição do presente Protocolo deve ser interpretada no sentido de:
  - a) requerer de qualquer Estado Parte a divulgação de informações que considere contrárias aos seus interesses essenciais em matéria de segurança; ou
  - b) impedir a um Estado Parte de tomar todas as medidas que considere necessárias para a protecção dos seus interesses em matéria de segurança:
    - i. relativamente à prestação de serviços realizados, directa ou indirectamente, para efeitos de aprovisionamento de um estabelecimentos militares;
    - ii. relativamente a materiais cindíveis e de fusão ou aos materiais a partir dos quais são obtidos; e

<sup>7</sup>As medidas que visam garantir a imposição ou cobrança efectiva e equitativa de impostos directos, incluindo medidas tomadas por um Estado Parte no âmbito do seu sistema de tributação que:

- a. se aplicam aos prestadores de serviços não-residentes em reconhecimento do facto de a obrigação fiscal dos não residentes ser determinada relativamente aos elementos tributáveis provenientes ou localizados no território da Estado Parte Contratante; ou
- b. se aplicam aos não residentes a fim de garantir a imposição ou cobrança de impostos no território do Estado Parte Contratante; ou
- c. se aplicam aos não residentes ou residentes a fim de impedir a evasão ou fraude fiscais, incluindo medidas de execução; ou
- d. se aplicam aos consumidores de serviços prestados no território de outra Estado Parte Contratante ou a partir deste território a fim de garantir a imposição ou cobrança de impostos a esses consumidores decorrentes de fontes no território do Estado Parte em causa; ou
- e. distinguem os prestadores de serviços tributáveis sobre matérias fornecidas por outros prestadores de serviços e tributáveis mundialmente, tendo em conta a diferença na natureza da base tributária entre eles;
- f. determinam, afectam ou distribuem rendimento, lucro, ganho, perda, dedução ou crédito de pessoas residentes ou sucursais, ou entre partes associadas ou sucursais da mesma pessoa, a fim de salvaguardar a base tributária do Estado Parte em causa.

Os termos ou conceitos fiscais na alínea d) do Artigo 15.º e nesta nota de rodapé são determinados de acordo com as definições e os conceitos fiscais, ou definições ou conceitos equivalentes ou similares, de acordo com a legislação nacional do Estado Parte que toma a medida.



- iii. aplicadas em período de guerra ou noutra situação de tensão nas relações internacionais; ou
  - c) impedir que um Estado Parte tome medidas no cumprimento das suas obrigações ao abrigo da Carta das Nações Unidas para a manutenção da paz e da segurança internacionais.
2. O Secretariado deve ser informado, tanto quanto possível, das medidas tomadas nos termos das alíneas b) e c) do n.º 1 do presente Artigo e da sua revogação.

### **Artigo 17.º** **Subvenções**

1. Nenhuma disposição do presente Protocolo deve ser interpretada no sentido de impedir que os Estados Partes utilizem subvenções no quadro dos seus programas de desenvolvimento;
2. Compete aos Estados Partes decidirem sobre os mecanismos de intercâmbio de informações e avaliação de todas as subvenções relacionadas ao comércio de serviços que os Estados Partes concedem aos seus fornecedores de serviços nacionais;
3. Qualquer Estado Parte que se considere prejudicado por uma subvenção de outro Estado Parte pode solicitar consultas com esse Estado Parte sobre as matérias. Esses pedidos devem ser examinados com maior entendimento.

## **PARTE V** **LIBERALIZAÇÃO PROGRESSIVA**

### **Artigo 18.º** **Liberalização Progressiva**

1. Os Estados Partes realizam rondas sucessivas de negociações com base no princípio da liberalização progressiva acompanhado do desenvolvimento da cooperação regulatória e disciplinas sectoriais, tendo em conta os objectivos do Tratado de Abuja de 1991, que visa reforçar a integração sectorial ao nível regional e continental em todos os domínios do comércio, e em consonância com o princípio geral da progressividade na realização do objectivo final da Comunidade Económica Africana;
2. Compete aos Estados Partes negociarem as obrigações sectoriais específicas através da elaboração de quadros regulamentares necessários para cada um dos sectores, tendo em conta as melhores práticas e o acervo das CER, bem como o





acordo negociado sobre os sectores de cooperação regulamentar. Os Estados Partes acordam que as negociações para a continuação do processo começam após a criação da ZCLCA, com base no programa de trabalho a ser determinado pelo Comité do Comércio de Serviços;

3. O processo de liberalização deve concentrar-se na eliminação progressiva dos efeitos nocivos de medidas que afectam o comércio de serviços, de modo a proporcionar um acesso efectivo ao mercado, com vista a promover o comércio intra-africano de serviços;
4. A lista dos Sectores Prioritários, as Modalidades para o Comércio de Serviços e os Sectores Prioritários, após adopção, fazem parte integrante do presente Protocolo;
5. O Programa de Execução Transitório elaborado pelos Estados-Membros orienta a conclusão dos trabalhos pendentes relativos às negociações da Fase I do presente Protocolo, antes da entrada em vigor do Acordo.

### **Artigo 19.º** **Acesso ao Mercado**

1. No que diz respeito ao acesso ao mercado através dos modos de abastecimento definido na alínea p) do Artigo 1.º do presente Protocolo compete a cada Estado Parte conceder aos serviços e fornecedores de serviços de qualquer outro Estado Parte, um tratamento não menos favorável do que o previsto nos termos, limitações e condições acordados e especificados na sua Lista<sup>8</sup>;
2. Nos sectores em que os compromissos de acesso ao mercado são assumidos, as medidas que um Estado Parte não deve manter ou adoptar seja com base numa subdivisão regional ou em todo o seu território, salvo indicação em contrário na sua Lista, são definidas como:
  - (a) limitações no número de fornecedores de serviços, seja sob a forma de contingentes numéricos, monopólios, fornecedor monopolista de serviços ou da exigências de um teste de necessidades económicas;
  - (b) limitações no valor total das operações de serviços ou activos sob a forma de contingentes numéricos ou a exigência de um teste de necessidades económicas;

---

<sup>8</sup> Se um Estado Parte assumir um compromisso de acesso ao mercado em relação ao fornecimento de um serviço através do modo de fornecimento referido na alínea (a) do parágrafo 2 do Artigo 1.º e se o movimento transfronteiriço de capital é parte essencial do serviço em si, esse Estado Parte compromete-se a permitir tal movimento de capital. Se um Estado Parte assumir um compromisso de acesso ao mercado em relação à prestação de um serviço através do modo de fornecimento referido no ponto (iii) da alínea p) do Artigo 1.º, compromete-se assim a permitir transferências de capitais afins para dentro do seu território.





- (c) limitações no número total de operações de serviços ou no volume total de prestações de serviços expresso em unidades numéricas designadas sob a forma de contingentes ou da exigência de um teste das necessidades económicas<sup>9</sup>;
- (d) limitações no número total de pessoas singulares capazes de encontrar empregos num determinado sector de serviços ou que um prestador de serviços possa empregar e que sejam necessárias e directamente relacionadas com a prestação de um serviço específico sob a forma de contingentes numéricos ou da exigência de um teste de necessidades económicas;
- (e) medidas que restringem ou exigem alguns tipos específicos de entidade jurídica ou *joint-venture* através das quais um prestador de serviços pode prestar um serviço; e
- (f) limitações na participação de capitais estrangeiros em termos de limite de percentagem máxima de participação estrangeira ou do valor total do investimento estrangeiro individual ou associado.

### **Artigo 20.º** **Tratamento Nacional**

1. Em todos os sectores inscritos na Lista, e sujeitos às limitações e qualificações aqui estabelecidas, compete a cada Estado Parte conceder aos serviços e fornecedores de serviços de qualquer outro Estado Parte um tratamento não menos favorável que aquele que o referido Estado Parte concede aos seus próprios serviços similares e aos seus próprios fornecedores de serviços, sujeitos às limitações e qualificações acordadas e especificadas na sua Lista de Compromissos Específicos;
2. O Estado Parte pode satisfazer às exigências do n.º 1 do presente Artigo concedendo aos serviços e fornecedores de serviços de qualquer outro Estado Parte, um tratamento formalmente idêntico ou formalmente diferente daquele que o referido Estado Parte concede aos seus próprios serviços similares e aos seus fornecedores de serviços;
3. Um tratamento formalmente idêntico ou formalmente diferente é considerado menos favorável se alterar as condições de concorrência em favor dos serviços ou fornecedores de serviços do Estado Parte, comparativamente aos serviços similares ou fornecedores de serviços do outro Estado Parte.

---

<sup>9</sup> O ponto (iii) da alínea g) não abrange as medidas de um Estado Parte que limitam os factores de produção para a prestação de serviços.



**Artigo 21.º**  
**Compromissos Adicionais**

Os Estados Partes podem negociar compromissos relativos às medidas que afectem o comércio de serviços não inscritos nas Listas referidas nos Artigos 19.º ou 20.º, do presente Protocolo, incluindo, mas não limitadas, às medidas referentes à qualificação, normas ou questões de licenciamento. Esses compromissos devem ser inscritos no Cronograma de Compromissos Específicos de um Estado Parte.

**Artigo 22.º**  
**Listas de Compromissos Específicos**

1. Compete a cada Estado Parte indicar numa lista, os compromissos específicos que assume nos termos dos Artigos 19.º, 20.º e 21.º do presente Protocolo;
2. No que concerne os sectores relativamente aos quais tais compromissos são assumidos, cada Listas de Compromissos Específicos deve especificar:
  - (a) os termos, limitações e condições de acesso ao mercado;
  - (b) as condições e qualificações relativas ao tratamento nacional;
  - (c) as medidas relativas aos compromissos suplementares;
  - (d) eventualmente, o prazo para a implementação de tais compromissos, incluindo a data da respectiva entrada em vigor.
3. As medidas incompatíveis com os Artigos 19.º e 20.º do presente Protocolo devem ser inscritas na coluna relativa ao Artigo 19.º do presente Protocolo. Neste caso, considera-se que essa inscrição representa também uma limitação ou qualificação ao Artigo 20.º do presente Protocolo;
4. As Listas de Compromissos Específicos, as Modalidades para o Comércio de Serviços e a lista dos Sectores Prioritários, após adopção, fazem parte integrante do presente Protocolo;
5. O Programa de Execução Transitório elaborado pelos Estados-Membros orienta a conclusão dos trabalhos pendentes relativos às negociações da Fase I do presente Protocolo, antes da entrada em vigor do Acordo.



**Artigo 23.º**  
**Alteração das Listas de Compromissos Específicos**

1. O Estado Parte (designado por “Estado Parte que introduz uma alteração” no presente artigo) pode, a qualquer momento, alterar ou renunciar a um compromisso constante da sua lista, três anos a contar da data de entrada em vigor desse compromisso, de acordo com o disposto no presente Artigo;
2. Compete ao Estado Parte que introduz uma alteração informar o Secretariado da sua intenção de alterar ou renunciar a um compromisso nos termos do presente Artigo, o mais tardar três (3) meses antes da data prevista para implementação da alteração ou da renúncia. O Secretariado deve comunicar, tão cedo quanto possível, essas informações aos Estados Partes;
3. A pedido de um Estado Parte cujos benefícios ao abrigo deste Protocolo são susceptíveis de ser afectados (designado por “Estado Parte afectado” no presente Artigo), por causa de uma proposta de alteração ou renúncia notificada nos termos do n.º 2.º do presente Artigo, o Estado Parte que introduz uma alteração deve encetar negociações com vista a chegar a um acordo quanto as eventuais compensações necessárias. No âmbito dessas negociações e do Acordo, os Estados Partes envolvidos devem se esforçar no sentido de manter um nível geral de compromissos mutuamente vantajosos não menos favoráveis ao comércio que aqueles previstos nas listas de compromissos antes dessas negociações;
4. As compensações são determinadas com base no princípio da nação mais favorecida;
5. Caso o Estado Parte que introduz uma alteração e um Estado Parte afectado não cheguem a um acordo antes do termo do prazo previsto para as negociações, o Estado Parte afectado pode submeter o diferendo à arbitragem. Qualquer Estado Parte afectado que deseja fazer valer um eventual direito à compensação deve participar no processo de resolução de litígio;
6. Se nenhum Estado Parte afectado tiver recorrido à arbitragem, o Estado Parte que introduz a alteração terá a liberdade de implementar a alteração proposta ou de renunciar, num prazo razoável;
7. O Estado Parte que introduz a alteração não pode alterar ou renunciar ao seu compromisso até que tenha decidido sobre as medidas compensatórias em conformidade com as conclusões do processo de resolução de litígio;
8. Caso o Estado Parte que introduz a alteração, implemente a alteração proposta ou renuncie a assumir o compromisso e não se conforme às conclusões da arbitragem, qualquer Estado Parte afectado que tenha participado no processo de resolução de litígio pode alterar ou retirar vantagens substancialmente equivalentes em conformidade com as referidas conclusões. Não obstante o disposto no Artigo 4.º



do presente Protocolo, a alteração ou retirada pode ser implementada unicamente em relação ao Estado Parte que introduz a alteração;

9. Compete ao Comité do Comércio de Serviços facilitar as negociações e estabelecer procedimentos conexos adequados.

#### **Artigo 24.º**

#### **Recusa da Concessão de Benefícios**

Mediante notificação e consulta prévias, um Estado Parte pode recusar a concessão de benefícios do presente Protocolo aos fornecedores de serviços de outro Estado Parte onde o serviço é prestado por uma Pessoa colectiva de um Estado que não seja parte, sem ligação efectiva e contínua com a economia do Estado Parte ou com o qual realize operações comerciais negligenciáveis ou nulas no território de outro Estado Parte ou de qualquer outro Estado Parte.

### **PARTE VI**

#### **DISPOSIÇÕES INSTITUCIONAIS**

#### **Artigo 25.º**

#### **Consultas e Resolução de Litígios**

As disposições do Protocolo relativo às Normas e Procedimentos para a Resolução de Litígios aplicam-se às consultas e à resolução de litígios no âmbito do presente Protocolo.

#### **Artigo 26.º**

#### **Implementação, Monitorização e Avaliação**

1. O Conselho de Ministros, em conformidade com o Artigo 11.º do Acordo estabelece o Comité do Comércio de Serviços que deve desempenhar as funções que lhe forem atribuídas pelo Conselho de Ministros para facilitar o funcionamento do presente Protocolo e a prossecução dos seus objectivos. O Comité pode estabelecer esses órgãos subsidiários que considerar adequados para a execução efectiva das suas funções;
2. O Presidente do Comité é eleito pelos Estados Partes;
3. O Comité elabora relatórios anuais para os Estados Partes, com vista a facilitar o processo de implementação, monitorização e avaliação do presente Protocolo.



**Artigo 27.º****Assistência Técnica, Reforço de Capacidades e Cooperação**

1. Os Estados Partes reconhecem a importância da assistência técnica, do reforço das capacidades e da cooperação para complementar a liberalização dos serviços, apoiar os esforços dos Estados Partes no reforço das suas capacidades na prestação de serviços e facilitar a implementação e concretização dos objectivos do presente Protocolo;
2. Os Estados Partes concordam, sempre que possível, mobilizar recursos, em colaboração com os parceiros de desenvolvimento e implementar medidas em apoio aos esforços nacionais dos Estados Partes, com vista a, *inter alia*:
  - (a) reforçar a capacidade e a formação no domínio do comércio de serviços;
  - (b) melhorar a capacidade dos fornecedores de serviços para reunir informações sobre os regulamentos e normas, a nível internacional, continental, nacional e regional, e cumprir tais normas e regulamentos;
  - (c) apoiar a recolha e gestão de dados estatísticos sobre o comércio de serviços;
  - (d) melhorar as capacidades de exportação dos fornecedores de serviços formais e informais, com especial atenção para as micro, pequenas e médias empresas e para mulheres e jovens que se dedicam a prestar serviços;
  - (e) apoiar as negociações de acordos de reconhecimento mútuo;
  - (f) facilitar a interacção e o diálogo entre os fornecedores de serviços dos Estados Partes com vista à promoção da partilha de informação sobre às oportunidades de acesso ao mercado, à aprendizagem entre pares e à partilha de melhores práticas;
  - (g) responder às necessidades em matéria de qualidade e normalização nos sectores em que os Estados Partes assumiram compromissos ao abrigo do presente Protocolo, com vista a apoiar a elaboração e adopção de normas;
  - (h) desenvolver e implementar sistemas regulamentares para sectores de serviços específicos a nível continental, nacional e regional e, em particular, para os sectores em que os Estados Partes assumiram compromissos específicos.
3. Compete ao Secretariado, em colaboração com os Estados Partes, as CER e outros parceiros, garantir a prestação da assistência técnica.



**Artigo 28.º**  
**Anexos ao presente Protocolo**

1. Os Estados-Membros podem elaborar anexos para a aplicação do presente Protocolo sobre, *inter alia*:
  - (a) as Listas de Compromissos Específicos;
  - (b) as Isenção(ões) do Tratamento das NMF;
  - (c) os serviços de Transporte Aéreo;
  - (d) a Lista de Sectores Prioritários; e
  - (e) O documento-quadro sobre a cooperação regulamentar.
2. Após adopção pela Conferência, esses anexos fazem parte integrante do presente Protocolo.
3. Os Estados Partes podem elaborar Anexos adicionais com vista à implementação do presente Protocolo e submetê-los à adopção da Conferência. Após sua adopção pela Conferência, esses anexos fazem parte integrante do presente Protocolo.

**Artigo 29.º**

**Emenda**

As emendas ao presente Protocolo são feitas em conformidade com as disposições do Artigo 29.º do Acordo.



## PROTOCOLO RELATIVO ÀS NORMAS E PROCEDIMENTOS PARA A RESOLUÇÃO DE LITÍGIOS

Nós, os Estados-Membros da União Africana,

**ACORDAMOS NO SEGUINTE:**

### **Artigo 1.º** **Definições**

Para efeitos do presente Protocolo, entende-se por:

- (a) **“OR”**, o Órgão de Recurso estabelecido nos termos do Artigo 20.º do presente Protocolo;
- (b) **“Parte Reclamante”**, designa um Estado Parte que tenha iniciado um processo de resolução de litígio nos termos do Acordo;
- (c) **“Consenso”** significa que nenhum Estado Parte presente na reunião do Órgão de Resolução de Litígios quando for tomada uma decisão, se opõe formalmente à decisão;
- (d) **“Dias”** designa os dias úteis, excepto para casos que envolvam produtos perecíveis onde Dias deve significar dias corridos;
- (e) **“Litígio”** designa um diferendo entre os Estados Partes em relação à interpretação e/ou aplicação do Acordo em relação aos seus direitos e obrigações;
- (f) **“ORL”** designa o Órgão de Resolução de Litígios estabelecido nos termos do Artigo 5.º do Protocolo;
- (g) **“Painel”** designa um Painel de Resolução de Litígios estabelecido nos termos do Artigo 9.º do presente Protocolo;
- (h) **“Parte num litígio ou num processo”** designa um Estado Parte num litígio ou num processo; e
- (i) **“Estado Parte em causa”**, designa um Estado Parte sujeito às decisões e recomendações do ORL;



- (j) “**Terceiros**” designa um Estado Parte com interesse substancial num litígio;

### **Artigo 2.º**

#### **Objectivo**

O presente Protocolo para a gestão do Mecanismo de Resolução de Litígios nos termos do Artigo 20.º do Acordo visa garantir que o processo de Resolução de Litígios seja transparente, responsável, justo, previsível e em conformidade com as disposições do Acordo.

### **Artigo 3.º**

#### **Âmbito de Aplicação**

1. O presente Protocolo aplica-se aos litígios entre os Estados Partes sobre os seus direitos e obrigações nos termos do Acordo;
2. O Protocolo é aplicável sob reserva dos procedimentos especiais e adicionais, o presente Protocolo aplica-se à resolução de litígios contidos no Acordo. Na eventualidade de existir uma diferença entre as normas e procedimentos do presente Protocolo e as normas e procedimentos especiais ou adicionais contidos no Acordo, prevalecem as normas e procedimentos especiais ou adicionais;
3. Para efeitos do presente Artigo, um procedimento de resolução de litígios considerado iniciado, em conformidade com o presente protocolo, quando a Parte Reclamante solicitar consultas nos termos do Artigo 7.º do presente Protocolo;
4. O Estado Parte que tenha invocado normas e procedimentos do presente Protocolo com relação a uma questão específica, não pode invocar outro fórum de resolução de litígios sobre a mesma matéria.

### **Artigo 4.º**

#### **Disposições Gerais**

1. O mecanismo de resolução de litígios da ZCLCA é um elemento essencial na garantia de segurança e previsibilidade do sistema de comércio regional. O mecanismo de resolução de litígios preserva os direitos e as obrigações dos Estados Partes no âmbito do Acordo e esclarece as disposições do Acordo já existentes, em conformidade com as regras habituais de interpretação do direito internacional público;
2. As recomendações ou decisões do ORL destinam-se a obter uma resolução satisfatória dos litígios, em conformidade com os direitos e obrigações decorrentes do presente Protocolo e do Acordo;





3. As soluções mutuamente acordadas para questões formalmente levantadas ao abrigo das disposições de consulta e resolução de litígios do Acordo são notificadas ao ORL, caso qualquer Estado Parte levantar uma questão a ele relacionada;
4. Todas as resoluções para questões formalmente levantadas ao abrigo das disposições do presente Acordo, incluindo as decisões arbitrais, devem ser conformes ao Acordo;
5. Pedidos de conciliação, bons ofícios, mediação e de utilização de procedimentos de resolução de litígios não devem ser entendidos ou considerados como actos litigiosos e que, se houver um litígio, os Estados Partes iniciam os referidos procedimentos em boa-fé num esforço para a resolução do litígio. Reclamações ou contra reclamações sobre outras questões não devem ser associadas;
6. Nas suas conclusões e recomendações, o Painel e o OR não podem aumentar ou diminuir os direitos e obrigações dos Estados Partes, em conformidade com o Acordo.

#### **Artigo 5.º** **Órgão de Resolução de Litígios**

1. É criado o Órgão de Resolução de Litígios, nos termos do Artigo 20.º para administrar as disposições do presente Protocolo, salvo disposição em contrário no Acordo;
2. O ORL é constituído por representantes dos Estados Partes;
3. O ORL tem a autoridade para:
  - (a) criar Painéis para Resolução de Litígios e um Órgão de Recurso;
  - (b) adoptar os relatórios do Painel e do Órgão de Recurso;
  - (c) fazer o acompanhamento da implementação das decisões e recomendações dos Painéis e do Órgão de Recurso; e
  - (d) autorizar a suspensão de concessões e outras obrigações nos termos do Acordo.
4. O ORL dispõe do seu próprio Presidente e estabelece o seu regulamento interno conforme julgar necessário para o cumprimento das suas responsabilidades. O Presidente do ORL é eleito pelos Estados Partes;
5. O ORL reúne-se sempre que seja necessário para o cumprimento das suas funções, conforme previsto no Acordo;



6. Sempre que as normas e procedimentos do presente Protocolo previrem que o ORL tome uma decisão, deve fazê-lo por consenso;
7. O ORL deve informar o Secretariado dos litígios relacionados com as disposições do Acordo.

### **Artigo 6.º**

#### **Procedimentos relativos ao Mecanismo de Resolução de Litígios**

1. Em caso de litígio entre os Estados Partes, deve-se, numa primeira fase, recorrer a consultas, com vista a se chegar a uma solução amigável para o litígio;
2. Caso não for alcançada uma solução amigável, qualquer parte no litígio deve, após notificação as outras Partes em litígio, submeter o assunto ao ORL, por intermédio do Presidente, solicitando a criação de um Painel de Resolução de Litígios (adiante designado o “Painel”) para efeitos de resolução do litígio;
3. O ORL deve adoptar um Regulamento Interno para a selecção do Painel, que inclui as matérias de conduta a fim de garantir imparcialidade;
4. O Painel deve dar seguimento ao processo de resolução formal do litígio, tal como previsto no presente Protocolo e as Partes em litígio devem, de boa-fé, observar em tempo útil, todas as orientações, decisões e estipulações que podem ser-lhes dadas pelo Painel em relação a questões processuais e deverá fazer as suas submissões, argumentos e refutações num formato determinado pelo Painel;
5. O ORL deve pronunciar-se sobre a matéria e a sua decisão é definitiva e vinculativa para as Partes em litígio;
6. Quando as partes em litígio considerarem oportuno recorrer à arbitragem como a primeira via de resolução de litígios, as Partes em litígio podem prosseguir com a arbitragem, conforme previsto no Artigo 27.º do presente Protocolo.

### **Artigo 7.º**

#### **Consultas**

1. Com vista a incentivar a resolução amigável de litígios, os Estados Partes comprometem-se a reiterar a sua determinação no sentido de reforçar e melhorar a eficácia dos procedimentos de consulta utilizados pelos Estados Partes;
2. Cada Estado Parte compromete-se a acolher favoravelmente e a proporcionar oportunidades adequadas para consultas sobre qualquer representação feita por outro Estado Parte em relação a medidas que afectem o funcionamento do Acordo;



3. Os pedidos de consulta devem ser notificados ao ORL, por escrito, através do Secretariado, indicando as razões para o pedido, incluindo a identificação das questões e uma indicação da base jurídica para a reclamação;
4. Caso seja apresentado um pedido de consultas de acordo com o presente Protocolo, o Estado Parte a quem o pedido for feito deve, a menos que seja acordado de outro modo, responder ao pedido no prazo de dez (10) dias a contar da data da sua recepção e proceder a consultas em boa-fé dentro de um período não superior a trinta (30) dias após a data de recepção do pedido, com o objectivo de se alcançar uma solução mutuamente satisfatória;
5. Quando um Estado Parte para o qual é dirigido o pedido não responder dentro de dez (10) dias após a data de recepção do pedido, ou não proceder a consultas, no prazo de 30 (trinta) dias, ou, de outra forma, um período mutuamente acordado, a contar da data de recepção do pedido, o Estado Parte que fez o pedido para que se proceda a consultas poderá submeter a questão ao ORL, solicitando a criação de um Painel;
6. No decurso das consultas e antes de recorrer a outras medidas no âmbito do presente Protocolo, os Estados Partes devem tentar obter solução satisfatória do litígio;
7. As consultas devem ser:
  - a) confidenciais; e
  - b) sem prejuízo dos direitos de qualquer Estado Parte em qualquer outro procedimento.
8. Quando os Estados Partes não consigam resolver um litígio mediante consultas no prazo de sessenta (60) dias após a data de recepção do pedido de consultas, a parte reclamante pode submeter a questão ao ORL, para criação de um Painel. As consultas podem ser realizadas no território da Parte a quem a reclamação é dirigida, a menos que as Partes concordem de outra forma. A menos que os Estados Partes concordem em continuar ou suspender as consultas, estas serão consideradas concluídas dentro dos sessenta (60) dias;
9. Em casos de urgência, incluindo casos de produtos perecíveis:
  - (a) o Estado Parte deve, no prazo de dez (10) dias após a data de recepção do pedido iniciar consultas;
  - (b) quando as partes não consigam resolver o litígio através de consultas no prazo de vinte (20) dias após a data de recepção do pedido, a parte reclamante poderá submeter a questão ao ORL para a criação de um Painel;



- (c) Em conformidade com as disposições do Anexo 5 sobre Barreiras Não-Tarifárias (Apêndice 2: Procedimentos para a Eliminação e Cooperação na Eliminação de Barreiras Não-Tarifárias), quando um Estado Parte não resolver uma BNT depois de ter sido alcançada uma solução mutuamente acordada e após a emissão do relatório factual, o Estado Parte Reclamante deverá recorrer ao Painel de Resolução de Litígios. Não obstante o disposto na presente alínea, as Partes em litígio acima podem concordar em submeter a questão à arbitragem, em conformidade com as disposições do Artigo 27º do presente Protocolo; e
  - (d) as partes em litígio, o ORL e o Painel e Órgão de Recurso devem todos, na medida do possível, empreender esforços para acelerar o processo.
10. Quando um Estado Parte que não seja Parte em litígio considere ter interesse comercial substancial nas consultas, esse Estado Parte pode, no prazo de dez (10) dias a contar da data da circulação do pedido de consultas, pedir às Partes em litígio para as consultas;
  11. Quando as Partes em litígio concordem que a pretensão de interesse substancial for julgada procedente, o Terceiro deve se juntar às consultas. Se o pedido para se juntar às consultas não for aceite, o Estado Parte litigante deve informar o ORL e, neste caso, o Estado Parte Reclamante deve ter a liberdade de solicitar consultas.

### **Artigo 8.º**

#### **Bons Ofícios, Conciliação e Mediação**

1. Os Estados Partes em litígio podem, a qualquer momento, levar a cabo processos voluntários de bons ofícios, conciliação ou mediação. Os processos que envolvam bons ofícios, conciliação ou mediação serão confidenciais e serão sem prejuízo dos direitos dos Estados Partes em quaisquer outros processos;
2. Os bons ofícios, conciliação ou mediação podem ser solicitados a qualquer momento por qualquer Estado Parte em litígio. Podem iniciar a qualquer momento e ser rescindidos a qualquer momento por qualquer dos Estados Partes em litígio. Uma vez que os processos de bons ofícios, conciliação ou mediação tenham terminado, a Parte reclamante poderá então prosseguir com um pedido para a criação de um painel;
3. Quando os bons ofícios, conciliação ou mediação são celebrados após a data de recepção de um pedido de consultas, o Estado Parte Reclamante deve permitir um período de sessenta (60) dias após a data de recepção do pedido de consultas, antes de solicitar a criação de um Painel. A parte reclamante poderá solicitar a criação de um Painel durante o período de sessenta (60) dias, se os Estados Partes em litígio considerarem conjuntamente que o processo de bons ofícios, conciliação ou mediação não resolveram o litígio;



4. Os Estados Partes que participem nos processos previstos no presente Artigo podem suspender ou encerrar esses processos a qualquer momento, caso considerem que o processo de bons ofícios, conciliação ou mediação não resolve o litígio;
5. Se os Estados Partes em litígio concordarem, os processos de bons ofícios, conciliação ou mediação pode continuar enquanto o processo do Painel prossegue;
6. O Responsável do Secretariado pode ser solicitado por qualquer Estado Parte em litígio para facilitar o processo de bons ofícios, conciliação ou mediação, incluindo oferecendo o mesmo. Esse pedido deve ser notificado ao ORL e ao Secretariado.

### **Artigo 9.º** **Estabelecimento de Painéis**

1. Se nenhuma solução amigável for alcançada através de consultas, a Parte Reclamante submete por escrito a questão ao ORL e solicita a criação de um Painel. As Partes em litígio serão prontamente informadas da composição do Painel;
2. O pedido referido no n.º 1 do presente Artigo deve indicar se foram realizadas consultas, identificar as medidas específicas sobre a questão e apresentar um resumo da base jurídica da reclamação suficiente para apresentar claramente o problema;
3. No caso de o requerente solicitar a criação de um Painel com exceção dos termos de referência padrão, o pedido por escrito deve incluir o texto proposto de termos de referência especiais;
4. A reunião do ORL deve ser convocada no prazo de quinze (15) dias a contar da data do pedido de criação de um Painel, com pelo menos dez (10) dias de aviso antes da reunião apresentado ao ORL;
5. O Painel deve ser criado no prazo de dez (10) dias da reunião do ORL referido no n.º 4 do presente Artigo.

### **Artigo 10.º** **Composição do Painel**

1. Após a entrada em vigor do Acordo, o Secretariado, elabora e mantém actualizada uma lista indicativa ou lista de indivíduos que estejam dispostas e capazes de prestar serviço como membros do Painel;



2. Anualmente, cada Estado Parte indica duas (2) individualidades ao Secretariado para inclusão na lista ou registo indicativo, indicando a sua área de especialidade em relação ao Acordo. A lista de individualidades a serem incluídas na lista deve ser encaminhada pelo Secretariado para análise e adopção do ORL;
3. As individualidades a ser incluídas na lista e registo indicativos devem:
  - (a) ter conhecimentos especializados ou experiência em direito, comércio internacional, outras questões abrangidas pelo Acordo da ZCLCA ou resolução de litígios resultantes de acordos comerciais internacionais, e são escolhidas estritamente com base na objectividade, fiabilidade e bom senso;
  - (b) ser escolhidos com base na objectividade, confiança e bom senso;
  - (c) ser imparciais, independentes e não estar filiados ou aceitar instruções de qualquer uma das Partes; e
  - (d) respeitar um código de conduta a ser elaborado pelo ORL e adoptado pelo Conselho dos Ministros.
4. Os membros do Painel são seleccionados de modo a garantir a sua independência e integridade e terão uma formação suficientemente diversificada e um amplo espectro de experiência na questão de litígios, a menos que as partes em litígio acordem em contrário;
5. A fim de garantir e preservar a imparcialidade e independência dos membros do Painel, os cidadãos dos Estados Partes em litígio não deverão prestar serviço num Painel relacionado com que litígio, a menos que as partes em litígio acordem em contrário;
6. O Secretariado deve propor nomeações de membros para o Painel para as Partes em litígio. As Partes em litígio não devem se opor, excepto por razões imperiosas;
7. Se não houver acordo sobre a composição de um Painel no prazo de trinta (30) dias a contar da data da criação de um Painel, a pedido de qualquer uma das Partes, o Responsável do Secretariado, em consulta com o responsável do Secretariado, em consulta e com o consentimento dos Estados Partes em litígio, deve determinar a composição do Painel, nomeando os membros do Painel que considere mais adequados;
8. O Presidente do ORL deverá informar aos Estados Partes sobre a composição do Painel, o mais tardar entre dez (10) dias a contar da data em que o Presidente receba esse pedido;



9. Onde houver dois (2) Estados Partes em litígio, o Painel é constituído por três (3) Membros. Onde há mais de dois (2) Estados Partes em litígio, o painel é composto por cinco (5) Membros;
10. Os membros do Painel prestam serviço nas suas capacidades individuais e não como representantes governamentais, nem como representantes de qualquer organização;
11. Os membros do Painel não devem receber instruções ou ser influenciados por qualquer dos Estados Partes ao analisar as questões a si submetidas.

### **Artigo 11.º**

#### **Termos de Referência do Painel**

1. Os membros do Painel devem ter os seguintes Termos de Referência, a menos que as Partes em litígio concordem em contrário, no prazo de vinte (20) dias a partir da data de criação do Painel:
  - (a) “analisar, à luz das disposições pertinentes do acordo, citado pelas Partes em litígio, a questão submetida ao ORL pela Parte Reclamante; e
  - (b) chegar a conclusões que permitam auxiliar o ORL na adopção das recomendações ou na emissão de decisões previstas no Acordo”.
2. Os Painéis devem respeitar as pertinentes disposições do Acordo referido pelas Partes em litígio;
3. Na criação de um Painel, o ORL pode autorizar o seu Presidente a elaborar os Termos de Referência do Painel em consulta com os Estados Partes no litígio, em conformidade com o disposto no n.º 1. Os Termos de Referência elaborados devem ser distribuídos a todos os Estados Partes. Caso forem acordados termos de referência diferentes do termos de referência padrão, qualquer Estado Parte pode levantar uma questão a este respeito ao ORL.

### **Artigo 12.º**

#### **Funções de um Painel**

1. A função principal de um painel é de auxiliar o ORL no cumprimento das suas responsabilidades ao abrigo do Acordo;
2. No desempenho desta função, um Painel avalia objectivamente o assunto que lhe for submetido, incluindo uma avaliação objectiva dos factos do caso, a aplicabilidade e a conformidade com as disposições relevantes do Acordo, e fazer outras descobertas para auxiliar o ORL a fazer as recomendações ou tomar as decisões;





3. Compete ao Painel consultar as partes em litígios de forma ampla e regular e, dar-lhes oportunidade adequada para alcançar uma solução mutuamente satisfatória.

### **Artigo 13.º**

#### **Terceiros**

1. Os interesses de todas as Partes em litígio, incluindo Terceiros, serão tomados em conta no decurso do processo do Painel;
2. Após a notificação dos seus interesses substanciais ao Painel por intermédio do Órgão de Resolução de Litígios, um Terceiro tem uma oportunidade de ser ouvido e apresentar argumentos por escrito ao Painel, desde que as partes em litígio convenham que a reclamação sobre o interesse substancial seja devidamente fundamentada;
3. As cópias dos argumentos devem ser notificadas às Partes em litígio, devendo as mesmas figurar no relatório do Painel;
4. Se um Terceiro considerar que uma medida que já é parte de um processo de um Painel prejudica ou invalida os benefícios a que tenha direito no âmbito do Acordo, esse Terceiro pode recorrer a um processo normal de resolução de litígios no âmbito do presente Protocolo. Esse litígio deverá ser referido ao Painel original sempre que possível;
5. As Partes Terceiras devem receber as observações das Partes de um litígio aquando da primeira reunião do Painel.

### **Artigo 14.º**

#### **Procedimentos para Denúncias Múltiplas**

1. Quando mais de um (1) Estado Parte solicitar a criação de um painel relacionado com o mesmo assunto, um único painel é criado para examinar essas denúncias, levando em consideração os direitos de todos os Estados Partes em causa;
2. O Painel único deve organizar o seu exame e apresentar as suas constatações ao ORL, de tal forma que os direitos das Partes em litígio sejam gozados como se Painéis separados tivessem examinado as denúncias. Se uma das Partes em litígio assim o solicitar, o Painel apresenta relatórios separados sobre o litígio em questão. Os argumentos por escrito de cada uma das Partes requerentes devem ser colocados à disposição dos outros queixosos, devendo cada Parte Reclamante ter o direito de estar presente quando qualquer uma das Partes requerentes apresentar os seus pontos de vista ao Painel;





3. Caso seja criado mais de um Painel para analisar as denúncias relacionadas com o mesmo assunto, tanto quanto possível, as mesmas pessoas devem servir como membros do Painel em cada um dos painéis separados e o cronograma para o processo de julgamento dos referidos litígios deve ser harmonizado;

### **Artigo 15.º**

#### **Procedimentos para o Painel**

1. Os procedimentos do Painel devem proporcionar flexibilidade suficiente para garantir a resolução eficaz e atempada de litígios pelas Partes;
2. Após consultas com as Partes em litígio, os membros do Painel, no prazo de sete (7) dias a contar da data de criação do Painel e definição dos seus termos de referência, devem estabelecer o calendário para os procedimentos do Painel. O calendário assim definido deve ser distribuído a todos os Estados Partes;
3. Ao determinar o calendário para os procedimentos de um Painel, os membros do Painel, no prazo de dez (10) dias úteis após a expiração dos sete (7) dias referidos no n.º 2, devem definir prazos exactos para apresentação dos argumentos escritos pelas Partes em litígio. Todas as Partes em litígio devem cumprir os prazos definidos;
4. O período durante o qual o Painel deve executar as suas funções, desde a data da sua criação à data da emissão do relatório final às partes em litígio, não deve exceder cinco (5) meses e, em casos de urgência, incluindo casos de produtos perecíveis, o período não deverá exceder um mês e meio (1½);
5. Sempre que as Partes em litígio não alcancem uma solução mutuamente satisfatória, o Painel deve apresentar as suas conclusões sob a forma de um relatório escrito ao ORL. Nesses casos, o relatório de um Painel deve indicar as constatações em matéria de factos, a aplicabilidade das disposições relevantes e os fundamentos básicos de quaisquer conclusões e recomendações que faz. Quando for encontrada uma solução para a questão entre as partes em litígio, o relatório do Painel limitar-se-á a uma breve descrição do caso e à informação de que terá alcançado uma solução;
6. Quando for alcançada uma solução entre as Partes em litígio, o relatório do Painel limita-se a uma descrição breve do caso, informando que foi alcançada uma solução;
7. Quando um Painel considerar que não pode emitir o seu relatório no prazo de cinco (5) meses, ou no prazo de um mês e meio ((1½), em caso de urgência, deverá informar por escrito ao ORL, os motivos do atraso, juntamente com uma estimativa do período em que emitirá o seu relatório. Em nenhum caso o período desde a criação do Painel até à divulgação do relatório aos Membros deve exceder nove



meses. Se um Painel for incapaz de apresentar um relatório dentro do período especificado no n.º 4 do presente Artigo, o Painel deve fazê-lo no prazo de nove (9) meses a contar da data da sua composição;

8. Os relatórios do Painel são redigidos sem a comparência das Partes em litígio e baseiam-se nas informações e evidências fornecidas pelas partes e qualquer outra pessoa, perito ou instituição, em conformidade com o presente Protocolo;
9. O Painel deve apresentar apenas um relatório no qual reflecte-se as opiniões da maioria dos seus Membros;
10. Sem prejuízo ao disposto no presente Artigo, o Painel deve seguir os procedimentos de trabalho especificados no Anexo 1, a menos que o Painel decida em contrário, após consultas com as Partes em litígio;
11. O Painel deve, a pedido de ambas as Partes, suspender o seu trabalho em qualquer altura, por um período acordado pelas Partes, não excedendo doze (12) meses, devendo recomeçar o seu trabalho no final do período acordado a pedido da Parte Reclamante. No caso de a Parte Reclamante não solicitar o reinício do trabalho do Painel antes do fim do período de suspensão, o processo deve ser terminado. A suspensão e a cessação do trabalho do Painel não prejudicam os direitos de qualquer das partes litigiosas de um outro processo relativo ao mesmo assunto.

### **Artigo 16.º** **Direito de Informação**

1. Um Painel tem o direito de solicitar informações e parecer técnico de qualquer fonte que considere apropriado, após informar as autoridades competentes dos Estados Partes em litígio;
2. Um Painel tem o direito de solicitar informações e parecer técnico de qualquer Estado Parte, desde que esse Estado Parte não seja parte do litígio;
3. Se um Painel solicitar informações e parecer técnico de um Estado Parte, este deve, no prazo estabelecido pelo Painel, responder à essa solicitação de informação;
4. As informações confidenciais prestadas, não devem ser divulgadas sem autorização formal da fonte que as forneceu;
5. Se uma Parte em litígio levantar uma questão factual referente a um assunto científico ou técnico, o Painel pode solicitar um relatório de carácter consultivo, por escrito, de um grupo consultivo de peritos com qualificações e experiência relevantes na matéria;



6. As regras para a criação do grupo consultivo de peritos e seus procedimentos são definidas no Anexo sobre a Análise dos Peritos;
7. O Painel pode solicitar informações a qualquer fonte relevante e pode consultar peritos, a fim de obter os seus pareceres sobre qualquer questão que lhe seja apresentada.

### **Artigo 17.º** **Confidencialidade**

1. As deliberações dos membros do Painel são confidenciais;
2. Uma parte em litígio deve considerar como confidencial, qualquer informação apresentada a um Painel e assim designada por outra parte em litígio;
3. Nada no presente Protocolo obsta a que uma parte em litígio divulgue declarações sobre os seus pontos de vista;
4. Os relatórios do Painel devem ser elaborados sem a presença das partes em litígio, à luz da informação apresentada e das declarações prestadas;
5. Os pareceres expressos no relatório do Painel por membros do painel individuais devem ser anónimos.

### **Artigo 18.º** **Relatórios de um Painel**

1. Um Painel analisa as refutações e os argumentos das Partes em litígio e emite um projecto de relatório contendo secções descritivas dos factos e argumentos do litígio às Partes em litígio;
2. As Partes em litígio deverão enviar os seus comentários por escrito sobre o projecto de relatório ao Painel, num prazo definido pelo Painel;
3. Tendo em conta quaisquer comentários recebidos nos termos do n.º 2 do presente Artigo, ou no fim do prazo estabelecido para a recepção de comentários das Partes em litígio, o Painel deverá apresentar um relatório preliminar às Partes em litígio, contendo secções descritivas e as suas decisões e conclusões;
4. No prazo estabelecido por um Painel, qualquer Parte em litígio poderá solicitar por escrito, a revisão de aspectos específicos do relatório preliminar antes da emissão e disseminação no final às Partes em litígio;
5. A pedido de qualquer Parte em litígio, o Painel reunir-se-á com as partes em litígio a fim de rever os aspectos específicos do relatório preliminar;



6. Sempre que não houver comentários sobre o relatório preliminar recebidos pelo Painel no prazo estabelecido, o mesmo deve ser considerado como relatório final do Painel e deve ser prontamente distribuído às Partes em litígio e quaisquer partes interessadas, e deve ser enviado ao ORL para apreciação;
7. O relatório final do Painel deve incluir um debate dos argumentos apresentados na fase de revisão preliminar.

### **Artigo 19.º**

#### **Adopção do Relatório de um Painel**

1. A fim de dar aos Estados Partes tempo suficiente para analisar os relatórios do Painel, os referidos relatórios não são submetidos à apreciação do ORL antes de ter decorrido um prazo de vinte (20) dias a contar da data em que o Painel distribuiu o relatório;
2. Os Estados Partes que tenham objecções relativamente ao relatório de um Painel devem apresentar as razões por escrito ao ORL, explicando as suas objecções, podendo incluir a descoberta de novos factos que pela sua natureza tenham influência determinante sobre a decisão, desde que:
  - (a) essas objecções sejam comunicadas ao ORL no prazo de dez (10) dias antes da reunião do ORL na qual o relatório do Painel será analisado; e
  - (b) a parte discordante envie uma cópia do documento enunciando a sua objecção às outras partes em litígio e ao Painel que emitiu o relatório.
3. As Partes num litígio terão o direito de participar plenamente na análise dos relatórios do Painel pelo ORL, e os seus pontos de vista serão registados na íntegra;
4. No prazo de sessenta (60) dias a contar da data da disseminação do relatório final do Painel aos Estados Partes, o relatório será analisado, adoptado e assinado durante uma reunião do ORL convocada para esse efeito, salvo se uma das Partes em litígio notificar formalmente o ORL quanto à sua decisão de recorrer, ou o ORL decidir por consenso não adoptar o relatório. Se uma Parte em litígio tiver notificado a sua decisão de recorrer, o relatório do Painel não será analisado para efeitos de adopção pelo ORL até à conclusão do recurso. A decisão do ORL será final, salvo, disposição em contrário no Artigo;
5. As Partes no litígio têm o direito de receber uma cópia do relatório adoptado no prazo de sete (7) dias após a sua adopção;



6. Um recurso ao relatório do Painel será submetido ao ORL no prazo de trinta (30) dias a contar da data da comunicação ao ORL da decisão de recurso do Estado Parte.

### **Artigo 20.º** **Órgão de Recurso**

1. É criado pelo Órgão de Recurso (OR), um Órgão Permanente de Recurso. O OR procede à análise dos recursos interpostos das decisões do painel;
2. O OR será composto por sete (7) pessoas, três (3) das quais participam na análise de cada caso;
3. As pessoas que servem no OR devem fazê-lo em regime de rotatividade que é determinada nos procedimentos de trabalho do OR;
4. Os membros do OR são nomeados pelo ORL, por um período de quatro anos, podendo cada membro ser reconduzido no seu cargo uma vez. As vagas serão preenchidas à medida que surgirem. Uma pessoa nomeada para substituir outra cujo mandato ainda não tenha expirado, mantém-se em funções pelo período restante do mandato do seu predecessor;
5. O ORL deve nomear um indivíduo para preencher a vaga dentro de dois (2) meses a partir da data do surgimento da vaga;
6. Se o ORL não conseguir nomear uma pessoa para preencher vaga dentro de dois meses, o Presidente do ORL em consulta com o Secretariado deve, dentro de um período de um (1) mês, preencher a vaga;
7. O OR deve ser composto por pessoas de idoneidade reconhecida, com perícia demonstrada em direito, comércio internacional e a matéria do Acordo em termos gerais;
8. Os membros do OR não devem estar afiliados a qualquer governo. O Órgão de Recurso deverá apresentar de forma ampla os membros dentro da ZCLCA. Todas as pessoas que prestarem serviço ao Órgão de Recurso devem estar permanentemente disponíveis e mediante notificação a curto prazo, e devem estar a par das actividades de resolução de litígios e outras actividades relevantes da ZCLCA. Os membros não devem participar na apreciação de quaisquer litígios que possam criar um conflito de interesse directo ou indirecto.

### **Artigo 21.º** **Recursos**

1. Apenas as Partes num litígio podem apresentar um recurso contra o relatório do Painel. Partes Terceiras que tiverem notificado o ORL sobre um interesse



substancial em relação à matéria nos termos do n.º 2 do Artigo 13.º do presente Protocolo pode apresentar pedidos, por escrito e terem a oportunidade de serem ouvidos pelo Órgão de Recurso;

2. Como regra geral, os procedimentos não devem exceder sessenta (60) dias a partir da data em que a Parte em litígio notificar formalmente a sua decisão de apresentar recurso até à data em que o Órgão de Recurso circular o seu relatório. Ao preparar o seu calendário, o (OR) deve tomar em conta as disposições do n.º 9 (d) do Artigo 7.º do presente Protocolo, caso seja relevante. Quando o Órgão de Recurso considerar que não pode apresentar o seu relatório dentro de sessenta (60) dias, deve informar ao ORL, por escrito, os motivos do atraso juntamente com um período de tempo estimado dentro do qual irá submeter o seu relatório. Em caso algum o procedimento deve exceder noventa (90) dias;
3. Um recurso deve limitar-se às questões de direito contidas no relatório do Painel e interpretações jurídicas desenvolvidas pelo Painel;
4. O Órgão de Recurso deve ter apoio administrativo e jurídico apropriado, conforme as necessidades;
5. As despesas das pessoas em serviço do (OR), incluindo o subsídio de viagem e as ajudas de custo, são cobertas pelo orçamento da ZCLCA, de acordo com os regulamentos financeiros da UA.

### **Artigo 22.º**

#### **Procedimentos de Análise do Recurso**

1. Os procedimentos de trabalho devem ser concebidos pelo OR em consulta com o Presidente do ORL e devem ser comunicados aos Estados Partes para informação;
2. Os procedimentos do OR são confidenciais;
3. A preparação de um recurso nos termos deste Artigo não deve exceder noventa (90) dias;
4. Os relatórios do OR são elaborados na ausência das Partes em litígio e à luz da informação prestada e as declarações feitas;
5. Os pareceres expressos no relatório do OR de pelas individualidades que prestam serviços ao são anónimos;
6. O OR deve abordar cada uma das questões levantadas em conformidade com o n.º 3 do Artigo 21 do presente Protocolo, durante os procedimentos de recurso;



7. O OR pode manter, alterar ou reverter as constatações e conclusões jurídicas do Painel;
8. O OR elabora um único relatório reflectindo os pontos de vista da maior parte dos membros;
9. Um relatório do OR é adoptado pelo ORL e aceite de forma incondicional pelas Partes em litígio, a menos que o ORL decida por consenso não o adoptar dentro de trinta (30) dias da sua circulação aos Estados Partes. Este procedimento de adopção não afecta o direito dos Estados Partes de exprimir os seus pontos de vista sobre um relatório do OR.

### **Artigo 23.º**

#### **Recomendações do Painel e do Órgão de Recurso**

Se o Painel ou o OR concluir que uma medida é inconsistente com o Acordo, deve recomendar que o Estado Parte interessado garanta que a medida esteja em conformidade com o Acordo. Para além das suas recomendações, o Painel ou o OR pode sugerir formas através das quais o Estado Parte em causa poderia implementar as recomendações.

### **Artigo 24.º**

#### **Verificação da Execução das Recomendações e das Decisões**

1. Os Estados Partes devem rapidamente dar cumprimento às recomendações e decisões do ORL;
2. O Estado Parte interessado deve informar ao ORL sobre as suas intenções a respeito da execução das recomendações e decisões do ORL, numa reunião do ORL que deve se realizar no prazo de trinta (30) dias a contar da data de adopção do relatório pelo Painel ou do OR;
3. Sempre que o Estado Parte em causa considerar impraticável cumprir imediatamente as recomendações e decisões do ORL, o Estado Parte deverá ser concedido um período razoável para o seu cumprimento, tendo em conta o seguinte:
  - (a) um período proposto pela Parte em causa desde que o ORL aprove a proposta; ou
  - (b) na ausência da referida aprovação, um período mutuamente acordado pelas Partes em litígio dentro de quarenta e cinco (45) dias a partir da data de adopção do relatório do Painel e o Órgão de Recurso, bem como as recomendações e decisões do ORL; ou





- (c) na ausência do referido acordo, um período de tempo determinado através da arbitragem vinculativa dentro de noventa (90) dias após a data de adoção das recomendações e decisões. Na referida arbitragem, uma orientação para o mediador deve ser que o período de tempo razoável para implementar as recomendações do Painel ou do OR não exceda quinze (15) meses a partir da data de adoção de um relatório do Painel ou do OR. Contudo, esse período de tempo poderá ser mais curto ou mais longo, dependendo de determinadas circunstâncias.
4. Se as Partes não alcançarem acordo sobre um mediador dentro de um período de dez (10) dias após ter remetido a questão para arbitragem, o mediador deve ser nomeado pelo Secretariado em consulta com o ORL dentro de dez (10) dias, após consultar as Partes;
  5. O Secretariado deve manter o ORL informado sobre a implementação das decisões tomadas nos termos deste Protocolo;
  6. Excepto se o Painel ou o OR tiver prorrogado, nos termos do n.º 7 do Artigo 15 ou n.º 2 do Artigo 21.º do presente Protocolo, o período de apresentação do seu relatório, a contar da data da criação do Painel por parte do ORL até à data da determinação do período de tempo razoável que não deve exceder quinze (15) meses, a menos que as Partes em litígio acordem em contrário. Onde qualquer uma das Partes ou o OR tiver agido no sentido de prorrogar o período de apresentação do seu relatório, o período adicional deverá ser acrescido ao período de quinze (15) meses, a menos que as Partes em litígio acordem que há circunstâncias excepcionais, o tempo total não deve exceder dezoito (18) meses;
  7. Se houver desacordo em relação à existência de coerência do Acordo com as medidas adoptadas para cumprir as recomendações e decisões, o referido desacordo deve ser resolvido recorrendo aos procedimentos de resolução de litígios incluindo, onde for possível, o Painel inicial que deve circular o seu relatório dentro de 90 dias após a data da sua criação. As circunstâncias em que o Painel considerar que não pode circular o seu relatório dentro desse período de tempo, deve informar por escrito ao ORL sobre as razões da demora juntamente com um período de tempo estimado em que irá circular o seu relatório;
  8. O ORL deve fazer o acompanhamento da verificação da implementação das recomendações ou decisões adoptadas. A questão da implementação das recomendações ou decisões pode ser levantada no ORL por qualquer Estado Parte a qualquer momento após a sua adoção. A menos que o ORL decida em contrário, a questão da implementação das recomendações ou decisões deve ser incluída na agenda da reunião do ORL seis meses após a data da definição do período de tempo razoável nos termos do n.º 3 do presente Artigo e deve permanecer na agenda do ORL até que a questão seja resolvida;





9. Pelo menos dez (10) dias antes da reunião do ORL, o Estado Parte em causa deve fornecer ao ORL um relatório detalhado da situação que deve conter entre outros, os seguintes pontos:
- (a) o grau de implementação da(s) decisão(ões) e da(s) recomendação(ões);
  - (b) questões, caso existam, que afectam a execução das recomendações e decisões e;
  - (c) o período de tempo necessário por parte do Estado Parte em causa para cumprir plenamente as decisões e recomendações.

### **Artigo 25.º**

#### **Compensação e a suspensão das Concessões ou quaisquer outras Obrigações**

1. É dever dos Estados Partes implementar plenamente as recomendações e decisões do ORL. A compensação e suspensão das concessões ou outras obrigações são medidas provisórias disponíveis para a Parte lesada, no caso de as recomendações e decisões do ORL não serem implementadas dentro de um determinado período de tempo razoável. Entretanto, nem a compensação nem a suspensão das concessões ou de outras obrigações constitui preferência para a plena implementação das recomendações aceites. Contudo, a compensação é voluntária e, se for concedida, deverá ser consistente com o Acordo;
2. A suspensão das concessões ou outras obrigações deve ser temporária e aplicada apenas se for em conformidade com o presente Acordo e deverá prevalecer até à altura em que a incoerência com o Acordo ou qualquer outra transgressão determinada for resolvida, ou quando o Estado Parte implementar as recomendações, ou desde que haja uma solução para os danos causados, ou devido ao incumprimento, ou quando uma solução satisfatória mútua for alcançada;
3. Caso as decisões e recomendações do ORL não sejam executadas dentro de um determinado período de tempo, a Parte lesada pode solicitar ao ORL para que adopte medidas provisórias que incluem a Compensação e a Suspensão das concessões;
4. Se o Estado Parte em causa não cumprir a medida considerada como sendo inconsistente com o Acordo ou, caso contrário, se cumprir as decisões dentro do período de tempo razoável estipulado nos termos do n.º 3 do Artigo 24.º do presente Protocolo, o referido Estado Parte deve, caso seja solicitado, encetar negociações com a Parte Reclamante, para definir uma compensação mutuamente aceite. Se não tiver sido acordada uma compensação satisfatória dentro de vinte (20) dias, a Parte Reclamante poderá solicitar autorização ao ORL para suspender a aplicação



por parte do Estado Parte em causa das concessões ou outras obrigações ao abrigo do Acordo;

5. Na análise das concessões ou outras obrigações para efeitos de suspensão, a Parte Reclamante deverá aplicar os seguintes princípios e procedimentos:
  - (a) o princípio geral é de que a Parte Reclamante deve primeiro procurar formas de suspender as concessões ou outras obrigações a respeito do(s) mesmo(s) sector(es) conforme o que o Painel ou o OR tiver considerado como sendo uma violação ou outra anulação ou deficiência;
  - (b) se a Parte considerar que não é praticável ou eficaz suspender as concessões ou outras obrigações a respeito do(s) mesmo(s) sector(es), poderá procurar formas de suspender as concessões ou outras obrigações noutros sectores nos termos deste Acordo;
  - (c) se a Parte considerar que não é praticável ou eficaz suspender as concessões ou outras obrigações a respeito de outros sectores nos termos deste Acordo, e que as circunstâncias são suficientemente graves, pode suspender as concessões ou outras obrigações nos termos deste Acordo; e
  - (d) se a Parte em litígio decidir que deve solicitar autorização para suspender as concessões ou outras obrigações ao abrigo dos alíneas b) ou c), deve indicar os motivos para o efeito na sua solicitação ao ORL.
6. Ao aplicar os princípios supracitados, a referida Parte deve tomar em consideração o seguinte:
  - (a) o sector do comércio em que o Painel ou o Órgão de Recurso tiver constatado uma infracção ou outra anulação ou deficiência, e a importância do referido sector para essa Parte; e
  - (b) os elementos económicos mais abrangentes relacionados com a anulação ou deficiência e as consequências económicas mais abrangentes da suspensão das concessões ou outras obrigações.
7. O nível de suspensão das concessões ou de outras obrigações autorizado pelo ORL deve ser equivalente ao nível da anulação ou deficiência;
8. Quando a situação descrita no n.º 4 do presente Artigo ocorrer, o ORL deverá conceder autorização para suspender as concessões ou outras obrigações dentro de trinta (30) dias a contar da data da solicitação, a menos que o ORL decida por consenso rejeitar a solicitação. Contudo, se o Estado Parte em causa se opuser ao nível da suspensão proposta, ou alegar que os princípios e procedimentos estipulados no n.º 5 do presente Artigo não foram cumpridos considerando que a



Parte Reclamante solicitou autorização para suspender as concessões ou outras obrigações ao abrigo das alíneas b) ou c) do n.º 5 do presente Artigo, a questão deve ser remetida à arbitragem. A arbitragem deve ser realizada pelo Painel inicial, se os membros do Painel estiverem disponíveis, ou por um mediador nomeado pelo presidente do ORL e deverá ser concluída dentro de sessenta (60) dias a partir da data de nomeação do mediador. As concessões ou outras obrigações não devem ser suspensas durante a arbitragem;

9. O mediador que agir nos termos do n.º 7 do presente Artigo não deve examinar a natureza das concessões ou outras obrigações a serem suspensas, mas deve determinar se o nível da referida suspensão é equivalente ao nível da anulação ou deficiência. O mediador pode, igualmente, determinar se a suspensão proposta das concessões ou outras obrigações é permitida nos termos deste Acordo. Contudo, se a questão remetida para arbitragem incluir uma alegação de que os princípios e procedimentos estipulados no n.º 3 do presente Artigo ainda não foram cumpridos, o mediador deverá analisar essa alegação. Se o mediador determinar que esses princípios e procedimentos não foram cumpridos, a Parte Reclamante deverá aplicá-los nos termos do n.º 5 do presente Artigo. As Partes em litígio devem aceitar a decisão do mediador como sendo a decisão final e as Partes em causa não devem procurar uma segunda arbitragem. O ORL deve ser informado de imediato sobre a decisão do mediador e deve, mediante solicitação, conceder autorização para suspender as concessões ou outras obrigações onde a solicitação for consistente com a decisão do mediador, a menos que o ORL decida por consenso rejeitar a solicitação.

### **Artigo 26.º** **Custos**

1. O ORL determina a remuneração e as despesas dos membros do Painel, mediadores e dos peritos, em conformidade com os regulamentos financeiros da UA;
2. A remuneração dos membros do Painel, mediadores e peritos, as despesas de viagem e de alojamento são suportadas de forma equitativa pelas Partes em litígio, ou em proporções determinadas pelo ORL;
3. Uma das Partes em litígio deve suportar todos os custos do processo conforme determinado pelo ORL;
4. As Partes em litígio são solicitadas a depositar a sua percentagem das despesas dos membros do Painel junto do Secretariado no acto da criação, ou composição do Painel.



### **Artigo 27.º** **Arbitragem**

1. As Partes em litígio podem recorrer à arbitragem sujeita ao acordo mútuo e devem acordar sobre os procedimentos a serem seguidos nos procedimentos de arbitragem;
2. As Partes em litígio que tiverem remetido um litígio para arbitragem nos termos do Artigo não devem remeter simultaneamente o mesmo assunto ao ORL;
3. O acordo das Partes para apresentar recurso à arbitragem deverá ser notificado ao ORL;
4. Os Terceiros são notificados para um procedimento de arbitragem apenas mediante acordo entre as Partes sobre o procedimento de arbitragem;
5. As Partes envolvidas no procedimento de arbitragem devem respeitar uma decisão arbitral, a qual deve ser notificada ao ORL para execução através de uma notificação à Parte infractora;
6. Se uma das Partes em litígio recusar-se em cooperar, a Parte Reclamante deve remeter a questão ao ORL para a tomada de decisão;
7. As decisões arbitrais aplicam-se de acordo com as disposições dos Artigos 24.º e 25.º do presente Protocolo, *mutatis mutandis*.

### **Artigo 28.º** **Cooperação Técnica**

1. A pedido de um Estado Parte, o Secretariado pode dar aconselhamento jurídico e assistência adicional a respeito da resolução de litígios, desde que isso seja feito de forma que garanta a imparcialidade contínua do Secretariado;
2. O Secretariado pode organizar cursos especiais de formação para os Estados Partes interessados sobre procedimentos e práticas de resolução de litígios para permitir a capacitação dos peritos dos Estados Partes relativamente ao Mecanismo de Resolução de Litígios.

### **Artigo 29.º** **Responsabilidades do Secretariado**

1. O Secretariado tem a responsabilidade de avaliar os Painéis, especialmente os aspectos jurídicos, históricos e de procedimentos da questão em causa, e de prestar apoio administrativo;



2. O Secretariado facilita a constituição de Painéis, em conformidade com o presente Protocolo;
3. Para cumprir as funções nos termos do Artigo 28.º do presente Protocolo, o Secretariado deve nomear peritos com vasta experiência em direito comercial internacional para prestar assistência aos membros do Painel;
4. O Secretariado realiza outras funções e deveres de acordo com as necessidades, em conformidade com o Acordo e em apoio ao presente Protocolo;
5. O Secretariado é responsável por todas as notificações relevantes do ORL para os Estados Partes.

**Artigo 30.º**  
**Regras de interpretação**

O Painel e o OR interpretam as disposições do Acordo em conformidade com as regras costumeiras de interpretação do direito internacional público, incluindo a Convenção de Viena sobre os Direitos dos Tratados, 1969.

**Artigo 31.º**  
**Emenda**

As emendas ao presente Protocolo são feitas em conformidade com o Artigo 29.º do Acordo.

**EM FÉ DO QUE, NÓS**, os Chefes de Estado e de Governo ou os representantes devidamente autorizados dos Estados Membros da União Africana, assinamos e autenticamos o presente Acordo, em quatro textos originais nas Línguas Árabe, Inglesa, Francesa e Portuguesa, sendo que todos os textos fazem igualmente fé.

**ASSINADO** em Kigali, a 21 de Março de 2018.





الإتفاق المؤسس لمنطقة  
التجارة الحرة القارية الإفريقية

## الاتفاق المؤسس لمنطقة التجارة الحرة القارية الإفريقية

### الديباجة

نحن، الدول الأعضاء في الإتحاد الإفريقي،

إذ نعبر عن رغبتنا في تنفيذ مقرر مؤتمر رؤساء الدول والحكومات خلال دورته العادية الثامنة عشرة المنعقدة في أديس أبابا، إثيوبيا في الفترة من 29 إلى 30 يناير 2012 (Assembly/AU/Dec. 394(XVIII)) بشأن إطار وخارطة طريق وهيكل التعجيل بإنشاء منطقة التجارة الحرة القارية الإفريقية لخطة العمل لتعزيز التجارة الإفريقية البينية؛

إذ ندرك إطلاق المفاوضات لإنشاء منطقة التجارة الحرة القارية الإفريقية بهدف الإدماج بين الأسواق الإفريقية تمثيلاً مع الأهداف والمبادئ المنصوص عليها في معاهدة أبوجا، خلال الدورة العادية الخامسة والعشرين لمؤتمر رؤساء دول وحكومات الإتحاد الإفريقي التي عقدت في جوهانسبرغ، جنوب أفريقيا، يومي 14 و15 يونيو 2015 (Assembly/AU/Dec. 569(XXV))؛

وإذ نعقد العزم على تعزيز علاقاتنا الاقتصادية، وبناء على حقوق وواجبات كل منا بموجب القانون التأسيسي للإتحاد الإفريقي لعام 2000، ومعاهدة أبوجا، وحيثما يكون مناسباً، إتفاقية مراكش المؤسسة لمنظمة التجارة العالمية لعام 1994؛

وإذ نضع في الاعتبار التطلعات الواردة في أجنده 2063 والرامية إلى إنشاء سوق قارية مع حرية تنقل الأشخاص، ورؤوس الأموال، والسلع والخدمات، باعتبارها أمورا حاسمة لتعميق التكامل الاقتصادي، وتعزيز التنمية الزراعية والأمن الغذائي، والتصنيع والتحول الاقتصادي الهيكلي؛

وإذ ندرك الحاجة إلى إيجاد سوق موسعة وآمنة لسلع وخدمات الدول الأطراف من خلال البنية التحتية الملائمة والحد من التعريفات الجمركية أو إزالتها تدريجياً وإلغاء الحواجز غير الجمركية التي تعترض التجارة والاستثمار؛

وإذ ندرك كذلك الحاجة إلى وضع قواعد واضحة، شفافة، قابلة للتنبؤ، ومفيدة، بشكل متبادل تحكم التجارة في السلع والخدمات وفي سياسة المنافسة والاستثمار والملكية الفكرية بين الدول الأطراف عن طريق إيجاد حلول لتحديات تعدد وتداخل النظم التجارية بهدف تحقيق اتساق السياسات بما في ذلك العلاقات مع الأطراف الثالثة؛

وإذ نقر بأهمية الأمن الدولي، والديمقراطية، وحقوق الإنسان، وسيادة القانون والمساواة بين الجنسين من أجل تنمية التجارة الدولية والتعاون الاقتصادي؛

وإذ نوكد أيضا على حق الدول الأطراف في اتخاذ تدابير تنظيمية داخل أراضيها وعلى حقها في تحقيق الأهداف المشروعة للسياسات، في مختلف المجالات بما في ذلك حماية الصحة العامة والسلامة والبيئة والآداب العامة وتعزيز التنوع الثقافي وحمائته؛



وإذ نؤكد كذلك على حقوقنا وواجباتنا القائمة فيما بيننا بمقتضى إتفاقات نحن أطراف فيها؛ و  
إذ نعتبر مناطق التجارة الحرة للمجموعات الاقتصادية الإقليمية ركائز لإنشاء منطقة التجارة  
الحرّة القارية الإفريقية .

اتفقنا على ما يلي:

## الباب الأول التعريفات

### المادة 1 التعريفات

لغرض هذا الإتفاق ،

- (أ) "معاهدة أبوجا" تعني المعاهدة المؤسسة للجماعة الاقتصادية الإفريقية لعام 1991؛
- (ب) "الإتفاق" يعني الإتفاق المؤسس لمنطقة التجارة الحرة القارية الإفريقية وبروتوكولاته وملاحقه والمرفقات التي تشكل جزءاً لا يتجزأ منه؛
- (ج) "الملحق" يعني الوثيقة المرفقة بهذه البروتوكولات، والذي يشكل جزءاً لا يتجزأ من الإتفاق؛
- (د) "المرفقات" تعني الوثيقة المرفقة بالملاحق والتي تشكل جزءاً لا يتجزأ من هذا الإتفاق؛
- (هـ) "المؤتمر" يعني مؤتمر رؤساء دول وحكومات الإتحاد الإفريقي؛
- (و) "الإتحاد" يعني الإتحاد الإفريقي؛
- (ز) "منطقة التجارة الحرة القارية الإفريقية" تعني منطقة التجارة الحرة القارية الإفريقية؛
- (ح) "المفوضية" تعني مفوضية الإتحاد الإفريقي؛
- (ط) "القانون التأسيسي" يعني القانون التأسيسي للإتحاد الإفريقي لعام 2000؛
- (ي) "الإتحاد الجمركي القاري" يعني الإتحاد الجمركي على الصعيد القاري عن طريق اعتماد تعريفه خارجية موحدة، على النحو المنصوص عليه في المعاهدة المؤسسة للجماعة الاقتصادية الإفريقية لعام 1991؛





- (ك) "مجلس الوزراء" يعني مجلس الوزراء الأفارقة المسؤولين عن التجارة للدول الأطراف؛
- (ل) "جهاز تسوية المنازعات": يعني الجهاز الذي تم إنشاؤه لإدارة أحكام بروتوكول قواعد وإجراءات تسوية المنازعات ما لم ينص على خلاف ذلك في هذا الاتفاق؛
- (م) "المجلس التنفيذي" يعني المجلس التنفيذي للاتحاد الإفريقي؛
- (ن) "الجاتس" تعني إتفاق منظمة التجارة العالمية العام للتجارة في الخدمات لعام 1994؛
- (س) "الجات": تعني إتفاق منظمة التجارة العالمية العام للتعريفات والتجارة لعام 1994؛
- (ع) "الصك" ما لم يتم تعريفه خلاف ذلك في هذا الإتفاق، يعني الإتفاق او البروتوكول أو الملحق أو المرفق ؛
- (ف) "الدول الأعضاء" تعني الدول الأعضاء في الإتحاد الإفريقي؛
- (ص) "الحواجز غير الجمركية" تعني الحواجز التي تعترض التجارة من خلال آليات أخرى غير فرض التعريفات؛
- (ق) "البروتوكول" يعني أي صك مرفق بهذا الإتفاق ويعتبر جزءاً لا يتجزأ منه؛
- (ر) "المجموعات الاقتصادية الإقليمية" أي اتحاد المغرب العربي؛ والسوق المشتركة للشرق والجنوب الإفريقي؛ وجماعة دول الساحل والصحراء؛ وجماعة شرق أفريقيا؛ والمجموعة الاقتصادية لدول وسط أفريقيا؛ والمجموعة الاقتصادية لدول غرب أفريقيا؛ والهيئة الحكومية المشتركة للتنمية، ومجموعة تنمية الجنوب الإفريقي؛ الحجر الأساس لبناء منطقة التجارة الحرة القارية؛
- (ش) "الأمانة" تعني الأمانة المؤسسة بموجب المادة 13 من هذا الإتفاق ؛
- (ت) "الدولة الطرف" تعني الدولة العضو التي صادقت او انضمت الى هذا الإتفاق بعد دخوله حيز التنفيذ ؛
- (ث) "الطرف الثالث" يعني الدولة أو الدول التي هي ليست أطرافاً في هذا الإتفاق مالم يتم تعريفه بخلاف ذلك في هذا الإتفاق؛ و
- (خ) "منظمة التجارة العالمية" تعني منظمة التجارة العالمية المنشأة بموجب إتفاقية مراكش لعام 1994.



## الباب الثاني الإنشاء، الأهداف، المبادئ والنطاق

### المادة 2 إنشاء منطقة التجارة الحرة القارية الإفريقية

بموجب نص هذا الإتفاق تنشأ منطقة التجارة الحرة القارية الإفريقية.

### المادة 3 الأهداف العامة

تتمثل الأهداف العامة لمنطقة التجارة الحرة القارية الإفريقية فيما يلي:

- أ. خلق سوق موحدة للسلع والخدمات ميسرة بـتنتقل الأشخاص من أجل تعميق التكامل الإقتصادي للقارة الإفريقية ووفقاً للرؤية الإفريقية المتمثلة في "أفريقيا متكاملة ومزدهرة ومسالمة" كما وردت في أجندة 2063؛
- ب. خلق سوق محررة للسلع والخدمات من خلال جولات متتالية من المفاوضات تساهم في حركة رأس المال للأشخاص الطبيعيين؛
- ج. تسهيل الإستثمارات المبنية على المبادرات والتطورات في الدول الأطراف والمجموعات الإقتصادية الإقليمية؛
- د. إرساء الأسس لإقامة اتحاد جمركي قاري وسوق مشتركة قارية موحدة في مرحلة لاحقة؛
- هـ. تشجيع وتحقيق التنمية الاجتماعية والإقتصادية المستدامة والشاملة والمساواة بين الجنسين والتحول الهيكلي للدول الأطراف؛
- و. تحسين القدرة التنافسية لاقتصادات الدول الأطراف داخل القارة وفي السوق العالمية؛
- ز. تشجيع التنمية الصناعية من خلال التنوع وتنمية سلاسل القيمة الإقليمية والتنمية الزراعية والأمن الغذائي؛
- ح. حل تحديات تعدد وتداخل العضوية داخل المجموعات الإقتصادية الإقليمية وتسريع عمليات التكامل الإقليمي والقاري.



#### المادة 4 أهداف محددة

لأغراض تنفيذ وتحقيق الأهداف المنصوص عليها في المادة (3) من هذا الإتفاق، تتمثل الأهداف المحددة فيما يلي:

- ا. الإلغاء التدريجي للحواجز الجمركية وغير الجمركية التي تعترض التجارة في السلع؛
- ب. التحرير التدريجي للتجارة في الخدمات؛
- ج. التعاون بشأن الإستثمار وحقوق الملكية الفكرية وسياسة المنافسة؛
- د. التعاون في جميع المجالات المتصلة بالتجارة؛
- هـ. التعاون في المسائل الجمركية وفي تنفيذ تدابير تيسير التجارة؛
- و. إنشاء آلية لتسوية المنازعات فيما يتعلق بالحقوق والواجبات؛ و
- ز. إنشاء إطار مؤسسي لتنفيذ وإدارة منطقة التجارة الحرة القارية الإفريقية وضمن إستمراريته.

#### المادة 5 المبادئ

تخضع منطقة التجارة الحرة القارية الإفريقية للمبادئ التالية:

- ا. تقودها الدول الأعضاء في الإتحاد الإفريقي؛
- ب. إعتبار مناطق التجارة الحرة للمجموعات الإقتصادية الاقليمية، ركائز لإتفاق منطقة التجارة الحرة القارية الإفريقية؛
- ج. هندسة متغيرة؛
- د. المرونة والمعاملة الخاصة والتفضيلية؛
- هـ. الشفافية والكشف عن المعلومات؛
- و. الحفاظ على المكتسبات؛
- ز. معاملة الدولة الأولى بالرعاية؛



- ح. المعاملة الوطنية؛  
 ط. مبدأ المعاملة بالمثل؛  
 ي. التحرير الجوهري؛  
 ك. توافق الآراء في صنع القرار؛ و  
 ل. أفضل الممارسات داخل المجموعات الاقتصادية الإقليمية، في الدول الأطراف في الإتحاد الإفريقي والإتفاقيات الدولية الملزمة للإتحاد الإفريقي.

### المادة 6 النطاق

يغطي هذا الإتفاق التجارة في السلع والتجارة في الخدمات والإستثمار وحقوق الملكية الفكرية وسياسة المنافسة.

### المادة 7 الجولة الثانية من المفاوضات

1. تحقيقاً لأهداف هذا الإتفاق، تدخل الدول الأعضاء في الجولة الثانية من المفاوضات في المجالات التالية:
- أ. حقوق الملكية الفكرية؛  
 ب. الإستثمار؛ و  
 ج. سياسة المنافسة.
2. تبدأ المفاوضات المشار إليها في الفقرة (1) من هذه المادة بعد إعتقاد المؤتمر لهذا الإتفاق، وتتواصل في جولات متعاقبة.

### المادة 8 وضع البروتوكولات والملاحق والمرفقات

1. تشكل البروتوكولات حول التجارة في السلع، والتجارة في الخدمات، والإستثمار، وحقوق الملكية الفكرية، وسياسة المنافسة، وقواعد وإجراءات آلية تسوية المنازعات، والملاحق والمرفقات المرتبطة بها، جزءاً لا يتجزأ من هذا الإتفاق بعد إعتقاده من قبل المؤتمر.



2. تعتبر البروتوكولات بشأن تجارة البضائع، وتجارة الخدمات، والإستثمار، وحقوق الملكية الفكرية، وسياسة المنافسة، وقواعد وإجراءات تسوية المنازعات وما يرتبط بها من ملاحق ومرفقات، تعهدا وحيدا عند دخولها حيز التنفيذ.
3. كل الصكوك الإضافية في نطاق هذا الإتفاق، تعتبر ضرورية ويتم إبرامها تعزيزا لأهداف منطقة التجارة الحرة القارية الإفريقية، و التي فور اعتمادها تشكل جزءاً لا يتجزأ من هذا الإتفاق.

### الباب الثالث الإدارة والتنظيم

#### المادة 9

#### الإطار المؤسسي لتنفيذ منطقة التجارة الحرة القارية الإفريقية

يتألف الإطار المؤسسي لتنفيذ منطقة التجارة الحرة القارية الإفريقية وإدارتها وتسهيلها ومتابعتها وتقييمها مما يلي:

- (أ) المؤتمر؛
- (ب) مجلس الوزراء؛
- (ج) لجنة كبار المسؤولين المكلفين بالتجارة؛ و
- (د) الأمانة.

#### المادة 10

#### المؤتمر

1. يقوم المؤتمر، بصفته الجهاز الأعلى لصنع القرار في الإتحاد الإفريقي، بالإشراف وتقديم التوجيه الاستراتيجي بشأن منطقة التجارة الحرة القارية الإفريقية، بما في ذلك برنامج العمل لتعزيز التجارة الإفريقية البينية.
2. للمؤتمر السلطة الحصرية لإعتماد تفسيرات لهذا الإتفاق بناءً على توصية من مجلس الوزراء. يتم اعتماد قرار اللجوء الى التفسير بتوافق الآراء.

#### المادة 11

#### تشكيلة ومهام مجلس الوزراء

1. ينشأ بموجب هذا الإتفاق مجلس الوزراء ويتكون من الوزراء المسؤولين عن التجارة أو أي وزراء أو سلطات أو مسؤولين آخرين تعينهم الدول الأطراف.



2. يرفع مجلس الوزراء تقاريره إلى المؤتمر عبر المجلس التنفيذي.

3. يقوم مجلس الوزراء في إطار ولايته:

- (أ) باتخاذ القرارات طبقاً لهذا الإتفاق؛
- (ب) ضمان التنفيذ الفعال الإفريقية وتطبيق الإتفاق؛
- (ج) اتخاذ التدابير الضرورية لتعزيز أهداف هذا الإتفاق والصكوك الأخرى ذات الصلة بإتفاق منطقة التجارة الحرة القارية الإفريقية؛
- (د) العمل بالتعاون مع الأجهزة والمؤسسات المختصة للإتحاد الإفريقي؛
- (هـ) تشجيع مواءمة السياسات والاستراتيجيات والتدابير الملائمة من أجل التنفيذ الفعال لهذا الإتفاق الإفريقية؛
- (و) إنشاء وتفويض المسؤوليات للجان خاصة أو قائمة، أو مجموعات عمل أو مجموعات للخبراء؛
- (ز) إعداد قواعد الإجراءات الخاصة به وقواعد الإجراءات الخاصة بالهيئات الفرعية المنشأة لتنفيذ منطقة التجارة الحرة القارية الإفريقية ورفعها الى المجلس التنفيذي للإعتماد؛
- (ح) الإشراف على عمل جميع اللجان ومجموعات العمل التي قد يتم إنشاؤها بموجب هذا الإتفاق؛
- (ط) النظر في تقارير وأنشطة الأمانة واتخاذ الإجراءات المناسبة بشأنها؛
- (ي) وضع اللوائح، وإصدار التوجيهات، وتقديم التوصيات طبقاً لأحكام هذا الإتفاق؛
- (ك) النظر في لوائح الموظفين واللوائح المالية الخاصة بالأمانة وإقتراح إحالتها للمؤتمر لإعتمادها؛
- (ل) النظر في الهيكل التنظيمي لأمانة منطقة التجارة الحرة القارية الإفريقية ورفعها عبر المجلس التنفيذي للإعتماد من قبل المؤتمر؛
- (م) إعتماد الموافقة على برامج عمل منطقة التجارة الحرة القارية الإفريقية ومؤسساتها؛
- (ن) النظر في ميزانيات منطقة التجارة الحرة القارية الإفريقية ومؤسساتها وإحالتها الى المجلس التنفيذي؛



- (س) تقديم التوصيات إلى المؤتمر لإعتماد التفسير الموثوق به لهذا الإتفاق؛ و
- (ع) القيام بأي مهام أخرى طبقا لهذا الإتفاق أو حسبما يطلبه المؤتمر.
4. يجتمع مجلس الوزراء مرتين في السنة في دورة عادية ويجوز له أن يجتمع عند الضرورة في دورات استثنائية.
5. تكون القرارات التي يتخذها مجلس الوزراء، في نطاق ولايته، ملزمة للدول الأطراف والقرارات التي لها آثار قانونية او مالية او هيكلية، تكون ملزمة للدول الأطراف عند اعتمادها من طرف المؤتمر، على الدول الاطراف اتخاذ القرارات اللازمة لتنفيذ قرارات مجلس الوزراء.
6. تتخذ الدول الاطراف التدابير اللازمة لتنفيذ قرارات مجلس الوزراء.

## المادة 12

### لجنة كبار مسؤولي التجارة

1. تتألف لجنة كبار مسؤولي التجارة من الأمناء أو الوكلاء المركزيين الأساسيين أو أي مسؤولين آخرين من الوزارات المكلفة بالتجارة تعينهم الدول الأطراف.
2. تضطلع لجنة كبار مسؤولي التجارة بما يلي:
- (ا) تنفيذ قرارات مجلس الوزراء التي يحيلها إليها؛
- (ب) وضع البرامج وخطط العمل لتنفيذ إتفاق منطقة التجارة الحرة القارية الإفريقية ؛
- (ج) مراقبة منطقة التجارة الحرة القارية الإفريقية ومراجعتها بشكل مستمر وضمان حسن سير عملها وتطويرها وفقا لأحكام هذا الإتفاق؛
- (د) إنشاء لجان فرعية أو مجموعات عمل أخرى عند الإقتضاء؛
- (هـ) الإشراف على تنفيذ أحكام هذا الإتفاق، ولهذا الغرض، يجوز أن تطلب من لجنة فنية التحقيق في أي مسألة محددة؛
- (و) توجيه الأمانة لاداء مهام محددة؛ و
- (ز) القيام بأي مهام أخرى بموجب هذا الإتفاق أو بتفويض من مجلس الوزراء ؛
3. رهنا بأية توجيهات قد يصدرها مجلس الوزراء، تجتمع لجنة كبار مسؤولي التجارة مرتين على الأقل في السنة وتعمل وفقا لقواعد الاجراءات التي يعتمدها مجلس الوزراء؛
4. ترفع اللجنة تقاريرها التي تتضمن توصياتها إلى مجلس الوزراء بعد اجتماعاتها؛



5. تكون المجموعات الاقتصادية الإقليمية ممثلة في لجنة كبار مسؤولي التجارة بصفة مراقب .

### المادة 13 الأمانة

1. ينشئ المؤتمر الأمانة ، ويقرر طبيعتها وموقعها ويعتمد هيكلها وميزانياتها .
2. تعمل المفوضية كأمانة مؤقتة الي ان تصبح الأمانة الي غاية التنفيع الكامل للامانة.
3. تكون الأمانة جهاز مؤسسي داخل نظام الاتحاد الإفريقي يتمتع بالإستقلالية الوظيفية وبالشخصية القانونية.
4. تكون الأمانة هيئة مستقلة عن مفوضية الإتحاد الإفريقي.
5. تكون ميزانية الأمانة من الميزانية العامة للإتحاد الإفريقي.
6. يحدد مجلس وزراء التجارة وظائف وأدوار الأمانة.

### المادة 14 اتخاذ القرار

1. تتخذ قرارات مؤسسات 1 منطقة التجارة الحرة القارية الإفريقية، بشأن المسائل الجوهرية بتوافق الآراء.
2. بصرف النظر عما ورد في أحكام الفقرة (1) من هذه المادة، تقوم لجنة كبار مسؤولي التجارة بإحالة المسائل التي لم يتم التوصل إلى توافق في الآراء بشأنها إلى مجلس الوزراء للنظر فيها، ويحيل مجلس الوزراء المسائل التي لم يتم التوصل إلى توافق بشأنها إلى المؤتمر.
3. تُتخذ القرارات المتعلقة بالمسائل الإجرائية بالأغلبية البسيطة للدول الأطراف المؤهلة للتصويت.
4. تُتخذ القرارات بخصوص ما إذا كانت مسألة إجرائية أم لا أيضا بالأغلبية البسيطة للدول الأطراف المؤهلة للتصويت.
5. لا يحول امتناع دولة طرف مؤهلة عن التصويت دون اتخاذ القرارات.

<sup>1</sup>المؤتمر، مجلس الوزراء ، ولجنة كبار مسؤولي التجارة





## المادة 15 الإعفاء من الإلتزامات

1. في ظروف استثنائية، يجوز لمجلس الوزراء، أن يعفي دولة طرفاً في هذا الاتفاق، من الإلتزام مفروض عليها، بناءً على طلب من دولة طرف، شريطة أن يتخذ أي قرار من هذا القبيل بثلاثة أرباع<sup>2</sup> الدول الأطراف، في غياب توافق الآراء.
2. يقدم طلب الإعفاء من دولة طرف بشأن هذا الإتفاق إلى مجلس الوزراء للنظر فيه وفقاً لممارسة اتخاذ القرار بتوافق الآراء. ويحدد مجلس الوزراء فترة زمنية لا تتجاوز تسعين (90) يوماً للنظر في الطلب. وفي حالة عدم التوصل إلى توافق في الآراء خلال هذه الفترة الزمنية، يتخذ أي قرار بالإعفاء بثلاثة أرباع الدول الأطراف.
3. يحدد قرار الإعفاء من مجلس الوزراء، الظروف الاستثنائية التي تبرر القرار والأحكام والشروط التي تحكم تطبيق الإعفاء وتاريخ انقضائه. يراجع مجلس الوزراء خلال فترة لا تتجاوز (1) سنة، أي إعفاء ممنوح لمدة تزيد عن سنة (1) بعد منحه، ثم بعد ذلك سنوياً حتى ينقضي الإعفاء. يدرس مجلس الوزراء عند إجراء كل مراجعة ما إذا كانت الظروف الاستثنائية التي تبرر الإعفاء لا تزال قائمة وما إذا كانت الشروط والأحكام الملحقة بالإعفاء قد استوفيت. ويجوز لمجلس الوزراء، استناداً إلى المراجعة السنوية، تمديد الإعفاء أو تعديله أو إنهائه.

## الباب الرابع الشفافية

### المادة 16 النشر

1. تنشر كل دولة طرف قوانينها ولوائحها وإجراءاتها والقرارات الإدارية ذات التطبيق العام، فضلاً عن أي الإلتزامات أخرى بموجب إتفاق دولي يتعلق بأية مسألة تجارية يشملها هذا الإتفاق على جناح السرعة أو تجعلها في متناول عامة الناس من خلال مختلف الوسائط.
2. لا تقتضي أحكام هذا الإتفاق من أي دولة طرف أن تكشف عن معلومات سرية تعرقل إنفاذ القانون أو تتنافى مع المصلحة العامة أو تضر بالمصلحة التجارية المشروعة لمؤسسات معينة، عامة أو خاصة<sup>3</sup>.

<sup>2</sup> قرار يتم اتخاذه لمنع الاعفاء عن أي الإلتزام موضع فترة انتقالية أو فترة تنفيذ تدريجي، لم تقم الدولة الطالبة بانجازه بنهاية الفترة المذكورة، بتوافق الآراء.

<sup>3</sup> على سبيل المثال من خلال جريدة أو نشرة إخبارية أو محاضر حرفية أو مواقع إلكترونية بإحدى لغات الإتحاد الأفريقي".



### المادة 17 الإخطار

1. تقوم الدول الأطراف بالإخطار بخصوص القوانين واللوائح والإجراءات والقرارات الإدارية ذات التطبيق العام، فضلا عن أي التزامات أخرى بموجب إتفاق دولي فيما يتعلق بأية مسألة تجارية يشملها هذا الإتفاق اعتمدت بعد دخوله حيز التنفيذ، بإحدى (1) اللغات الرسمية للإتحاد الإفريقي إلى الدول الأطراف الأخرى من خلال الأمانة.
2. تقوم كل دولة طرف من خلال الأمانة، وفقا لهذا الإتفاق ، بإخطار الدول الأطراف الأخرى بأي تدبير فعلى أو مقترح تراه الدولة الطرف قد يؤثر تأثيرا ماديا على تنفيذ هذا الإتفاق أو يؤثر تأثيرا جوهريا على مصالح الدولة الطرف الأخرى بمقتضى هذا الإتفاق.
3. تقدّم الدولة الطرف، بناء على طلب دولة طرف أخرى، المعلومات على جناح السرعة وترد على الأسئلة المتعلقة بالتدبير الفعلى أو المقترح بغض النظر عما إذا كانت الدولة الطرف الأخرى قد أخطرت بذلك التدبير من قبل أم لا.
4. لا يخل أي إخطار أو معلومة مقدمة وفقا لهذه المادة بما إذا كان التدبير متسقا مع هذا الإتفاق .

### الباب الخامس الأفضليات القارية

### المادة 18 الأفضليات القارية

1. بعد دخول هذا الإتفاق حيز التنفيذ وعلى أساس مبدأ المعاملة بالمثل، تمنح الدول الأطراف عند تنفيذ هذا الإتفاق بعضها البعض أفضليات، ، لا تقل تفضيلا عن تلك التي تمنح لأطراف ثالثة؛
2. تتيح الدولة الطرف للدول الأطراف الأخرى الفرصة للتفاوض بشأن الأفضليات الممنوحة للأطراف الثالثة قبل دخول هذا الإتفاق حيز التنفيذ وتكون هذه الأفضليات على أساس مبدأ المعاملة بالمثل وفي حالة اهتمام الدولة الطرف بالأفضليات في هذه الفقرة، تتيح الدولة الطرف الفرصة للدول الأطراف الأخرى للتفاوض على أساس مبدأ المعاملة بالمثل، أخذا في الإعتبار مستويات التنمية؛
3. لا يبطل هذا الإتفاق ولا يعدل ولا يلغي الحقوق والواجبات بمقتضى الإتفاقات التجارية القائمة مسبقا والتي أبرمتها الدول الأطراف مع أطراف ثالثة.



## المادة 19 التعارض وعدم الاتساق مع الإتفاقات الإقليمية

1. في حالة وجود أي تعارض وعدم اتساق بين هذا الإتفاق وأي إتفاق إقليمي، فإن هذا الإتفاق يسود إلى حد التضارب المحدد، ما لم يتم النص على خلاف ذلك في هذا الإتفاق.
2. -على الرغم مما تقدم من الأحكام الواردة في الفقرة (1) من هذه المادة، على الدول الأطراف التي هي أعضاء في المجموعات الإقتصادية الإقليمية الأخرى والتنظيمات التجارية الإقليمية والإتحادات الجمركية، التي حققت مستويات أعلى من التكامل الإقليمي فيما بينها، أن تحافظ على تلك المستويات فيما بينها.

## الباب السادس تسوية المنازعات

### المادة 20 تسوية المنازعات

1. تنشأ بموجب هذا الإتفاق آلية لتسوية المنازعات وتسري على تسوية المنازعات الناشئة بين الدول الأطراف.
2. تدار آلية تسوية المنازعات وفقاً لاحكام بروتوكول قواعد وإجراءات تسوية المنازعات.
3. يتم بموجب بروتوكول قواعد وإجراءات تسوية المنازعات، من بين أمور أخرى، إنشاء جهاز لتسوية المنازعات.

## الباب السابع أحكام نهائية

### المادة 21 الإستثناءات

لا يُفسر أي حكم من أحكام هذا الإتفاق بأنه خروج عن المبادئ والقيم الواردة في وثائق أخرى ذات صلة من أجل إنشاء وضمان استمرارية إتفاق منطقة التجارة الحرة القارية الإفريقية ، ما لم ينص على خلاف ذلك في بروتوكولات هذا الإتفاق.



## المادة 22 الإعتماد والتوقيع والتصديق والانضمام

1. يعتمد المؤتمر هذا الاتفاق.
2. يُفتح هذا الإتفاق للتوقيع والتصديق أو الانضمام أمام جميع الدول الأعضاء في الإتحاد الإفريقي طبقا لاجراءاتها الدستورية.

## المادة 23 الدخول حيز التنفيذ

1. يدخل هذا الإتفاق وبروتوكولات التجارة في السلع، والتجارة في الخدمات وبروتوكول قواعد وإجراءات تسوية المنازعات حيز التنفيذ بعد ثلاثين (30) يوما من إيداع وثيقة التصديق الثانية والعشرين (22).
2. تدخل البروتوكولات حول الإستثمار، وحقوق الملكية الفكرية، وسياسات المنافسة، وأية وثيقة أخرى تعتبر ضرورية في إطار هذا الإتفاق، حيز التنفيذ بعد ثلاثين (30) يوما من إيداع وثيقة التصديق الثانية والعشرين (22).
3. بالنسبة لأي دولة عضو تنضم إلى هذا الإتفاق، فإن بروتوكول التجارة في السلع، وبروتوكول التجارة في الخدمات، وبروتوكول قواعد وإجراءات تسوية المنازعات، تدخل حيز التنفيذ فيما يتعلق بتلك الدولة الطرف إعتبارا من تاريخ إيداع وثيقة انضمامها.
4. بالنسبة للدول الأعضاء التي تنضم إلى البروتوكولات المتعلقة بحقوق الملكية الفكرية، والإستثمار، وسياسة المنافسة، وأي صك آخر يعتبر ضروريا في إطار هذا الإتفاق، فإنها تدخل حيز التنفيذ إعتبارا من تاريخ أيداع وثيقة انضمامها.
5. يقوم الوديع بإخطار الدول الأعضاء بدخول هذا الإتفاق وملاحقه حيز التنفيذ.

## المادة 24 الوديع

1. يكون رئيس المفوضية هو الوديع لهذا الاتفاق.
2. يودع هذا الإتفاق لدى الوديع، الذي يحيل نسخة طبق الأصل منه مصدق عليها إلى كل دولة عضو.
3. تودع الدولة العضو وثائق التصديق أو الانضمام إلى هذا الإتفاق لدى الوديع.



4. يخطر الوديع الدول الأطراف بإيداع وثائق التصديق أو الانضمام .

### المادة 25 التحفظ

لا يجوز إبداء أية تحفظات على هذا الإتفاق.

### المادة 26 التسجيل والإخطار

1. يسجل الوديع هذا الإتفاق لدى الأمين العام للأمم المتحدة فور دخوله حيز التنفيذ وفقا للمادة ( 102 ) من ميثاق الأمم المتحدة.
2. تقوم الدول الأطراف، عند الاقتضاء، باخطار منظمة التجارة العالمية بالإتفاق فرديا أو جماعيا.

### المادة 27 الانسحاب

1. يجوز لأية دولة طرف، بعد انقضاء خمس (5) سنوات من تاريخ دخول هذا الإتفاق حيز التنفيذ بالنسبة لها، أن تنسحب منه شريطة تقديم إخطار كتابي الى الدول الأطراف من خلال الوديع.
2. يصبح الانسحاب نافذا بعد سنتين (2) من استلام الإخطار من قبل الوديع ، أو في تاريخ لاحق يحدد في الإخطار.
3. لا يؤثر الانسحاب على أية حقوق وواجبات معلقة لدى الدولة الطرف قبل الانسحاب .

### المادة 28 المراجعة

1. يخضع هذا الإتفاق للمراجعة، من طرف الدول الأطراف، كل خمس (5) سنوات من تاريخ دخوله حيز التنفيذ من أجل ضمان الفعالية، وتحقيق تكامل أشمل، والتكيف مع التطورات الإقليمية والدولية المتغيرة.
2. تبعا لعملية المراجعة، يجوز للدول الأطراف أن تقدم توصيات بإدخال التعديلات وفقا للمادة (29) من هذا الإتفاق ، مع الأخذ في الاعتبار الخبرة المكتسبة والتقدم الذي تم إحرازه أثناء تنفيذه.



### المادة 29 التعديلات

1. يجوز لأية دولة طرف تقديم اقتراح بتعديل هذا الإتفاق الى الوديع.
2. يقوم الوديع بارسال الاقتراح للدول الاطراف والامانة خلال ثلاثين (30) يوما من تاريخ استلامها.
3. يجوز للدولة الطرف الراغبة في إبداء الرأي على اقتراح، تقديمها خلال ستين (60) يوما من تاريخ التعميم، وارسال تعليقاتها للوديع وللأمانة.
4. تعمم أمانة منطقة التجارة الحرة القارية الإفريقية الاقتراح والتعليقات على أعضاء اللجان واللجان الفرعية المعنية لمنطقة التجارة الحرة القارية الإفريقية للنظر فيه.
5. تقدم اللجان واللجان الفرعية المعنية من خلال أمانة منطقة التجارة الحرة القارية الإفريقية توصياتها الى مجلس الوزراء للنظر فيها وتقديم توصية بعد ذلك إلى المؤتمر من خلال المجلس التنفيذي.
6. يعتمد المؤتمر التعديلات على هذا الإتفاق.
7. تدخل التعديلات على هذا الإتفاق حيز التنفيذ طبقا لأحكام المادة 23 منه.

### المادة 30 حجية النصوص

تم إعداد هذا الإتفاق في أربعة (4) نصوص أصلية باللغات العربية والإنجليزية والفرنسية والبرتغالية، وجميعها متساوية في الحجية.



## بروتوكول التجارة في السلع

### الديباجة

نحن، الدول الأعضاء في الإتحاد الإفريقي،

إذ نعبر عن رغبتنا في تنفيذ قرار مؤتمر رؤساء الدول والحكومات خلال دورته العادية الثامنة عشرة المنعقدة في أديس أبابا، إثيوبيا في الفترة من 29 إلى 30 يناير 2012 (Assembly/AU/Dec. 394(XVIII)) بشأن إطار وخارطة طريق وهيكل التعجيل بإنشاء منطقة التجارة الحرة القارية الإفريقية وخطة العمل حول تشجيع التجارة الإفريقية البينية؛

إذ ندرك إطلاق المفاوضات لإنشاء منطقة التجارة الحرة القارية الإفريقية بهدف الإدماج بين الأسواق الإفريقية تمثيلاً مع الأهداف والمبادئ المنصوص عليها في معاهدة أبوجا، خلال الدورة العادية الخامسة والعشرين لمؤتمر رؤساء دول وحكومات الإتحاد الإفريقي التي عقدت في جوهانسبرغ، جنوب أفريقيا، يومي 14 و15 يونيو 2015 (Assembly/AU/Dec. 569(XXV))؛

وإذ نعبر عن عزمنا على إتخاذ التدابير اللازمة لتخفيض تكاليف ممارسة الأعمال التجارية وتهيئة بيئة مواتية لتنمية القطاع الخاص بما يعزز التجارة الإفريقية البينية؛

وإذ نعبر عن تصميمنا على تعزيز القدرة التنافسية على مستوى الصناعة والمؤسسات من خلال إستغلال فرص إقتصادات الوفرة، والنفاذ إلى السوق القاري، وتحسين تخصيص الموارد؛

وإذ نؤمن بأن بروتوكولاً شاملاً بشأن التجارة بالسلع من شأنه تعميق الفاعلية والروابط الإقتصادية وتحسين الرفاهية الإجتماعية والقضاء التدريجي على الحواجز التجارية وزيادة التجارة والإستثمار مع إتاحة فرص أكبر لإقتصادات الوفرة بالنسبة إلى قطاعات أعمال الدول الأطراف؛

وإذ نلتزم بتوسيع التجارة الإفريقية البينية من خلال توحيد وتنسيق تحرير التجارة وتنفيذ أدوات تيسير التجارة في جميع أنحاء إفريقيا، والتعاون في مجال البنى التحتية ذات الجودة العلوم والتكنولوجيا وتنفيذ التدابير المتصلة بالتجارة؛

وإذ نقر باختلاف مراحل تنمية الدول الأطراف، والحاجة إلى توفير المرونة، والمعاملة الخاصة والتفضيلية، وتقديم المساعدة الفنية إلى الدول الأطراف ذات الاحتياجات الخاصة؛

إتفقنا على ما يلي:



## الباب الأول التعريفات والأهداف والنطاق

### المادة 1 التعريفات

لأغراض هذا البروتوكول، تنطبق التعريفات التالية على ما يلي:

- (أ) **"إتفاقية مكافحة الإغراق"** تعني إتفاقية منظمة التجارة العالمية بشأن تفسير المادة السادسة (6) من الإتفاق العام بشأن التعريفات الجمركية والتجارة لعام 1994؛
- (ب) **"اللجنة"** تعني اللجنة المعنية بالتجارة في السلع المشار إليها في المادة (31) من هذا البروتوكول؛
- (ت) **"الرسوم الجمركية"** تعني الرسم أو الرسوم التي تفرض على الواردات أو الصادرات للمواد بما في ذلك أي شكل من أشكال الرسوم الإضافية المفروضة على الواردات أو الصادرات
- (ث) **"النظام المنسق"** يعني النظام المنسق لتصنيف السلع الأساسية وترميزها، المنشأ بموجب الإتفاقية الدولية بشأن النظام المنسق لتصنيف السلع وترميزها؛
- (ج) **"الحواجز غير الجمركية"** تعني الحواجز التي تعيق التجارة عبر آليات غير فرض رسوم؛
- (ح) **"المنتجات الناشئة"** تعني السلع المؤهلة كمنتجات ناشئة بموجب قواعد المنشأ المبينة في الملحق (2) بشأن قواعد المنشأ؛
- (خ) **"الترتيبات التجارية التفضيلية"**: تعني أي ترتيب تجاري من خلاله تمنح دولة طرف امتيازات تفضيلية لواردات من طرف دولة أخرى أو طرف ثالث و تتضمن مخطط تفضيلي غير قائم على المعاملة بالمثل منح عن طريق التنازل؛
- (د) **"إتفاقية التدابير الوقائية"** يعني إتفاق منظمة التجارة العالمية بشأن التدابير الوقائية؛
- (ذ) **"جدول الإمتيازات التعريفية"** يعني قائمة الإمتيازات والإلتزامات التعريفية المحددة المتداولة من كل دولة طرف التي تحدد بشفافية الشروط والأحكام والمؤهلات التي يتم بموجبها إستيراد البضائع في إطار إتفاقية التجارة الحرة القارية الإفريقية؛
- (ر) **"الحواجز الفنية أمام التجارة"** تعني إتفاقية منظمة التجارة العالمية للحواجز الفنية أمام التجارة





ز) "إتفاقية الحواجز الفنية امام التجارة" تعني إتفاقية منظمة التجارة العالمية للحواجز الفنية امام التجارة.

## المادة 2 الأهداف

1. يتمثل الهدف الرئيسي من هذا البروتوكول في إنشاء سوق حرة للتجارة في السلع طبقا للمادة 3 من هذا الإتفاق؛
2. تتمثل الأهداف المحددة لهذا البروتوكول في تعزيز التجارة الإفريقية البينية في السلع من خلال ما يلي:
  - أ) الإزالة التدريجية للتعريفات الجمركية؛
  - ب) الإزالة التدريجية للعوائق غير الجمركية؛
  - ج) تعزيز فاعلية الإجراءات الجمركية وتيسير التجارة والعبور؛
  - د) تعزيز التعاون في مجال مواجهة العوائق الفنية أمام التجارة وفي تدابير الصحة والصحة النباتية؛
  - هـ) تطوير وترقية سلاسل القيمة الإقليمية والقارية؛
  - و) تعزيز التنمية الإجتماعية الإقتصادية والتنوع والتصنيع في جميع أنحاء إفريقيا.

## المادة 3 النطاق

1. تسري أحكام هذا البروتوكول على تجارة السلع بين الدول الأطراف.
2. تتمثل ملاحق هذا البروتوكول في ما يلي: جداول الامتيازات التعريفية (ملحق 1) وقواعد المنشأ (ملحق 2)، والتعاون الجمركي والمساعدة الإدارية المتبادلة (الملحق 3) وتيسير التجارة (الملحق 4) والعوائق غير الجمركية (الملحق 5) والعوائق الفنية أمام التجارة (الملحق 6) وتدابير الصحة والصحة النباتية (الملحق 7) العبور (الملحق 8) المعالجات التجارية (الملحق 9) بعد اعتمادها جزءاً لا يتجزأ من هذا البروتوكول فور الاعتماد.



## الباب الثاني عدم التمييز

### المادة 4 معاملة الدولة الاولي بالرعاية

1. تمنح الدول الأطراف معاملة الدولة الاولي بالرعاية لبعضها البعض وفقا للمادة (18) من هذا الإتفاق.
2. ليس في هذا البروتوكول ما يمنع دولة طرف من إبرام أو الإبقاء على ترتيبات تجارية تفضيلية مع أطراف ثالثة، شريطة ألا تعوق هذه الترتيبات التجارية أهداف هذا البروتوكول أو تبطلها، وأن أي تفضيل أو إمتياز أو ميزة تمنح لطرف ثالث بموجب هذه الترتيبات يتم تمديدها لتشمل الدول الأطراف الأخرى على أساس المعاملة بالمثل.
3. ليس هناك في هذا البروتوكول ما يمنع دولتين أو أكثر من الدول الأطراف من منح تفضيلات لبعضها البعض بهدف تحقيق أهداف هذا البروتوكول فيما بينها، شريطة أن تمتد هذه التفضيلات إلى الدول لتشمل الأطراف الأخرى على أساس مبدأ المعاملة بالمثل.
4. بغض النظر عما تقدم من أحكام الفقرتين 2 و3 من هذه المادة، لا تكون الدولة الطرف ملزمة بأن تمدد إلى دولة طرف أخرى تفضيلات تجارية سبق تمديدها إلى دول أطراف أخرى أو غير أطراف أخرى قبل بدء دخول هذا الإتفاق حيز التنفيذ. تتيح الدولة الطرف للدول الأطراف الأخرى فرصة معقولة للتفاوض بشأن التفضيلات الممنوحة على أساس مبدأ المعاملة بالمثل مع الأخذ بعين الإعتبار مستويات التنمية للدول الأطراف.

### المادة 5 المعاملة الوطنية

تمنح الدولة الطرف المنتجات المستوردة من الدول الأطراف الأخرى معاملة لا تقل تفضيلا عن المعاملة الممنوحة للمنتجات المحلية ذات منشأ وطني المماثلة، بعد التخليص الجمركي للمنتجات المستوردة. تشمل هذه المعاملة جميع التدابير التي تؤثر على بيع وشروط بيع هذه المنتجات وفقا للمادة الثالثة (3) من الإتفاقية العامة حول التعريفات والتجارة لعام 1994.

### المادة 6 المعاملة الخاصة والتفضيلية

توفر الدول الأطراف، تماشيا مع أهداف منطقة التجارة الحرة القارية الإفريقية لتحقيق نظام تجاري شامل في السلع وذو منفعة متبادلة، المرونة للدول الأطراف الأخرى التي تكون بمستويات مختلفة من التنمية الإقتصادية والتي لديها خصائص فردية حسبما أقرت بذلك الدول



الاطراف الأخرى. تشمل هذه المرونة، بين أمور أخرى، إعتبرات خاصة وفترة إنتقالية إضافية لتنفيذ هذا الإتفاق على أساس كل حالة على حدة.

### الباب الثالث تحرير التجارة

#### المادة 7 رسوم الإستيراد

1. تزيل الدول الأطراف تدريجيا الرسوم الجمركية أو الرسوم ذات الأثر المماثل على البضائع الناشئة من إقليم أي دولة طرف أخرى وفقا لجداول الإمتيازات التعريفية الواردة في الملحق (1) لهذا البروتوكول.
2. بالنسبة للمنتجات الخاضعة للتحرير، لا يجوز للدول الأطراف أن تفرض أي رسوم جمركية أو رسوم ذات أثر مماثل جديدة على البضائع الناشئة من إقليم أي دولة طرف أخرى، بإستثناء ما ينص عليه هذا البروتوكول.
3. يشمل رسم الإستيراد أي رسم أو ضرائب من أي نوع تفرض على إستيراد السلع المرسله من أي دولة طرف إلى مرسل إليه في دولة طرف أخرى أو متصل به، بما في ذلك أي شكل من أشكال الضرائب أو الرسوم الإضافية، ولكن لا يشمل أي من:
  - (أ) نفقات تُعادل الضرائب الداخلية المفروضة على نحو متسق مع المادة 3 الفقرة الثانية (2) من الإتفاقية العامة حول التعريفات والتجارة لعام 1994، ومذكراتها التفسيرية فيما يتعلق بالسلع المتماثلة أو التي تكون تنافسية أو قابلة للإستبدال بصورة مباشرة من الدولة الطرف أو الطرف الموقع أو فيما يتعلق بالسلع التي صنعت منها السلع المستوردة أو المنتجة كليا أو جزئيا؛
  - (ب) إجراءات مكافحة الإغراق أو الرسوم التعويضية المفروضة وفقا للمادتين السادسة والسادسة عشر من الإتفاقية العامة حول التعريفات والتجارة لعام 1994 وإتفاقية منظمة التجارة العالمية بشأن الدعم والتدابير التعويضية والمادة 17 من هذا البروتوكول؛
  - (ج) التعريفات أو الرسوم المرتبطة بالتدابير الوقائية وفقا للمواد التاسعة عشرة من الإتفاقية العامة حول التعريفات والتجارة لعام 1994، وإتفاقية منظمة التجارة العالمية بشأن التدابير الوقائية، والمواد 18 و 19 من هذا البروتوكول؛
  - (د) الرسوم أو الأعباء الأخرى المفروضة بالتوافق مع المادة الثامنة (8) من الإتفاقية العامة حول التعريفات والتجارة لعام 1994.



### المادة 8 جدول الامتيازات

1. تطبق كل دولة طرف تعريفات تفضيلية على الواردات الواردة من الدول الأطراف الأخرى وفقا لجدول تعريفاتها المتعلقة بالإمتيازات الواردة في الملحق (1) من هذا البروتوكول وبما يتفق مع جداول آليات التخفيض المعتمدة. جداول الإمتيازات وآليات التخفيض المعتمدة والعمل المعلق بخصوصها سيتم التفاوض بشأنها لاحقا واعتمادها، تشكل جزءاً لا يتجزأ من هذا البروتوكول.
2. بغض النظر عما سبق من أحكام هذا البروتوكول، تحافظ الدول الأطراف التي هي أعضاء في جماعات إقتصادية إقليمية أخرى، والتي حققت فيما بينها مستويات أعلى من إزالة الرسوم الجمركية والحواجز التجارية مما هو منصوص عليه في هذا البروتوكول، على تلك المستويات العليا وتحسينها كلما أمكن ذلك لتحرير التجارة فيما بينها.

### المادة 9 إزالة القيود الكمية

لن تفرض الدول الأطراف قيودا كمية على الواردات أو الصادرات في التجارة مع الدول الأطراف الأخرى ما لم ينص على خلاف ذلك في هذا البروتوكول ومرفقاته والمادة الحادية عشرة (11) من الإتفاقية العامة حول التعريفية والتجارة لعام 1994 وغيرها من إتفاقات منظمة التجارة العالمية ذات الصلة.

### المادة 10 رسوم التصدير

1. يمكن للدول الأطراف أن تلجأ الى فرض رسوم تصدير أو رسوم ذات أثر مماثل على البضائع الناشئة من أقاليمها.
2. أي رسم تصدير أو ضريبة تُفرض على تصدير السلع أو تتصل بها، عملا بهذه المادة، يجب أن تطبق على جميع السلع المصدرة إلى جميع الوجهات على أساس غير تمييزي.
3. تخطر الدولة الطرف التي تفرض رسوم تصدير أو ضرائب على تصدير السلع أو مرتبطة بتصديرها وفقا للفقرة (2) من هذه المادة، الأمانة في غضون تسعون (90) يوما من فرض رسوم أو ضرائب التصدير المذكورة.

### المادة 11 تعديل جدول الامتيازات التعريفية

1. يمكن للدولة الطرف، في ظروف إستثنائية، أن تطلب تعديل جداول الامتيازات التعريفية.



2. تقدم الدولة الطرف المعنية (المشار إليها فيما يلي باسم "الدولة الطرف المعدلة") إلى الأمانة طلبا كتابيا، مرفقا بأدلة على الظروف القاهرة التي تقتضي مثل هذا الطلب.
3. فور إستلام الطلب، تعمم الأمانة الطلب على جميع الدول الأطراف.
4. عندما ترى إحدى الدول الأطراف أن لديها مصلحة جوهرية (يشار إليها فيما يلي باسم الدولة الطرف التي لها مصلحة جوهرية) في جدول الاميازات المعدلة للدولة الطرف ، ينبغي أن تبلغ خطيا وبالأدلة الداعمة الدولة الطرف المعدلة من خلال الأمانة خلال ثلاثين (30) يوما. وتعمم الأمانة جميع هذه الطلبات فوريا على جميع الدول الأطراف.
5. تدخل الدولة المعدلة وأي دولة طرف ذات مصلحة جوهرية على النحو المحدد في الفقرة (3) من هذه المادة، في مفاوضات تنسقها الأمانة بغية التوصل إلى إتفاق بشأن أي تعديل تعويضي ضروري. وفي هذه المفاوضات والإتفاق، تحافظ الدول الأطراف على مستوى عام لا يقل عن الإلتزامات المميزة التي لا تقل تفضيلاً عن الإلتزامات الأولية.
6. لا يؤخذ بنتيجة المفاوضات والتعديل اللاحق لجدول التعريفات الجمركية وأي تعويض عنها إلا بعد موافقة الدول الأطراف التي لها مصلحة جوهرية، وتخطر الأمانة التي تحيلها إلى الدول الأطراف الأخرى. وتجرى التسويات التعويضية وفقا للمادة (4) من هذا البروتوكول.
7. لا تعدل الدولة الطرف المعدلة إلتزامها إلا بعد إجراء التسويات التعويضية على النحو المنصوص عليه في الفقرة (6) من هذه المادة ويصادق عليها مجلس الوزراء. وتخطر الدول الأطراف بنتيجة التسويات التعويضية.

## المادة 12

### إزالة الحواجز غير الجمركية

باستثناء ما ينص عليه هذا البروتوكول، على الدول الأطراف تحديد وتصنيف ومراقبة وإزالة الحواجز غير الجمركية وفقا لنصوص الملحق (5) لهذا البروتوكول المتعلق بالحواجز غير الجمركية.

## المادة 13

### قواعد المنشأ

تكون السلع مؤهلة للمعاملة التفضيلية بموجب هذا البروتوكول إذا كانت ناشئة في أي من الدول الأطراف وفقا للمعايير والشروط المحددة في الملحق (2) بشأن قواعد المنشأ، ووفقا للمرفق الذي سيتم إعداده للقواعد العامة والتفصيلية للمواد.



## الباب الرابع التعاون الجمركي وتسهيل التجارة والعبور

### المادة 14 التعاون الجمركي والمساعدة الإدارية المتبادلة

تتخذ الدول الأطراف التدابير المناسبة بما في ذلك الترتيبات المتعلقة بالتعاون الجمركي والمساعدة الإدارية المتبادلة وفقا لما هو منصوص عليه في الملحق (3) بشأن التعاون الجمركي والمساعدة الإدارية المتبادلة.

### المادة 15 تسهيل التجارة

تتخذ الدول الأطراف التدابير المناسبة بما في ذلك الترتيبات المتعلقة بتيسير التجارة وفقا لما هو منصوص عليه في الملحق (4) بشأن تيسير التجارة.

### المادة 16 العبور

تتخذ الدول الأطراف التدابير المناسبة المتعلقة بالعبور وفقا لما هو منصوص عليه في الملحق (8) بشأن العبور.

## الباب الخامس المعالجات التجارية

### المادة 17 تدابير مكافحة الإغراق والتدابير التعويضية

1. رهنا بأحكام هذا البروتوكول، لا يوجد ما يمنع الدول الأطراف من تطبيق تدابير لمكافحة الإغراق والتدابير التعويضية.
2. تسترشد الدول الأطراف، عند تطبيق هذه المادة، بأحكام الملحق (9) المتعلق بالمعالجات التجارية والمبادئ التوجيهية لمنطقة التجارة الحرة القارية الإفريقية بشأن تنفيذ المعالجات التجارية طبقا لأحكام إتفاق المنظمة العالمية التجارية.



### المادة 18 الإجراءات الوقائية العالمية

يتم تنفيذ هذه المادة وفقا للملحق (9) المتعلق بالمعالجات التجارية والمبادئ التوجيهية بشأن تنفيذ المعالجات التجارية، والمادة التاسعة عشرة (19) من الإتفاق العام حول التعريفات والتجارة لعام 1994، وإتفاقية منظمة التجارة العالمية حول التدابير الوقائية.

### المادة 19 التدابير الوقائية التفضيلية

1. يمكن للدول الأطراف أن تطبق تدابير وقائية على الحالات التي تكون فيها الزيادة المفاجئة في منتج مستورد إلى دولة طرف، في ظروف تسبب أو تهدد بإحداث أضرار خطيرة على المنتجين المحليين للمنتجات المماثلة أو المنافسة بشكل مباشر داخل الإقليم.
2. تنفَّذ هذه المادة وفقا لما هو منصوص عليه في الملحق (9) المتعلق بالمعالجات التجارية والمبادئ التوجيهية لمنطقة التجارة الحرة القارية الإفريقية بشأن تنفيذ سبل المعالجات التجارية.

### المادة 20 التعاون في مجال التحقيقات بشأن مكافحة الإغراق والتدابير التعويضية والوقائية

على الدول الأطراف التعاون في مجال المعالجات التجارية وفقا لما هو منصوص عليه في الملحق (9) المتعلق بتدابير المعالجات التجارية والمبادئ التوجيهية لمنطقة التجارة الحرة القارية الإفريقية بشأن تنفيذ المعالجات التجارية.

### الباب السادس المعايير واللوائح الخاصة بالمنتج

### المادة 21 العوائق الفنية أمام التجارة

يتم تنفيذ هذه المادة وفقا لما هو منصوص عليه في الملحق (6) بشأن العوائق الفنية أمام التجارة.

### المادة 22 تدابير الصحة والصحة النباتية

يتم تنفيذ هذه المادة وفقا لما هو منصوص عليه في الملحق (7) المتعلق بتدابير الصحة والصحة النباتية.



## الباب السابع السياسات التكميلية

### المادة 23

#### ترتيبات/المناطق الاقتصادية الخاصة

1. يمكن للدول الأطراف أن تدعم إنشاء وتفعيل ترتيبات أو مناطق إقتصادية خاصة بغرض التعجيل بالتنمية.
2. تخضع المنتجات المستفيدة من ترتيبات أو المناطق الاقتصادية الخاصة للوائح التي سيتم وضعها من طرف مجلس الوزراء. وتكون اللوائح الواردة في هذه الفقرة دعماً لبرامج التصنيع القارية.
3. تخضع تجارة المنتجات المصنعة ضمن ترتيبات أو مناطق إقتصادية خاصة داخل منطقة التجارة الحرة القارية لأحكام الملحق (2) بشأن قواعد المنشأ.

### المادة 24

#### الصناعات الناشئة

1. لأغراض حماية الصناعة الناشئة ذات الأهمية الإستراتيجية على الصعيد الوطني، يمكن للدولة الطرف، شريطة أن تتخذ خطوات معقولة للتغلب على الصعوبات المتصلة بهذه الصناعة الناشئة، أن تفرض تدابير لحماية هذه الصناعة. وتطبق هذه التدابير على أساس غير تمييزي ولفترة محددة.
2. يعتمد مجلس الوزراء مبادئ توجيهية لتنفيذ هذه المادة كجزء لا يتجزأ من هذا البروتوكول.

### المادة 25

#### متطلبات الشفافية والإخطار بشأن المؤسسات التجارية العمومية

1. من أجل ضمان شفافية أنشطة المؤسسات التجارية العمومية، تقوم الدول الأطراف بإخطار الأمانة بشأن هذه المؤسسات لكي تحيلها إلى الدول الأطراف الأخرى.
2. لأغراض هذه المادة، تُعرّف المؤسسة التجارية العمومية بأنها مؤسسات حكومية وغير حكومية، بما في ذلك مجالس التسويق، التي منحت حقوقاً أو إمتيازات حصرية أو خاصة بما في ذلك السلطات القانونية أو الدستورية، والتي تؤثر من خلال ممارستها لهذه السلطات – عبر مشترياتها أو مبيعاتها على مستوى أو إتجاه الواردات أو الصادرات مع الإشارة إلى أحكام المادة (17) من الإتفاق العام بشأن التعريفات الجمركية والتجارة لعام 1994.





## الباب الثامن الإستثناءات العامة

### المادة 26 الإستثناءات العامة

رهنًا بإشتراط عدم تطبيق هذه التدابير بطريقة تشكل وسيلة للتمييز التعسفي أو غير المبرر بين الدول الأطراف وحيث تسود نفس الشروط أو تشكل تقييدًا مقننًا للتجارة الدولية، لا يوجد في هذا البروتوكول ما يترجم على أنه منع لإعتماد أو إنفاذ تدابير من جانب أي دولة طرف تكون:

- أ. ضرورة لحماية الآداب العامة أو الحفاظ على النظام العام؛
- ب. ضرورة لحماية حياة الإنسان أو الحيوان أو النبات أو الصحة؛
- ج. تتعلق بعمليات إستيراد وتصدير الذهب أو الفضة؛
- د. تتعلق بمنتجات عمل السجناء؛
- هـ. ضرورة لضمان الإمتثال للقوانين أو اللوائح التي لا تتعارض مع أحكام هذا البروتوكول، بما في ذلك تلك المتعلقة بتنفيذ الاجراءات الجمركية وحماية براءات الإختراع والعلامات التجارية وحقوق التأليف والنشر ومنع الممارسات المخادعة؛
- و. فُرضت لحماية الكنوز الوطنية ذات القيمة الفنية أو التاريخية أو الأثرية؛
- ز. تتعلق بالحفاظ على الموارد الطبيعية القابلة للإستنفاد إذا كانت هذه التدابير فعالة بالإقتران مع القيود المفروضة على الإنتاج أو الإستهلاك المحلي؛
- ح. إتخذت عملاً بالإلتزامات بموجب أي إتفاق للسلع الحكومية الدولية توافق عليه الدول الأطراف؛
- ط. تتضمن قيوداً على صادرات المواد المحلية اللازمة لضمان كميات أساسية من هذه المواد لصناعة التجهيز المحلية خلال الفترات التي يحتفظ فيها السعر المحلي لتلك المواد دون السعر العالمي كجزء من خطة تثبيت حكومية، شريطة ألا تعمل هذه القيود على زيادة الصادرات أو الحماية الممنوحة لهذه الصناعة المحلية، ولا تخرج عن أحكام هذا البروتوكول المتعلقة بعدم التمييز.
- ي. ضرورة لإقتناء أو توزيع المواد الغذائية أو أي منتجات أخرى بشكل عام أو لسد نقص في العرض المحلي، شريطة أن تكون أي تدابير من هذا القبيل متنسقة مع المبدأ الذي يخول جميع الدول الأطراف الحق في حصة عادلة من الإمدادات الدولية من هذه المنتجات، وأن أي تدابير من هذا القبيل تتعارض مع الأحكام



الأخرى للبروتوكول يجب أن تتوقف حالما تكون الظروف التي تنشأ عنها غير موجودة.

### المادة 27 الإستثناءات الأمنية

ليس في هذا البروتوكول ما يفسر على أنه:

- أ. يطلب من أي دولة طرف أن تقدم أي معلومات يعتبر الكشف عنها مخالفا لمصالحها الأمنية الأساسية؛
- ب. يمنع أي دولة طرف من اتخاذ أي إجراء تراه ضروريا لحماية مصالحها الأمنية الأساسية؛

أ. تتعلق بالمواد الانشطارية أو المواد التي تستمد منها؛

أ. يتعلق بالتجارة في الأسلحة والذخائر وأدوات الحرب، والتجارة في السلع والمواد الأخرى التي تعمل إما بصورة مباشرة أو غير مباشرة على تزويد المؤسسة العسكرية؛ و

أ. يؤخذ في وقت الحرب أو غيرها من حالات الطوارئ في العلاقات الدولية؛ أو

ج. يمنع أي دولة طرف من إتخاذ أي إجراء عملا بالتزاماتها بموجب ميثاق الأمم المتحدة للحفاظ على السلم والأمن الدوليين.

### المادة 28 ميزان المدفوعات

1. حيثما تواجه دولة طرف صعوبات حرجة في ميزان المدفوعات، أو تحت تهديدها الوشيك، أو تحتاج إلى الوقاية من الصعوبات التي تواجهها من حيث مركزها المالي الخارجي مع إتخاذها لجميع الخطوات المعقولة للتغلب على الصعوبات، فيمكنها إتخاذ تدابير تقييدية مناسبة وفقا للحقوق والإلتزامات الدولية للدولة الطرف المعنية، بما في ذلك تلك المنصوص عليها في إتفاق منظمة التجارة العالمية ومواد إتفاق صندوق النقد الدولي والبنك الإفريقي للتنمية على أن تكون هذه التدابير منصفة وغير تمييزية وتتسم بحسن النية ومحدودة المدة ولا يجوز أن تتجاوز ما هو ضروري لتصحيح حالة ميزان المدفوعات.

2. تبلغ الدولة الطرف المعنية، بعد إعتماد هذه التدابير أو الإبقاء عليها، الدول الأطراف الأخرى بشكل فوري وتقدم في أقرب وقت ممكن جدولا زمنيا لإزالتها.



**الباب التاسع**  
**المساعدة الفنية وتعزيز القدرات والتعاون**

**المادة 29**  
**المساعدة الفنية وتعزيز القدرات والتعاون**

1. تنسق الأمانة، بالتعاون مع الدول الأطراف والمجموعات الاقتصادية الإقليمية والشركاء، تقديم المساعدة الفنية وبناء القدرات في المسائل التجارية والمسائل المتصلة بالتجارة لتنفيذ هذا البروتوكول.
2. توافق الدول الأطراف على تعزيز التعاون من أجل تنفيذ هذا البروتوكول في السلع.
3. تتحرى الأمانة سبل تأمين الموارد اللازمة لهذه البرامج.

**الباب العاشر**  
**الأحكام المؤسسية**

**المادة 30**  
**التشاور وتسوية المنازعات**

ما لم ينص على خلاف ذلك في هذا البروتوكول، تنطبق الأحكام ذات الصلة بالإتفاق بشأن بروتوكول قواعد وإجراءات تسوية المنازعات على المشاورات وتسوية المنازعات بموجب هذا البروتوكول.

**المادة 31**  
**التنفيذ و المتابعة والتقييم**

1. ينشئ مجلس الوزراء، طبقاً للمادة 11 من الإتفاق اللجنة المعنية بالتجارة في السلع ويحدد مهامها لتيسير تفعيل هذا البروتوكول وخدمة أهدافه. يمكن للجنة إنشاء أجهزة فرعية تراها مناسبة لأداء وظائفها بفعالية.
2. تكون اللجنة وهيئاتها الفرعية مفتوحة لمشاركة ممثلي جميع الدول الأطراف ما لم تقرر اللجنة خلاف ذلك.
3. ينتخب رئيس اللجنة من قبل الدول الأطراف.
4. وفقاً للمادة 13 الفقرة 5، تعد الأمانة، بالتشاور مع الدول الأطراف، تقارير سنوية للدول الأطراف لتيسير عملية تنفيذ هذا البروتوكول ومتابعته وتقييمه.
5. ترفع هذه التقارير لمجلس الوزراء للدراسة و الإعتماد.



**المادة 32**  
**التعديل**

يتم تعديل هذا البروتوكول طبقاً لأحكام المادة 29 من الإتفاق.



## بروتوكول التجارة في الخدمات

### الدباجة

نحن، الدول الأعضاء في الإتحاد الإفريقي.

وإذ نعقد العزم على وضع إطار قاري لمجموعة من المبادئ والقواعد بشأن التجارة في الخدمات بغية تعزيز التجارة البينية الإفريقية تماشياً مع أهداف منطقة التجارة الحرة القارية الإفريقية وترقية النمو الإقتصادي والتنمية في القارة؛

وإذ نرغب في خلق، على أساس التحرير التدريجي للتجارة في الخدمات، سوق خدمات واحدة مفتوحة وقائمة على القواعد وشفافة وشاملة ومتكاملة توفر فرصاً إقتصادية وإجتماعية ومعززة للرفاه في جميع القطاعات لفائدة الشعوب الإفريقية؛

وإذ نعي الحاجة الملحة إلى تعزيز الإنجازات والاستفادة منها في مجال تحرير الخدمات وتوافق القوانين على مستوى الجماعة الإقتصادية الإقليمية وعلى مستوى القارة؛

وإذ نرغب في تسخير إمكانيات وقدرات موردي الخدمات الأفارقة، ولاسيما على المستوى المصغر والصغير والمتوسط، بغية المشاركة في سلاسل القيم الإقليمية والعالمية؛

وإذ نقر بحق الدول الأطراف في تنظيم توريد الخدمات داخل أقاليمها سعياً إلى تحقيق أهداف سياستها الوطنية ووضع لوائح جديدة بغية تحقيق أهداف سياستها الوطنية المشروعة، بما في ذلك القدرة التنافسية وحماية المستهلك والتنمية المستدامة الشاملة مع إحترام درجة تقدم اللوائح ذات الصلة بالخدمات في مختلف البلدان، وحاجة البلدان الإفريقية الخاصة إلى ممارسة هذا الحق دون المساس بحماية المستهلكين، وحماية البيئة، والتنمية المستدامة الشاملة؛ و

وإذ ندرك الصعوبات الجديدة بالنسبة للبلدان الأقل نمواً وللدول الحبيسة وللدول الجزر وللدول ذات الإقتصادات الهشة بالنظر لحالتها الإقتصادية الخاصة وإحتياجاتها التنموية والتجارية والمالية؛ وإذ نعتزف بأن قرار مؤتمر الإتحاد الإفريقي المعتمد في القمة العادية الثلاثين لمؤتمر رؤساء دول وحكومات الإتحاد الإفريقي في أديس أبابا في 28 يناير 2018 حول إنشاء سوق إفريقية واحدة للنقل الجوي من خلال تنفيذ قرار ياموسوكرو؛

وإذ نقر أيضاً المساهمة الجوهرية المحتملة لخدمات النقل الجوي، السوق الجوي الإفريقي الواحد لتعزيز التجارة البينية وتسريع مسار إتفاقية منطقة التجارة الحرة القارية الإفريقية؛

اتفقنا على ما يلي:



## الباب الأول تعريف

### المادة 1 تعريف

لأغراض هذا البروتوكول:

(أ) **"الوجود التجاري"** يعني أي نمط من أنماط المؤسسات التجارية أو المهنية، بما في ذلك من خلال:

أ. تشكيل أو إقتناء أو الإبقاء على شخص معنوي؛ أو

ب. إنشاء أو الإبقاء على فرع أو مكتب تمثيلي، داخل إقليم دولة طرف لغرض توريد خدمة؛

(ب) **"الضرائب المباشرة"** تشمل جميع الضرائب على إجمالي الدخل أو على إجمالي رأس المال أو على عناصرهما، بما في ذلك الضرائب على المكاسب الناتجة عن نقل الملكية والضرائب على العقارات والميراث والهبات، والضرائب على إجمالي مبالغ الأجور أو الرواتب التي تدفعها المؤسسات، فضلا عن الضرائب على زيادة رأس المال؛

(ج) **"الشخص المعنوي"** أي كيان قانوني تم تكوينه أو تنظيمه قانونا بموجب القانون الساري، سواء كان ذلك من أجل الربح أو غير ذلك، وما إذا كان مملوكا للقطاع الخاص أو مملوكا للقطاع العام، بما في ذلك أي شركة أو اتحاد شركات أو شراكة أو مشروع مشترك أو ملكية فردية أو جمعية؛

(د) **الشخص المعنوي هو:**

أ. **"منتسب"** لشخص آخر عندما يخضع له ذلك الشخص الآخر أو العكس؛ أو عندما يخضعان كليهما للشخص نفسه؛

ب. **"خاضع"** لأشخاص من دولة طرف إذا كان لهؤلاء الأشخاص سلطة تعيين أغلبية مديريها أو إدارة أعمالهم بطريقة قانونية؛

ج. **"مملوك"** لأشخاص لدولة طرف إذا كان أكثر من (50) في المائة من حقوقه في الملكية في تلك الدولة مملوكة لصالح أشخاص من تلك الدولة الطرف؛

(هـ) **"الشخص المعنوي لدولة طرف أخرى"** يقصد به الشخص المعنوي الذي:

أ. إما تشكل أو تنظم بموجب قانون تلك الدولة الطرف الأخرى، ويشترك في عمليات تجارية حقيقية في إقليم تلك الدولة الطرف أو أي دولة طرف أخرى؛ أو



11. في حالة توريد خدمة عن طريق الوجود التجاري، يملكه أو يخضع لـ:

1. أشخاص طبيعيين في تلك الدولة الطرف؛ أو
2. أشخاص معنويون لتلك الدولة الطرف الأخرى مثلما هو محدد في الفقرة الفرعية '1'؛

(و) "التدبير" يعني أي تدبير تتخذه دولة طرف، سواء كان ذلك في شكل قانون أو لائحة أو قاعدة أو إجراء أو قرار أو إجراء إداري أو أي شكل آخر؛

(ز) "التدابير التي تتخذها الدول الأطراف والتي تؤثر في التجارة في الخدمات" تشمل تدابير تتعلق بما يلي:

1. شراء، أو دفع، أو استخدام الخدمة؛
2. الوصول إلى خدمات تقتضيها تلك الدول الأطراف وتقديمها إلى عامة الناس، فيما يتعلق بتوريد الخدمة؛
3. وجود، بما في ذلك الوجود التجاري، أشخاص في دولة الطرف لتوريد خدمة في إقليم دولة طرف أخرى؛

(ح) "مورد الخدمة الاحتكاري" يقصد به أي شخص، عام أو خاص، يعمل في السوق ذات الصلة في إقليم دولة طرف بصفته المورد الوحيد لتلك الخدمة أو مرخص أو مؤسس رسمياً أو فعلياً من قبل تلك الدولة الطرف على هذا الأساس؛

(ط) "الشخص الطبيعي لدولة طرف أخرى" يعني الشخص الطبيعي الذي يقيم في إقليم تلك الدولة الطرف الأخرى أو أي دولة طرف أخرى، ويعتبر بموجب قانون تلك الدولة الطرف الأخرى:

1. مواطن؛ أو
  2. له الحق في الإقامة الدائمة؛
- (ي) "الشخص" يعني إما شخصاً طبيعياً أو شخصاً معنوياً؛

(ك) "قطاع الخدمة" يعني:

1. إشارة إلى التزام محدد: قطاع فرعي محدد واحد أو أكثر أو كل القطاعات الفرعية الخاصة بتلك الخدمة، على النحو المحدد في جدول الدولة الطرف بشأن الإلتزامات الخاصة؛

2. بوجه آخر: كل قطاع الخدمات برمته، بما في ذلك جميع قطاعاته الفرعية؛



(ل) "خدمة دولة طرف أخرى" تعني الخدمة الموردة؛

I. من قبل أو في إقليم تلك الدولة الطرف الأخرى، أو -في حالة النقل البحري - من قبل سفينة مسجلة بموجب قوانين تلك الدولة الطرف الأخرى، أو من قبل شخص من تلك الدولة الطرف الأخرى الذي يورد الخدمة من خلال تشغيل السفينة و / أو استخدامها كلياً أو جزئياً؛ أو

II. من خلال وجود تجاري أو وجود أشخاص طبيعيين، في حالة توريد خدمة من قبل مورد خدمات لتلك الدولة الطرف الأخرى.

(م) "مستهلك الخدمة" يعني أي شخص يتلقى أو يستعمل الخدمة؛

(ن) "مورد الخدمة" يعني أي شخص يورد خدمة؛<sup>4</sup>

(س) "توريد خدمة" يشمل انتاج و توزيع و تسويق و بيع و تسليم الخدمة ؛

(ع) "التجارة في الخدمات" تعني توريد الخدمة:

I. من إقليم دولة طرف إلى إقليم أي دولة طرف أخرى؛

II. في إقليم دولة طرف إلى مستهلك الخدمة في أي دولة طرف أخرى؛

III. من قبل مورد خدمة لدولة طرف، عن طريق الوجود التجاري في إقليم أي دولة طرف أخرى؛

IV. من قبل مورد خدمة لدولة طرف، من خلال وجود أشخاص طبيعيين لدولة طرف في إقليم أي دولة طرف أخرى؛

<sup>4</sup> حيث لا يتم توريد الخدمة مباشرة من قبل شخص معنوي ولكن من خلال أشكال أخرى من الوجود التجاري مثل فرع أو مكتب تمثيلي، إلا أن مورد الخدمات (أي الشخص المعنوي) يُمنح المعاملة التي تمنح لموردي الخدمات بموجب هذا الإتفاق. تمدد هذه المعاملة لتشمل الوجود الذي يتم من خلاله توريد الخدمة من دون الحاجة إلى تمديدها لتشمل أي أجزاء أخرى من المورد الموجود خارج الإقليم الذي تورد فيه الخدمة.





## الباب الثاني نطاق التطبيق

### المادة 2 نطاق التطبيق

1. ينطبق هذا البروتوكول على التدابير التي تتخذها الدول الأطراف والتي تؤثر في التجارة في الخدمات.
2. لأغراض هذا البروتوكول، تستند التجارة في الخدمات إلى الأساليب الأربعة لتوريد الخدمة على النحو المحدد في المادة 1 (ز) من هذا البروتوكول.
3. لأغراض هذا البروتوكول:

(أ) "التدابير التي تتخذها الدول الأطراف" تعني التدابير التي تتخذها:

- I. الحكومات أو السلطات المركزية أو الإقليمية أو المحلية للدول الأطراف؛ و
- II. الهيئات غير الحكومية أثناء ممارسة السلطات التي تخولها لها الحكومات أو السلطات المركزية أو الإقليمية أو المحلية للدول الأطراف؛

تنفيذا لالتزاماتها وواجباتها بموجب هذا البروتوكول، تتخذ كل دولة طرف ما يتاح لها من تدابير معقولة لضمان تقيد الحكومات والسلطات الإقليمية والمحلية والهيئات غير الحكومية داخل إقليمها بهذه الإلتزامات والواجبات؛

(ب) "الخدمات" تشمل أي خدمة في أي قطاع باستثناء الخدمات الموردة في إطار ممارسة السلطة الحكومية؛

(ج) "الخدمة الموردة في إطار ممارسة السلطة الحكومية" تعني أي خدمة تورد لا على أساس تجاري ولا في سياق التنافس مع مورد واحد أو أكثر من موردي الخدمات؛

4. تستثنى من نطاق هذا البروتوكول المقننات التي تقوم بها الوكالات الحكومية لأغراض حكومية وليس بغرض إعادة البيع أو لأغراض تجارية؛

5. لا يسري البروتوكول، بما في ذلك إجراءاته لتسوية المنازعات، على التدابير التي تؤثر في:

(أ) حقوق الحركة الجوية، كيفما منحت؛ و

(ب) الخدمات المرتبطة بشكل مباشر بممارسة حقوق الحركة الجوية؛



6. يسري مفعول هذا البروتوكول على التدابير التي تؤثر في:

(أ) خدمات إصلاح وصيانة الطائرات؛

(ب) بيع وتسويق خدمات النقل الجوي؛

(ج) خدمات نظام الحجز عن بعد.

### الباب الثالث

#### الأهداف

#### المادة 3

#### الأهداف

1. يتمثل الهدف الرئيسي من هذا البروتوكول في دعم أهداف إتفاقية منطقة التجارة الحرة القارية، على النحو المبين في المادة 3 من الإتفاق المنشئ لمنطقة التجارة الحرة القارية، ولاسيما في الهدف المتمثل في إنشاء سوق حرة للتجارة في الخدمات.

2. تتمثل الأهداف المحددة لهذا البروتوكول فيما يلي:

(أ) تعزيز القدرة التنافسية للخدمات، من خلال إقتصادات الوفرة، وتخفيض تكاليف الأعمال التجارية، وتعزيز الوصول إلى الأسواق القارية، وتحسين تخصيص الموارد بما في ذلك تطوير البنى التحتية المتصلة بالتجارة؛

(ب) تعزيز التنمية المستدامة وفقا "لأهداف التنمية المستدامة"؛

(ج) تعزيز الإستثمار الوطني والأجنبي؛

(د) تسريع الجهود المبذولة في مجال التنمية الصناعية بغية ترقية تنمية سلاسل القيمة الإقليمية،

(هـ) التحرير التدريجي للتجارة في الخدمات في جميع أنحاء القارة الإفريقية على أساس الإنصاف والتوازن والمنفعة المتبادلة، وذلك بإزالة العوائق أمام التجارة في الخدمات؛

(و) ضمان الإتساق والتكامل بين تحرير التجارة في الخدمات ومختلف الملاحق في قطاعات خدمات محددة؛

(ز) السعي نحو تحرير تجارة الخدمات وذلك طبقا للمادة الخامسة من الإتفاق العام بشأن التجارة في الخدمات من خلال توسيع وتعميق نطاق عملية التحرير وزيادة وتحسين خدمات التصدير مع الإحتفاظ التام بالحق في التنظيم وسن لوائح جديدة؛



- (ح) ترقية وتعزيز التفاهم المشترك والتعاون في مجال التجارة في الخدمات فيما بين الدول الأطراف بغية تحسين قدرة أسواق خدماتها وفعاليتها وقدرتها التنافسية؛ و
- (ط) ترقية البحث والتقدم التكنولوجي في مجال الخدمات بغية التعجيل بالتنمية الاقتصادية والاجتماعية.

## الباب الرابع الإلتزامات العامة وقواعد السلوك

### المادة 4 معاملة الدولة الاولي بالرعاية

1. فيما يتعلق بأي تدبير يشمل هذا البروتوكول، فور دخوله حيز التنفيذ، تمنح كل دولة طرف بشكل فوري وبدون قيد أو شرط-الخدمات وموردي الخدمات لأي دولة طرف أخرى معاملة لا تقل رعاية عن تلك التي تمنحها للخدمات ولموردي الخدمات المماثلين في أي بلد.
2. ليس في هذا البروتوكول ما يمنع الدولة الطرف من الدخول في إتفاقات تفضيلية جديدة مع بلد ثالث، وفقا للمادة الخامسة من الإتفاق العام بشأن التجارة في الخدمات، شريطة ألا تعيق مثل هذه الإتفاقات أهداف هذا البروتوكول أو تبطله. وتمتد هذه المعاملة التفضيلية لتشمل جميع الدول الأطراف على أساس مبدأ المعاملة بالمثل وغير التمييزية.
3. بغض النظر عن الفقرة 1، يمكن لدولة طرف أو لدول أطراف إجراء مفاوضات بشأن تحرير التجارة في الخدمات في قطاعات أو قطاعات فرعية محددة والموافقة عليها وفقا للأهداف الواردة في هذا البروتوكول. وتتاح للدول الأطراف الأخرى فرصة للتفاوض على الأفضليات الممنوحة بموجب هذا البروتوكول على أساس مبدأ المعاملة بالمثل.
4. بغض النظر عن أحكام الفقرة 2 ، لا تلتزم الدولة الطرف بتمديد الأفضليات المتفق عليها مع أي طرف ثالث قبل دخول هذا البروتوكول حيز التنفيذ حيث كانت تلك الدولة الطرف عضوا فيه أو مستفيدة منه. ويمكن للدولة الطرف أن تتيح للدول الأطراف الأخرى فرصة للتفاوض بشأن الأفضليات الممنوحة بموجب هذا البروتوكول على أساس مبدأ المعاملة بالمثل.
5. لا تترجم أحكام هذا البروتوكول على أنه يمنع أي دولة طرف من منح مزايا للبلدان المجاورة بغية تسهيل التبادل المقتصر على المناطق الحدودية المجاورة بخصوص الخدمات التي يتم إنتاجها وإستهلاكها محليا.
6. يمكن للدولة الطرف أن تبقي على أحد التدابير المغايرة للفقرة 1، شريطة أن تكون مدرجة في قائمة إعفاء الدولة الأولى بالرعاية. تُلحق بهذا البروتوكول القائمة المتفق



عليها من إعفاءات الدولة الاولي بالرعاية. تراجع الدول الأطراف بانتظام إستثناءات الدولة الأولى بالرعاية بغية تحديد إستثناءات الدولة الأولى بالرعاية التي يمكن حذفها.

### المادة 5 الشفافية

1. تنشر كل دولة طرف، في وسيلة<sup>5</sup> يمكن الوصول إليها، على وجه السرعة وفي موعد أقصاه وقت دخول البروتوكول حيز التنفيذ -باستثناء حالات الطوارئ- جميع التدابير ذات الصلة بالتطبيق العام التي تتعلق بتفعيل هذا البروتوكول أو التي تؤثر فيه. كما تُنشر الإتفاقيات الدولية والإقليمية المتعلقة بالتجارة في الخدمات أو التي تؤثر فيها والموقعة عليها من قبل الدولة الطرف.
2. تخطر كل دولة طرف الأمانة بأي إتفاقيات دولية وإقليمية تتعلق بالتجارة في الخدمات أو تؤثر فيها مع أي طرف ثالث والتي وقعت عليها قبل دخول هذا البروتوكول حيز التنفيذ أو بعده.
3. تخطر كل دولة طرف الأمانة، على الفور وعلى الأقل مرة في السنة، بخصوص سن أي قوانين أو لوائح أو مبادئ توجيهية إدارية جديدة أو تعديلات جديدة تطرأ عليها والتي تؤثر تأثيراً كبيراً على التجارة في الخدمات بموجب هذا البروتوكول.
4. وفي حال تقديم دولة طرف إخطاراً إلى الأمانة، تقوم هذه الأخيرة بتعميم الإخطار المذكور على وجه السرعة على جميع الدول الأطراف.
5. تستجيب كل دولة طرف بشكل فوري لجميع طلبات أي دولة طرف أخرى للحصول على معلومات محددة بشأن أي من تدابيرها المتعلقة بالتطبيق العام أو الإتفاقيات الدولية و / أو الإقليمية بالمعنى المقصود في الفقرة 1 من هذه المادة. كما تردّ الدول الأطراف على أي سؤال من أي دولة أخرى من الدول الأطراف فيما يتعلق بتدبير فعلي أو مقترح قد يؤثر تأثيراً جوهرياً على تفعيل هذا البروتوكول.
6. تعين كل دولة طرف نقاط الاستعلام ذات الصلة لتزويد الدول الأطراف بمعلومات محددة، بناء على طلبها، بشأن جميع المسائل المتصلة بالتجارة في الخدمات وكذلك تلك المسائل التي تخضع لشروط الإخطار المذكورة أعلاه.

<sup>5</sup> عن طريق الجريدة الرسمية أو النشرة الإخبارية أو المحاضر أو المواقع الإلكترونية، على سبيل المثال، في واحدة من لغات الإتحاد الإفريقي.



## المادة 6 الكشف عن المعلومات السرية

ليس في هذا البروتوكول ما يشترط على أي دولة طرف الكشف عن المعلومات والبيانات السرية التي من شأنها أن تعيق إنفاذ القانون، أو أن تكون مخالفة للمصلحة العامة، أو تضر بالمصالح التجارية المشروعة لمؤسسات معينة، عامة أو خاصة.

## المادة 7 المعاملة الخاصة والتفضيلية

بغية ضمان مشاركة متزايدة ومفيدة في تجارة الخدمات من طرف جميع الدول الأطراف ، تقوم الدول الأطراف بما يلي:

(أ) إبداء اعتبار خاص للتحرير التدريجي لالتزامات قطاعات الخدمات وطرق التوريد التي من شأنها تعزيز قطاعات النمو والتنمية الإقتصادية الإجتماعية المستدامة الحساسة؛

(ب) الأخذ بعين الاعتبار التحديات التي قد تواجهها الدول الأطراف في هذا البروتوكول، ومنه إمكانية منح المرونة في إطار خطط العمل مثل الفترات الإنتقالية، وذلك حسب كل حالة، بغية تكييف الظروف الإقتصادية الخاصة والتنمية، والتجارة، والإحتياجات المالية في تنفيذ هذا بروتوكول التجارة في الخدمات من أجل إنشاء سوق موحدة متكاملة وحررة للتجارة في الخدمات؛

(ج) وإبلاء إعتبار خاص لتقديم المساعدة الفنية وبناء القدرات من خلال برامج الدعم القارية.

## المادة 8 الحق في التنظيم

يمكن لكل دولة طرف أن تنظم الخدمات وموردي الخدمات وتسن لوائح جديدة بشأنها ضمن أقاليمها بغية تحقيق أهداف سياستها الوطنية، طالما أن هذه اللوائح التنظيمية لا تخل بأي حقوق أو التزامات تنشأ بموجب هذا البروتوكول.

## المادة 9 التنظيم المحلي

1. في القطاعات حيث التعهد بالتزامات محددة، تكفل كل دولة طرف إدارة جميع تدابير التطبيق العام التي تؤثر على التجارة في الخدمات بطريقة معقولة وموضوعية وشفافة ونزيهة.



2. تبقى كل دولة طرف، أو تستحدث في أقرب وقت ممكن، على محاكم أو إجراءات قضائية أو تحكيمية أو إدارية تقدم، بناء على طلب مورد خدمة متضرر ومن أجل التقييم العاجل وحيثما يكون ذلك مبررا التصحيحات المناسبة للقرارات الإدارية التي تؤثر في التجارة في الخدمات. وحيثما تكون هذه الإجراءات غير مستقلة عن الوكالة المكلفة بالقرار الإداري المعني، تكفل الدولة الطرف بأن تقدم الإجراءات فعليا تقييما موضوعيا ونزيها.

3. وفي الحالات التي يلزم فيها الترخيص بتوريد خدمة محررة بموجب هذا البروتوكول، تبلغ السلطات المختصة في الدولة الطرف، في غضون فترة معقولة من الزمن بعد تقديم الطلب الذي ينبغي أن يكون مستوفيا بموجب القوانين واللوائح المحلية، مقدم الطلب بالقرار بشأن الطلب. وبناء على طلب مقدم، تقدم السلطات المختصة في الدولة الطرف دون تأخير لا مبرر له، معلومات عن حالة الطلب.

### المادة 10 الإعتراف المتبادل

1. لأغراض إستيفاء الدولة الطرف، كليا أو جزئيا، معاييرها أو مقاييسها المتعلقة بالترخيص أو التصديق لموردي الخدمات، وطبقا لشروط الفقرة (3) من هذه المادة، يمكنها أن تقر بالمعرفة أو الخبرة المكتسبة، أو التراخيص أو الشهادات الممنوحة في بلد معين. ويمكن أن يستند هذا الإقرار، الذي يمكن تحقيقه من خلال المواءمة أو غير ذلك، إلى إتفاق أو ترتيب مع البلد المعني أو يمكن أن يمنح بصورة مستقلة.

2. تتيح الدولة الطرف، التي تكون طرفا في إتفاقية أو تنظيم من النمط المشار إليه في الفقرة 1، سواء كان قائما أو مستقبليا، فرصة مواتية للدول الأطراف الأخرى المهتمة بالتفاوض بشأن إنضمامها إلى مثل هذا الإتفاق أو التنظيم أو للتفاوض بشأن إتفاقيات مماثلة لها. حيث تمنح دولة طرف إقرارا بشكل مستقل، فإنها تمنح فرصة مواتية لأي دولة طرف أخرى لإثبات الإقرار بالمعرفة أو الخبرة أو التراخيص أو الشهادات التي تم الحصول عليها أو الشروط التي تم الوفاء بها في إقليم تلك الدولة الطرف الأخرى.

3. لا تمنح أي دولة طرف الإقرار بطريقة من شأنها أن تشكل وسيلة للتمييز بين البلدان في تطبيق معاييرها أو مقاييسها المتعلقة بإصدار الترخيص أو التصديق على موردي الخدمات، أو تقييدا مقنعا للتجارة في الخدمات.

4. تقوم كل دولة طرف بما يلي:

(أ) إطلاع الأمانة بتدابيرها القائمة الخاصة بالإقرار وتبيان ما إذا كانت هذه التدابير تستند إلى إتفاقات أو ترتيبات من النمط المشار إليه في الفقرة 1، وذلك في غضون 12 شهرا من تاريخ دخول الإتفاق المنشئ لمنطقة التجارة الحرة القارية حيز التنفيذ؛



(ب) إطلاع الدول الأطراف على الفور، عن طريق الأمانة وفي أقرب وقت ممكن قبل فتح المفاوضات بشأن إتفاق أو ترتيب من النمط المشار إليه في الفقرة 1، بغية إتاحة فرصة مواتية لأي دولة طرف أخرى للإشارة إلى إهتمامها في المشاركة في المفاوضات قبل دخولها مرحلة جوهرية؛

(ج) إطلاع الدول الأطراف، فورا وعن طريق الأمانة، عند اعتمادها تدابير جديدة للإقرار أو تعديلها تدابير قائمة تعديلا بليغا وتبيان ما إذا كانت التدابير تستند إلى إتفاق أو ترتيب من النمط المشار إليه في الفقرة 1؛

5. عند الإقتضاء، ينبغي أن يستند الإقرار إلى معايير متفق عليها بين الدول الأطراف ، وفي الحالات المناسبة، تعمل الدول الأطراف بالتعاون مع المنظمات الحكومية والمنظمات غير الحكومية ذات الصلة على إنشاء وإعتماد مقاييس ومعايير قارية مشتركة للإقرار، ومعايير قارية مشتركة لممارسة مهن الخدمات ذات الصلة.

## المادة 11

### الإحتكارات وموردو الخدمات الحصريين

1. تكفل كل دولة طرف ألا يتصرف أي مورد إحتكاري للخدمة في إقليمها، أثناء توريد الخدمة المحتكرة في السوق ذات الصلة، بما يتنافى مع تعهدات تلك الدولة الطرف وإلتزاماتها المحددة بموجب هذا البروتوكول.

2. حيث يتنافس مورد محتكر تابع للدولة الطرف، إما مباشرة أو عن طريق شركة منتسبة، في توريد خدمة خارج نطاق حقوقها الإحتكارية وحيث تخضع لتلك الإلتزامات المحددة للدولة الطرف، تكفل الدولة الطرف أن لا يسيء ذلك المورد لموقفها الإحتكاري من خلال التصرف في أراضيها بطريقة لا تتفق مع هذه الإلتزامات.

3. الدولة الطرف التي لديها سبب للإعتقاد بوجود مورد محتكر لخدمة في أي دولة طرف أخرى يتصرف بطريقة تتنافى مع الفقرتين 1 و2، يمكنها أن تطلب من الدولة الطرف المنشئة لهذا المورد أو المبقية عليه أو المرخصة له بتقديم معلومات محددة بشأن ما يتصل بتلك العمليات.

4. إذا منحت الدولة الطرف، بعد تاريخ دخول هذا البروتوكول حيز التنفيذ، حقوقا إحتكارية فيما يتعلق بتوريد خدمة تشملها إلتزاماتها المحددة، تخطر تلك الدولة الطرف أمانة منطقة التحاره الحرة القارية الإفريقية في موعد أقصاه ثلاثة (3) أشهر قبل الموعد المحدد لتنفيذ منح الحقوق الإحتكارية والأحكام المتعلقة بتعديل الإلتزامات المحددة.

5. تنطبق أحكام هذه المادة أيضا على حالات موردي الخدمات الحصريين عندما، بشكل رسمي أو فعلي، تقوم الدولة الطرف بـ:

(أ) الترخيص أو التأسيس لعدد صغير من موردي الخدمات؛ و



ب) الحيلولة الحقيقية دون المنافسة بين هؤلاء الموردين في أراضيها.

### المادة 12

#### الممارسات التجارية المنافسة للمنافسة

1. تدرك الدول الأطراف أن بعض الممارسات التجارية من موردي الخدمات، بخلاف تلك المتعلقة بتوريد الخدمات بشكل إحتكاري وحصري، قد تحد من المنافسة وبالتالي تقيد التجارة في الخدمات.
2. تدخل كل دولة طرف، بناء على طلب أي دولة طرف أخرى، في مشاورات بهدف القضاء على الممارسات المشار إليها في الفقرة (1) وتستجيب الدولة الطرف التي تتلقى هذا الطلب وتتعاون من خلال تزويد المعلومات غير السرية المتاحة لعامة الناس ذات صلة بهذه المسألة. وتقدم الدولة الطرف أيضا معلومات أخرى متاحة للدولة الطرف التي تقدم لها طلبا بهذا الشأن، رهنا بقانونها الداخلي وبإبرام إتفاق مرضي بشأن صون سرية الدولة الطرف من قبل الدولة الطرف التي تقدم لها طلبا بهذا الشأن.

### المادة 13

#### عمليات الدفع والتحويل

1. بإستثناء الظروف المنصوص عليها في المادة 13، لا تطبق دولة طرف قيودا على عمليات التحويل والدفع الدولية فيما يتعلق بالمعاملات الجارية المتصلة بالتزاماتها المحددة.
2. ليس في هذا البروتوكول ما يمس حقوق وإلتزامات أعضاء صندوق النقد الدولي بموجب مواد "إتفاق الصندوق"، بما في ذلك إستخدام إجراءات التبادل التي تنطبق مع مواد الإتفاقية، شريطة ألا تفرض الدولة الطرف قيودا على أي معاملات رأسمالية تتنافى مع التزاماتها المحددة الخاصة بهذه المعاملات، بإستثناء بما ينطوي تحت المادة 14 من هذا البروتوكول أو بناء على طلب من الصندوق.

### المادة 14

#### قيود لحماية توازن ميزان المدفوعات

1. في حال مواجهة صعوبات خطيرة في ميزان المدفوعات وصعوبات مالية خارجية أو تهديدات من هذا القبيل، يمكن للدولة الطرف أن تعتمد أو تبقي على قيود على التجارة في الخدمات التي إتخذت بشأنها إلتزامات محددة، بما في ذلك إلتزامات بشأن عمليات الدفع أو التحويل المتعلقة بالمعاملات المتصلة بمثل هذه الإلتزامات. فالمعروف أن ضغوطا خاصة على ميزان مدفوعات دولة طرف في طور التنمية الإقتصادية أو التحول الإقتصادي قد تستلزم فرض قيود تكفل، من بين ما تكفله، الإبقاء على مستوى من الإحتياطات المالية التي تكفي لتنفيذ برنامجها التنموي الإقتصادي أو عملية التحول الإقتصادي.





2. إن القيود المشار إليها في الفقرة (1) من هذا الإتفاق:
- (أ) لا تميز بين الدول الأطراف؛
- (ب) تتوافق مع مواد إتفاقية صندوق النقد الدولي؛
- (ج) تتجنب أي ضرر لا مبرر له للمصالح التجارية والإقتصادية والمالية لأي دولة طرف أخرى؛
- (د) لا تتعدى تلك المصالح الضرورية لمعالجة الظروف المبينة في الفقرة (1)؛
- (هـ) تكون مؤقتة وتلغى تدريجيا مع تحسن الوضعية المحددة في الفقرة (1)؛
3. يمكن للدول الأطراف، عند تحديد وقع هذه القيود، أن تعطي الأولوية لتوريد الخدمات الأهم بالنسبة لبرامجها الإقتصادية أو التنموية. غير أن هذه القيود لا يتم إعتماؤها أو الإبقاء عليها بغرض حماية قطاع خدمات معين.
4. كل القيود التي يتم إعتماؤها أو الإبقاء عليها بموجب الفقرة (1)، أو أي تغييرات بشأنها، يتم إخطار امانة منطقة التجارة الحرة القارية الإفريقية بشأنها بشكل عاجل.
5. تتشاور الدول الأطراف التي تطبق أحكام هذه المادة فورا ضمن [الإطار المؤسسي] بشأن القيود المعتمدة بموجب هذه المادة.
6. يضع الإطار المؤسسي إجراءات لمشاورات دورية بهدف تمكين رفع تلك التوصيات إلى الدولة الطرف المعنية حسب ما يراه مناسباً.
7. تقيّم هذه المشاورات وضعية ميزان المدفوعات الخاص بالدولة الطرف المعنية والقيود التي تعتمدها أو تبقى عليها بموجب هذه المادة، مع مراعاة، من بين ما ينبغي مراعاته، جملة العوامل التالية:
- (أ) طبيعة ونطاق ميزان المدفوعات والصعوبات المالية الخارجية؛
- (ب) البيئة الإقتصادية والتجارية الخارجية للدولة الطرف المستشيرة؛
- (ت) التدابير التصحيحية البديلة التي قد تكون متاحة؛
8. تتناول المشاورات مدى الامتثال لقيود الفقرة (2) من هذه المادة، ولاسيما الإلغاء التدريجي للقيود وفقا للفقرة الثانية (هـ) من هذه المادة.
9. في هذه المشاورات، تُقبل جميع نتائج الوقائع الإحصائية وغيرها من النتائج المقدمة من صندوق النقد الدولي والمتعلقة بسعر صرف العملات والاحتياطات النقدية وميزان



المدفوعات، وتستند الاستنتاجات إلى تقييم الصندوق بشأن ميزان المدفوعات والوضع المالية الخارجية للدولة الطرف المستشيرة.

10. إذا رغبت دولة طرف ليست عضواً في صندوق النقد الدولي في تطبيق أحكام هذه المادة، ينشئ المؤتمر الوزاري إجراء تقييمياً أو أي إجراء ضروري آخر.

### المادة 15 الإستثناءات العامة

طالما أن تطبيق هذه التدابير لا يتم بطريقة تشكل وسيلة للتمييز التعسفي أو الغير المبرر بين الدول الأطراف حيث تسود ظروف مماثلة، ولا تشكل تقييداً مقنعا على التجارة في الخدمات، لا يوجد في هذا البروتوكول ما يترجم على أنه يمنع اعتماد أو إنفاذ أي دولة طرف لهذه التدابير:

- (أ) الضرورية لحماية الآداب العامة أو للحفاظ على النظام العام<sup>6</sup>؛
- (ب) الضرورية لحماية حياة الإنسان أو الحيوان أو النبات أو الصحة؛
- (ج) الضرورية لضمان الإمتثال للقوانين أو اللوائح التي لا تتعارض مع أحكام هذا البروتوكول بما في ذلك ما يتعلق بما يلي:
  - أ. منع الممارسات الخادعة والإحتيالية أو التعامل مع آثار التخلف في عقود الخدمات؛
  - ب. حماية خصوصية الأفراد فيما يتعلق بمعالجة البيانات الشخصية ونشرها وحماية سرية السجلات والحسابات الفردية؛
  - ج. السلامة.
- (د) التي لا تتوافق مع المعاملة الوطنية، شريطة أن يهدف الإختلاف في المعاملة إلى ضمان فرض أو تحصيل الضرائب المباشرة على نحو منصف أو فعال وذلك على الخدمات أو موردي الخدمات للدول الأطراف الأخرى<sup>7</sup>؛

<sup>6</sup> لا يمكن الاستناد إلى الاستثناء بشأن النظام العام إلا في حالة وجود تهديد حقيقي وخطير كفاية على أحد المصالح الأساسية للمجتمع.

<sup>7</sup> تشمل التدابير التي تهدف إلى فرض أو تحصيل الضرائب المباشرة بصورة منصفة أو فعالة تلك التدابير التي تتخذها دولة طرف بموجب نظامها الضريبي، والتي:

- أ. تنطبق على موردي الخدمات غير المقيمين إقراراً بأن الالتزام الضريبي لغير المقيمين يحدّد فيما يتعلق بالمنتجات الخاضعة للضريبة التي يكون مصدرها إقليم الدولة الطرف مصدر أو الموجودة فيها؛ أو
- ب. تنطبق على غير المقيمين من أجل ضمان فرض أو تحصيل الضرائب في إقليم الدولة الطرف؛ أو
- ج. تنطبق على غير المقيمين أو المقيمين من أجل منع اجتناب أو التهرب من الضرائب، بما في ذلك تدابير الامتثال؛ أو



ه) لا تتوافق مع التزام الدولة الأولي بالرعاية شريطة أن يكون الاختلاف في المعاملة نتيجة لإتفاق بشأن تجنب الإزدواج الضريبي أو أحكام بشأن تجنب الإزدواج الضريبي في أي إتفاق أو ترتيب دولي آخر تكون الدولة الطرف ملزمة به؛ و

### المادة 16 الإستثناءات الأمنية

1. ليس في هذا البروتوكول ما يترجم على أنه:

أ) يفتضي من أي دولة طرف أن تقدم أي معلومات يعتبر الكشف عنها مخالفا لمصالحها الأمنية الأساسية.

ب) يمنع أي دولة طرف من إتخاذ أي إجراء تراه ضروريا لحماية مصالحها الأمنية الأساسية؛

أ. ذات الصلة بتوريد الخدمات على نحو مباشر أو غير مباشر لغرض تموين مؤسسة عسكرية؛

أ. ذات الصلة بالمواد الإنشطارية والانصهارية أو المواد المستمدة منها؛

أ. إتخذت في وقت الحرب أو غيرها من حالات الطوارئ في العلاقات الدولية؛ أو

ج) يمنع أي دولة طرف من إتخاذ أي إجراء عملا بتعهداتها بموجب ميثاق الأمم المتحدة للحفاظ على السلم والأمن الدوليين؛

2. يتم إطلاع أمانة منطقة التجارة الحرة القارية الإفريقية إلى أقصى حد ممكن بشأن التدابير المتخذة بموجب الفقرتين 1 (ب) و 1 (ج) من هذه المادة وبشأن موعد إنتهائها؛

د. تنطبق على المستهلكين للخدمات الموردة في إقليم دولة طرف أخرى أو من أراضيها من أجل ضمان فرض أو تحصيل الضرائب من هؤلاء المستهلكين المستمدة من مصادر في إقليم الدولة الطرف؛ أو

ه. تميز بين موردي الخدمات الخاضعين للضريبة على الأصناف الخاضعة للضريبة في جميع أنحاء العالم و موردي الخدمات الآخرين، وذلك إقرارا بالفرق في طبيعة القاعدة الضريبية بينهما؛ أو



### المادة 17 الإعانات

1. ليس في هذا البروتوكول ما يفسر على أنه يمنح الدول الأطراف من اللجوء إلى الإعانات فيما يتعلق ببرامجها التنموية.
2. تقرر الدول الأطراف بشأن آليات تبادل المعلومات وتقييم جميع الإعانات المتصلة بالتجارة في الخدمات التي تقدمها الدول الأطراف لموردي الخدمات المحليين.
3. يمكن لأي دولة طرف ترى أنها تتأثر سلباً بإعانة دولة طرف أخرى أن تطلب إجراء مشاورات مع تلك الدولة الطرف بشأن هذه المسائل. تُمنح هذه الطلبات إعتبارات ودية.

### الباب الخامس التحرير التدريجي

### المادة 18 التحرير التدريجي

1. تذكيراً بأهداف معاهدة أبوجا لعام 1991 والتي تتمثل في تعزيز التكامل على الصعيدين الإقليمي والقاري في جميع ميادين التجارة، وتماشياً مع المبدأ العام للتدرج نحو تحقيق الهدف النهائي للجماعة الاقتصادية الإفريقية، تخوض الدول الأطراف دورات متتالية من المفاوضات على أساس مبدأ التحرير التدريجي مصحوبة بتطوير التعاون التنظيمي، ومصحوبة بتخصصات قطاعية.
2. إدراكاً بأن التفاوض المتفق عليه بشأن قطاعات التعاون التنظيمي والتنمية هدف طويل الأجل، تتفاوض الدول الأطراف بشأن تعهدات قطاعية محددة من خلال وضع أطر تنظيمية لكل قطاع من القطاعات، حسب ما تقتضيه الضرورة، أخذاً بعين الاعتبار أفضل الممارسات والمكتسبات التي تميز المجموعات الاقتصادية الإقليمية. تتفق الدول الأطراف على إستئناف المفاوضات من أجل مواصلة العملية بعد إنشاء منطقة التجارة الحرة القارية الإفريقية، إستناداً إلى برنامج العمل الذي يتفق عليه لجنة التجارة في الخدمات.
3. تركز عملية التحرير على الإزالة التدريجية للآثار السلبية للتدابير المتعلقة بالتجارة في الخدمات كوسيلة لتوفير الوصول الفعال إلى الأسواق بغية تعزيز التجارة الإفريقية البيئية في الخدمات.
4. تلتحق لائحة القطاعات ذات الأولوية وأساليب التجارة في الخدمات بهذا البروتوكول وتشكل جزءاً لا يتجزأ منه بعد اعتمادها.



5. تعد الدول الأعضاء برنامج العمل الإنتقالي التنفيذي لتوجيه إستكمال المفاوضات الجارية في إطار المرحلة الاولى من المفاوضات لهذا البروتوكول قبل دخول الإتفاق حيز التنفيذ.

### المادة 19 النفاد إلى الأسواق

1. فيما يتعلق بالنفاد إلى الأسواق من خلال طرق التوريد المحددة في المادة 1 (ز)، تمنح كل دولة طرف الخدمات وموردي الخدمات لأي دولة طرف أخرى معاملة لا تقل رعاية عن المعاملة المنصوص عليها في الشروط والقيود والضوابط المتفق عليها والمحددة في "جدولها"<sup>8</sup>.

2. في القطاعات حيث التعهد بالتزامات للوصول إلى الأسواق، فإن التدابير التي لا تبقى عليها الدولة الطرف أو تعتمدها، سواء على أساس تقسيم إقليمي أو على أساس كامل إقليميها، ما لم ينص على خلاف ذلك في جدولها، يتم تحديدها على النحو التالي:

(أ) القيود من حيث عدد موردي الخدمات سواء كان ذلك في شكل حصص عددية أو احتكارات أو موردي خدمات حصريين أو اقتضاء اختبار للاحتياجات الإقتصادية؛

(ب) القيود على القيمة الإجمالية لمعاملات أو أصول الخدمات في شكل حصص عددية أو اقتضاء اختبار للاحتياجات الإقتصادية؛

(ج) القيود المفروضة على العدد الإجمالي لعمليات الخدمة أو على الكمية الإجمالية من ناتج الخدمة المعبر عنه من حيث الوحدات العددية في شكل حصص أو اقتضاء اختبار للاحتياجات الإقتصادية<sup>9</sup>؛

(د) القيود المفروضة على العدد الإجمالي للأشخاص الطبيعيين الذين يمكن توظيفهم في قطاع خدمات معين أو الذين يمكن توظيفهم من قبل مورد خدمات والذين يكونون ضروريين لتوريد خدمة معينة، أو مرتبطين بها بشكل مباشر، في شكل حصص عددية أو اقتضاء اختبار للاحتياجات الإقتصادية؛

<sup>8</sup> إذا تعهدت دولة طرف بالتزام الوصول إلى الأسواق المتعلقة بتوريد الخدمة من خلال أسلوب التوريد المحدد في المادة 1 (هـ) وإذا كانت حركة رأس المال عبر الحدود جزءاً أساسياً من الخدمة نفسها، فإن تلك الدولة الطرف تلتزم بالسماح بحركة رأس المال هذا. وإذا تعهدت دولة طرف بالتزام الوصول إلى الأسواق فيما يتعلق بتوريد الخدمة من خلال أسلوب التوريد المشار إليه في المادة 1 (هـ) 'iii'، فإنها تلتزم بالسماح بعمليات تحويل رأس المال ذات الصلة إلى أراضيها.

<sup>9</sup> المادة 1 (ز) 'iii' لا تشمل تدابير الدولة الطرف التي تحد من المساهمات المتعلقة بتوريد الخدمات.



(ه) التدابير التي تقيد أو تقتضي أنماطاً محددة من الكيانات القانونية أو المشاريع المشتركة التي يمكن من خلالها لمورد خدمات أن يورد خدمة؛ و

(و) القيود المفروضة على مشاركة رأس المال الأجنبي من حيث الحد الأقصى للنسبة المئوية للمساهمة الأجنبية أو القيمة الإجمالية للإستثمارات الأجنبية الفردية أو الكلية.

## المادة 20

### المعاملة الوطنية

1. في كل القطاعات المدرجة في الجدول، وعملا بكل الشروط والمؤهلات المنصوص عليها بهذا الشأن، تمنح كل دولة طرف الخدمات وموردي الخدمات من أي دولة طرف أخرى معاملة لا تقل رعاية عن تلك التي تمنحها لخدماتها وموردي خدماتها، عملا بكل الشروط والمؤهلات المتفق عليها والمحددة في جدول الإلتزامات المحددة.
2. يمكن للدولة الطرف أن تستوفي شرط الفقرة 1 من هذه المادة بمنح الخدمات وموردي الخدمات لأي دولة طرف أخرى إما معاملة مماثلة رسمية أو معاملة مختلفة رسمية عن تلك المعاملة التي تمنحها لخدماتها وموردي خدماتها.
3. تعتبر المعاملة المماثلة الرسمية أو المعاملة المختلفة الرسمية أقل رعاية إذا عدلت شروط المنافسة لصالح الخدمات أو موردي الخدمات في الدولة الطرف مقارنة بالخدمات وموردي الخدمات المماثلة في أي دولة طرف أخرى.

## المادة 21

### إلتزامات إضافية

يمكن للدول الأطراف أن تتفاوض بشأن الترتيبات المتعلقة بالتدابير التي تؤثر في التجارة في الخدمات غير تلك الخاضعة للجدول بموجب المادتين (19) و(20) من هذا البروتوكول، بما في ذلك، على سبيل المثال لا الحصر، تلك المتعلقة بالمسائل ذات الصلة بالمعايير أو المقاييس أو التراخيص. تُدرج هذه الإلتزامات في جدول الإلتزامات المحددة للدولة الطرف.

## المادة 22

### جداول الإلتزامات المحددة

1. تحدد كل دولة طرف في جدول الإلتزامات المحددة التي تتعهد بها بموجب المواد 19 و20 و 21 من هذا البروتوكول.
2. فيما يتعلق بالقطاعات حيث تم التمتع بهذه الإلتزامات، يحدد كل جدول من الإلتزامات المحددة ما يلي:

(أ) الشروط والقيود والضوابط المتعلقة بالوصول إلى الأسواق؛



- (ب) الضوابط والمؤهلات الخاصة بالمعاملة الوطنية؛
- (ج) التعهدات المتعلقة بالالتزامات الإضافية؛ و
- (د) عند الإقتضاء ، الإطار الزمني لتنفيذ هذه الإلتزامات، بما في ذلك تاريخ دخولها حيز التنفيذ.
3. تدوّن التدابير التي لا تتماشى مع المادتين 19 و20 من هذا البروتوكول في الخانة المتعلقة بالمادة 19 من هذا البروتوكول. وفي هذه الحالة يعتبر التدوين بمثابة شرط أو مؤهل للمادة 20 من هذا البروتوكول أيضا.
4. تشكل جداول الإلتزامات المحددة وأساليب تجارة الخدمات و القطاعات ذات الأولوية جزءاً لا يتجزأ من هذا البروتوكول عند اعتمادها.
5. تضع الدول الأعضاء برنامج العمل الإنتقالي التنفيذي لتوجيه إستكمال المفاوضات الجارية في إطار المرحلة الاولى من المفاوضات لهذا البروتوكول قبل دخول الإتفاق حيز التنفيذ

### المادة 23

#### تعديل جداول الإلتزامات المحددة

1. يمكن للدولة الطرف (المشار إليها في هذه المادة بـ «الدولة الطرف المعدلة») تعديل أو سحب أي إلتزام في جدولها، في أي وقت بعد إنقضاء ثلاث سنوات من تاريخ دخول هذا الإلتزام حيز التنفيذ، وفقا لأحكام هذه المادة.
2. تخطر الدولة الطرف المعدلة أمانة منطقة التجارة الحرة القارية الإفريقية بنيتها بتعديل أو سحب إلتزام بموجب هذه المادة في موعد أقصاه ثلاثة (3) أشهر قبل التاريخ المقصود لتنفيذ التعديل أو الإنسحاب. وتقوم الأمانة على وجه السرعة بتعميم هذه المعلومة على الدول الأطراف.
3. بناء على طلب أي دولة طرف، التي قد تتأثر منافعها بموجب هذا البروتوكول (المشار إليها في هذه المادة بـ"الدولة الطرف المتأثرة") بتعديل أو سحب مقترح تم إخطاره بموجب الفقرة (2) من هذه المادة ، تدخل الدولة الطرف المعدلة في مفاوضات بغية التوصل إلى إتفاق بشأن أي تسوية تعويضية ضرورية. وفي هذه المفاوضات والإتفاق، تسعى الدول الأطراف المعنية إلى الإبقاء على مستوى عام من الإلتزامات ذات المنفعة المتبادلة لا يقل رعاية عن ذلك المنصوص عليه في الإلتزامات قبل تلك المفاوضات.
4. تبنى التسويات التعويضية على أساس الدولة الاولى بالرعاية.
5. إذا لم يتم التوصل إلى إتفاق بين الدولة الطرف المعدلة وأي دولة طرف متأثرة قبل نهاية الفترة المنصوص عليها في المفاوضات، يمكن للدولة الطرف المتأثرة أن تحيل



- المسألة إلى تسوية المنازعات. ويتعين على أي دولة طرف متأثرة وترغب في فرض حق في التعويض أن تشارك في عملية تسوية المنازعة.
6. إذا لم تطلب أي دولة طرف متأثرة تسوية المنازعات، تكون للدولة الطرف المعدلة حرية تنفيذ التعديل أو الإنسحاب المقترح، في غضون فترة معقولة من الزمن.
7. لا يمكن للدولة الطرف المعدلة تعديل أو سحب إلزامها إلى حين إجراء تسويات تعويضية وفقاً لنتائج تسوية المنازعات.
8. إذا نفذت الدولة الطرف المعدلة التعديل أو الإنسحاب المقترح ولم تمتثل لنتائج التحكيم، يمكن لأي دولة طرف متأثرة شاركت في تسوية المنازعات أن تعدل أو تسحب منافع مماثلة ومطابقة وفقاً لتلك النتائج. وبغض النظر عن الإلتزامات المنصوص عليها في المادة 4 من هذا البروتوكول، لا يمكن تنفيذ هذا التعديل أو الإنسحاب إلا فيما يتعلق بالدولة الطرف التي تطلب التعديل.
9. تيسر لجنة التجارة في الخدمات إجراء هذه المفاوضات وتضع الإجراءات المناسبة ذات الصلة.

#### المادة 24

##### الحرمان من المنافع

يمكن للدولة الطرف، شريطة إخطار مسبق وإستشارة مسبقة، أن تحرم مورد خدمة دولة طرف أخرى من منافع هذا البروتوكول حيث يتم توريد تلك الخدمة من قبل شخص معنوي من دولة غير طرف، دون إرتباط حقيقي ومستمر بإقتصاد الدولة الطرف أو مع وجود عمليات تجارية ضئيلة أو معدومة في إقليم الدولة الطرف الأخرى أو أي دولة طرف أخرى.

#### الباب السادس

##### الأحكام المؤسسية

#### المادة 25

##### التشاور وتسوية المنازعات

تنطبق أحكام البروتوكول المتعلق بتسوية المنازعات على المشاورات وتسوية المنازعات بموجب هذا البروتوكول.

#### المادة 26

##### التنفيذ والمتابعة والتقييم

1. طبقاً للمادة 11 من الإتفاق ينشئ مجلس الوزراء اللجنة المعنية بالتجارة في الخدمات ويحدد مهامها. تضطلع لجنة التجارة في الخدمات بالوظائف التي يكلفها بها المجلس





لتيسير تفعيل هذا البروتوكول وخدمة لأهدافه. يمكن للجنة إنشاء هيئات فرعية يراها مناسبة لأداء مهامه بفعالية.

2. يُنتخب رئيس اللجنة من قبل الدول الأطراف.
3. تُعد اللجنة تقارير سنوية للدول الأطراف لتيسير عملية تنفيذ هذا البروتوكول ومتابعته وتقييمه.

## المادة 27

### المساعدة الفنية وبناء القدرات والتعاون

1. تعترف الدول الأطراف بأهمية المساعدة الفنية وبناء القدرات والتعاون من أجل استكمال تحرير الخدمات ودعم جهود الدول الأطراف في تعزيز قدرتها على تقديم الخدمات وتيسير تنفيذ وتحقيق أهداف هذا البروتوكول.
2. توافق الدول الأطراف، حيثما أمكن، على تعبئة الموارد، بالتعاون مع الشركاء في التنمية، وتنفيذ التدابير، دعماً للجهود المحلية التي تبذلها الدول الأطراف، بغية تحقيق جملة من الأهداف من بينها:

- أ) بناء القدرات والتدريب في مجال التجارة في الخدمات؛
- ب) تحسين قدرة موردي الخدمات على جمع المعلومات عن اللوائح والمعايير على المستويات الدولية والقارية والإقليمية والوطنية والوفاء بها؛
- ج) دعم جمع وإدارة البيانات الإحصائية المتعلقة بالتجارة في الخدمات؛
- د) تحسين القدرة التصديرية لموردي الخدمات الرسميين وغير الرسميين، مع إيلاء اهتمام خاص لموردي الخدمات المصغرة، الصغيرة والمتوسطة والنساء والشباب؛
- هـ) دعم التفاوض بشأن إتفاقيات الإقرار المتبادل؛
- و) تيسير التفاعل والحوار بين موردي الخدمات للدول الأطراف بغية ترقية تبادل المعلومات فيما يتعلق بفرص الوصول إلى الأسواق والتعلم من قبل النظراء وتبادل أفضل الممارسات؛
- ز) معالجة الاحتياجات المتعلقة بالجودة والمعايير في تلك القطاعات حيث تعهدت فيها الدول الأطراف بالتزامات بموجب هذا البروتوكول بهدف دعم وضع هذه المعايير واعتمادها؛ و



ح) وضع وتنفيذ أنظمة قانونية لقطاعات خدمات محددة على المستويات القارية والإقليمية والوطنية، ولاسيما في القطاعات التي تعهدت فيها الدول الأطراف بالتزامات محددة؛

3. تتولى أمانة منطقة التجارة الحرة القارية الإفريقية بالعمل مع الدول الأطراف والمجموعات الاقتصادية الإقليمية والشركاء، تنسيق تقديم المساعدة الفنية.

### الباب السابع أحكام نهائية

#### المادة 28 مرفقات هذا البروتوكول

1. تضع الدول الأطراف الملاحق التالية لتنفيذ هذا البروتوكول:

أ) جداول الإلتزامات المحددة ؛

ب) إعفاء/إعفاءات الدولة الأولى بالرعاية؛

ج) خدمات النقل الجوي؛

د) قائمة القطاعات ذات الأولوية؛ و

هـ) الوثيقة الإطارية حول التعاون التنظيمي؛

2. عند اعتمادها من المؤتمر ، تشكل هذه المرفقات جزءاً لا يتجزأ من هذا البروتوكول

3. يجوز للدول الأطراف أن تضع مرفقات إضافية لتنفيذ هذا البروتوكول لإعتمادها من قبل المؤتمر. عند اعتمادها ، تشكل هذه المرفقات جزءاً لا يتجزأ من هذا البروتوكول.

#### المادة 29 التعديل

يعدل هذا البروتوكول وفقاً لأحكام المادة 29 من الإتفاق.



## بروتوكول قواعد واجراءات تسوية المنازعات

نحن، الدول الأعضاء في الإتحاد الإفريقي.

إتفقنا على مايلي

### المادة 1

#### التعريفات

- (أ) "هيئة الاستئناف" تعني هيئة الاستئناف المؤسسة بموجب المادة 20 من هذا البروتوكول؛
- (ب) "الطرف الشاكي" تعني الدولة الطرف التي بدأت إجراءات تسوية المنازعات طبقاً لهذا الإتفاق؛
- (ج) يقصد بمعنى "إجماع" أن لا تعترض أي دولة من الدول الأعضاء الحاضرة في إجتماع هيئة تسوية المنازعات رسمياً على قرار عند إتخاذه؛
- (د) يقصد بمعنى "أيام" أيام العمل بإستثناء الحالات المتعلقة بالبضائع القابلة للتلف حيث ستعني أيام التقويم السنوي؛
- (هـ) يقصد بمعنى "منازعة" خلاف بين الدول الأعضاء حول تفسير و/أو تطبيق الإتفاقية فيما يتعلق بحقوقها والتزاماتها؛
- (و) يقصد بمعنى "الهيئة تسوية المنازعات" الهيئة المعنية بتسوية المنازعات المشكلة بموجب المادة 5 من هذا البرتوكول؛
- (ز) يقصد بمعنى "الفريق" فريق تسوية المنازعات التي تم تشكيلها بموجب المادة 9 من هذا البرتوكول؛
- (ح) يقصد بمعنى "طرف في نزاع أو إجراءات" دولة عضو تكون طرفاً في الإتفاقية أو منازعة أو إجراءات؛
- (ط) يقصد بمعنى "الدولة الطرف المعنية" هي الدولة الطرف التي توجه لها أحكام وتوصيات هيئة تسوية المنازعات؛
- (ي) يقصد بمعنى "الطرف الثالث" الدولة الطرف التي لها مصلحة جوهرية في المنازعة.



## المادة 2 الهدف

ينص هذا البروتوكول على إدارة آلية تسوية المنازعات المنشأة طبقاً للمادة (20) من الإتفاق، ويهدف إلي ضمان أن تكون عملية تسوية المنازعات شفافة وخاضعة للمساءلة وعادلة ويمكن التنبؤ بها بما يتطابق مع أحكام هذا الإتفاق.

## المادة 3 نطاق التطبيق

1. يسري هذا البروتوكول على المنازعات الناشئة بين الدول الأطراف فيما يتعلق بحقوقها والتزاماتها بموجب أحكام الإتفاق المنشئ لمنطقة التجارة الحرة القارية الإفريقية.
2. يسري هذا البروتوكول على القواعد والإجراءات الخاصة أو الإضافية المتعلقة بتسوية المنازعات الواردة في الإتفاق المنشئ لمنطقة التجارة الحرة القارية الإفريقية. وبقدر ما يكون هناك إختلاف بين قواعد وإجراءات هذا البروتوكول والقواعد والإجراءات الخاصة أو الإضافية الواردة في الإتفاق، تسود القواعد والإجراءات الخاصة أو الإضافية بالبروتوكول.
3. لأغراض هذه المادة، يعتبر إجراء تسوية المنازعات قد بدأ بموجب هذا البروتوكول عندما يطلب الطرف الشاكي عقد مشاورات بموجب المادة 7 من هذا البروتوكول.
4. إذا استخدمت دولة طرف قواعد وإجراءات هذا البروتوكول فيما يتعلق بمسألة معينة، لا يجوز لتلك الدولة الطرف أن تستخدم آلية أخرى لتسوية المنازعات بشأن المسألة نفسها.

## المادة 4 أحكام عامة

1. إن نظام تسوية المنازعات في منطقة التجارة الحرة القارية هو عنصر مركزي لتوفير الأمن والقدرة على التنبؤ فيما يخص نظام التجارة الإقليمية ويحافظ نظام تسوية المنازعات على حقوق الدول الأطراف والتزاماتها بموجب هذا الإتفاق وكذلك توضيح الأحكام السارية وفقاً للقواعد العرفية في تفسير أحكام القانون الدولي العام.
2. تهدف التوصيات والأحكام الصادرة عن جهاز تسوية المنازعات إلى تحقيق تسوية مرضية للمنازعات وفقاً للحقوق والالتزامات الواردة في هذا البروتوكول وبموجبه.
3. يخطر جهاز تسوية المنازعات بالحلول المتفق عليها بصورة متبادلة بشأن المسائل التي أثبتت رسمياً بموجب أحكام المشاورات وتسوية المنازعات في الإتفاق، حيث يجوز لأي دولة طرف أن تطرح أية نقطة تتعلق بها.



4. يجب أن تكون جميع الحلول للمسائل التي طرحت رسمياً بموجب أحكام المشاورات وتسوية المنازعات الواردة في البروتوكول، بما في ذلك قرارات التحكيم، متسقة مع الإتفاق.
5. طلبات التوفيق والمساعي الحميدة والوساطة واستخدام إجراءات تسوية المنازعات ينبغي أن لا يقصد بها أو تعتبر أفعالاً مثيرة للخلاف، وأنه إذا نشأ نزاع، فإن الدول الأطراف ستشارك في هذه الإجراءات بحسن نية في محاولة لحل المشكلة محل الخلاف. ولا ينبغي ربط الشكاوى والشكاوى المضادة فيما يتعلق بالمسائل المنفصلة.
6. لا يمكن للنتائج والأحكام الصادرة عن جهاز تسوية المنازعات أن تضيف أو تنتقص من حقوق والتزامات الدول الأطراف المنصوص عليها في الإتفاق.

### المادة 5

#### جهاز تسوية المنازعات

1. يشكل جهاز تسوية المنازعات لتولى إدارة أحكام هذا البروتوكول وفقاً لأحكام المادة 20 من الإتفاق باستثناء ما تم النص عليه خلاف ذلك في الإتفاق.
2. يشكل جهاز تسوية المنازعات من ممثلي الدول الأعضاء.
3. يكون لجهاز تسوية المنازعات سلطة:
- (أ) إنشاء فرق تحكيم لتسوية المنازعات وهيئة الإستئناف؛
- (ب) اعتماد تقارير فرق التحكيم وهيئة الإستئناف؛
- (ج) المداومة على مراقبة تنفيذ الأحكام والتوصيات الصادرة عن فرق التحكيم وهيئة الإستئناف؛
- (د) التفويض بتعليق الإمتيازات والإلتزامات الأخرى بموجب الإتفاق.
4. يكون لجهاز تسوية المنازعات رئيس خاص به ويضع قواعد الإجراءات كلما كان ذلك ضرورياً لتحقيق مسؤولياته. وتقوم الدول الأطراف بإنتخاب رئيس جهاز تسوية المنازعات.
5. يجتمع جهاز تسوية المنازعات كلما إقتضت الحاجة للقيام بمهامه علي النحو المنصوص عليه في هذا البروتوكول.
6. حيثما تنص قواعد وإجراءات هذا البروتوكول فيما يتعلق بجهاز تسوية المنازعات بإتخاذ قرار، ينبغي عليها القيام بذلك بالإجماع.
7. يقوم جهاز تسوية المنازعات بإخطار الأمانة بأي نزاع ذو صلة بأحكام هذا الإتفاق.



## المادة 6 الإجراءات في إطار آلية تسوية المنازعات

1. عند نشوء منازعة بين دولتين أو أكثر من الدول الأطراف، تلجأ الدول الأطراف في البداية إلى حل ودي للمنازعة.
2. في حالة عدم تسوية المنازعات بطريقة ودية، يحق لأي طرف معني بالمنازعة وذلك بعد إخطار الأطراف الأخرى المعنية بالمنازعة، إحالة الأمر إلى جهاز تسوية المنازعات من خلال رئيسه طالبا إنشاء فريق تحكيم لتسوية المنازعات المشار إليها فيما بعد بالفريق لأغراض تسوية المنازعات.
3. يعتمد جهاز تسوية المنازعات القواعد الإجرائية لإختيار الفريق بما في ذلك المسائل المتعلقة بسلوك مواطني دولة طرف ومشاركتهم لضمان الحياد.
4. يشرع الفريق في عملية رسمية لفض المنازعات وفقا لما هو منصوص عليه في هذا الملحق، وعلى أطراف المنازعة أن تراعي بحسن نية، وفورا أي توجيهات وأحكام وشروط قد تصدر لهم من الفريق فيما يتعلق بالإمور الإجرائية وعليهم تقديم دفوعاتهم وحججهم وإعتراضاتهم بالشكل الذي يحدده الفريق.
5. يصدر جهاز تسوية المنازعات قراره بشأن المسألة ويصبح قراره نهائيا وملزما لأطراف المنازعة،
6. حيثما إرتأى أطراف المنازعة أن اللجوء للتحكيم هو السبيل الأسرع لحل المنازعات، فيجوز لأطراف المنازعة المٌضي قدما في موضوع التحكيم حسبما هو منصوص عليه في المادة 27 من هذا البروتوكول.

## المادة 7 المشاورات

1. تؤكد الدول الأطراف، بغية تشجيع الحل الودي للمنازعات، عزمها على تعزيز وتحسين فعالية إجراءات المشاورات التي تستخدمها الدول الأطراف.
2. تتعهد كل دولة طرف بأن تولي إعتباراً، وتمنح فرصة مناسبة للمشاورات حيال أي طلب تقدمه دولة طرف أخرى فيما يتعلق بالتدابير التي تؤثر على سير عمل الإتفاق.
3. يخطر جهاز تسوية المنازعات بطلبات عقد المشاورات من خلال الأمانة كتابة، مع بيان أسباب الطلب، بما في ذلك تحديد المسائل مع ذكر الأساس القانوني للشكوى.
4. حيثما يقدم طلب عقد مشاورات عملا بهذا البروتوكول، يتعين على الدولة الطرف المقدم إليها الطلب أن ترد عليه، ما لم يتم إتفاق متبادل علي خلاف ذلك، في غضون عشرة (10) أيام من تاريخ إستلامها، وتدخل في مشاورات بحسن نية في غضون فترة



لا تتجاوز ثلاثين (30) يوماً من تاريخ إستلام الطلب، بغية التوصل إلى حل مرض للطرفين.

5. إذا لم ترد الدولة الطرف التي قدم إليها الطلب في غضون عشرة (10) أيام من تاريخ إستلام الطلب، أو لم تدخل في مشاورات خلال فترة الثلاثين (30) يوماً، أو فترة يتفق عليها خلاف ذلك، بعد تاريخ إستلام الطلب، يجوز للدولة الطرف التي طلبت عقد مشاورات إحالة المسألة إلى جهاز تسوية المنازعات للمطالبة بإنشاء فريق تحكيم.

6. يتعين على الدول الأطراف، بموجب هذا البروتوكول، وفي سياق المشاورات وقبل اللجوء إلى إتخاذ مزيد من الإجراءات أن تحاول التوصل إلى تسوية مرضية لحل المنازعة.

7. تكون المشاورات على النحو التالي:

(أ) سرية؛

(ب) دون الإخلال بحقوق أي دولة طرف في أي إجراءات لاحقة؛

8. في حالة إخفاق الدول الأطراف بتسوية منازعة من خلال المشاورات في غضون ستين (60) يوماً من تاريخ إستلام طلب المشاورات، يجوز للطرف الشاكي أن يحيل المسألة إلى جهاز تسوية المنازعات لإنشاء فريق تحكيم. ويمكن عقد مشاورات في إقليم الطرف المشكو ضده ما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك. وما لم يوافق أطراف المنازعة على مواصلة أو تعليق المشاورات، تعتبر المشاورات منتهية في غضون الستين (60) يوماً.

9. في الحالات المستعجلة، بما فيها السلع سريعة التلف:

(أ) تدخل الدولة الطرف في مشاورات في غضون عشرة (10) أيام من تاريخ إستلام طلب الدخول في المشاورات؛

(ب) إذا أخفق الطرفان في تسوية المنازعة من خلال المشاورات في غضون عشرين (20) يوماً من تاريخ إستلام الطلب، يجوز للطرف الشاكي إحالة المسألة إلى جهاز تسوية المنازعات لإنشاء فريق تحكيم؛

(ج) عملاً بأحكام الملحق (5) المتعلق بالعوائق غير الجمركية (المرفق 2: إجراءات الإزالة والتعاون على إزالة العوائق غير الجمركية)، حيثما لا تتوصل دولة طرف إلى حل بشأن العوائق غير الجمركية بعد التوصل إلى حل متفق عليه بصورة متبادلة وبعد إصدار تقرير خاص بالوقائع، تلجأ الدولة الطرف الطالبة إلى مرحلة الفريق. وعلى الرغم من الأحكام الواردة في هذه الوثيقة، يجوز للأطراف المذكورة أعلاه في المنازعة أن توافق على عرض المسألة على التحكيم وفقاً لأحكام المادة 27 من هذا البروتوكول؛ و



- (د) يتعين على أطراف المنازعة، وجهاز تسوية المنازعات، والفريق، وهيئة الإستئناف أن تبذل قصارى جهدها للإسراع في الإجراءات إلى أقصى حد ممكن.
10. حيثما ترى دولة طرفاً من غير أطراف المنازعة أن لها مصلحة تجارية جوهرية في المشاورات، يجوز لتلك الدولة الطرف أن تطلب من الأطراف في هذه المنازعة الإنضمام الي المشاورات في غضون عشرة (10) أيام من تعميم طلب المشاورات.
11. حيثما يتفق أطراف المنازعة على أن إدعاء المصلحة الجوهرية تستند على أساس سليم، ينضم الطرف الثالث إلى المشاورات. وفي حالة عدم قبول طلب الإنضمام إلى المشاورات، يتعين على الدولة الطرف في المنازعة إخطار جهاز تسوية المنازعات، وفي هذه الحالة تكون الدولة الطرف مقدمة الطلب حرة في طلب المشاورات.

### المادة 8

#### المساعي الحميدة والتوفيق والوساطة

1. يجوز للدول الأطراف في المنازعة أن تتخذ في أي وقت طواعية مساع حميدة أو توفيق أو وساطة. وتكون الإجراءات التي تنطوي على ذلك سرية وغير مخلة بحقوق الدول الأطراف في أية إجراءات أخرى.
2. يجوز لأية دولة طرف في نزاع طلب في أي وقت مساع حميدة أو توفيق أو وساطة. ويجوز لأية دولة من الدول الأطراف في المنازعة ان تبدأها او تنتهيها في أي وقت. وبمجرد إنهاء إجراءات المساعي الحميدة أو التوفيق أو الوساطة، يجوز للطرف الشاكي أن يمضي قدماً في طلب إنشاء فريق تحكيم.
3. عند الشروع في المساعي الحميدة أو التوفيق أو الوساطة بعد تاريخ إستلام طلب المشاورات، يجب على الدولة الطرف الشاكية أن تتيح فترة ستين (60) يوماً من تاريخ إستلام طلب المشاورات قبل أن تطلب إنشاء فريق تحكيم. ويجوز للطرف الشاكي أن يطلب إنشاء فريق تحكيم خلال فترة الستين (60) يوماً إذا رأت الدول الأطراف في المنازعة أن المساعي الحميدة أو التوفيق أو الوساطة قد أخفقت في تسوية المنازعة.
4. يجوز للدول الأطراف المشاركة في الإجراءات المنصوص عليها في هذه المادة أن تعلق أو تنهي تلك الإجراءات في أي وقت إذا رأت أن المساعي الحميدة أو التوفيق أو الوساطة قد أخفقت في تسوية المنازعة.
5. إذا اتفقت الدول الأطراف في المنازعة، يجوز مواصلة إجراءات المساعي الحميدة أو التوفيق أو الوساطة أثناء سير عملية التحكيم.
6. يجوز لأية دولة طرف في المنازعة أن تطلب من رئيس الأمانة تسهيل عملية المساعي الحميدة أو التوفيق أو الوساطة، بما في ذلك تقديمها. وسيتم إخطار جهاز تسوية المنازعات والأمانة بهذا الطلب.





## المادة 9 إنشاء الفرق

1. إذا لم يتم التوصل إلى حل ودي من خلال المشاورات، يقوم الطرف الشاكي، كتابة، بإحالة المسألة إلى جهاز تسوية المنازعات طالبا تشكيل فريق. ويتعين إبلاغ الدول الأطراف في المنازعة بتشكيل الفريق على وجه السرعة.
2. يبين الطلب المشار إليه في الفقرة 1 من هذه المادة ما إذا كانت المشاورات قد عقدت، وأن يحدد التدابير الخاصة بموضوع المنازعة، وأن يقدم موجزا للأساس القانوني للشكوى كافيًا لعرض المشكلة بوضوح.
3. في حالة قيام مقدم الطلب بتقديم طلب إنشاء فريق بخلاف الإختصاصات المعتادة، يجب أن يشمل الطلب الكتابي النص المقترح لهذه الإختصاصات.
4. يعقد إجتماع جهاز تسوية المنازعات في غضون خمسة عشر (15) يوما من تاريخ إنشاء الفريق، على أن يتم تقديم إخطار مسبق عن الإجتماع بعشرة أيام على الأقل إلى جهاز تسوية المنازعات.
5. يؤسس الفريق في غضون عشرة (10) أيام من إجتماع جهاز تسوية المنازعات المشار إليها في الفقرة 4 من هذه المادة.

## المادة 10 تشكيلة الفريق

1. تقوم الأمانة عند بدء تنفيذ إتفاقية منطقة التجارة الحرة القارية الإفريقية، بإنشاء وإبقاء قائمة إرشادية أو قائمة بأسماء الأفراد الراغبين في العمل كأعضاء في الفريق .
2. يجوز لكل دولة طرف أن ترشح سنوياً فردين (2) إلى الأمانة لإدراجها في القائمة الإرشادية، مع بيان مجال خبرتهما ذات الصلة بإتفاق منطقة التجارة الحرة القارية الإفريقية. وتقدم للأمانة قائمة إرشادية أو قائمة بأسماء الأفراد لعرضها وإعتمادها من قبل جهاز تسوية المنازعات.
3. يتمتع أعضاء القائمة الإرشادية بما يلي:
  - (أ) دراية فنية أو خبرة في القانون أو التجارة الدولية أو مسائل أخرى مشمولة بإتفاق إنشاء منطقة التجارة الحرة القارية الإفريقية أو حل المنازعات الناشئة بموجب إتفاقات التجارة الدولية؛
  - (ب) ويتم إختيارها بدقة على أساس الموضوعية والمصداقية والتقدير السليم؛
  - (ت) أن يكون محايدا ومستقلا عن أي طرف أو لا ينتمي إليه أو يتخذ تعليمات منه؛ و



(ث) الامتثال لقواعد السلوك التي سيضعها جهاز تسوية المنازعات وسيعتمدها مجلس وزراء التجارة.

4. يختار أعضاء الفريق من أجل ضمان إستقلاليتهم ونزاهتهم، وأن يكون لديهم مرجعية متنوعة على نحو كاف ونطاق واسع من الخبرات في موضوع المنازعة ما لم يتفق أطراف المنازعة على خلاف ذلك.
5. من أجل ضمان نزاهة أعضاء الفريق وإستقلاليتهم، لا يجوز لمواطني الدول الأطراف في المنازعة أن يعملوا في فريق معني بهذه المنازعة، ما لم يتفق طرفا المنازعة على خلاف ذلك.
6. تقترح الأمانة ترشيحات لأعضاء الفريق على أطراف المنازعة. ولا يجوز لأطراف المنازعة أن تعارض الترشيحات إلا لأسباب قاهرة.
7. إذا لم يتم التوصل إلى إتفاق بشأن تشكيل الفريق في غضون ثلاثين (30) يوما من تاريخ إنشائه، وبناء على طلب أي من الطرفين، يقوم رئيس الأمانة، بالتشاور مع رئيس جهاز تسوية المنازعات، وبموافقة الدول الأطراف المتنازعة، بتحديد تشكيل الفريق بتعيين أعضاء الفريق الذي يعتبر الأنسب.
8. يقوم رئيس جهاز تسوية المنازعات باخطار الدول الأطراف بتشكيل الفريق في موعد أقصاه عشرة (10) أيام من تاريخ تسلمه لهذا الطلب.
9. في حالة وجود دولتين (2) متنازعتين، يتشكل الفريق من ثلاثة (3) أعضاء. وفي حالة وجود أكثر من دولتين متنازعتين، يتشكل الفريق من خمسة (5) أعضاء.
10. يعمل أعضاء الفريق بصفتهم الشخصية وليس كممثلين للحكومة ولا عن أي منظمة.
11. لا يتلقى أعضاء الفريق تعليمات أو يتأثروا بأية دولة طرف عند النظر في المسائل المعروضة عليهم.

## المادة 11

### إختصاصات أعضاء الفريق

1. يتمتع أعضاء الفريق بالإختصاصات التالية ما لم يتفق طرفا المنازعة على خلاف ذلك، في غضون عشرين (20) يوما من تاريخ إنشاء الفريق:
  - (أ) فحص، في ضوء النصوص ذات الصلة بالإتفاق، التي ذكرها طرفا المنازعة، المسألة التي أحالها الطرف الشاكي إلى جهاز تسوية المنازعات؛
  - (ب) التوصل الى نتائج من شأنها مساعدة جهاز تسوية المنازعات في وضع التوصيات أو إعطاء الأحكام المنصوص عليها في هذا الإتفاق؛



2. يتناول الفريق النصوص ذات الصلة الواردة في الإتفاق الذي ذكره أطراف المنازعة.
3. يجوز لجهاز تسوية المنازعات، لدى إنشاء الفريق، أن يفوض رئيسه بوضع إختصاصات الفريق وذلك بالتشاور مع الدول الأطراف في المنازعة، رهنا بأحكام الفقرة 1. وتعمم هذه الإختصاصات الموضوعية على هذا النحو على جميع الدول الأطراف من طرف الرئيس. وفي حالة الإتفاق على خلاف الإختصاصات النموذجية، يجوز لأية دولة طرف أن تثير أي نقطة تتعلق بها لدى جهاز تسوية المنازعات.

## المادة 12 مهام الفريق

1. تكون الوظيفة الرئيسية للفريق هي مساعدة جهاز تسوية المنازعات على أداء مسؤولياته بموجب الإتفاق.
2. في سياق أداء هذه الوظيفة، يقوم الفريق بوضع تقييم موضوعي للمسألة المعروضة عليه بما في ذلك تقييم موضوعي لوقائع القضية، وإمكانية تطبيق وإتساق النصوص ذات الصلة بالإتفاق والتوصل إلى نتائج من شأنها مساعدة جهاز تسوية المنازعات في إصدار توصياته وأحكامه.
3. يتشاور الفريق على نطاق واسع وبشكل منتظم مع الأطراف المعنية بالمنازعات كما تتيح فرصة كافية للأطراف للوصول إلى حل مرضي للجميع.

## المادة 13 الطرف الثالث

1. تؤخذ مصالح كافة أطراف المنازعة بما في ذلك الأطراف الثالثة بعين الإعتبار خلال عملية الفريق.
2. تتاح للطرف الثالث بعد إبلاغه لفريق من خلال جهاز تسوية المنازعات بمصالحة الجوهريّة ورهنا بقبول أطراف المنازعة بأن إدعاء المصلحة الجوهريّة تستند إلى أساس سليم، فرصة بأن يسمع ويقدم مذكرات مكتوبة الى الفريق.
3. تقدم نسخ من مذكرات الطرف الثالث الى أطراف المنازعة ويتم تضمينها في تقرير الفريق.
4. إذا اعتبر أي طرف ثالث أن تدبير ما محل إجراءات الفريق يلغي أو يعيق منفعة مستحقة له بموجب الإتفاق، يجوز لذلك الطرف الثالث اللجوء لإجراءات تسوية المنازعات العادية وفق هذا البروتوكول. ويحال مثل هذا المنازعة الى الفريق الأصلي كلما كان ذلك ممكنا.
5. تتلقى الأطراف الثالثة نسخ من مذكرات أطراف المنازعة في الإجتماع الأول للفريق.



### المادة 14 إجراءات الشكاوى المتعددة

1. عندما تطلب أكثر من دولة (1) طرف إنشاء فريق للنظر في المسألة نفسها، يجوز إنشاء فريق واحد لدراسة هذه الشكاوى مع الأخذ بعين الاعتبار حقوق كافة الدول الأطراف المعنية ويتم إنشاء فريق واحد لدراسة مثل هذه الشكاوى متى ما كان ذلك مجدياً.
2. ينظم الفريق المنفرد دراسته للمسألة وإحالة النتائج لجهاز تسوية المنازعات على النحو الذي تكون فيه الحقوق التي تتمتع بها أطراف المنازعة لديها فرق منفصلة تكون قد درست الشكاوي والتي لا تكون بأي طريقة معيقة . وإذا ما طلب أحد أطراف المنازعة مثل هذا الطلب يقوم الفريق بتقديم تقارير منفصلة بشأن المنازعة المعني . ويتم تقديم المذكرات الخطية من كل الاطراف الشاكية الى الأطراف الشاكية الأخرى وكل من الأطراف الشاكية لها الحق في تقديم دفعوها حال قيام أي من الاطراف الشاكية الأخرى بتقديم دفعوها الى الفريق.
3. إذا تم إنشاء أكثر من فريق لدراسة الشكاوى المتعلقة بالمسألة نفسها، ينبغي أن يعمل الأشخاص أنفسهم- إلى أقصى حد ممكن- كأعضاء فريق في كلا الفريقين المنفصلين، وسيتم موافقة الجدول الزمني لإجراء الفريق في هذه المنازعات.

### المادة 15 إجراءات الفريق

1. توفر إجراءات الفريق مرونة كافية لضمان وصوله لحل فعال في الوقت المناسب.
2. بعد التشاور مع أطراف المنازعة، يقوم أعضاء الفريق خلال سبعة أيام (7) من تاريخ تشكيله وتحديد اختصاصاته، بوضع جدول زمني لإجراءات الفريق، وتعميمها على جميع الدول الأطراف.
3. تحديد جدول زمني للإجراءات الفريق فانه ينبغي في خلال عشرة (10) أيام عمل، وبعد إنقضاء السبعة أيام المشار إليها في الفقرة (2) وضع أطر زمنية محددة للمذكرات الخطية لأطراف المنازعة. ويلتزم أطراف المنازعة بالأطر الزمنية المحددة.
4. يجب ألا تتجاوز مهمة الفريق فترة خمس شهور من تاريخ إنشائه إلى تاريخ إصداره التقرير النهائي لأطراف المنازعة. وفي الحالات المستعجلة بما فيها حالات السلع سريعة التلف يجب ألا تتجاوز فترة إصدار القرار النهائي لشهر ونصف الشهر.
5. إذا أخفق أطراف المنازعة في التوصل إلى حل مرض للطرفين، يقدم الفريق النتائج التي توصل إليها في شكل تقرير خطي يقدم إلى جهاز تسوية المنازعات. وفي هذه الحالات، يبين تقرير الفريق النتائج التي خلص إليها بشأن الحقائق، وإنطباق النصوص ذات الصلة، والأساس المنطقي وراء أي إستنتاجات وتوصيات يقدمها.



6. عند التوصل إلى تسوية للمسألة بين أطراف المنازعة، يقتصر تقرير الفريق على وصف موجز للقضية والإعلان عن التوصل إلى حل.
7. عندما يقرر الفريق أنه لا يمكنه إصدار تقريره خلال خمسة (5) أشهر، أو شهر ونصف الشهر (1 1/2) في الحالات المستعجلة، يقوم الفريق بإخطار جهاز تسوية المنازعات خطياً بأسباب التأخير إلى جانب تقدير الفترة التي يكون الفريق فيها جاهزاً لإصدار تقريره. وإذا تعذر على الفريق إصدار تقرير في غضون الفترة المحددة في الفقرة 4 من هذه المادة، يصدر الفريق تقريره في غضون تسعة (9) أشهر من تاريخ تشكيله.
8. تصاغ تقارير الفريق في حالة غياب أطراف المنازعة وتستند إلى المعلومات والأدلة المقدمة من الأطراف وأي شخص أو خبير أو مؤسسة أخرى وفقاً لهذا البروتوكول.
9. يصدر الفريق تقريراً واحداً يعكس آراء أغلبية أعضائه.
10. بدون الإخلال بأحكام هذه المادة، يتبع الفريق إجراءات العمل المحددة في الملحق بهذا البروتوكول حول إجراءات عمل لجنة الخبراء، ما لم يقرر الفريق خلاف ذلك بعد التشاور مع أطراف المنازعة.
11. يقوم الفريق، بناءً على طلب أطراف المنازعة، بتعليق عمله في أي وقت لفترة يتفق عليها الطرفان لا تتجاوز اثني عشر (12) شهراً ويستأنف عمله في نهاية هذه الفترة المتفق عليها بطلب من الطرف الشاكي. وإذا لم يطلب الطرف الشاكي إستئناف أعمال الفريق قبل إنقضاء فترة التعليق المتفق عليها، ينتهي الإجراء. ولا يخل تعليق عمل الفريق وإنهائه بحقوق أي طرف في إجراء آخر بشأن المسألة نفسها.

## المادة 16

### الحق في السعي للحصول على المعلومات

1. يكون لفريق الحق في السعي للحصول على المعلومات والمشورة الفنية من أي مصدر ترى أنه مناسب، وذلك بعد إخطار السلطات المعنية في الدول الأطراف في المنازعة.
2. للفريق الحق في السعي للحصول على المعلومات أو المشورة الفنية من أي دولة عضو شريطة ألا تكون هذه الدولة العضو طرفاً في المنازعة.
3. في سياق سعي الفريق للحصول على المعلومات والمشورة الفنية من أي دولة عضو، يتعين على هذه الدولة الإستجابة لطلب المعلومات خلال الفترة الزمنية التي يحددها الفريق.
4. لن يتم الكشف عن المعلومات السرية التي يتم تزويدها دون تفويض رسمي من المصدر المعني بتقديم المعلومات.



5. عندما يثير أحد طرفي المنازعة مسائل تتعلق بالوقائع التي تخص مسألة علمية أو مسألة فنية أخرى ، يجوز للفريق ان يطلب تقرير إستشاري مكتوب من خبراء ذوي مؤهلات وخبرات مناسبة ذات صلة بالمسألة.
6. قواعد وإجراءات إنشاء مجموعة الخبراء المنصوص عليها بالملحق الثاني بشأن مجموعة الخبراء.
7. يجوز للفريق ان يسعى للحصول على معلومات من أي مصدر مناسب وله ان يتشاور مع الخبراء بغرض الحصول على رأيهم في أي مسألة قد تعرض عليه.

### المادة 17 السرية

1. تكون مداولات الفريق سرية.
2. يعامل أي طرف في المنازعة المعلومات المرفوعة للفريق بكل سرية، وكذلك المعلومات الموصوفة بالسرية من أي طرف آخر في المنازعة.
3. لا يوجد في هذا البروتوكول ما يمنع أي طرف من أطراف المنازعة الإفصاح عن البيانات المتعلقة بموقفه للعامة.
4. تعد تقارير الفرق في غياب أطراف المنازعة على ضوء المعلومات المقدمة والبيانات التي يدلي بها.
5. تكون آراء اعضاء الفريق المعبر عنها في تقريره غير مسماة.

### المادة 18 تقارير الفريق

1. ينظر الفريق في مذكرات الدفوع وحجج أطراف المنازعة وتصدر مسودة تقرير متضمنة أجزاء توصيفية لوقائع وحجج المنازعة لأطراف المنازعة.
2. يقدم أطراف المنازعة خطيا تعليقاتهم على مسودة التقرير الي الفريق خلال فترة يحددها الفريق.
3. أخذا بعين الإعتبار أي تعليقات مستلمة بموجب الفقرة 2 من هذه المادة او إنتهاء الفترة المعينة لإستلام التعليقات، يصدر الفريق لأطراف المنازعة تقريرا مؤقتا يتضمن أجزاء توصيفية لنتائجه وإستنتاجاته.
4. يجوز لأي طرف في المنازعة خلال فترة يعينها الفريق أن يتقدم بطلب خطي لمراجعة جوانب محددة من التقرير المؤقت، وذلك قبل إصدار وتعميم التقرير النهائي على أطراف المنازعة.



5. يعقد الفريق إجتماعا مع أطراف المنازعة بناء على طلب أي من طرفي المنازعة لمراجعة جوانب محددة من التقرير المؤقت.
6. في حالة عدم إستلام الفريق لتعليقات من أطراف المنازعة خلال الفترة المعينة لإستلام التعليقات على التقرير المؤقت، يعتبر التقرير المؤقت بمثابة التقرير النهائي للفريق ويتم فورا تعميمه على أطراف المنازعة وأي أطراف أخرى معنية ومن ثم تتم إحالته لجهاز تسوية المنازعات للنظر فيه.
7. يتضمن تقرير الفريق النهائي مناقشات الحجج الواردة في مرحلة المراجعة المؤقتة.

### المادة 19 إعتماد تقارير اللجنة الخاصة

1. في سبيل إتاحة وقت كافي للدول الأطراف لدراسة تقارير الفريق، لا يحال التقرير لجهاز تسوية المنازعات للنظر فيها قبل إنقضاء عشرين يوما (20) من تاريخ تعميم التقرير من قبل الفريق.
2. تقدم الدول الأطراف التي لديها إعتراضات على تقرير الفريق أسبابا مكتوبة إلى جهاز تسوية المنازعات، لتشرح إعتراضاتها. والتي قد تشمل اكتشاف وقائع جديدة، والتي بحكم طبيعتها لها تأثير حاسم على القرار شريطة:
  - (أ) إخطار جهاز تسوية المنازعات بهذه الإعتراضات في غضون عشرة (10) أيام قبل إجتماعه والذي سيتم فيه النظر في تقرير الفريق؛
  - (ب) تقديم الطرف المعترض نسخة من الإعتراض الى الأطراف الأخرى في المنازعة وإلى الفريق الذي أعد التقرير؛
3. يحق لأطراف المنازعة أن تشارك بشكل كامل في النظر في تقارير الفريق من قبل جهاز تسوية المنازعات وأن تسجل آرائها بالكامل.
4. في غضون ستين (60) يوما من تاريخ تعميم تقرير الفريق النهائي على الدول الأطراف، ينظر في التقرير ويعتمد ويوقع عليه في إجتماع جهاز تسوية المنازعات المنعقد لهذا الغرض، ما لم يبلغ طرف في المنازعة رسميا قراره بالإستئناف أو قرار جهاز تسوية المنازعات بتوافق الآراء بعدم إعتماد التقرير. وفي حالة إخطار أحد أطراف المنازعة بقرار الإستئناف، لا ينظر في تقرير الفريق لإعتماده من قبل جهاز تسوية المنازعات حتى بعد الإنتهاء من الإستئناف. ويكون قرار جهاز تسوية المنازعات نهائيا بإستثناء ما تنص عليه هذه المادة .
5. يحق لأطراف المنازعة الحصول على نسخة موقعة من التقرير المعتمد في غضون سبعة (7) أيام من إعتماده.



6. يودع الطعن في تقرير الفريق لدى جهاز تسوية المنازعات في غضون (30) يوما من تاريخ إبلاغه بقرار الطعن.

### المادة 20 هيئة الإستئناف

1. تنشأ هيئة إستئناف دائمة من قبل جهاز تسوية المنازعات. وتستمع هيئة الإستئناف إلى الطعون المقدمة في قرارات فرق التحكيم.
2. تتكون هيئة الإستئناف من سبعة (7) أشخاص، يعمل ثلاثة (3) منهم على قضية واحدة.
3. يخدم الأشخاص العاملون في هيئة الإستئناف بالتناوب. ويحدد هذا التناوب في إجراءات عمل هيئة الإستئناف.
4. يعين جهاز تسوية المنازعات أشخاصا للعمل في هيئة الإستئناف لمدة أربع (4) سنوات، ويجوز إعادة تعيين كل شخص مرة واحدة. وتملأ الوظائف الشاغرة بمجرد توفرها. الشخص الذي يعين ليحل محل شخص لم تنتهي فترة شغله الوظيفة، يقوم بشغل المنصب لباقي فترة سلفه.
5. يعين جهاز تسوية المنازعات شخص لشغل الوظيفة الشاغرة في غضون شهرين (2) من تاريخ شغور المنصب.
6. في حالة فشل جهاز تسوية المنازعات بتعيين شخص لشغل المنصب الشاغر في غضون شهرين (2)، يقوم رئيس جهاز تسوية المنازعات بالإتفاق مع الأمانة في غضون شهر واحد لشغل المنصب الشاغر.
7. تتشكل هيئة الإستئناف من أشخاص ذوي مكانة، ومشهود لهم بالخبرة القانونية والتجارة الدولية وموضوع الإتفاق عموما.
8. يجب ألا يتبع أعضاء هيئة الإستئناف لأي حكومة. وتمثل عضوية هيئة الإستئناف على نطاق واسع لعضوية منظمة التجارة الحرة القارية الإفريقية. ويتواجد أعضاء هيئة الإستئناف جميع الأوقات وبمجرد الإبلاغ السريع، ويبقون على علم بأنشطة تسوية المنازعات وغيرها من الأنشطة ذات الصلة لمنظمة التجارة الحرة القارية الإفريقية. ولا يجوز لهم المشاركة في النظر في أي نزاعات من شأنها أن تؤدي إلى تضارب مصالح مباشرة أو غير مباشرة.

### المادة 21 إجراءات الطعون

1. لا يجوز إلا لأطراف المنازعة الطعن في تقرير الفريق. ويجوز للأطراف الثالثة- ممن أخطروا جهاز تسوية المنازعات باهتمام جوهري بالمسألة عملا بالفقرة 2 من المادة





13 من هذا البروتوكول أن يقدموا مذكرات كتابية، إلى هيئة الاستئناف وأن يمنحوا فرصة للإستماع لهم.

2. كقاعدة عامة، يجب ألا تتجاوز الإجراءات ستين (60) يوما من تاريخ إخطار طرف المنازعة رسميا بقراره الطعن في التقرير من تاريخ تعميم هيئة الاستئناف تقريرها. وعند تحديد جدولها الزمني، تأخذ هيئة الاستئناف في الإعتبار أحكام الفقرة 9 (د) من المادة 7 من هذا البروتوكول متى كان ذلك مناسباً. وعندما ترى هيئة الاستئناف أنه لا يمكنها تقديم تقريرها في غضون ستين (60) يوما، تقوم بإبلاغ جهاز تسوية المنازعات كتابيا بأسباب التأخير مع تقدير الفترة التي ستقدم فيها تقريرها. على ألا تتجاوز الإجراءات بأي حال من الأحوال تسعين (90) يوما.

3. يقتصر الاستئناف على المسائل القانونية الواردة في تقرير الفريق وعلى تفسيراته القانونية التي توصل إليها.

4. يقدم لهيئة الاستئناف الدعم الإداري والقانوني المناسب حسبما تقتضيه الحاجة.

5. تغطي نفقات أعضاء هيئة الاستئناف، بما في ذلك بدل السفر والإقامة وفقا لقواعد وإجراءات المالية للإتحاد الإفريقي.

## المادة 22

### إجراءات مراجعة الاستئناف

1. تضع هيئة الاستئناف إجراءات العمل بالتشاور مع رئيس جهاز تسوية المنازعات، وترسل إلى الدول الأطراف للعلم بها.

2. تكون إجراءات هيئة الاستئناف سرية.

3. لا يجوز أن يتجاوز الطعن بموجب هذه المادة تسعين (90) يوما.

4. تعد تقارير هيئة الاستئناف في غياب أطراف المنازعة وفي ضوء المعلومات والدفع المقدمة.

5. تورد آراء أعضاء هيئة الاستئناف المعبر عنها في تقريرها من غير ذكر للأسماء.

6. تتناول هيئة الاستئناف كل مسألة من المسائل المطروحة وفقا للفقرة 3 من المادة 21 من هذا البروتوكول أثناء إجراءات الاستئناف.

7. يجوز لهيئة الاستئناف أن تؤيد أو تعدل أو تعيد النتائج والإستنتاجات القانونية للفريق.

8. تصدر هيئة الاستئناف تقريراً واحداً يعكس آراء أغلبية أعضائها.

9. يعتمد جهاز تسوية المنازعات تقرير هيئة الاستئناف وتقبله أطراف المنازعة دون قيد أو شرط ما لم يقرر جهاز تسوية المنازعات بتوافق الآراء عدم إعتداد تقرير هيئة



الإستئناف في غضون ثلاثين (30) يوماً من تعميمه على الدول الأطراف. ولا يخل إجراء الإعتماد هذا بحق الدول الأطراف في التعبير عن آرائها بشأن تقرير هيئة الإستئناف.

### المادة 23 توصيات الفريق وهيئة الإستئناف

حيثما خلص الفريق أو هيئة الإستئناف إلى أن إجراء ما يتعارض مع الإتفاق، يوصي الفريق بأن الدولة الطرف المعنية يجب ان تجعل الإجراء متوافق مع الإتفاق. ويجوز للفريق أو هيئة الإستئناف، بالإضافة إلى توصياتها، إقتراحات السبل التي تمكن الدولة الطرف من تنفيذ التوصيات.

### المادة 24 مراقبة تنفيذ التوصيات والأحكام

1. يعد الإمتثال الفوري لتوصيات أو أحكام جهاز تسوية المنازعات أمراً أساسياً.
2. تتولى الدولة الطرف المعنية إخطار جهاز تسوية المنازعات عن نواياها تجاه تنفيذ توصيات وأحكام الجهاز، وذلك في إجتماعه الذي يعقد خلال ثلاثين (30) يوماً من تاريخ إعتماد تقرير الفريق أو هيئة الإستئناف.
3. عندما ترى الدولة الطرف المعنية أنه من غير العملي أن تلتزم فوراً بتوصيات وأحكام جهاز تسوية المنازعات يتم إمهال ذلك الطرف فترة معقولة للإمتثال وذلك إستناداً على التالي:
  - أ) فترة زمنية يقترحها الطرف المعني شريطة أن يجيزها جهاز تسوية المنازعات ؛ أو
  - ب) في غياب هذه الموافقة، يتم الإتفاق على فترة زمنية بين أطراف المنازعة خلال خمسة وأربعين (45) يوماً من تاريخ إعتماد تقرير الفريق والتوصيات والأحكام الصادرة عن جهاز تسوية المنازعات؛ أو
  - ج) في غياب مثل هذا الإتفاق، يتم تحديد فترة زمنية بواسطة التحكيم الملزم في غضون تسعين (90) يوماً من تاريخ إعتماد التوصيات والأحكام. وفي هذا التحكيم، ينبغي أن يكون المبدأ التوجيهي للمحكم هو أن الفترة الزمنية المعقولة لتنفيذ توصيات الفريق أو هيئة الاستئناف ينبغي ألا تتجاوز خمسة عشر (15) شهراً من تاريخ إعتماد تقرير الفريق أو هيئة الإستئناف. ومع ذلك، يجوز تقصير أو إطالة تلك الفترة، حسب الظروف.
4. إذا لم يتمكن الطرفان من الإتفاق على محكم في غضون عشرة (10) أيام، بعد إحالة المسألة إلى التحكيم، تعين الأمانة المحكم بالتشاور مع جهاز تسوية المنازعات في غضون عشرة (10) أيام بعد التشاور مع الأطراف.



5. تداوم الأمانة على إبلاغ جهاز تسوية المنازعات حالة تنفيذ القرارات المتخذة بموجب هذا البروتوكول.
6. لا يجوز إن تزيد المدة من تاريخ إنشاء الفريق بواسطة جهاز تسوية المنازعات وحتى تاريخ تحديد الفترة الزمنية المعقولة عن عشرة (10) أشهر مالم يتفق اطراف المنازعة على خلاف ذلك، إلا ان يمدد الفريق أو هيئة الإستئناف فترة تقديم التقرير، إستنادا الى الفقرة (7) من المادة (15) او الفقرة (2) من المادة (21) من هذا البروتوكول. وفي حالة تمديد فترة تقديم التقرير من الفريق أو هيئة الإستئناف تضاف فترة التمديد الى فترة الخمسة عشر (15) شهرا شريطة ألا يتجاوز مجموع المدة ثمانية عشر (18) شهرا مالم تتفق أطراف المنازعة على وجود ظروف إستثنائية.
7. في حالة الخلاف على وجود إجراءات تم إتخاذها للإمتثال للتوصيات والأحكام او على توافقها مع الإتفاق، يحل المنازعة باللجوء الى إجراءات تسوية المنازعات، بما فيها وحيثما كان ذلك ممكنا اللجوء الى الفريق الأصلي. وعلى الفريق تعميم تقريره في خلال تسعين (90) يوما بعد تاريخ إنشائه. وإذا قرر الفريق أنه لا يستطيع تعميم تقريره ضمن الإطار الزمني المحدد، يجب عليه إخطار جهاز تسوية المنازعات كتابة بأسباب التأخير مع تقدير الفترة المطلوبة لتقديم التقرير فيها.
8. يتابع جهاز تسوية المنازعات تنفيذ التوصيات أو القرارات المعتمدة. ويجوز لأية دولة طرف أن تثير مسألة تنفيذ التوصيات أو الأحكام في أي وقت بعد إتمامها. وما لم يقرر جهاز تسوية المنازعات خلاف ذلك، تدرج مسألة تنفيذ التوصيات أو الأحكام في جدول أعمال إجتماع جهاز تسوية المنازعات بعد ستة (6) أشهر التي تعقب تاريخ تحديد الفترة الزمنية المعقولة وفقا للفقرة (3) من هذا البروتوكول وتبقى على جدول أعمال الجهاز حتى يتم حل المسألة.
9. يجب على الدولة الطرف المعنية، قبل عشرة (10) أيام على الأقل من كل إجتماع من إجتماعات جهاز تسوية المنازعات، أن تقدم له تقريراً مفصلاً عن الحالة يتضمن من بين جملة أمور:

(أ) مدى تنفيذ الأحكام والتوصيات؛

(ب) المسائل-إن وجدت- التي تؤثر على تنفيذ الأحكام والتوصيات؛ و

(ج) الفترة الزمنية المطلوبة من قبل الدولة الطرف المعنية بغية الإمتثال الكامل للأحكام والتوصيات.

## المادة 25

### التعويض وتعليق الامتيازات أو أي التزامات أخرى

1. يتعين على الدول الأطراف التنفيذ الكامل لتوصيات وأحكام جهاز تسوية المنازعات. ويعد التعويض وتعليق الامتيازات أو الإلتزامات الأخرى تدابير مؤقتة متاحة للطرف



المتضرر في حالة عدم تنفيذ التوصيات والأحكام الصادرة عن جهاز تسوية المنازعات في غضون فترة زمنية معقولة. ومع ذلك فلا التعويض و تعليق الامتيازات أو الإلتزامات الأخرى أفضل من التنفيذ الكامل للتوصيات المقبولة. غير أن التعويض يعد طواعيةً، وإذا ما تم منحه، يجب أن يكون متطابقاً مع الإتفاق.

2. يكون تعليق الإمتيازات أو الإلتزامات الأخرى مؤقتاً، ويتم تطبيقه إذا كان مطابقاً لهذا البروتوكول وسيستمر إلى حين إزالة عدم مطابقته للإتفاق أو أي إنتهاك آخر محدد، أو أن تنفذ الدولة الطرف التوصيات، أو توفر حلاً للضرر الناجم، أو بسبب عدم الإمتثال، أو التوصل إلى حل مرضي مشترك.

3. في حالة عدم تنفيذ توصيات وأحكام أو قرارات جهاز تسوية المنازعات في غضون فترة زمنية معقولة، يجوز للطرف المتضرر أن يطلب من جهاز تسوية المنازعات فرض إجراءات مؤقتة تشمل التعويض وتعليق الإمتيازات.

4. إذا أخفقت الدولة الطرف المعنية في جعل التدبير غير مطابق بما يكفل توافقه مع ذلك الإتفاق إمتثاله للتوصيات وللقرارات في خلال المدة الزمنية المعقولة عملاً بالفقرة (3) من المادة (24) من هذا البروتوكول، فإن تلك الدولة الطرف، إذا طلبت ذلك، تدخل في مفاوضات مع الطرف الشاكي، بغية التوصل إلى تعويض مقبول للطرفين، وإذا لم يتم الإتفاق على تعويض مرض في غضون عشرون (20) يوماً، يجوز للطرف الشاكي أن يطلب تفويضاً من جهاز تسوية المنازعات لتعليق الطلب على الدولة الطرف المعنية بشأن الإمتيازات أو الإلتزامات الأخرى بموجب الإتفاق.

5. عند النظر في تعليق الإمتيازات أو الإلتزامات الأخرى، يطبق الطرف الشاكي المبادئ والإجراءات التالية:

(أ) المبدأ العام الذي يقضي بان الطرف الشاكي يسعى أولاً إلى تعليق الإمتيازات أو غيرها من الإلتزامات فيما يتعلق بنفس القطاع أو القطاعات التي توصل فيها الفريق أو هيئة الإستئناف ان هناك إنتهاكاً أو بطلاناً أو إضعافاً؛

(ب) إذا وجد هذا الطرف أنه ليس من العملي أو الفعال تعليق الإمتيازات أو الإلتزامات الأخرى فيما يتعلق بنفس القطاع (القطاعات)، يجوز له أن يسعى إلى تعليق الإمتيازات أو الإلتزامات الأخرى في القطاعات الأخرى بموجب الإتفاق؛

(ج) إذا رأى ذلك الطرف أنه ليس من العملي أو الفعال تعليق الإمتيازات أو غيرها من الإلتزامات فيما يتعلق بالقطاعات الأخرى بموجب هذا الإتفاق، وأن الظروف خطيرة، يجوز له أن يسعى إلى تعليق الإمتيازات أو الإلتزامات الأخرى بموجب الإتفاق؛

(د) إذا قرر ذلك الطرف في المنازعة طلب الإذن بتعليق الإمتيازات أو الإلتزامات الأخرى عملاً بالفقرتين الفرعيتين (ب) أو (ج)، يجب عليه أن يبين أسباب ذلك في طلبه إلى جهاز تسوية المنازعات.



6. لدى تطبيق المبادئ المذكورة أعلاه، يأخذ الطرف بعين الاعتبار ما يلي:
- (أ) التجارة في القطاع الذي وجد فيه الفريق أو هيئة الاستئناف إنتهاكا أو إبطالا أو إضعافا آخر، وأهمية هذه التجارة لهذا الطرف؛
- (ب) العناصر الاقتصادية الأوسع نطاقا المتصلة بالإبطال والإضعاف والعواقب الاقتصادية الأوسع نطاقا لتعليق الإمتيازات أو غيرها من الإلتزامات.
7. يكون مستوى تعليق الإمتيازات أو غيرها من الإلتزامات المسموح بها من قبل جهاز تسوية المنازعات معادلا لمستوى الإبطال أو الإضعاف.
8. عند حدوث الوضع الوارد وصفه في الفقرة (4) من هذه المادة، يمنح جهاز تسوية المنازعات الإذن بتعليق الإمتيازات أو غيرها من الإلتزامات في غضون ثلاثين (30) يوما من تاريخ الطلب ما لم يقرر جهاز تسوية المنازعات بتوافق الآراء رفض الطلب. ومع ذلك، إذا اعترضت الدولة الطرف المعنية على مستوى التعليق المقترح، أو إدعت أن المبادئ والإجراءات المبينة في الفقرة 5 لم تتبع في الحالات التي يطلب فيها الطرف الشاكي الإذن بتعليق الإمتيازات أو غيرها من الإلتزامات عملا بالفقرة 5 (ب) أو (ج) من هذه المادة، تحال المسألة إلى التحكيم. ويتولى هذا التحكيم الفريق الأصلي، إذا كان أعضاء الفريق موجودا، أو عن طريق محكم يعينه رئيس جهاز تسوية المنازعات، ويكتمل في غضون ستين (60) يوما من تاريخ تعيين المحكم. ولا يجوز تعليق الإمتيازات أو الإلتزامات الأخرى خلال فترة عمل التحكيم.
9. لا ينظر المحكم عملا بالفقرة (7) من هذه المادة في طبيعة الإمتيازات أو غيرها من الإلتزامات التي يتعين تعليقها، ولكنه يحدد ما إذا كان مستوى هذا التعليق معادلا لمستوى الإبطال أو الإضعاف. ويجوز للمحكم أيضا أن يحدد ما إذا كان التعليق المقترح للإمتيازات أو غيرها من الإلتزامات مسموحا به بموجب الإتفاق. ومع ذلك إذا كانت المسألة المحالة إلى التحكيم تتضمن إدعاء بعدم إتباع المبادئ والإجراءات المبينة في الفقرة (3) من هذه المادة، يقوم المحكم بفحص هذا الإدعاء. وفي حالة ما إذا قرر المحكم أن هذه المبادئ والإجراءات لم تتبع، يجب على الطرف الشاكي تطبيقها بما يتفق مع الفقرة (5) من هذه المادة. وعلى أطراف المنازعة قبول قرار المحكم كقرار نهائي، وعلى الأطراف المعنية أن لا تلتزم التحكيم الثاني، وتخطر جهاز تسوية المنازعات على الفور بقرار المحكم، ويجوز لها عند الطلب السماح بتعليق الإمتيازات أو غيرها من الإلتزامات عندما يكون الطلب متفقا مع قرار المحكم، ما لم يقرر جهاز تسوية المنازعات بتوافق الآراء رفض الطلب.

## المادة 26 التكاليف

1. يحدد جهاز تسوية المنازعات أتعاب ونفقات أعضاء الفريق والمحكمين والخبراء. طبقا للوائح والقواعد المالية.



2. يتحمل أطراف المنازعة تكلفة سفر وإقامة ونفقات أعضاء الفريق والمحكمين والخبراء بالتساوي بين أطراف المنازعة أو بنسبة يحددها جهاز تسوية المنازعات.
3. يتحمل الطرف في المنازعة كافة التكاليف الأخرى للعملية حسبما يقرره جهاز تسوية المنازعات.
4. يتعين على أطراف المنازعة ايداع نصيبهم من نفقات أعضاء الفريق لدى الأمانة عند تعيينهم أو إنشاء الفريق.

### المادة 27 التحكيم

1. يجوز لأطراف المنازعة اللجوء إلى التحكيم رهنا باتفاقهما المتبادل ويتفقان على الإجراءات التي يتعين إستخدامها في إجراءات التحكيم.
2. لا يجوز لطرفي المنازعة الذين قد أحالا نزاعا للتحكيم بموجب هذه المادة أن يحيلوا نفس المسألة إلى جهاز تسوية المنازعات.
3. يتم إخطار قرار اللجوء إلى التحكيم إلى جهاز تسوية المنازعات.
4. لا تنضم الأطراف الثالثة الى إجراءات التحكيم إلا بموافقة الأطراف على ذلك.
5. يلتزم الأطراف في إجراءات التحكيم بقرار التحكيم، ويتم إخطار جهاز تسوية المنازعات بهدف تنفيذ الحكم.
6. في حالة رفض طرف في المنازعة التعاون، يحيل الطرف الشاكي المسألة إلى جهاز تسوية المنازعات للبت فيها.
7. تنفذ قرارات التحكيم وفقا لأحكام المادتين 24 و 25. من هذا البروتوكول بالقدر الضروري اللازم.

### المادة 28 التعاون الفني

1. يجوز للأمانة-بناء على طلب من دولة طرف- أن تقدم مشورة ومساعدة قانونية إضافية فيما يتعلق بتسوية المنازعات، شريطة أن يتم ذلك بطريقة تكفل إستمرار حيادها.
2. يجوز للأمانة أن تنظم دورات تدريبية خاصة لصالح خبراء الدول الأطراف المعنية لبناء القدرات فيما يتعلق بإجراءات وممارسات تسوية المنازعات لتمكين خبراء الدول الأطراف من الاضطلاع بشكل أفضل في هذا الصدد.



### المادة 29 مسؤوليات الأمانة

1. يقع على عاتق الأمانة مسؤولية مساعدة فرق التحكيم، ولا سيما الجوانب القانونية والتاريخية والإجرائية للمسائل المعروضة التي يتم معالجتها، وتقديم الدعم للأمانة.
2. تقوم الأمانة بتيسير تشكيل فرق التحكيم طبقاً لهذا البروتوكول.
3. بغية إنجاز المهام المنصوص عليها في المادة 28 من هذا البروتوكول، تستعين الأمانة بخبراء ذوي خبرة واسعة في القانون التجاري الدولي لمساعدة أعضاء الفريق.
4. تضطلع الأمانة بالمهام والواجبات الأخرى التي يقتضيها الإتفاق ودعماً لهذا البروتوكول.
5. يعهد إلى الأمانة مسؤولية جميع الإخطارات ذات الصلة من وإلى جهاز تسوية المنازعات والدول الأطراف.

### المادة 30 قواعد التفسير

تفسر هيئة الإستئناف و فرق التحكيم أحكام الإتفاق في إطار تسوية المنازعات التجارية المرفوعة لهم، وفقاً للقواعد العرفية لتفسير القانون الدولي العام، بما في ذلك إتفاقية فيينا لقانون المعاهدات لعام 1969.

### المادة 31 التعديل

يعدل هذا البروتوكول وفقاً للمادة 29 من الإتفاق.

إثباتاً لذلك، قد قمنا، نحن رؤساء الدول والحكومات أو الممثلين المفوضين رسمياً للدول الأعضاء في الإتحاد الإفريقي بالتوقيع على هذا الإتفاق ووضع ختمنا عليه في أربعة نصوص أصلية باللغات العربية والإنجليزية والفرنسية والبرتغالية، وجميعها متساوية في الحجية.

تم التوقيع عليه في كيجالي في هذا اليوم الواحد والعشرين من شهر مارس 2018





**ACCORD PORTANT CRÉATION  
DE LA ZONE DE LIBRE-ÉCHANGE CONTINENTALE  
AFRICAINNE**



## ACCORD PORTANT CRÉATION DE LA ZONE DE LIBRE-ÉCHANGE CONTINENTALE AFRICAINE

### PRÉAMBULE

**Nous, États membres de l'Union africaine,**

**DÉSIREUX** de mettre en œuvre la décision (Assembly/AU/Dec.394(XVIII)) de la Conférence des chefs d'État et de gouvernement, adoptée au cours de sa dix-huitième session ordinaire tenue les 29 et 30 janvier 2012 à Addis-Abeba (Éthiopie), relative au cadre, à la Feuille de route et à l'Architecture concernant l'accélération de la création rapide de la Zone de libre-échange continentale africaine et au Plan d'action pour la stimulation du commerce intra-africain.

**CONSCIENTS** du lancement des négociations en vue de la création d'une Zone de libre-échange continentale visant à intégrer les marchés africains conformément aux objectifs et principes énoncés dans le Traité d'Abuja lors de la vingt-cinquième session ordinaire de la Conférence des chefs d'État et de gouvernement de l'Union africaine tenue à Johannesburg (Afrique du Sud) les 14 et 15 juin 2015 [Assembly/AU/Dec. 569(XXV)] ;

**DÉTERMINÉS** à renforcer nos relations économiques en nous appuyant sur nos droits et obligations respectifs en vertu de l'Acte constitutif de l'Union africaine de 2000, du Traité d'Abuja et, le cas échéant, de l'Accord de Marrakech de 1994 portant création de l'Organisation mondiale du commerce;

**TENANT COMPTE** des aspirations énoncées dans l'Agenda 2063 visant à créer un marché continental avec la libre circulation des personnes, des capitaux, des marchandises et des services, qui sont essentiels pour le renforcement de l'intégration économique, la promotion du développement agricole, la sécurité alimentaire, l'industrialisation et la transformation structurelle économique ;

**CONSCIENTS** de la nécessité de créer un marché élargi et sécurisé pour les marchandises et les services des États parties grâce à une infrastructure adéquate et à la réduction ou à l'élimination progressive des barrières tarifaires et à l'élimination des barrières non tarifaires au commerce et à l'investissement ;

**CONSCIENTS ÉGALEMENT** de la nécessité d'établir des règles claires, transparentes, prévisibles et mutuellement avantageuses pour régir le commerce des marchandises et des services, la politique de concurrence, l'investissement et la propriété intellectuelle entre les États parties, en résolvant les problèmes posés par les régimes commerciaux multiples et qui se chevauchent afin d'assurer la cohérence des politiques, notamment dans les relations avec les parties tierces ;



**RECONNAISSANT** l'importance de la sécurité internationale, de la démocratie, des droits de l'homme, de l'État de droit et de l'égalité de genres pour le développement du commerce international et de la coopération économique ;

**RÉAFFIRMANT** le droit des États parties de régler sur leur territoire les flexibilités dont ils disposent pour poursuivre des objectifs légitimes de politique publique, y compris dans les domaines de la santé publique, de la sécurité, de l'environnement, de la moralité publique, ainsi que de la promotion et la protection de la diversité culturelle ;

**RÉAFFIRMANT EN OUTRE** nos droits et obligations réciproques existants, en vertu d'autres accords auxquels nous sommes parties ; et

**RECONNAISSANT** que les Zones de libre-échange des Communautés économiques régionales (CER), servent de piliers, à la création de la Zone de libre-échange continentale africaine (ZLECAf) ;

**SOMMES CONVENUS DE CE QUI SUIT :**

## **PREMIÈRE PARTIE DÉFINITIONS**

### **Article 1er Définitions**

Aux fins du présent Accord, l'on entend par :

- (a) « **Traité d'Abuja** », le Traité instituant de la Communauté économique africaine de 1991 ;
- (b) « **Accord** », l'Accord portant création de la Zone de libre-échange continentale africaine, ainsi que ses Protocoles, Annexes et Appendices, qui en font partie intégrante ;
- (c) « **Annexe** », un instrument joint à un Protocole et faisant partie intégrante du présent Accord ;
- (d) « **Appendice** », un instrument joint à une Annexe et faisant partie intégrante du présent Accord ;
- (e) « **Conférence** », la Conférence des Chefs d'État et de Gouvernement de l'Union africaine ;
- (f) « **UA** » ou « **Union** », l'Union africaine ;
- (g) « **ZLECAf** », la Zone de libre-échange continentale africaine ;
- (h) « **Commission** », la Commission de l'Union africaine ;



- (i) « **Acte constitutif** », l'Acte constitutif de l'Union africaine de 2000 ;
- (j) « **Union douanière continentale** », l'Union douanière au niveau continental à travers l'adoption d'un tarif extérieur commun tel que prévu par le Traité instituant la Communauté économique africaine de 1991 ;
- (k) **Conseil des ministres**, le Conseil des ministres africains des Etats parties en charge du commerce
- (l) « **Organe de règlement des différends (ORD)** », l'organe établi pour régir les dispositions du Protocole sur les Règles et procédures relatives au règlement des différends, sauf si autrement défini dans le présent Accord;
- (m) « **Conseil exécutif** », le Conseil exécutif des ministres des Affaires étrangères de l'Union africaine ;
- (n) « **AGCS** », l'Accord général sur le commerce des services de 1994 de l'OMC ;
- (o) « **GATT** », l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994 de l'OMC ;
- (p) « **Instrument** », le Protocole, l'Annexe ou l'Appendice, sauf dispositions contraires du présent Accord ;
- (q) « **États membres** », les États membres de l'Union africaine ;
- (r) « **Barrières non-tarifaires** », obstacles qui entravent le commerce par des mécanismes autres que l'imposition de tarifs douaniers ;
- (s) « **Protocole** », un instrument au présent Accord et faisant partie intégrante de l'Accord ;
- (t) « **CER** », les Communautés économiques régionales reconnues par l'Union africaine, à savoir l'Union du Maghreb arabe (UMA), le Marché commun de l'Afrique orientale et australe (COMESA), la Communauté des États sahélo-sahéliens (CEN-SAD), la Communauté d'Afrique de l'Est (CAE), la Communauté économique des États de l'Afrique centrale (CEEAC), la Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest (CEDEAO), l'Autorité intergouvernementale pour le développement (IGAD), et la Communauté de développement de l'Afrique australe (SADC) ;
- (u) « **Secrétariat** », le Secrétariat institué par le présent Accord ;



- (v) « **État partie** », un État membre qui a ratifié le présent Accord ou y a adhéré et à l'égard duquel le traité est en vigueur ;
- (w) « **Partie tierce** » un État(s) qui n'est (sont) pas partie(s) au présent Accord, sauf dispositions contraires du présent Accord; et
- (x) « **OMC** », l'Organisation mondiale du commerce telle qu'établie aux termes de l'Accord de Marrakech établissant l'Organisation mondiale du Commerce.

## **DEUXIÈME PARTIE CRÉATION, OBJECTIFS, PRINCIPES ET CHAMP D'APPLICATION**

### **Article 2**

#### **Création de la Zone de libre-échange continentale africaine**

Il est créé une Zone de libre-échange continentale africaine, ci-après dénommée « ZLECAf ».

### **Article 3**

#### **Objectifs généraux**

Dans ses objectifs généraux, la ZLECAf vise à :

- (a) créer un marché unique pour les marchandises et les services facilité par la circulation des personnes afin d'approfondir l'intégration économique du continent africain et conformément à la vision panafricaine d'une « Afrique intégrée, prospère et pacifique » telle qu'énoncée dans l'Agenda 2063 ;
- (b) créer un marché libéralisé pour les marchandises et services à travers des cycles successifs de négociations ;
- (c) contribuer à la circulation des capitaux et des personnes physiques et faciliter les investissements en s'appuyant sur les initiatives et les développements dans les États parties et les CER ;
- (d) poser les bases de la création d'une union douanière continentale à un stade ultérieur;
- (e) promouvoir et réaliser le développement socio-économique inclusif et durable, l'égalité de genres et la transformation structurelle des États parties ;
- (f) renforcer la compétitivité des économies des États parties aux niveaux continental et mondial ;



- (g) promouvoir le développement industriel à travers la diversification et le développement des chaînes de valeurs régionales, le développement de l'agriculture et la sécurité alimentaire ; et
- (h) résoudre les défis de l'appartenance à une multitude d'organisations qui se chevauchent, et accélérer les processus d'intégration régionale et continentale.

#### **Article 4 Objectifs spécifiques**

Aux fins de la réalisation des objectifs énoncés à l'article 3, les États parties :

- (a) éliminent progressivement les barrières tarifaires et non-tarifaires au commerce des marchandises ;
- (b) libéralisent progressivement le commerce des services ;
- (c) coopèrent en matière d'investissement, de droits de propriété intellectuelle et de politique de concurrence ;
- (d) coopèrent dans tous les domaines liés au commerce;
- (e) coopèrent dans le domaine douanier et dans la mise en œuvre des mesures de facilitation des échanges ;
- (f) établissent un mécanisme de règlement des différends "concernant leurs droits et obligations ; et
- (g) établissent et maintiennent un cadre institutionnel de mise en œuvre et de gestion de la ZLECAf.

#### **Article 5 Principes**

La ZLECAf est régie par les principes suivants :

- (a) action conduite par les États membres de l'Union africaine ;
- (b) les Zones de libre-échange (ZLE) des CER comme piliers de la ZLECAf ;
- (c) géométrie variable ;
- (d) flexibilité et traitement spécial et différencié ;
- (e) transparence et diffusion de l'information;
- (f) préservation des acquis ;
- (g) traitement de la nation la plus favorisée (NPF) ;



- (h) traitement national ;
- (i) réciprocité ;
- (j) libéralisation substantielle ;
- (k) consensus dans la prise de décision ; et
- (l) prise en compte des meilleures pratiques au sein des CER et dans le cadre des conventions internationales applicables à l'Union africaine.

### **Article 6** **Champ d'application**

Le présent Accord régit le commerce des marchandises, le commerce des services, les investissements, les droits de propriété intellectuelle et politique de concurrence.

### **Article 7** **Clause de rendez-vous**

1. Dans la poursuite des objectifs du présent Accord, les États membres engagent la phase II des négociations dans les domaines ci-après :
  - (a) les droits de propriété intellectuelle;
  - (b) l'investissement; et
  - (c) la politique de concurrence.
2. Les négociations visées à l'alinéa 1 du présent article commencent après l'adoption du présent Accord par la Conférence, et se déroulent en cycles successifs.

### **Article 8** **Statut des protocoles, annexes et appendices**

1. Les Protocoles sur le commerce des marchandises, le commerce des services, les investissements, les droits de propriété intellectuelle, la politique de concurrence et les règles et procédures relatives au règlement des différends ainsi que les Annexes et Appendices y relatifs font, dès leur adoption, partie intégrante du présent Accord.
2. Les Protocoles sur le commerce des marchandises, le commerce des services, les investissements, les droits de propriété intellectuelle, la politique de concurrence et les règles et procédures relatives au règlement des différends ainsi que les Annexes et Appendices y



afférents, forment un engagement unique, sous réserve de leur entrée en vigueur.

3. Les instruments supplémentaires, jugés nécessaires dans le cadre de la poursuite des objectifs du présent Accord sont conclus et font, dès leur adoption, partie intégrante du présent Accord.

## **TROISIÈME PARTIE ADMINISTRATION ET ORGANISATION**

### **Article 9 Cadre institutionnel de mise en œuvre de la ZLECAf**

Le cadre institutionnel pour la mise en œuvre, l'administration, la facilitation, le suivi et l'évaluation de la ZLECAf comprend les organes suivants :

- (a) la Conférence ;
- (b) le Conseil des ministres;
- (c) le Comité des hauts fonctionnaires du commerce ; et
- (d) le Secrétariat.

### **Article 10 La Conférence**

1. La Conférence, en tant qu'organe suprême de prise de décision de l'UA, exerce un contrôle et donne des orientations stratégiques sur le fonctionnement de la ZLECAf, y compris le Plan d'action pour stimuler le commerce intra-africain (BIAT).
2. La Conférence a autorité exclusive pour adopter les interprétations du présent Accord sur recommandation du Conseil des ministres. L'adoption d'une interprétation est faite par consensus.

### **Article 11 Composition et fonctions du Conseil des ministres**

1. Il est créé un Conseil des ministres composé des ministres africains en charge du commerce, ou d'autres ministres, autorités ou fonctionnaires dûment désignés par les États parties.
2. Le Conseil des ministres rend compte à la Conférence par l'intermédiaire du Conseil exécutif.



3. Le Conseil des ministres, dans le cadre de son mandat :
- (a) prend des décisions conformément au présent Accord ;
  - (b) assure et veille à la mise en œuvre effective de l'Accord ;
  - (c) prend les mesures nécessaires pour la promotion des objectifs du présent Accord et d'autres instruments y afférents ;
  - (d) travaille en collaboration avec les organes et institutions compétents de l'UA ;
  - (e) encourage l'harmonisation des politiques, stratégies et mesures appropriées pour la mise en œuvre effective du présent l'Accord ;
  - (f) institue des comités, groupes de travail ou groupes d'experts ad hoc ou permanents et leur délègue des responsabilités ;
  - (g) élabore son propre Règlement intérieur ainsi que celui de ses organes subsidiaires créés pour faciliter la mise en œuvre de la ZLECAf, et les soumet au Conseil exécutif pour approbation ;
  - (h) supervise les travaux de tous les comités et groupes de travail qu'elle peut créer en application du présent Accord ;
  - (i) examine les rapports et activités du Secrétariat et prend les mesures appropriées;
  - (j) élabore les règlements, émet des directives et fait des recommandations conformément aux dispositions du présent Accord ;
  - (k) examine et propose, pour adoption par la Conférence, le statut du personnel et le règlement financier du Secrétariat ;
  - (l) examine et soumet pour adoption par la Conférence, par l'intermédiaire du Conseil exécutif, la structure organisationnelle du Secrétariat;
  - (m) approuve les programmes de travail de la ZLECAf et de ses organes
  - (n) examine les budgets de la ZLECAf et de ses organes et les soumet à la conférence par l'intermédiaire du Conseil Exécutif ;
  - (o) formule des recommandations à la Conférence pour l'adoption de l'interprétation faisant autorité ; et
  - (p) exerce toute autre fonction conformément au présent Accord ou toute autre fonction qui pourrait lui être confiée par la Conférence.





4. Le Conseil des ministres se réunit au moins deux fois par an en session ordinaire et, en tant que de besoin, en sessions extraordinaires.
5. Les décisions prises par le Conseil des ministres, dans l'exercice de son mandat, sont contraignantes pour les États parties. Les décisions ayant une incidence juridique, structurelle ou financière sont, dès leur adoption par la Conférence, contraignantes pour les États parties.
6. Les États parties prennent les mesures nécessaires en vue de mettre en œuvre les décisions du Conseil des ministres.

**Article 12**  
**Comité des hauts fonctionnaires du commerce**

1. Le Comité des Hauts fonctionnaires du commerce est composé de secrétaires généraux ou directeurs généraux, ou de tout autre fonctionnaire désigné par chaque État partie.
2. Le Comité des Hauts fonctionnaires du commerce :
  - (a) met en œuvre les décisions du Conseil des ministres;
  - (b) est responsable du développement des programmes et plans d'actions pour la mise en œuvre de l'Accord;
  - (c) assure le suivi, examine en permanence et s'assure du bon fonctionnement et du développement de la ZLECAf, conformément aux dispositions du présent Accord;
  - (d) crée des comités ou d'autres groupes de travail, en tant que besoin ;
  - (e) supervise la mise en œuvre des dispositions du présent Accord et, à cette fin, peut demander à un Comité technique d'étudier toute question particulière ;
  - (f) instruit le Secrétariat de la ZLECAf de mener des missions spécifiques; et
  - (g) assume toutes autres fonctions conformément au présent Accord ou qui peuvent être requises par le Conseil des ministres.
3. Sous réserve de toutes directives émanant du Conseil des ministres, le Comité des Hauts fonctionnaires du commerce se réunit au moins deux fois par an et fonctionne conformément au règlement intérieur, tel qu'adopté par le Conseil des ministres.



4. Le Comité soumet au Conseil des ministres, à l'issue de chacune de ses réunions, un rapport pouvant contenir des recommandations.
5. Les CER sont représentées au sein du Comité des Hauts fonctionnaires du commerce à titre consultatif.

### **Article 13** **Le Secrétariat**

1. La Conférence crée le Secrétariat décide de sa nature, sa localisation et approuve sa structure ainsi que son budget.
2. La Commission est le Secrétariat provisoire, jusqu'à ce que celui-ci devienne pleinement opérationnel.
3. Le Secrétariat est un organe institutionnel du système de l'Union africaine ayant une autonomie fonctionnelle et doté d'une personnalité juridique indépendante ;
4. Le Secrétariat est autonome vis-à-vis de la Commission de l'Union africaine ;
5. Les fonds du Secrétariat proviennent du budget annuel global de l'Union africaine;
6. Les pouvoirs et les fonctions du Secrétariat sont déterminés par le Conseil des ministres du Commerce.

### **Article 14** **Prise de décisions**

1. Les décisions des organes de la ZLECAf<sup>1</sup> sur les questions de fond sont prises par consensus.
2. Nonobstant les dispositions de l'alinéa 1, le Comité des hauts fonctionnaires du commerce renvoie pour examen, par le Conseil des ministres, les questions sur lesquelles il n'a pu parvenir à un consensus. Le Conseil des ministres renvoie les questions à la Conférence en cas d'absence de consensus.
3. Les décisions sur les questions de procédure sont prises à la majorité simple des États parties ayant le droit de vote.

---

<sup>1</sup> La Conférence, le Conseil des ministres et le Comité des Hauts fonctionnaires du commerce.



4. Les décisions visant à déterminer si une question est de procédure ou non sont également prises à la majorité simple des États parties ayant le droit de vote.
5. L'abstention d'un État partie habilité à voter n'empêche pas l'adoption des décisions.

### **Article 15** **Dérogation**

1. Dans des circonstances exceptionnelles, le Conseil des ministres peut accorder une dérogation à un État partie au présent Accord, à la demande d'un État partie, à condition qu'une telle décision soit prise à la majorité des trois-quarts<sup>2</sup> des États parties, en l'absence de consensus.
2. Une demande de dérogation émanant d'un État partie concernant le présent Accord est soumise à l'examen du Conseil des ministres, en vertu de la pratique relative à la prise de décision par consensus. Le Conseil des ministres fixe un délai, qui ne doit pas dépasser quatre-vingt-dix (90) jours, pour examiner la demande. Si le consensus n'est pas obtenu dans ce délai, la décision d'accorder une dérogation est prise à la majorité des trois-quarts des États parties.
3. Une décision du Conseil des ministres accordant une dérogation précise les circonstances exceptionnelles justifiant cette décision, les conditions et modalités régissant l'application de ladite dérogation et la date à laquelle cette dérogation prend fin. Toute dérogation accordée pour une période de plus d'un an doit être réexaminée par le Conseil des ministres, un (1) an au plus tard après son octroi, et ensuite annuellement jusqu'à la fin de la dérogation. Lors de chaque examen, le Conseil des ministres vérifie si les circonstances exceptionnelles justifiant la dérogation existent toujours et, si les conditions et modalités de la dérogation ont été respectées. Sur la base de l'examen annuel, le Conseil des ministres peut prolonger, modifier ou mettre fin à la dérogation.

---

<sup>2</sup> Une décision visant à accorder une dérogation à toute obligation soumise à une période de transition ou à une période de mise en œuvre échelonnée des obligations découlant de l'Accord, de ses Protocoles et de ses Annexes, dont l'État partie requérant ne s'est pas acquitté à la fin de la période pertinente, ne peut être prise que par consensus.



## QUATRIÈME PARTIE TRANSPARENCE

### Article 16 Publication

1. Chaque État partie publie dans les moindres délais ou met à la disposition du public, par des moyens accessibles<sup>3</sup>, ses lois, règlements, procédures et décisions administratives d'application générale ainsi que tout autre engagement pris en vertu d'un accord international portant sur toute question relative au commerce visée par le présent Accord.
2. Les dispositions du présent Accord n'exigent d'aucun État partie la divulgation d'informations confidentielles qui entraveraient l'application de la loi ou qui seraient contraires à l'intérêt public ou porteraient préjudice aux intérêts commerciaux légitimes d'entreprises publiques ou privées.

### Article 17 Notification

1. Les lois, règlements, procédures et décisions administratives d'application générale ainsi que tout autre engagement contracté dans le cadre d'un accord international portant sur toute question commerciale visée par le présent Accord, adopté après son entrée en vigueur, sont notifiées par les États parties dans l'une des langues de travail de l'UA à d'autres États parties à travers le Secrétariat.
2. Chaque État partie notifie aux autres États parties, par l'intermédiaire du Secrétariat, conformément au présent Accord, les mesures effectives ou envisagées qu'il considère comme pouvant affecter matériellement la mise en œuvre du présent Accord ou pouvant affecter de manière substantielle les intérêts de tout autre État partie.
3. À la demande d'un autre État partie, un État partie fournit dans les moindres délais des renseignements, et répond aux questions concernant une mesure prise ou envisagée, indépendamment du fait que l'autre État partie ait reçu ou non notification préalable de ladite mesure.
4. Toute notification ou tout renseignement fourni en vertu du présent article est sans préjudice de la conformité de la mesure avec le présent Accord.

---

<sup>3</sup> Par exemple, à travers le Journal officiel, les lettres d'information, les procès-verbaux ou sites Internet dans une des langues de l'Union africaine.



## **CINQUIÈME PARTIE PRÉFÉRENCES CONTINENTALES**

### **Article 18 Préférences continentales**

1. Après l'entrée en vigueur du présent Accord, les États parties s'accordent, sur la base de la réciprocité, des préférences qui ne sont pas moins favorables que celles accordées aux tierces parties dans le cadre de la mise en œuvre du présent Accord.
2. Un État partie donne aux autres États parties la possibilité de négocier des préférences accordées à des tiers avant l'entrée en vigueur du présent Accord et ces préférences se fondent sur la réciprocité. Au cas où un État partie s'intéresse aux préférences dans le présent alinéa, l'État partie donne aux autres États parties la possibilité de négocier sur une base de la réciprocité, en tenant compte des niveaux de développement.
3. Le présent Accord n'annule, ne modifie ni n'abroge les droits et obligations découlant d'accords commerciaux préexistants que les États parties ont conclus avec des tierces parties.

### **Article 19 Conflit et incompatibilité avec d'autres accords régionaux**

1. En cas de conflit et d'incompatibilité entre le présent Accord et tout autre accord régional, le présent Accord prévaut dans la mesure de l'incompatibilité spécifique, sauf dispositions contraires du présent article.
2. Nonobstant les dispositions de l'alinéa 1 du présent article, les États parties qui sont membres d'autres communautés économiques régionales, d'autres accords commerciaux régionaux et d'autres unions douanières, et qui ont atteint entre eux des niveaux d'intégration régionale plus élevés que ceux prévus par le présent Accord, maintiennent ces niveaux entre eux.



## **SIXIÈME PARTIE RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS**

### **Article 20 Règlement des différends**

1. Il est institué par le présent Accord un mécanisme de règlement des différends qui s'applique au règlement des différends entre les États parties.
2. Le mécanisme de règlement des différends s'applique conformément au Protocole sur les règles et procédures relatives au règlement des différends.
3. Le Protocole sur les règles et procédures relatives au règlement des différends établit entre autres un Organe de règlement des différends.

## **SEPTIÈME PARTIE DISPOSITIONS FINALES**

### **Article 21 Exceptions**

Aucune disposition du présent Accord ne doit être interprétée comme dérogeant aux principes et valeurs contenus dans d'autres instruments pertinents pour la création et la pérennité de la ZLECAf, sauf dispositions contraires des Protocoles au présent Accord.

### **Article 22 Adoption, signature, ratification et adhésion**

1. Le présent Accord est adopté par la Conférence.
2. Le présent Accord est ouvert pour signature et ratification ou adhésion, aux États membres de l'UA, conformément à leurs législations nationales respectives.

### **Article 23 Entrée en vigueur**

1. Le présent Accord et les Protocoles sur le commerce des marchandises, le commerce des services, les règles et procédures relatives au règlement des différends entrent en vigueur trente (30) jours après le dépôt du vingt-deuxième (22<sup>ème</sup>) instrument de ratification.



2. Les Protocoles sur les investissements, les droits de propriété intellectuelle, la politique de concurrence et à tout autre instrument jugé nécessaire dans le cadre du présent Accord, entrent en vigueur trente (30) jours après le dépôt du vingt-deuxième (22<sup>ème</sup>) instrument de ratification.
3. Pour tout État membre adhérant au présent Accord, les Protocoles sur le commerce des marchandises, le commerce des services et les règles et procédures relatives au règlement des différends entrent en vigueur pour ledit État partie à la date du dépôt de son instrument d'adhésion.
4. Pour les États membre adhérant au présent Accord, les Protocoles sur les droits de propriété intellectuelle, les investissements, la politique de concurrence et tout autre instrument jugé nécessaire dans le cadre de cet Accord, entrent en vigueur à la date du dépôt de leur instrument d'adhésion.
5. Le dépositaire informe tous les États membres de l'entrée en vigueur du présent Accord et annexes.

#### **Article 24 Dépositaire**

1. Le Dépositaire du présent Accord est le président de la Commission.
2. Le présent Accord est déposé auprès du Dépositaire, qui transmet une copie certifiée conforme à chaque État membre.
3. Un État partie dépose l'instrument de ratification ou d'adhésion auprès du dépositaire.
4. Le dépositaire notifie les États membres du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion.

#### **Article 25 Réserves**

Aucune réserve n'est admise au présent Accord.

#### **Article 26 Enregistrement et notification**

1. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, le dépositaire l'enregistre auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies.



2. Les États parties, selon le cas, notifient individuellement ou collectivement l'Accord à l'OMC.

#### **Article 27** **Retrait**

1. Après un délai de cinq (5) ans à compter de la date d'entrée en vigueur à son égard, un État partie peut se retirer du présent Accord en adressant une notification écrite aux États parties par le biais du dépositaire.
2. Le retrait est effectif deux (2) ans suivant la réception de la notification par le dépositaire, ou à une date ultérieure qui peut être spécifiée dans la notification.
3. Le retrait n'affecte pas les droits et obligations en cours de l'État partie avant le retrait.

#### **Article 28** **Révision**

1. Le présent Accord peut faire l'objet de révision tous les cinq (5) ans après son entrée en vigueur, par les États parties, en vue d'assurer son effectivité, d'assurer une intégration plus poussée, et de l'adapter aux enjeux nouveaux du développement régional et international.
2. Suivant le processus de la révision, les États parties peuvent faire des recommandations d'amendement, conformément à l'article 29 du présent Accord, prenant en considération l'expérience acquise et les progrès réalisés au cours de la mise en œuvre du présent Accord.

#### **Article 29** **Amendements**

1. Tout État partie peut soumettre au Dépositaire, une ou plusieurs propositions d'amendement au présent Accord.
2. Le Dépositaire transmet les propositions d'amendement aux États parties et au Secrétariat dans un délai de trente (30) jours à compter du jour de leur réception.
3. Tout État partie qui souhaite commenter sur les propositions d'amendement peut le faire dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de transmission et soumet ses commentaires au Dépositaire.





4. Le Secrétariat transmet les propositions et commentaires reçus aux membres des Comités et Sous-comités appropriés de la ZLECAf pour examen lors de leurs prochaines réunions.
5. Les Comités et Sous-comités compétents présenteront, à travers le Secrétariat, leurs recommandations au Conseil des ministres pour examen, à la suite desquelles une recommandation peut être faite à la Conférence par l'intermédiaire du Conseil exécutif.
6. Les amendements à l'Accord sont adoptés par consensus par la Conférence.
7. Les amendements au présent Accord entrent en vigueur conformément à l'article 23 du présent Accord.

**Article 30**  
**Textes originaux**

Le présent Accord est établi en quatre (4) exemplaires originaux en langues anglaise, arabe, française et portugaise, tous les textes faisant également foi.



## PROTOCOLE SUR LE COMMERCE DES MARCHANDISES

### PRÉAMBULE

Nous, États membres de l'Union africaine,

**DÉSIREUX** de mettre en œuvre la décision (Assembly/AU/Dec.394(XVIII)) de la Conférence des chefs d'État et de gouvernement, adoptée au cours de sa dix-huitième session ordinaire tenue les 29 et 30 janvier 2012 à Addis-Abeba (Éthiopie), relative au cadre, à la Feuille de route et à l'Architecture concernant l'accélération de la création rapide de la Zone de libre-échange continentale africaine et au Plan d'action pour la stimulation du commerce intra-africain ;

**CONSCIENTS** du lancement des négociations en vue de la création d'une Zone de libre-échange continentale visant à intégrer les marchés africains conformément aux objectifs et principes énoncés dans le Traité d'Abuja lors de la vingt-cinquième session ordinaire de la Conférence des chefs d'État et de gouvernement de l'Union africaine tenue à Johannesburg (Afrique du Sud) les 14 et 15 juin 2015 [Assembly/AU/Dec. 569(XXV)] ;

**DÉTERMINÉS** à prendre les mesures nécessaires pour réduire le coût des activités économiques et créer un environnement favorable au développement du secteur privé et, ce faisant, stimuler le commerce intra-africain ;

**RÉSOLUS** à renforcer la compétitivité au niveau de l'industrie et de l'entreprise en exploitant les possibilités offertes par les économies d'échelle, l'accès au marché continental et une meilleure affectation des ressources ;

**CONVAINCUS** qu'un protocole global de la ZLECAf sur le commerce des marchandises permettra d'améliorer l'efficacité, les liens économiques et le bien-être social, d'éliminer progressivement les obstacles au commerce, et d'accroître le commerce et les investissements en offrant davantage de possibilités d'économie d'échelles aux entreprises des États parties ;

**ENGAGÉS** à accroître le commerce intra-africain à travers l'harmonisation, la coordination de la libéralisation du commerce et la mise en œuvre des instruments de facilitation des échanges dans toute l'Afrique, ainsi que la coopération dans le domaine des infrastructures de qualité, de la science et de la technologie et dans l'élaboration et la mise en œuvre de mesures liées au commerce ; et

**RECONNAISSANT** les différents niveaux de développement entre les États parties et la nécessité d'accorder des flexibilités, un traitement spécial et différencié ainsi qu'une assistance technique aux États parties ayant des besoins spécifiques ;

**SOMMES CONVENUS DE CE QUI SUIT :**



## PREMIÈRE PARTIE DÉFINITIONS, OBJECTIFS ET CHAMP D'APPLICATION

### Article 1 Définitions

Aux fins du présent Protocole, les définitions suivantes s'appliquent :

- (a) « **Accord antidumping** », l'Accord de l'OMC sur la Mise en œuvre de l'article VI du GATT de 1994 de l'OMC ;
- (b) « **Comité** », le Comité sur le Commerce des marchandises prévu à l'article 29 du présent Protocole ;
- (c) « **Droit de douane** », un droit ou une taxe de quelque nature que ce soit imposés sur l'importation ou l'exportation d'un produit, y compris toute forme de surtaxe ou d'impôt supplémentaire imposée à l'égard de cette importation ou exportation ;
- (d) « **Système harmonisé** », le Système harmonisé de désignation et de codification des marchandises, établi par la Convention internationale sur le Système harmonisé de désignation et de codification des marchandises.
- (e) « **Barrières non-tarifaires** », obstacles qui entravent le commerce par des mécanismes autres que l'imposition de tarifs douaniers ;
- (f) « **Produits originaires** », les marchandises correspondant à la définition de produits d'origine en vertu des règles d'origine énoncées dans l'Annexe 2 du présent Protocole ;
- (g) « **Arrangements commerciaux préférentiels** », tout arrangement par lequel un État partie accorde des préférences aux importations originaires d'un autre partie ou partie tierce et qui inclut des mécanismes de préférence non réciproque accordés par le biais d'une renonciation ;
- (h) « **Liste des concessions** », une liste des concessions tarifaires et engagements spécifiques négociés par chaque État partie. Elle présente, de manière transparente les termes, conditions, et qualifications d'après lesquelles les marchandises peuvent être importées dans le cadre de la ZLECAf.
- (i) « **Accord sur les Mesures de sauvegarde** », l'Accord sur les Mesures de sauvegarde de l'OMC ;
- (j) « **OTC** », Obstacles techniques au commerce ; et



- (k) « **Accord OTC** », l'Accord sur les Obstacles techniques au commerce de l'OMC.

## **Article 2 Objectifs**

1. L'objectif principal du présent Protocole est de créer un marché libéralisé pour le commerce des marchandises, conformément à l'article 3 de l'Accord.
2. L'objectif spécifique du présent Protocole est de stimuler le commerce intra-africain des marchandises par :
  - (a) l'élimination progressive des tarifs douaniers ;
  - (b) l'élimination progressive des barrières non-tarifaires ;
  - (c) l'amélioration de l'efficacité des procédures douanières, la facilitation des échanges et du transit ;
  - (d) le renforcement de la coopération dans le domaine des obstacles techniques au commerce et des mesures sanitaires et phytosanitaires ;
  - (e) le développement et la promotion des chaînes de valeurs aux niveaux régional et continental ; et
  - (f) le renforcement du développement socio-économique, de la diversification et de l'industrialisation en Afrique.

## **Article 3 Champ d'application**

1. Le présent Protocole s'applique au commerce des marchandises entre les États parties.
2. Les Annexes sur les Listes de concessions tarifaires (Annexe 1) ; les Règles d'origine (Annexe 2) ; la Coopération douanière et l'assistance administrative mutuelle (Annexe 3) ; la Facilitation des échanges (Annexe 4) ; les Barrières non-tarifaires (Annexe 5) ; les Obstacles techniques au commerce (Annexe 6) ; les Mesures sanitaires et phytosanitaires (Annexe 7) ; le Transit (Annexe 8) et les Mesures correctives commerciales (Annexe 9) , dès leur adoption, font partie intégrante du présent Protocole.



## **DEUXIÈME PARTIE NON-DISCRIMINATION**

### **Article 4 Traitement de la nation la plus favorisée**

1. Les États parties s'accordent mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée, conformément à l'article 18 de l'Accord.
2. Aucune disposition du présent Protocole n'empêche un État partie de conclure ou de maintenir des arrangements commerciaux préférentiels avec des parties tierces, à condition que ces arrangements commerciaux n'entravent ou ne compromettent la réalisation des objectifs du présent Protocole et que tout avantage, concession ou privilège accordés à une partie tierce en vertu de tels arrangements soient accordés à tous les autres États parties, sur la base de la réciprocité.
3. Aucune disposition du présent Protocole n'empêche deux ou plusieurs États parties de s'accorder des préférences visant à réaliser les objectifs du présent Protocole, à condition que de telles préférences soient étendues aux autres États parties, sur la base de la réciprocité.
4. Nonobstant les dispositions des alinéas 2 et 3 du présent article, un État partie n'est pas tenu d'étendre à un autre État partie des préférences commerciales accordées à d'autres États parties ou tierce partie avant l'entrée en vigueur du présent Accord. Un État partie accorde aux autres États parties la possibilité de négocier ces préférences sur la base de la réciprocité, tenant compte des niveaux de développement des États parties.

### **Article 5 Traitement national**

Chaque État partie accorde aux produits importés d'autres États parties un traitement non moins favorable que celui qu'il accorde aux produits similaires domestiques d'origine nationale, après que les produits importés auront été dédouanés. Ce traitement concerne toutes les mesures touchant la vente et les conditions de vente de ces produits, conformément à l'article III du GATT de 1994.

### **Article 6 Traitement spécial et différencié**

Conformément aux objectifs de la ZLECAf et aux fins d'assurer un commerce des marchandises global et mutuellement bénéfique, les États parties accordent des flexibilités aux autres États parties à différents niveaux de développement économique ou qui ont des spécificités individuelles



reconnues par d'autres États parties. Ces flexibilités comprennent, entre autres, des considérations spéciales et périodes transitoires additionnelles dans la mise en œuvre de l'Accord au cas par cas.

## **TROISIÈME PARTIE LIBÉRALISATION DU COMMERCE**

### **Article 7 Droits à l'importation**

1. Les États parties éliminent progressivement les droits à l'importation ou les taxes à effet équivalent sur les produits originaires du territoire d'un autre État partie, conformément à leurs listes de concessions tarifaires dans l'Annexe 1 du présent Protocole.
2. Pour les produits soumis à la libéralisation, sauf dans les cas prévus par le présent Protocole, les États parties n'imposent pas de nouveaux droits à l'importation ou taxes d'effet équivalent sur les marchandises provenant du territoire d'un autre État partie.
3. Les droits à l'importation comprennent tous les droits ou impositions de quelque nature qu'ils soient, perçus à l'importation ou en relation avec l'importation de marchandises expédiées d'un État partie vers un destinataire dans un autre État partie, y compris toutes formes de surtaxe. Ces droits ne couvrent pas :
  - (a) les taxes équivalentes aux taxes intérieures imposées, conformément à l'article III, alinéa 2, du GATT de 1994 et à ses notes interprétatives, à l'égard de produits similaires directement concurrents ou directement substituables de l'État partie ou à l'égard de produits à partir desquels les produits importés ont été entièrement ou partiellement fabriqués ou produits;
  - (b) les droits antidumping ou les droits compensateurs institués conformément aux articles VI et XVI du GATT de 1994 et de l'Accord de l'OMC sur les subventions et les mesures compensatoires et à l'article 16 du présent Protocole ;
  - (c) les droits ou prélèvements liés aux mesures de sauvegarde, conformément à l'article XIX du GATT de 1994, à l'Accord de l'OMC sur les mesures de sauvegarde et aux articles 18 et 19 du présent Protocole ; et
  - (d) d'autres redevances ou taxes instituées conformément à l'article VIII du GATT de 1994.



### **Article 8**

#### **Liste des concessions tarifaires**

1. Chaque État partie applique des tarifs préférentiels aux importations des marchandises originaires d'autres États parties, conformément à sa liste des concessions jointe à l'Annexe 1 du présent Protocole et aux modalités tarifaires adoptées. La liste des concessions tarifaires, les modalités tarifaires adoptées, et tout travail non achevé sur les modalités tarifaires à négocier et à adopter font partie intégrante du présent Protocole.
2. Nonobstant les dispositions du présent Protocole, les États parties membres d'autres communautés économiques régionales (CER) qui, entre eux, ont atteint des niveaux concernant l'élimination des droits de douane et barrières non-tarifaires plus élevés que ceux prévus par le présent Protocole, maintiennent ces niveaux élevés de libération des échanges et, si possible, les améliorent.

### **Article 9**

#### **Élimination générale des restrictions quantitatives**

Les États parties n'imposent pas de restrictions quantitatives aux importations ou aux exportations dans le cadre des échanges avec d'autres États parties, sauf dispositions contraires du présent Protocole, de ses Annexes et de l'article XI du GATT de 1994 et d'autres accords pertinents de l'OMC.

### **Article 10**

#### **Droits à l'exportation**

1. Les États parties peuvent réguler les droits à l'exportation ou les impositions sur les exportations ayant un effet équivalent sur les marchandises originaires de leurs territoires.
2. Tout droit ou taxe à l'exportation imposé sur, ou en relation avec l'exportation de marchandises, institué conformément au présent article, s'applique aux marchandises exportées vers toutes les destinations, sur la base du principe de non-discrimination.
3. Un État partie qui introduit des droits ou taxes à l'exportation ou en rapport avec l'exportation de marchandises conformément à l'alinéa 2 du présent article, en notifie le Secrétariat dans les quatre-vingt-dix (90) jours suivant l'introduction desdits droits ou taxes.

### **Article 11**

#### **Modification des listes de concessions tarifaires**

1. Dans des circonstances exceptionnelles, un État partie peut demander la modification de ses listes de concessions tarifaires.



2. Dans de telles circonstances exceptionnelles, l'État partie concerné ci-après dénommé l'«État partie apportant une modification » soumet au Secrétariat une demande écrite accompagnée d'une preuve des circonstances exceptionnelles d'une telle demande.
3. Dès réception de la demande, le Secrétariat la transmet immédiatement à tous les États parties.
4. Lorsqu'un État partie considère qu'il a un intérêt substantiel, ci-après dénommé « l'État partie ayant un intérêt substantiel », dans la liste de concessions de l'État partie qui demande une modification, il le communique par écrit, dans un délai de trente (30) jours avec preuve à l'appui par l'intermédiaire du Secrétariat, à l'État partie apportant une modification. Le Secrétariat transmet immédiatement de telles requêtes à tous les États parties.
5. L'État partie apportant une modification et tout autre État partie ayant un intérêt substantiel tel que prévu à l'alinéa 3 du présent article engagent des négociations sous la coordination du Secrétariat en vue de parvenir à un accord sur toute mesure compensatoire nécessaire. Dans le cadre de ces négociations et accords, les États parties maintiennent un niveau général d'engagements mutuellement avantageux non moins favorable que le niveau d'engagement initial.
6. Les conclusions des négociations et la modification subséquente de la tarification douanière et de toute mesure compensatoire y afférente ne prennent effet qu'après approbation par les États parties ayant un intérêt substantiel et notification au Secrétariat qui les transmet aux autres États parties. Les mesures compensatoires sont effectuées conformément à l'article 4 du présent Protocole.
7. L'État partie apportant une modification ne modifie pas son engagement, avant d'avoir effectué les ajustements compensatoires prévus à l'alinéa 6 du présent article et approuvés par le Conseil des ministres. Les conclusions des ajustements compensatoires doivent être notifiées aux États parties.

## **Article 12** **Élimination des barrières non-tarifaires**

Sauf dispositions contraires du présent Protocole, l'identification, la classification, le suivi et l'élimination des barrières non-tarifaires par les États parties se feront conformément aux dispositions de l'Annexe 5 du présent Protocole sur les barrières non-tarifaires.





### **Article 13** **Règles d'origine**

Les marchandises sont éligibles au traitement préférentiel au titre de ce Protocole, si elles sont originaires de l'un des États parties conformément aux critères et conditions énoncés dans l'Annexe 2 sur les Règles d'origine et conformément à l'Appendice sur les règles générales et spécifiques des produits qui sera développée.

## **QUATRIÈME PARTIE** **COOPÉRATION DOUANIÈRE, FACILITATION DES ÉCHANGES ET** **TRANSIT**

### **Article 14** **Coopération douanière et assistance administrative mutuelle**

Les États parties prennent des mesures appropriées, y compris des dispositions en matière de coopération douanière et d'assistance administrative mutuelle, conformément aux dispositions de l'Annexe 3 sur la Coopération douanière et l'assistance administrative mutuelle.

### **Article 15** **Facilitation des échanges**

Les États parties prennent des mesures appropriées, y compris des dispositions en matière de facilitation des échanges, conformément aux dispositions de l'Annexe 4 sur la Facilitation des échanges.

### **Article 16** **Transit**

Les États parties prennent des mesures appropriées y compris des dispositions concernant le transit conformément aux dispositions de l'Annexe 10 sur le transit.

## **CINQUIÈME PARTIE** **Mesures correctives commerciales**

### **Article 17** **Mesures antidumping et mesures compensatoires**

1. Sous réserve des dispositions du présent Protocole, les États parties sont habilités à appliquer des mesures antidumping et des mesures compensatoires.



2. Dans l'application du présent article, les États parties sont guidés par les dispositions de l'Annexe 9 sur les mesures correctives commerciales et les directives de la ZLECAf sur la mise en œuvre des mesures correctives commerciales conformément à l'Accord de l'OMC y relatif.

### **Article 18**

#### **Mesures globales de sauvegarde**

La mise en œuvre du présent article se fait conformément aux dispositions de l'Annexe 9 sur les mesures correctives commerciales et les directives sur la mise en œuvre des mesures correctives commerciales, à l'Article XIX du GATT de 1994 et à l'Accord de l'OMC sur les mesures de sauvegarde.

### **Article 19**

#### **Mesures de sauvegarde préférentielles**

1. Les États parties peuvent appliquer des mesures de sauvegarde aux situations dans lesquelles il y a une augmentation soudaine des importations d'un produit dans un État partie dans des conditions qui causent ou menacent de causer un dommage grave aux producteurs nationaux de produits similaires ou directement concurrents sur le territoire.
2. La mise en œuvre du présent article se fait conformément aux dispositions de l'Annexe 9 sur les Mesures correctives commerciales et les Directives de la ZLECAf sur la Mise en œuvre des mesures correctives commerciales.

### **Article 20**

#### **Coopération en matière d'enquêtes dans les domaines des mesures antidumping, compensatoires et de sauvegarde**

Les États parties coopèrent dans le domaine des mesures correctives commerciales, conformément aux dispositions de l'Annexe 9 sur les Mesures correctives commerciales et les Directives sur la Mise en œuvre des mesures correctives commerciales.

## **SIXIÈME PARTIE**

### **NORMES ET RÉGLEMENTS APPLICABLES AUX PRODUITS**

### **Article 21**

#### **Obstacles techniques au commerce**

L'application du présent article se fait conformément aux dispositions de l'Annexe 6 sur les Obstacles techniques au commerce.



**Article 22**  
**Mesures sanitaires et phytosanitaires**

L'application du présent article se fait conformément aux dispositions de l'Annexe 7 sur les Mesures sanitaires et phytosanitaires.

**SEPTIÈME PARTIE**  
**POLITIQUES COMPLÉMENTAIRES**

**Article 23**  
**Arrangements/Zones économiques spéciaux**

1. Les États parties peuvent appuyer la mise en place et le fonctionnement d'arrangements/zones économiques spéciaux en vue d'accélérer le développement.
2. Les produits bénéficiant d'arrangements ou Zones économiques spéciaux sont soumis aux réglementations élaborées par le Conseil des ministres. Les réglementations prises en vertu du présent alinéa sont destinées à appuyer les programmes d'industrialisation du continent.
3. Le commerce des produits fabriqués dans le cadre des Arrangements/zones économiques spéciaux au sein de la ZLECAf est assujéti aux dispositions de l'Annexe 2 sur les Règles d'origine.

**Article 24**  
**Industries naissantes**

1. Afin de protéger une industrie naissante ayant une importance stratégique au niveau national, un État partie peut, à condition de prendre des mesures raisonnables visant à surmonter les difficultés auxquelles une telle industrie est confrontée, imposer des mesures de protection d'une telle industrie. De telles mesures s'appliquent sur une base non discriminatoire et pour une période de temps déterminée.
2. Le Conseil des ministres adopte des Lignes directrices pour la mise en œuvre du présent article qui font partie intégrante du présent Protocole.

**Article 25**  
**Obligations des entreprises commerciales d'État**  
**en matière de transparence et de notification**

1. Afin de garantir la transparence des activités des entreprises commerciales d'État (ECE), les États parties notifient au Secrétariat l'existence de ces entreprises pour transmission aux autres États parties.



2. Aux fins du présent article, une ECE se réfère à une entreprise gouvernementale ou non gouvernementale, y compris les offices de commercialisation, auxquels des droits ou privilèges exclusifs ou spéciaux ont été concédés, notamment des pouvoirs statutaires ou constitutionnels, dans l'exercice desquels ils influencent par leurs achats ou leurs ventes le niveau ou l'orientation des importations ou des exportations, en référence aux dispositions de l'Article XVII du GATT 1994.

## **HUITIÈME PARTIE EXCEPTIONS**

### **Article 26 Exceptions générales**

Sous réserve que de telles mesures ne soient pas appliquées d'une manière à constituer un moyen de discrimination arbitraire ou injustifiable entre les États parties où les mêmes conditions existent, ou une restriction déguisée au commerce international, aucune disposition du présent Protocole ne peut être interprétée comme empêchant l'adoption ou l'application par tout État partie, des mesures :

- (a) nécessaires à la protection de la moralité publique ou au maintien de l'ordre public ;
- (b) nécessaires à la protection de la vie ou de la santé des personnes et des animaux ou à la préservation des végétaux ;
- (c) se rapportant à l'importation ou à l'exportation de l'or ou de l'argent ;
- (d) se rapportant aux articles fabriqués dans les prisons ;
- (e) nécessaires pour assurer le respect des lois ou règlements qui ne sont pas incompatibles avec les dispositions du présent Protocole, y compris ceux portant sur l'application des mesures douanières, la protection des brevets, marques de fabrique et droits d'auteur et de reproduction, et aux mesures propres à empêcher les pratiques de nature à induire en erreur ;
- (f) imposées pour la protection des trésors nationaux ayant une valeur artistique, historique ou archéologique ;
- (g) se rapportant à la conservation des ressources naturelles épuisables, si de telles mesures sont appliquées conjointement avec des restrictions à la production ou à la consommation nationales ;



- (h) prises en exécution d'engagements contractés en vertu d'un Accord intergouvernemental sur un produit de base approuvé par les États parties ;
- (i) comportant des restrictions à l'exportation de matières premières nécessaires pour assurer à une industrie nationale de transformation les quantités essentielles desdites matières premières pendant les périodes où le prix national en est maintenu au-dessous du prix mondial en exécution d'un plan gouvernemental de stabilisation, sous réserve que ces restrictions n'aient pas pour effet d'accroître les exportations ou de renforcer la protection accordée à cette industrie nationale et qui ne soient pas contraire aux dispositions du présent Protocole relatives à la non-discrimination ; et
- (j) essentielles à l'acquisition ou à la répartition de produits alimentaires ou tout autres produits en général pour lesquels se fait sentir une pénurie générale ou locale, à condition que ces mesures soient compatibles avec le principe selon lequel tous les États parties ont droit à une part équitable de l'approvisionnement international de ces produits, et que les mesures qui sont incompatibles avec les dispositions du présent Protocole soient supprimées dès que les circonstances qui les ont motivées auront cessé d'exister.

### **Article 27** **Exceptions concernant la sécurité**

Aucune disposition du présent Protocole n'est interprétée comme :

- (a) imposant à un État partie l'obligation de fournir des renseignements dont la divulgation serait, à son avis, contraire aux intérêts essentiels de sa sécurité ; ou
- (b) empêchant un État partie de prendre toute mesure qu'il estime nécessaire à la protection des intérêts essentiels de sa sécurité :
  - i. se rapportant aux matières fissiles ou aux matières qui servent à leur fabrication ;
  - ii. se rapportant au trafic d'armes, de munitions et de matériels de guerre, et à tout commerce d'autres articles et matériels destinés directement ou indirectement à assurer l'approvisionnement des forces armées ; et
  - iii. appliquée en temps de guerre ou en cas de graves tensions touchant la paix et la sécurité internationales ; ou



- (c) empêchant un État partie de prendre des mesures en application de ses engagements au titre de la Charte des Nations Unies en vue du maintien de la paix et de la sécurité internationales.

**Article 28**  
**Balance des paiements**

1. Lorsqu'un État partie est confronté à de graves difficultés, ou à une menace imminente, relatives à sa balance des paiements, ou éprouve le besoin de sauvegarder sa situation financière extérieure, et qui a pris toutes les mesures raisonnables afin de surmonter ces difficultés, il peut adopter des mesures restrictives appropriées conformément aux droits et obligations internationaux de l'État partie concerné, y compris ceux prévus par l'accord de l'OMC les Statuts du Fonds monétaire international (FMI) et de la Banque africaine de développement respectivement. Ces mesures doivent être équitables, non discriminatoires, de bonne foi, de durée limitée et ne peuvent excéder la portée nécessaire pour corriger la situation de la balance des paiements.
2. L'État partie concerné ayant adopté ou maintenu de telles mesures en informe immédiatement les autres Parties et soumet dans les meilleurs délais un calendrier pour leur retrait.

**NEUVIÈME PARTIE**  
**ASSISTANCE TECHNIQUE, RENFORCEMENT**  
**DES CAPACITÉS ET COOPÉRATION**

**Article 29**  
**Assistance technique, renforcement des capacités et coopération**

1. Le Secrétariat, en collaboration avec les États parties, les CER et les partenaires coordonne et fournit l'assistance technique et le renforcement des capacités dans le domaine du commerce et les domaines connexes dans le cadre de la mise en œuvre du présent Protocole.
2. Les États parties conviennent de renforcer la coopération pour la mise en œuvre du présent Protocole.
3. Le Secrétariat explore les possibilités d'obtenir les ressources nécessaires à la mise en œuvre de ces programmes.



## **DIXIÈME PARTIE DISPOSITIONS FINALES**

### **Article 30 Consultation et règlement des différends**

Sauf dispositions contraires du présent Protocole, les dispositions pertinentes du Protocole sur les Règles et procédures relatives au règlement des différends, s'appliquent aux consultations et au règlement des différends nés de l'application du présent Protocole.

### **Article 31 Mise en œuvre, suivi et évaluation**

1. Le Conseil des ministres, conformément à l'article 11 de l'Accord, institue un comité pour le commerce des marchandises qui exerce les fonctions assignées par le Conseil des ministres pour faciliter l'application du présent Protocole et réaliser ses objectifs. Le Comité peut créer des organes subsidiaires appropriés pour l'exécution effective de ses missions.
2. A moins qu'il n'en décide autrement, le Comité et ses organes subsidiaires sont ouverts à la participation des représentants de tous les États parties.
3. Le Président du Comité est élu par les États parties.
4. Sans préjudice des dispositions de l'article 13 (5) de l'Accord, le Secrétariat prépare, en consultation avec les États parties, les rapports annuels afin de faciliter le processus de mise en œuvre, de suivi et d'évaluation du présent Protocole.
5. Lesdits rapports doivent être soumis pour examen et adoption par le Conseil des ministres.

### **Article 32 Amendement**

Les amendements au présent Protocole s'effectuent conformément aux dispositions de l'article 29 de l'Accord.



## PROTOCOLE SUR LE COMMERCE DES SERVICES

### PRÉAMBULE

**Nous**, États membres de l'Union africaine,

**DETERMINÉS** à établir un cadre juridique continental de principes et de règles pour le commerce des services afin de stimuler le commerce intra-africain conformément aux objectifs de la Zone de libre-échange africaine (ZLECAf) et de promouvoir la croissance et le développement économiques du continent ;

**DÉSIREUX** de créer, sur la base d'une libéralisation progressive du commerce des services, un marché unique de services, ouvert, fondé sur des règles, transparent, inclusif et intégré qui offre des opportunités dans tous les secteurs, pour l'amélioration du bien-être économique et social, de l'ensemble de la population africaine ;

**CONSCIENTS** de l'urgente nécessité de s'appuyer et de consolider les réalisations obtenues en matière de libéralisation des services et d'harmonisation réglementaire au niveau des Communautés économiques régionales (CER) et à l'échelle continentale ;

**DESIREUX** d'exploiter le potentiel et les capacités des fournisseurs africains de services, en particulier des micro, petites et moyennes entreprises, afin de participer dans les chaînes de valeur régionales et mondiales ;

**RECONNAISSANT** le droit des États parties de réglementer la fourniture de services sur leur territoire et d'introduire de nouvelles réglementations à cet égard dans la poursuite des objectifs légitimes de leur politique nationale y compris la compétitivité, la protection des consommateurs et le développement durable dans son ensemble en ce qui concerne le degré de développement de la réglementation des services dans différents pays, la nécessité pour les États parties d'exercer ce droit, sans compromettre la protection des consommateurs, la protection de l'environnement et le développement durable en général ;

**TENANT COMPTE** des graves difficultés que rencontrent les pays les moins avancés, les pays enclavés, les États insulaires et les économies vulnérables en raison de leur situation économique spéciale et de leurs besoins de développement, de leur commerce et de leurs finances ;

**RECONNAISSANT** la décision de la Conférence de l'Union africaine Assembly/AU/665 (XXX) adoptée à la 30ème Session ordinaire de la Conférence des Chefs d'État et de gouvernement de l'UA, Addis-Abeba (Ethiopie), le 28 janvier 2018 sur la création d'un marché unique du transport aérien africain grâce à la mise en œuvre de la décision de Yamoussoukro ; et





**RECONNAISSANT EN OUTRE** la contribution potentiellement significative des services de transport aérien et, en particulier, le marché unique du transport aérien africain pour stimuler le commerce intra-africain et accélérer la ZLECAf ;

**SOMMES CONVENUS DE CE QUI SUIT :**

## **PREMIÈRE PARTIE DÉFINITIONS**

### **Article premier Définitions**

Aux fins du présent Protocole, on entend par :

- (a) « **Présence commerciale** », tout type d'établissement commercial ou professionnel, incluant :
  - (i) la constitution, l'acquisition ou le maintien d'une personne morale ; ou
  - (ii) la création ou le maintien d'une succursale ou d'un bureau de représentation, sur le territoire d'un État partie dans le but de fournir un service.
- (b) **Impôts directs** », tous les impôts sur le revenu total, sur le capital total ou sur des éléments du revenu ou du capital, y compris les impôts sur les plus-values réalisées sur la cession de marchandises, les impôts sur les mutations par décès, les successions et les donations, et les impôts sur les montants totaux des salaires ou traitements versés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values en capital ;
- (c) « **Personne morale** » toute entité juridique dûment constituée ou autrement organisée, conformément à la législation en vigueur des Etats parties, à des fins lucratives ou non, et détenue par le secteur privé ou le secteur public, y compris toute société, société de fiducie (trust), société de personnes, (partnership) coentreprise, entreprise individuelle ou association ;
- (d) **Une Personne morale est** :
  - (i) « **détenue** » par des personnes d'un État partie si plus de 50 pourcent de son capital social appartient en pleine propriété à des personnes de cet État partie ;
  - (ii) « **contrôlée** » par des personnes d'un État partie si ces personnes ont la capacité de nommer une majorité des



administrateurs, ou sont autrement habilitées en droit à diriger ses opérations ;

- (iii) « **affiliée** » à une autre personne lorsqu'elle contrôle cette autre personne ou est contrôlée par elle ; ou lorsqu'elle-même et l'autre personne sont toutes deux contrôlées par la même personne ;
- (e) « **Personne morale d'un autre État partie** » une personne morale qui est :
  - (i) constituée ou organisée autrement, conformément à la législation de cet autre État partie, et qui effectue d'importantes opérations commerciales sur le territoire de cet État partie ou de tout autre État partie ; ou
  - (ii) dans le cas de la fourniture d'un service à travers la présence commerciale qui est détenue ou contrôlée par :
    1. des personnes physiques de cet État partie ; ou
    2. des personnes morales de cet État partie, telles qu'elles sont identifiées à l'alinéa i).
- (f) « **Mesure** » : toute mesure prise par un État partie, que ce soit sous forme de loi, de règlement, règle, procédure, décision, action administrative, ou sous toute autre forme ;
- (g) « **Mesures d'États parties affectant le commerce des services** » : des mesures relatives à :
  - (i) l'achat, le paiement ou l'utilisation d'un service ;
  - (ii) l'accès à/et l'utilisation, dans le cadre d'une fourniture de services, des services dont il est exigé par ces États parties, qu'ils soient mis à disposition du public en général ; et
  - (iii) la présence, incluant la présence commerciale, de personnes d'un État partie pour la fourniture d'un service dans le territoire d'un autre État partie.
- (h) « **Fournisseur monopolistique d'un service** » toute personne, publique ou privée qui, sur le marché concerné du territoire d'un État partie, est agréée ou établie formellement ou dans les faits par cet État partie comme étant le fournisseur exclusif de ce service ;
- (i) « **Personne physique d'un autre État partie** » une personne physique résidant sur le territoire de l'autre État partie ou de tout autre État partie et qui, conformément à législation de cet ou de tout autre État partie :



- (i) est un citoyen de cet autre État partie ;
- (ii) a le droit de résidence permanente ;
- (j) « **Personne** », une personne physique ou une personne morale ;
- (k) « **Secteur** » d'un service :
  - (i) En rapport avec un engagement spécifique, secteur qui couvre un ou plusieurs ou tous les sous-secteurs de ce service, ainsi que spécifié dans la liste des engagements spécifiques pris par un État partie.
  - (ii) Sinon, secteur qui couvre l'ensemble de ce secteur de service, y compris tous ses sous-secteurs.
- (l) « **Service d'un autre État partie** », un service fourni :
  - i. en provenance du, ou sur le territoire de l'autre État partie, ou dans le domaine du transport maritime par un navire immatriculé conformément à la législation de cet autre État partie, ou par une personne de cet autre État partie qui fournit le service par l'exploitation d'un navire et / ou son utilisation en tout ou partie ; ou
  - ii. dans le cas de la fourniture d'un service à travers une présence commerciale ou par la présence de personnes physiques, par un fournisseur de services de cet autre État partie.
- (m) « **Consommateur de service** », toute personne qui reçoit ou utilise un service.
- (n) « **Fournisseur de services** », toute personne<sup>4</sup> fournissant un service ;
- (o) « **Prestation de services** » : la production, la distribution, le marketing, la vente et la fourniture d'un service ;
- (p) « **Commerce des services** », la fourniture de services :
  - i. en provenance du territoire d'un État partie et à destination du territoire de tout autre État partie ;

---

<sup>4</sup>Dans les cas où le service n'est pas fourni directement par une personne morale mais à travers à d'autres formes de présence commerciale telles qu'une succursale ou un bureau de représentation, le fournisseur de services (c'est à dire la personne morale) n'en bénéficiera pas moins, travers à une telle présence, du traitement prévu pour les fournisseurs de services en vertu du Protocole. Un tel traitement sera accordé à la présence grâce à laquelle le service est fourni, et ne devra pas nécessairement être étendu à d'autres parties du fournisseur situées hors du territoire où le service est fourni.



- ii. sur le territoire d'un État partie à l'intention d'un consommateur du service de tout autre État partie ;
- iii. par un fournisseur de services d'un État partie, à travers une présence commerciale sur le territoire de tout un autre État partie ; et
- iv. par un fournisseur de services d'un État partie, à travers la présence de personnes physiques d'un État partie sur le territoire de tout autre État partie.

## DEUXIÈME PARTIE CHAMP D'APPLICATION

### Article 2 Champ d'application

1. Le présent Protocole s'applique aux mesures prises par les États parties, qui affectent le commerce des services.
2. Aux fins du présent Protocole, le commerce des services se fonde sur les quatre (04) modes de fourniture d'un service tels que définis à l'Article 1(p) du présent Protocole.
3. Aux fins du présent Protocole, (les mesures prises par les États parties s'entendent des mesures) on entend par :
  - (a) « **mesures d'État partie** », des mesures prises par :
    - i. des gouvernements et administrations centraux, régionaux ou locaux des États parties, et
    - ii. les organismes non gouvernementaux lorsqu'ils exercent des pouvoirs délégués par des gouvernements ou administrations centraux, régionaux ou locaux des États parties.

Dans la mise en œuvre de ses obligations et engagements définis au titre du présent Protocole, chaque État partie prend les mesures raisonnables en son pouvoir pour que, sur son territoire, les gouvernements et administrations régionaux et locaux et les organismes non gouvernementaux les respectent ;
  - (b) « **services** », tous les services de tous les secteurs à l'exception des services fournis dans l'exercice du pouvoir gouvernemental ; et



- (c) « **service fourni dans l'exercice du pouvoir gouvernemental** », tout service qui n'est fourni ni sur une base commerciale, ni en concurrence avec un ou plusieurs fournisseurs de services.
4. Sont exclus du champ d'application du présent Protocole, l'acquisition, par des organes gouvernementaux, de services achetés pour les besoins des pouvoirs publics et non pas pour être revendus dans le commerce.
5. Le Présent Protocole ne s'applique pas aux mesures affectant :
- (a) les droits de trafic aérien, quelle que soit la manière dont ils sont attribués ; ou
  - (b) les services directement liés à l'exercice des droits de trafic aérien.
6. Le Présent Protocole s'applique aux mesures affectantes :
- (a) les services de réparation et d'entretien d'aéronefs ;
  - (b) la vente et la commercialisation des services de transport aérien ;  
et
  - (c) les services des systèmes informatisés de réservation (SIR).

### **TROISIÈME PARTIE OBJECTIFS**

#### **Article 3 Objectifs**

1. L'objectif principal du présent Protocole est de soutenir les objectifs de la ZLECAf, tels qu'ils sont énoncés à l'article 3 de l'Accord de la ZLECAf, particulièrement à travers la création d'un marché unique et libéralisé du commerce des services.
2. Les objectifs spécifiques du présent Protocole sont les suivants :
- (a) renforcer la compétitivité des services grâce aux économies d'échelle, à la réduction des coûts des affaires, à l'amélioration de l'accès au marché continental et à une meilleure affectation des ressources, notamment le développement des infrastructures liées au commerce ;
  - (b) promouvoir le développement durable conformément aux objectifs de développement durable (ODD) ;
  - (c) favoriser les investissements nationaux et étrangers ;



- (d) accélérer les efforts de développement industriel pour promouvoir le développement des chaînes de valeur régionales ;
- (e) libéraliser progressivement le commerce des services sur le continent africain sur la base des principes d'équité, d'équilibre et d'avantages mutuels, en éliminant les barrières au commerce des services ;
- (f) assurer la cohérence et la complémentarité entre la libéralisation du commerce des services et les différentes annexes dans les secteurs de services spécifiques ;
- (g) poursuivre la libéralisation du commerce des services conformément à l'article V de l'Accord général sur le commerce des services (AGCS) en élargissant et en approfondissant la libéralisation, en accroissant, en améliorant et en développant l'exportation des services, tout en préservant pleinement le droit de réglementer et d'introduire de nouvelles réglementations ;
- (h) promouvoir et renforcer la compréhension mutuelle et la coopération dans le domaine du commerce des services entre les États parties afin d'améliorer la capacité, l'efficacité et la compétitivité de leurs marchés de services ; et
- (i) promouvoir la recherche et le progrès technologique dans le domaine des services afin d'accélérer le développement économique et social.

## **QUATRIÈME PARTIE OBLIGATIONS ET DISCIPLINES GÉNÉRALES**

### **Article 4 Traitement de la Nation la plus favorisée**

1. En ce qui concerne toutes les mesures couvertes par le présent Protocole, chaque État partie accorde, dès son entrée en vigueur, immédiatement et sans condition, aux services et fournisseurs de services de tout autre État partie un traitement non moins favorable que celui qu'il accorde aux services similaires et fournisseurs de services similaires de toute tierce partie.
2. Aucune disposition du présent Protocole n'empêche un État partie de conclure de nouveaux Accords préférentiels avec une tierce partie conformément à l'article V de l'AGCS, pourvu que de tels Accords ne contreviennent pas aux objectifs du présent Protocole. De tels traitements préférentiels sont étendus à tous les États parties, sur la base de la réciprocité et sans discrimination.



3. Nonobstant les dispositions de l'alinéa 1 du présent Article, deux ou plusieurs États parties peuvent mener des négociations et accepter de libéraliser le commerce des services pour des secteurs ou sous-secteurs spécifiques conformément aux objectifs du présent Protocole. Il est accordé aux autres États parties la possibilité de négocier les préférences ainsi accordées sur une base réciproque.
4. Sous réserve des dispositions de l'alinéa 2, un État partie n'est pas tenu d'étendre des préférences convenues avec une tierce partie avant l'entrée en vigueur du présent Protocole, dont cet État partie était membre ou bénéficiaire. Un État partie peut donner aux autres États parties la possibilité de négocier les préférences qui y sont accordées sur une base réciproque.
5. Les dispositions du présent Protocole ne doivent pas être interprétées comme interdisant à un État partie de conférer ou d'accorder des avantages aux pays limitrophes afin de faciliter les échanges limités aux zones frontalières contiguës de services produits et consommés localement.
6. Un État partie peut maintenir une mesure incompatible avec l'alinéa 1 du présent article, à condition qu'elle soit inscrite sur la liste d'exemptions de la nation la plus favorisée (NPF). La liste convenue des exemptions de la NPF est annexée au présent Protocole. Les États parties réexaminent régulièrement les exemptions de la NPF, en vue de déterminer celles qui peuvent être éliminées.

### **Article 5** **Transparence**

1. Chaque État partie publie dans les moindres délais, à travers un moyen<sup>5</sup> accessible, sauf en cas d'urgence, au plus tard au moment de leur entrée en vigueur toutes les mesures d'application générale pertinentes qui visent ou qui affectent la mise en œuvre du présent Protocole. Les Accords internationaux et régionaux visant ou affectant le commerce des services dont un État partie est signataire sont également publiés.
2. Chaque État partie notifie au Secrétariat tous les Accords internationaux et régionaux conclus avec des tierces parties, visant ou affectant le commerce de services, et dont il est signataire, avant ou après l'entrée en vigueur du présent Protocole.
3. Chaque État partie notifie au Secrétariat, dans les moindres délais et au moins une fois par an, de l'introduction de toute nouvelle loi, ou de

---

<sup>5</sup> Par exemple par le biais du Journal Officiel, du bulletin d'information, du compte rendu des débats parlementaire (Hansard) ou de sites Internet dans l'une des langues de l'Union africaine.



modifications apportées à des lois, règlements ou directives administratives en vigueur, qui affecte de manière significative le commerce des services en vertu du présent Protocole.

4. Lorsqu'un État partie soumet une notification au Secrétariat, ce dernier communique dans les moindres délais ladite information à tous les États parties.
5. Chaque État partie répond dans les moindres délais à toutes les demandes de renseignement spécifiques émanant de tout autre État partie sur l'une quelconque de ses mesures d'application générale ou de tous les Accords internationaux et/ou régionaux au sens de l'alinéa 1 du présent article. Les États répondent également à toute question émanant de tout autre État partie concernant une mesure en vigueur ou proposée, qui pourraient substantiellement affecter la mise en œuvre du présent Protocole.
6. Chaque État partie établit les points d'information pertinents chargés de fournir aux États parties qui en font la demande, des renseignements spécifiques sur toutes les questions concernant le commerce des services, ainsi que toutes les questions qui sont soumises à l'exigence de notification requise ci-dessus.

#### **Article 6**

#### **Divulgence des renseignements confidentiels**

Aucune disposition du présent Protocole n'oblige un État partie à révéler des renseignements et données confidentiels, dont la divulgation ferait obstacle à l'application des lois, ou serait contraire à l'intérêt public, ou qui porterait préjudice aux intérêts commerciaux légitimes d'entreprises publiques ou privées.

#### **Article 7**

#### **Traitement spécial et différencié**

Afin de garantir une participation accrue et bénéfique de l'ensemble des parties, les États parties :

- (a) accordent une attention particulière à la libéralisation progressive des secteurs des services et des modes de fourniture en vue de promouvoir les secteurs essentiels de la croissance et un développement économique social et durable ;
- (b) tiennent compte des défis auxquels les États parties pourraient être confrontés, et peuvent accorder, au cas par cas, des flexibilités telles que des périodes transitoires, en raison de leur situation économique spéciales et de leur besoins de développement, de leur commerce et de leur finances dans la





mise en œuvre du présent Protocole pour la création d'un marché unique intégré et libéralisé du commerce des services ; et

- (c) accordent une attention particulière à la fourniture d'une assistance technique et au renforcement des capacités à travers des programmes de soutien continentaux.

### **Article 8** **Droit de réglementer**

Chaque État partie peut réglementer et introduire de nouvelles réglementations sur les services et les fournisseurs de services sur son territoire afin d'atteindre les objectifs de la politique nationale, pourvu que de telles réglementations ne portent pas atteinte aux droits et obligations découlant du présent Protocole.

### **Article 9** **Réglementation nationale**

1. Dans les secteurs où des engagements spécifiques sont entrepris, chaque État partie veille à ce que toutes les mesures de portée générale affectant le commerce des services soient administrées de manière raisonnable, objective, transparente et impartiale.
2. Chaque État partie maintient ou institue aussitôt que possible des tribunaux ou des procédures judiciaires, arbitraux ou administratifs qui permettent, à la demande d'un fournisseur de services affecté, de réviser dans les moindres délais, les décisions administratives affectant le commerce des services. Et dans les cas où ces procédures ne sont pas indépendantes de l'organe chargé de prendre la décision administrative en question, l'État partie veille à ce que les procédures permettent en fait de procéder à une révision objective et impartiale.
3. Dans les cas où une autorisation est requise pour la fourniture d'un service libéralisé en vertu du présent Protocole, les autorités compétentes d'un État partie informent le requérant, dans les moindres délais, après la présentation d'une demande jugée complète au regard des lois et réglementations intérieures, de la décision concernant la demande. A la demande du requérant, les autorités compétentes de l'État partie fournissent, sans retard indu, des renseignements sur la suite de la demande.

### **Article 10** **Reconnaissance mutuelle**

1. Afin d'assurer, en totalité ou en partie, le respect de ses normes ou critères concernant la délivrance d'autorisation, de licences ou de certificats pour les fournisseurs de services, et sous réserve des



dispositions de l'alinéa 3 du présent article, un État partie peut reconnaître la formation ou l'expérience acquise, les prescriptions remplies ou les licences ou certificats accordés dans un autre État partie. Une telle reconnaissance, qui peut se faire par une harmonisation ou autrement, peut se fonder sur un accord ou un arrangement avec l'État partie concerné ou être accordée de manière autonome.

2. Un État partie qui est partie à un Accord ou un arrangement du type visé à l'alinéa 1 du présent article, existant ou futur, ménagera aux autres États parties intéressés une possibilité adéquate de négocier leur adhésion à cet Accord ou arrangement ou de négocier des Accords ou arrangements qui lui sont comparables. Dans les cas où un État partie accorde la reconnaissance de manière autonome, il ménagera à tout autre État partie, une possibilité de démontrer que l'éducation ou l'expérience acquise, les licences ou les certifications obtenues ou les prescriptions remplies sur le territoire de cet autre État partie devraient être reconnues.
3. Un État partie n'accorde pas la reconnaissance d'une manière qui constituerait un moyen de discrimination entre les États parties dans l'application de ses normes ou critères concernant la délivrance d'autorisations, de licences ou de certificats pour les fournisseurs de services, ou une restriction déguisée au commerce des services.
4. Chaque État partie :
  - (a) informe le Secrétariat, dans les douze (12) mois à compter de la date à laquelle l'Accord entre en vigueur pour lui, de ses mesures de reconnaissance existantes et indique si ces mesures sont fondées sur des accords ou des arrangements du type visé à l'alinéa 1 du présent article;
  - (b) informe dans les meilleurs délais les États parties à travers le Secrétariat, aussi longtemps à l'avance que possible, de l'ouverture des négociations au sujet d'un Accord ou arrangement du type visé à l'alinéa 1 du présent article afin de ménager à tout autre État partie une possibilité adéquate de faire savoir s'ils souhaitent participer aux négociations avant que celles-ci n'entrent dans une phase de fond ; et
  - (c) informe dans les meilleurs délais les États parties, à travers le Secrétariat lorsqu'il adopte de nouvelles mesures de reconnaissance ou modifie de manière significative les mesures existantes et indique si les mesures sont fondées sur un Accord ou arrangement du type visé à l'alinéa 1 du présent article.
5. Chaque fois que cela est approprié, la reconnaissance est fondée sur des critères convenus entre les États parties. Dans les cas où cela est



approprié, les États parties collaborent avec les organisations intergouvernementales et non gouvernementales compétentes à l'établissement et à l'adoption de normes et critères continentaux communs pour la reconnaissance de normes continentales communes pour l'exercice des activités et professions pertinentes en rapport avec les services.

### Article 11

#### Monopoles et fournisseurs exclusifs de services

1. Chaque État partie veille à ce que tout fournisseur monopolistique d'un service sur son territoire n'agisse pas, lorsqu'il fournit un service monopolistique sur le marché considéré, d'une manière incompatible avec les obligations de cet État partie et ses engagements spécifiques au titre du présent Protocole.
2. Dans les cas où tout fournisseur monopolistique d'un État partie entre en concurrence, soit directement, soit par l'intermédiaire d'une société affiliée, pour la fourniture d'un service hors du champ de ses droits monopolistiques et faisant l'objet d'engagements spécifiques de cet État partie, l'État partie fait en sorte que ce fournisseur n'abuse pas de sa position monopolistique pour agir sur son territoire d'une manière incompatible avec ces engagements.
3. Un État partie qui a des raisons de croire qu'un fournisseur monopolistique d'un service de tout autre État partie agit d'une manière incompatible avec les alinéas 1 et 2 du présent article peut inviter l'État partie qui établit, maintient ou autorise un tel fournisseur à fournir des renseignements spécifiques concernant des opérations pertinentes.
4. Si, après la date d'entrée en vigueur du présent Protocole, un État partie accorde des droits monopolistiques en ce qui concerne la fourniture d'un service visé par ses engagements spécifiques, cet État partie le notifie au Secrétariat trois (3) mois au moins avant la date prévue pour l'octroi effectif des droits monopolistiques, et les dispositions concernant la modification des engagements spécifiques s'appliquent.
5. Les dispositions du présent article s'appliquent également aux cas des fournisseurs de services exclusifs lorsqu'un État partie, par voie formelle ou de fait :
  - (a) autorise ou établit un petit nombre de fournisseurs de services ou en définit le nombre ; et
  - (b) empêche, de manière significative, la concurrence entre ces fournisseurs sur son territoire.



## **Article 12**

### **Pratiques commerciales anticoncurrentielles**

1. Les États parties reconnaissent que certaines pratiques commerciales des fournisseurs de services, autres que celles concernant les fournisseurs monopolistiques et exclusifs de services, peuvent limiter la concurrence et, par-là, restreindre le commerce de services.
2. Chaque État partie, à la demande de tout autre État partie, entre en consultation en vue d'éliminer les pratiques visées à l'alinéa 1 du présent article. L'État partie auquel la demande est adressée répond à une telle demande et coopère en fournissant des renseignements non confidentiels, accessibles au public et présentant un intérêt sur le sujet en question. L'État partie auquel la demande est adressée fournit également d'autres renseignements disponibles à l'État partie demandeur, sous réserve de sa législation intérieure et de la conclusion d'un accord satisfaisant concernant le respect du caractère confidentiel de ces renseignements par l'État partie demandeur.

## **Article 13**

### **Paiements et transferts**

1. Sauf dans les circonstances prévues à l'article 14 du présent Protocole, un État partie n'appliquera pas de restrictions aux transferts et paiement internationaux concernant les transactions courantes ayant un rapport avec ses engagements spécifiques.
2. Aucune disposition du présent Protocole n'affecte les droits et obligations résultant, pour les membres du Fonds monétaire international, des Statuts du Fonds, y compris l'utilisation de mesures de change qui sont conformes auxdits Statuts, étant entendu qu'un État partie n'impose pas de restrictions à des transactions en capital de manière incompatible avec ses engagements spécifiques qu'il a pris en ce qui concerne de telles transactions, sauf en vertu de l'article 14 du présent Protocole ou à la demande du Fonds.

## **Article 14**

### **Restrictions destinées à protéger l'équilibre de la balance des paiements**

1. En cas de graves difficultés de balance des paiements et de situation financière extérieure ou de menace y relative, un État partie peut adopter ou maintenir des restrictions au commerce de services pour lesquelles il aura contracté des engagements spécifiques, y compris aux paiements ou transferts pour les transactions liées à de tels engagements. Il est reconnu que des pressions particulières s'exerçant sur la balance des paiements d'un État partie en voie de développement économique ou engagé dans un processus de transition économique peuvent nécessiter le recours à des restrictions



pour assurer, entre autres choses, le maintien d'un niveau de réserves financières suffisant pour l'exécution de son programme de développement économique ou de transition économique.

2. Les restrictions visées à l'alinéa 1 du présent article :
  - (a) n'établissent pas de discrimination entre les États parties ;
  - (b) sont compatibles avec les Statuts du Fonds monétaire international;
  - (c) évitent de léser inutilement les intérêts commerciaux, économiques et financiers de tout autre État partie ;
  - (d) ne vont pas au-delà de ce qui est nécessaire pour faire face aux circonstances décrites à l'alinéa 1 du présent article;
  - (e) sont temporaires et sont progressivement supprimées, au fur et à mesure que la situation envisagée à l'alinéa 1 du présent article s'améliorera.
3. En déterminant l'incidence de ces restrictions, les États parties peuvent accorder la priorité à la fourniture de services qui sont plus essentiels à leurs programmes économiques ou à leurs programmes de développement. Toutefois, ces restrictions ne doivent pas être adoptées ni maintenues dans le but de protéger un secteur de services donné.
4. Toute restriction adoptée ou maintenue au titre de l'alinéa 1 du présent article, ou toute modification qui y a été apportée est dans les moindres délais notifiée au Secrétariat.
5. Les États parties appliquant les dispositions du présent article entrent en consultation dans les moindres délais avec le Secrétariat sur les restrictions adoptées en vertu du présent article.
6. Le Comité sur le Commerce des services définit les procédures de consultation périodique dans le but de permettre que les recommandations qu'il juge appropriées soient faites à l'État partie concerné.
7. De telles consultations ont pour objet d'évaluer la situation de la balance des paiements de l'État partie concerné et les restrictions qu'il a adoptées ou qu'il maintient au titre du présent article, compte tenu, entre autres choses, de facteurs tels que :
  - (a) la nature et l'étendue des difficultés posées par sa balance des paiements et sa situation financière extérieure ;



- (b) l'environnement économique et commercial extérieur de l'État partie appelé en consultation ; et
  - (c) les mesures correctives alternatives auxquelles il est possible de recourir.
8. Les consultations porteront sur la conformité de toutes restrictions avec l'alinéa 2, particulièrement sur l'élimination progressive des restrictions conformément à l'alinéa 2 (e) du présent article.
9. Au cours de ces consultations, toutes les constatations d'ordre statistique ou autres faits qui seront communiqués par le Fonds monétaire international en matière de change, de réserve monétaire et de balance des paiements seront acceptées et les conclusions seront fondées sur l'évaluation par le Fonds de la situation de la balance des paiements et de la situation financière extérieure de l'État partie appelé en consultation.
10. Si un État partie qui n'est pas membre du Fonds monétaire international souhaite appliquer les dispositions du présent article, le Conseil des ministres élabore une procédure d'examen et toute autre procédure nécessaire.

### **Article 15** **Exceptions générales**

Sous réserve que ces mesures ne soient pas appliquées de façon à constituer, soit un moyen de discrimination arbitraire ou injustifiable entre les pays où des conditions similaires existent, soit une restriction déguisée au commerce de services, aucune disposition du présent Protocole n'est interprétée comme empêchant l'adoption ou l'application, par tout État partie, de mesures :

- (a) nécessaires à la protection de la moralité publique ou au maintien de l'ordre public<sup>6</sup>;
- (b) nécessaires à la protection de la santé et de la vie des personnes et des animaux ou à la préservation des végétaux ;
- (c) nécessaires pour assurer le respect des lois ou réglementations qui ne sont pas incompatibles avec les dispositions du présent Protocole, y compris celles qui se rapportent :

---

<sup>6</sup> L'exception concernant l'ordre public ne peut être invoquée que dans les cas où une menace réelle et suffisamment grave pèse sur l'un des intérêts fondamentaux de la société.



- i. à la prévention de pratiques frauduleuses, de nature à induire en erreur, ou au moyen de remédier aux effets d'un manquement à des contrats de services ;
  - ii. à la protection de la vie privée des personnes physiques pour ce qui est du traitement et de la dissémination de données personnelles ainsi qu'à la protection du caractère confidentiel des dossiers et comptes personnels ; et
  - iii. à la sécurité.
- (d) incompatibles avec la clause de traitement national, à condition que la différence de traitement vise à assurer l'imposition ou le recouvrement équitable ou effectif d'impôts directs pour ce qui est des services ou des fournisseurs de services d'autres États parties ;<sup>7</sup>
- (e) incompatibles avec l'obligation de traitement de la nation la plus favorisée à condition que la différence de traitement découle d'un Accord visant à éviter la double imposition ou de dispositions visant à éviter la double imposition figurant dans tout autre Accord ou arrangement international par lequel l'État partie est lié.

---

<sup>7</sup>Les mesures qui visent à assurer une imposition ou le recouvrement équitable ou effectif d'impôts directs comprennent les mesures prises par un État partie en vertu de son régime fiscal qui :

- (a) s'appliquent aux fournisseurs de services non-résidents, en reconnaissance du fait que l'obligation fiscale des non-résidents est déterminée pour ce qui concerne les éléments imposables ayant leur source ou situés sur le territoire d'un État partie ; ou
- (b) s'appliquent aux non-résidents afin d'assurer l'imposition ou le recouvrement d'impôts sur le territoire de l'État partie ; ou
- (c) s'appliquent aux non-résidents ou aux résidents afin d'empêcher l'évasion ou la fraude fiscales, y compris les mesures d'exécution ; ou
- (d) s'appliquent aux consommateurs de services fournis sur le territoire ou en provenance du territoire d'un autre État partie afin d'assurer l'imposition ou le recouvrement des impôts frappant ces consommateurs, provenant de sources situées sur le territoire de l'État partie ; ou
- (e) distinguent les fournisseurs de services assujettis à l'impôt sur les éléments imposables au niveau mondial, des autres fournisseurs en reconnaissance de la différence de nature de base d'imposition qui existe entre eux ; ou
- (f) déterminent, attribuent ou répartissent les revenus, les bénéfices, les gains, les pertes, les déductions ou les avoirs des personnes ou succursales résidentes ou entre personnes liées ou succursales de la même personne, afin de préserver la base d'imposition de l'État partie.

Les termes ou concepts relatifs à la fiscalité figurant au paragraphe (d) de l'article 15 du présent Protocole et dans la présente note de bas de page sont déterminés conformément aux définitions et concept relatifs à la fiscalité ou aux définitions et concepts équivalents ou similaires, contenus dans la législation nationale du pays qui prend la mesure.





## **Article 16**

### **Exceptions concernant la sécurité**

1. Aucune disposition du présent Protocole n'est interprétée comme :
  - (a) obligeant un État partie à fournir des renseignements dont la divulgation serait, à son avis, contraire aux intérêts essentiels de sa sécurité ; ou
  - (b) empêchant un État partie de prendre toutes mesures qu'il estime nécessaires à la protection des intérêts essentiels de sa sécurité :
    - i. se rapportant à la fourniture de services destinés directement ou indirectement à l'approvisionnement des forces armées ;
    - ii. se rapportant aux matières fissiles et fusionnables ou aux matières qui servent à leur fabrication ;
    - iii. appliquées en temps de guerre ou en cas de graves tensions internationales ; ou
  - (c) empêchant tout État partie de prendre des mesures en application de ses engagements au titre de la Charte des Nations Unies en vue du maintien de la paix et de la sécurité internationales.
2. Le Secrétariat est informé dans toute la mesure du possible, des mesures prises au titre des paragraphes(b) et (c) de l'alinéa 1 et de leur abrogation.

## **Article 17**

### **Subventions**

1. Aucune disposition du présent Protocole ne peut être interprétée comme empêchant les États parties d'utiliser des subventions dans le cadre de leurs programmes de développement.
2. Les États parties décident des mécanismes d'échange de renseignements et d'examen de toutes les subventions liées au commerce de services que les États parties accordent à leurs fournisseurs de services nationaux.
3. Tout État partie qui considère qu'il est négativement affecté par une subvention d'un autre État partie peut demander des consultations avec cet État partie sur ces questions. Ces demandes doivent être examinées avec compréhension.





## **CINQUIÈME PARTIE LIBÉRALISATION PROGRESSIVE**

### **Article 18 Libéralisation progressive**

1. Les États parties entreprennent des cycles successifs de négociations basés sur le principe de libéralisation progressive, allant de pair avec le développement d'une coopération réglementaire et de disciplines sectorielles, en tenant compte des objectifs du Traité d'Abuja de 1991 qui ambitionne de renforcer l'intégration aux niveaux régional et continental dans tous les domaines des échanges, et conformément au principe général de progressivité vers la réalisation de l'objectif ultime de la Communauté Economique Africaine.
2. Les États parties négocient des obligations sectorielles spécifiques à travers l'élaboration des cadres réglementaires pour chacun des secteurs, autant que nécessaire, tout en tenant compte des acquis et des meilleures pratiques des CER ainsi que de l'Accord négocié sur les secteurs de la coopération réglementaire. Les États parties conviennent que les négociations sur la poursuite du processus débiteront suite à la création de la ZLECAf, selon le programme de travail qui sera déterminé par le Comité sur le commerce des services.
3. Le processus de libéralisation privilégie l'élimination progressive des effets néfastes des mesures affectant le commerce des services en tant que moyen de fournir un accès effectif aux marchés, dans le but de stimuler le commerce intra-africain des services. Les Annexes qui font partie intégrante du présent Protocol sont énoncés à l'article 28.
4. Les listes d'engagements spécifiques, les modalités de commerce des services et les secteurs prioritaires font partie intégrante au présent Protocole dès leur adoption.
5. Le Programme de travail transitoire de mise en œuvre élaboré par les Etats membres guide la finalisation des travaux en cours de la Phase I des négociations du présent Protocole, avant l'entrée en vigueur de l'Accord.

### **Article 19 Accès aux marchés**

1. S'agissant de l'accès aux marchés suivant les modes de fourniture identifiés à l'article 1 (p) du présent Protocole, chaque État partie accorde aux services et aux fournisseurs de services de tout autre État partie un traitement qui n'est pas moins favorable que celui prévu en



application des modalités, limitations et conditions convenues et spécifiées dans sa liste.<sup>8</sup>

2. Dans les secteurs où des engagements en matière d'accès au marché sont contractés, les mesures qu'un État partie ne maintient, ni n'adopte, que ce soit au niveau d'une subdivision régionale, soit au niveau de l'ensemble de son territoire, à moins qu'il ne soit spécifié autrement dans sa liste, se définissent comme :
- (a) limitations concernant le nombre de fournisseurs de services, que ce soit sous forme de contingents numériques, de monopoles, de fournisseurs exclusifs de services ou de l'exigence d'un examen des besoins économiques ;
  - (b) limitations concernant la valeur totale des transactions ou avoirs en rapport avec les services, sous forme de contingents numériques ou de l'exigence d'un examen des besoins économiques ;
  - (c) limitations concernant le nombre total d'opérations de services ou la quantité totale de services produits, exprimée en unités numériques déterminées, sous forme de contingents ou de l'exigence d'un examen des besoins économiques<sup>9</sup> ;
  - (d) limitations concernant le nombre total de personnes physiques qui peuvent être employées dans un secteur de services particulier ou qu'un fournisseur de services peut employer et qui sont nécessaires et directement liées à la fourniture d'un service spécifique, sous forme de contingents numériques ou de l'exigence d'un examen des besoins économiques ;
  - (e) mesures qui restreignent ou prescrivent des types spécifiques d'entité juridique ou de coentreprise par l'intermédiaire desquelles un fournisseur de services peut fournir un service; et
  - (f) limitations concernant la participation de capitaux étrangers exprimées en termes d'une limite maximale en pourcentage de la détention d'actions par des étrangers, ou concernant la valeur

---

<sup>8</sup> Si un État partie contracte un engagement en matière d'accès aux marchés en relation avec la fourniture d'un service selon le mode de fourniture visé au paragraphe (a) de l'alinéa 2 de l'Article premier et si le mouvement transfrontière de capitaux constitue une partie essentielle du service lui-même, ledit État partie s'engage ainsi à permettre ce mouvement de capitaux. Si un État partie contracte un engagement en matière d'accès au marché en relation avec la fourniture d'un service suivant le mode de fourniture visé à l'article 1 (p) (iii), il s'engage ainsi à permettre les transferts de capitaux connexes vers son territoire.

<sup>9</sup> L'Article 1 (g) (iii) ne couvre pas les mesures d'un État partie qui limitent les intrants à la fourniture de services.



totale d'investissements étrangers particuliers ou des investissements particuliers globaux.

### **Article 20** **Traitement national**

1. Dans tous les secteurs inscrits dans sa liste, et compte tenu des conditions et restrictions qui y sont indiquées, chaque État partie accorde aux services et aux fournisseurs de services de tout autre État partie, un traitement non moins favorable que celui qu'il accorde à ses propres services similaires et à ses propres fournisseurs de services similaires.
2. Un État partie peut satisfaire à la prescription de l'alinéa 1 du présent article en accordant aux services et fournisseurs de services de tout autre État partie, soit un traitement formellement identique à celui qu'il accorde à ses propres services similaires et à ses propres fournisseurs de services similaires, soit un traitement formellement différent.
3. Un traitement formellement identique ou formellement différent est considéré comme étant moins favorable s'il modifie les conditions de concurrence en faveur des services ou fournisseurs de services de l'État partie par rapport aux services similaires ou aux fournisseurs de services similaires de tout autre État partie.

### **Article 21** **Engagements additionnels**

Les États parties peuvent négocier des engagements pour ce qui est des mesures affectant le commerce des services qui ne sont pas à inscrire dans les listes en vertu des Articles 18 ou 19 du présent Protocole, y compris celles qui ont trait aux qualifications, aux normes ou aux questions relatives aux licences. De tels engagements sont inscrits dans la liste des engagements spécifiques d'un État partie.

### **Article 22** **Liste d'engagements spécifiques**

1. Chaque État partie indique dans une liste les engagements spécifiques qu'il contracte au titre des Articles 19, 20 et 21 du présent Protocole.
2. En ce qui concerne les secteurs pour lesquels ces engagements sont contractés, chaque liste d'engagements spécifiques précise :
  - (a) les modalités, limitations et conditions concernant l'accès aux marchés ;
  - (b) les conditions et restrictions concernant le traitement national ;



- (c) les engagements relatifs à des engagements additionnels ; et
  - (d) dans les cas appropriés, le délai pour la mise en œuvre de tels engagements, y compris leur date d'entrée en vigueur.
3. Les mesures incompatibles à la fois avec les Articles 19 et 20 sont inscrites dans la colonne relative à l'Article 19. Dans ce cas, l'inscription est considérée comme introduisant une condition ou une restriction concernant également l'Article 20.
  4. Les listes d'engagements spécifiques, les modalités de commerce des services et les secteurs prioritaires font partie intégrante au présent Protocole dès leur adoption.
  5. Le Programme de travail transitoire de mise en œuvre élaboré par les Etats membres guide la finalisation des travaux en cours de la Phase I des négociations du présent Protocole, avant l'entrée en vigueur de l'Accord.

### **Article 23**

#### **Modification des listes d'engagements spécifiques**

1. Un État partie (dénommé dans le présent article l'« État partie apportant la modification ») peut modifier ou retirer tout engagement figurant sur sa liste, à tout moment après que trois ans se soient écoulés à compter de la date à laquelle cet engagement est entré en vigueur, conformément aux dispositions du présent Article.
2. Un État partie apportant la modification notifie au Comité sur le commerce des services son intention de modifier ou de retirer un engagement conformément au présent article, trois (3) mois au plus tard avant la date envisagée pour la mise en œuvre de la modification ou du retrait. Le Secrétariat transmet dans les moindres délais cette information aux États parties.
3. À la demande de tout État partie dont les avantages au titre du présent Protocole peuvent être affectés (dénommé dans le présent Article un « État partie affecté ») par une modification ou un retrait projeté, notifié conformément à l'alinéa 2 du présent article, l'État partie apportant la modification se prête à des négociations en vue d'arriver à un Accord sur toute compensation nécessaire. Au cours de telles négociations et dans cet Accord, les États parties concernés s'efforcent de maintenir un niveau général d'engagements mutuellement avantageux, non moins favorables pour le commerce que celui qui était prévu dans les listes d'engagements avant de telles négociations.
4. Les compensations se font sur la base du principe de la nation la plus favorisée.



5. Si un Accord n'intervient pas entre l'État partie apportant la modification et tout État partie affecté avant la fin de la période prévue pour les négociations, ledit État partie affecté peut soumettre la question au règlement des différends. Tout État partie affecté qui souhaite faire valoir un droit qu'il peut avoir en matière de compensation doit participer au processus de règlement du différend.
6. Si aucun État partie affecté n'a demandé le règlement du différend, l'État partie apportant la modification est libre de mettre en œuvre la modification ou le retrait projeté ou de se retirer dans un délai raisonnable.
7. L'État partie apportant une modification ne peut ne pas modifier ou retirer son engagement tant qu'il n'aura pas accordé de compensation conformément aux conclusions du règlement du différend.
8. Si l'État partie apportant la modification met en œuvre la modification ou le retrait projeté et ne se conforme pas aux conclusions de l'arbitrage, tout État partie affecté qui a participé au règlement du différend peut modifier ou retirer des avantages substantiellement équivalents conformément à ces conclusions. Nonobstant les obligations au titre de l'article 4 du présent Protocole, une telle modification ou un tel retrait peut être mis en œuvre uniquement à l'égard de l'État partie apportant la modification.
9. Le Comité pour le Commerce des services facilite de telles négociations et établit des procédures appropriées.

#### **Article 24** **Refus d'accorder des avantages**

Sous réserve de notification et de consultation préalables, un État partie peut refuser d'accorder les avantages découlant du présent Protocole aux fournisseurs de services d'un autre État partie s'il établit que ce service est fourni par une personne morale d'un État non partie, sans lien réel et continu avec l'économie de l'État partie, ou avec lequel il effectue des opérations commerciales négligeables, voire inexistantes, sur le territoire de l'autre État partie ou de tout autre État partie.



## **SIXIEME PARTIE DISPOSITIONS INSTITUTIONNELLES**

### **Article 25 Consultations et règlement des différends**

Les dispositions du Protocole sur les règles et procédures relatives au règlement des différends s'appliquent aux consultations et au règlement des différends en vertu du présent Protocole.

### **Article 26 Mise en œuvre, suivi et évaluation**

1. Le Conseil des ministres, conformément à l'article 11 (f) de l'Accord, institue un comité pour le commerce des services qui exerce les fonctions assignées par le Conseil des ministres pour faciliter l'application du présent Protocole et réaliser ses objectifs. Le Comité peut créer des organes subsidiaires appropriés pour l'exécution effective de ses missions.
2. Le président du Comité est élu par les États parties.
3. Le Comité dresse des rapports annuels qu'il soumet aux États parties en vue de faciliter les processus de mise en œuvre, de suivi et d'évaluation du présent Protocole.

### **Article 27 Assistance technique, renforcement des capacités et coopération**

1. Les États parties reconnaissent l'importance de l'assistance technique, du renforcement des capacités et de la coopération pour accompagner la libéralisation des services, soutenir les efforts des États parties visant à renforcer leur capacité à fournir des services et à faciliter la mise en œuvre ainsi que la réalisation des objectifs du présent Protocole.
2. Les États parties conviennent, dans la mesure du possible, de mobiliser des ressources, en collaboration avec les partenaires au développement, et de mettre en œuvre des mesures d'appui aux efforts nationaux des États parties en vue, entre autres, de :
  - (a) renforcer les capacités et la formation dans le domaine du commerce des services ;
  - (b) améliorer les capacités des fournisseurs de services à collecter des informations sur les réglementations et normes aux niveaux international, continental, régional et national et à les respecter ;



- (c) appuyer la collecte et la gestion de données statistiques sur le commerce des services ;
  - (d) renforcer les capacités d'exportation des fournisseurs de services relevant des secteurs formels et informels, en accordant une attention particulière aux micro, petites et moyennes entreprises, ainsi qu'aux femmes et jeunes fournisseurs de services ;
  - (e) appuyer les négociations des accords de reconnaissance mutuelle;
  - (f) faciliter l'interaction et le dialogue entre les fournisseurs de services des États parties dans le but de promouvoir le partage d'informations sur les opportunités d'accès aux marchés, l'apprentissage par les pairs et l'échange des bonnes pratiques ;
  - (g) répondre aux besoins en matière de qualité et de normes dans les secteurs où les États parties ont pris des engagements au titre du présent Protocole afin de soutenir l'élaboration et l'adoption de normes ; et
  - (h) élaborer et mettre en œuvre des régimes réglementaires pour les secteurs de services spécifiques aux niveaux continental, régional et national, particulièrement dans les secteurs où les États parties ont pris des engagements spécifiques.
3. Le Secrétariat, en collaboration avec les États parties, les CER et les partenaires, coordonne la fourniture de l'assistance technique.

### **Article 28** **Annexes au présent Protocole**

1. Les États membres élaborent des annexes pour la mise en œuvre du présent Protocole concernant, entre autres :
- (a) les listes d'engagements spécifiques ;
  - (b) les exonérations du traitement de la NPF ;
  - (c) les services de transport aérien ;
  - (d) le Programme de travail transitoire de mise en œuvre de la ZLECAf ;
  - (e) la liste des secteurs prioritaires ; et
  - (f) le document cadre sur la coopération règlementaire.
2. Après adoption par la Conférence, de telles annexes font partie intégrante du présent Protocole.



3. Les États parties peuvent élaborer des annexes pour la mise en œuvre du présent Protocole pour adoption par la Conférence. Dès adoption par la Conférence, de telles annexes font partie intégrante du présent Protocole.

### **Article 29 Amendement**

Le présent Protocole est amendé conformément aux dispositions de l'article 29 de l'Accord.





## PROTOCOLE SUR LES REGLES ET PROCEDURES RELATIVES AU REGLEMENT DES DIFFERENDS

**Nous, États membres de l'Union africaine, SOMMES CONVENUS DE CE QUI SUIT :**

### Article 1<sup>er</sup> Définitions

Aux fins du présent Protocole, l'on entend par :

- (a) « **Consensus** » le fait qu'aucun État partie présent à la réunion de l'ORD au cours de laquelle une décision est prise ne s'oppose formellement à la décision proposée;
- (b) « **Jours** » les jours ouvrables sauf dans les cas de marchandises périssables où « Jours » signifie les jours civils ;
- (c) « **Différend** » un désaccord entre les États parties relatif à l'interprétation et/ou application de l'Accord en rapport avec leurs droits et obligations ;
- (d) « **ORD** » l'Organe de règlement des différends établi en vertu de l'article 5 du Protocole ;
- (e) « **Groupe spécial** » un groupe spécial de règlement des différends établi en vertu de l'article 9 du présent Protocole ;
- (f) « **Partie à un différend ou à une procédure** » un État partie à un différend ou à une procédure ;
- (g) « **Tierce partie** » un État Partie ayant un intérêt substantiel dans un différend ;
- (h) « **Partie plaignante** » un État partie qui a introduit une procédure de règlement de différends en vertu de l'Accord ;
- (i) « **ZLECAf** » la Zone de libre-échange continentale africaine ;
- (j) « **État partie concerné** » un État partie auquel des décisions et des recommandations du Groupe spécial de règlement des différends sont adressées.

### Article 2 Objectif

Le présent Protocole régit le mécanisme de règlement des différends en vertu de l'article 20 de l'Accord et vise à assurer que le processus de règlement des différends soit transparent, juste, équitable prévisible et conforme aux dispositions de l'Accord.



### **Article 3**

#### **Champ d'application**

1. Le présent Protocole s'applique aux différends survenant entre les États parties concernant leurs droits et obligations en vertu des dispositions de l'Accord.
2. Le présent Protocole s'applique sous réserve des règles et procédures spéciales et additionnelles sur le règlement des différends contenues dans l'Accord. En cas de différence les règles et procédures spéciales et additionnelles prévalent.
3. Aux fins de cet article, une procédure de règlement de différend est considérée comme ayant été initiée conformément au présent Protocole lorsqu'un État partie plaignant introduit une requête en consultations en vertu de l'Article 7 du présent Protocole.
4. Un État partie qui invoque les règles de procédures de ce Protocole en relation avec une question spécifique, ne doit pas recourir à un autre forum de règlement des différends sur la même affaire.

### **Article 4**

#### **Dispositions générales**

1. Le mécanisme de règlement des différends de la ZLECAf est un élément essentiel pour assurer la sécurité et la prévisibilité du système commercial régional. Le mécanisme de règlement des différends préserve les droits et obligations des États parties résultant de l'Accord et clarifie les dispositions existantes de l'Accord conformément aux règles coutumières d'interprétation du droit international public.
2. Les recommandations et décisions rendues par l'ORD visent un règlement satisfaisant des différends, conformément aux droits et obligations en vertu de cet Accord.
3. Les solutions mutuellement convenues relatives aux consultations et au règlement des différends pour des affaires formellement introduites conformément aux dispositions de l'Accord sont notifiées à l'ORD devant lequel tout État partie peut soulever un quelconque point y afférent.
4. Toutes les résolutions apportées aux différends formellement soulevées conformément aux dispositions de l'Accord relatives aux consultations et au règlement des différends, notamment les sentences arbitrales, doivent être compatibles avec l'Accord.
5. Les demandes de conciliation, bons offices, médiation et le recours aux procédures de règlement des différends ne doivent pas conçus ni



considérés comme des actes contentieux. Si un différend survient, les États parties engagent ces procédures de bonne foi dans un effort visant à régler ce différend. Les recours et contre-recours concernant des questions distinctes ne doivent pas être liés.

6. Dans leur constatations et recommandations, le Groupe spécial et l'OA ne peuvent ni accroître, ni diminuer les droits et obligations des États parties en vertu de l'Accord.

### **Article 5** **L'Organe de règlement des différends**

1. Il est institué un organe de règlement des différends (ORD) conformément à l'article 20 de l'Accord, chargé de la mise en œuvre des dispositions du présent Protocole, sauf dispositions contraires de l'Accord.
2. L'ORD est composé des représentants des États parties.
3. L'ORD a le pouvoir de:
  - (a) créer des groupes spéciaux de règlement des différends et un organe d'appel ;
  - (b) adopter les rapports des groupes spéciaux et de l'OA ;
  - (c) assurer la surveillance de la mise en œuvre des décisions et recommandations des groupes spéciaux et de l'OA ; et
  - (d) autoriser la suspension des concessions et autres obligations qui résultent de l'Accord.
4. L'ORD a son propre président et élabore les règles de procédures nécessaires pour l'exécution de ses fonctions. Le président de l'ORD est élu par les États parties.
5. L'ORD se réunit aussi souvent qu'il est nécessaire pour s'acquitter de ses fonctions telles qu'énoncées dans le présent Protocole.
6. Lorsque les règles et procédures du Présent Protocole prévoient que l'ORD prenne une décision, celui-ci le fait par consensus.
7. L'ORD informe le Secrétariat de ZLECAf de tout différend lié aux dispositions de l'Accord.



### **Article 6**

#### **Procédures au titre du Mécanisme de règlement des différends**

1. Lorsqu'un différend survient entre les États parties, ceux-ci font recours en premier lieu à la procédure des consultations en vue de trouver une solution à l'amiable.
2. Lorsqu'une solution à l'amiable n'est pas trouvée, une partie au différend, après avoir notifié aux autres parties au différend, saisit l'ORD de l'affaire, à travers le président de l'ORD et demande la mise en place d'un Groupe spécial de règlement du différend, ci-après dénommé le "Groupe spécial", aux fins de résolution du différend.
3. L'ORD adopte le Règlement de procédure pour la sélection des membres du Groupe spécial, y compris les questions de conduite pour assurer leur impartialité.
4. Le Groupe spécial met en marche le processus de résolution formelle du différend conformément au présent Protocole et les parties au différend s'engagent à observer de bonne foi et en temps utile, les orientations, les décisions et les prescriptions du Groupe spécial en ce qui concerne les questions de procédure. Les parties présentent leurs conclusions, arguments et objections dans la forme fixée par le Groupe spécial.
5. L'ORD statue sur l'affaire et sa décision est définitive et contraignante pour les parties au différend.
6. Lorsque des parties à un différend jugent nécessaire de recourir à l'arbitrage comme premier mécanisme de règlement du différend, elles peuvent initier une action en arbitrage conformément aux dispositions de l'article 27 du présent Protocole.

### **Article 7**

#### **Consultations**

1. En vue d'encourager un règlement amiable des différends, les États parties s'engagent à renforcer et à améliorer l'efficacité des procédures de consultation utilisées par les États parties.
2. Chaque État partie s'engage à examiner toutes présentations que pourra lui adresser un autre État partie au sujet de mesures affectant le fonctionnement de l'Accord.
3. Les demandes de consultations sont notifiées à l'ORD à travers le Secrétariat par écrit, en donnant les raisons de la demande, notamment l'identification des mesures en cause et une indication du fondement juridique de la plainte.



4. Lorsqu'une demande de consultations est introduite au titre du présent Protocole, l'État partie auquel la demande est adressée y répond, sauf accord mutuel, dans les dix (10) jours suivant la date de sa réception et engage des consultations de bonne foi au plus tard trente (30) jours après la date de réception de la demande, en vue d'arriver à une solution mutuellement satisfaisante.
5. Lorsqu'un État partie ne répond pas à une demande formulée dans un délai de dix (10) jours suivant la date de réception de la demande, ou n'engage pas de consultations dans un délai de trente (30) jours, ou dans un délai convenu par ailleurs de commun accord, après la date de réception de la demande, l'État partie qui a demandé l'ouverture des consultations peut saisir l'ORD pour demander l'établissement d'un groupe spécial.
6. Au cours des consultations, et avant de recourir à toute autre action au terme du présent Protocole, les États parties font recours à un règlement satisfaisant du différend.
7. Les consultations sont :
  - (a) confidentielles; et
  - (b) sans préjudice des droits que tout État partie peut exercer dans une suite éventuelle de la procédure.
8. Lorsque les États parties dans un différend ne parviennent pas à régler le différend par voie de consultations dans les soixante (60) jours suivant la date de réception de la demande de consultations, la partie plaignante peut renvoyer l'affaire à l'ORD pour l'établissement d'un groupe spécial. Les consultations peuvent se tenir sur le territoire de la partie défenderesse sauf si les parties en conviennent autrement. A moins que les deux Parties ne soient d'accord de poursuivre ou de suspendre les consultations, celles-ci sont considérées terminées dans un délai de soixante (60) jours.
9. En cas d'urgence, notamment pour des marchandises périssables:
  - (a) L'État partie engage des consultations dans un délai de dix jours (10) après la date de réception de la requête ;
  - (b) lorsque les parties ne parviennent pas à régler le différend dans un délai de vingt (20) jours après la date de réception de la requête, la partie demanderesse peut référer l'affaire à l'ORD pour l'établissement d'un groupe spécial ;



- (c) Conformément aux dispositions de l'Annexe 5 sur les barrières non-tarifaires, ci-après dénommé « BNT » (Appendice 2 : Procédures pour l'élimination et la coopération dans l'élimination des barrières non tarifaires), lorsqu'un État partie ne parvient pas à régler une BNT après qu'une solution ait été mutuellement convenue et après émission du rapport factuel, l'État partie requérant fait recours au Groupe spécial du règlement des différends. Nonobstant les dispositions qui précèdent, les parties susmentionnées à un différend peuvent convenir de soumettre l'affaire à l'arbitrage conformément aux dispositions de l'article 27 du présent Protocole ; et
- (d) les parties au différend, l'ORD, le groupe spécial et l'organe d'appel, ci-après dénommé « OA », ne ménagent aucun effort pour accélérer la procédure dans toute la mesure du possible.
10. Lorsqu'un État partie qui n'est pas partie au différend considère qu'il a un intérêt commercial substantiel dans des consultations, cet État partie peut, dans un délai de dix (10) jours à compter de la date de transmission de la demande de consultations, demander aux parties à un différend, à être admis à participer aux consultations.
11. Lorsque les parties au différend reconnaissent l'existence d'un intérêt substantiel bien fondé, la tierce partie est admise à participer aux consultations. Si la demande à participer aux consultations n'est pas acceptée, l'État partie requérant informe l'ORD et est dans ce cas libre de demander des consultations.

### **Article 8**

#### **Bons offices, conciliation et médiation**

1. Tout État partie à un différend peut à tout moment entreprendre volontairement les procédures de bons offices, conciliation ou de médiation. Ces procédures sont confidentielles et sans préjudice des droits des États parties dans toutes autres procédures.
2. Les bons offices, la conciliation ou la médiation peuvent être demandés à tout moment par l'une des Parties à un différend. Ces procédures peuvent commencer à tout moment et il peut y être mis fin à tout moment. Lorsqu'il est mis fin aux procédures de bons offices, de conciliation ou de médiation, la Partie plaignante peut demander la mise en place d'un Groupe spécial.
3. Lorsque les bons offices, la conciliation ou la médiation sont engagés après la date de réception d'une demande de consultations, l'État partie plaignant attend que s'écoule un délai de soixante (60) jours après la date de réception de la demande de consultations pour demander la mise en place d'un groupe spécial. La partie plaignante



peut demander l'établissement d'un groupe spécial dans le délai de soixante (60) jours si les États parties au différend considèrent tous que les procédures de bons offices, de conciliation ou de médiation n'ont pas abouti à un règlement du différend.

4. Les États parties participant auxdites procédures au titre du présent article peuvent suspendre ou mettre fin auxdites procédures, à tout moment, s'ils considèrent que les bons offices, la conciliation ou la médiation n'ont pas abouti à un règlement du différend.
5. Si les États parties à un différend en conviennent, les procédures de bons offices, de conciliation ou de médiation peuvent continuer pendant que les travaux du groupe spécial se poursuivent.
6. Tout État partie à un différend peut demander au chef du Secrétariat de faciliter le processus des bons offices, de conciliation ou de médiation, ou d'offrir de tels services. Une telle demande est notifiée à l'ORD et au Secrétariat.

#### **Article 9** **Etablissement des Groupes spéciaux**

1. Lorsqu'une solution à l'amiable n'est pas trouvée à travers des consultations, la partie plaignante saisit, par écrit, l'ORD pour demander l'établissement d'un Groupe spécial. Les parties à un différend sont immédiatement informées de la composition du Groupe spécial.
2. La demande visée à l'alinéa 1 du présent article indique si des consultations ont eu lieu, identifie les mesures spécifiques en cause et contient un bref résumé du fondement juridique de plainte, qui doit être suffisant pour énoncer clairement le problème.
3. Dans le cas où la partie requérante demande l'établissement d'un Groupe spécial dont le mandat diffère du mandat type, ladite demande écrite contient le texte du mandat spécial proposé.
4. Une réunion de l'ORD est convoquée dans un délai de quinze (15) jours à compter de la demande d'établissement d'un Groupe spécial, à condition qu'un préavis d'au moins dix (10) jours soit donné avant la réunion à l'ORD.
5. Le Groupe spécial est constitué dans un délai de dix (10) jours à compter de la tenue de la réunion de l'ORD visée à l'alinéa 4 du présent article.





## **Article 10**

### **Composition du Groupe spécial**

1. Dès l'entrée en vigueur de l'Accord, le Secrétariat établit et maintient une liste indicative comportant des noms de personnes disposées à servir comme membre du Groupe spécial.
2. Chaque État partie peut proposer annuellement deux personnes au Secrétariat à inscrire sur une liste indicative, précisant leurs domaines d'expertise en relation avec l'Accord. Cette liste indicative est soumise par le Secrétariat pour examen et adoption par l'ORD.
3. Les personnes inscrites sur la liste indicative doivent :
  - (a) d'avoir une expertise et une expérience en droit, en commerce international et autres questions couvertes par l'Accord ou en matière de règlement des différends découlant des accords commerciaux internationaux ;
  - (b) être choisies strictement sur la base de l'objectivité, la fiabilité et le discernement;
  - (c) faire preuve d'impartialité, d'indépendance d'esprit et n'être rattaché à aucune partie au différend ni recevoir d'instructions d'aucune de ces parties; et
  - (d) respecter le code de conduite adopté par le Conseil des Ministres.
4. Les membres du Groupe spécial sont sélectionnés de manière à assurer leur indépendance et intégrité et ils doivent disposer d'une expertise avérée dans les questions relevant du différend, à moins que les parties au différend n'en conviennent autrement.
5. En vue d'assurer et de garantir l'impartialité et l'indépendance des membres du Groupe spécial, des ressortissants des États parties à un différend ne font pas partie du groupe spécial chargé du règlement du différend en question, à moins que les parties au différend n'en conviennent autrement.
6. Le Secrétariat propose aux parties au différend des personnes désignées comme membres du Groupe spécial. Les parties au différend ne s'opposeront pas à ces désignations, sauf pour des raisons justifiées.
7. Si un accord sur la composition d'un Groupe spécial n'intervient pas dans un délai de trente (30) jours après la date d'établissement du Groupe spécial, le Chef du Secrétariat, à la demande de l'une ou l'autre des parties et en accord avec le Président de l'ORD et avec le





consentement des États parties au différend, détermine la composition du groupe spécial en désignant les personnes qui lui paraissent les mieux indiquées.

8. Le Président de l'ORD informe les États parties à un différend de la composition du Groupe spécial ainsi constitué au plus tard dix (10) jours après la date à laquelle il reçoit une telle demande.
9. Lorsque deux (2) États sont parties à un différend, le Groupe spécial est composé de trois (3) membres. Lorsqu'il y'a plus de deux (2) États parties à un différend, le Groupe spécial est composé de cinq (5) membres.
10. Les personnes appelées à faire partie des Groupes spéciaux siègent à titre personnel et non en qualité de représentants d'un gouvernement ou d'une organisation quelconque.
11. Les membres du Groupe spécial ne reçoivent aucune instruction des États parties et ne sont nullement influencés par ceux-ci, lors de l'examen des questions dont ils sont saisis.

#### **Article 11** **Mandat du Groupe spécial**

1. Le Groupe spécial a le mandat ci-après, à moins que les parties au différend n'en conviennent autrement dans un délai de vingt (20) jours à compter de la date de l'établissement du groupe spécial:
  - (a) examiner, à la lumière des dispositions pertinentes de l'Accord visé par les parties au différend, l'affaire dont l'ORD est saisi par la partie plaignante ; et
  - (b) faire des constatations propres à aider l'ORD à formuler des recommandations ou à statuer sur la question, ainsi qu'il est prévu par l'Accord.
2. Le Groupe spécial examine les dispositions pertinentes de l'Accord visées par les parties au différend.
3. Lorsqu'il établit un Groupe spécial, l'ORD peut autoriser son Président à en définir le mandat en consultation avec les États parties au différend, sous réserve des dispositions de l'alinéa 1 du présent article. Le mandat ainsi défini est communiqué par le Président à tous les États parties. Si un mandat autre que le mandat type est accepté, tout État partie peut soulever toute question à son sujet à l'ORD.



## **Article 12**

### **Fonctions d'un Groupe spécial**

1. La principale fonction d'un Groupe spécial est d'aider l'ORD à s'acquitter de ses responsabilités au titre de l'Accord.
2. Dans l'exécution de cette fonction, le Groupe spécial procède à une évaluation objective de la question dont il est saisi, y compris une évaluation objective des faits, de l'applicabilité des dispositions pertinentes de l'Accord ainsi que de la conformité des faits aux dispositions de l'Accord et formule des constatations propres à aider l'ORD à faire des recommandations et à prendre des décisions.
3. Le Groupe spécial consulte régulièrement les parties à un différend et leur donne des possibilités d'élaborer une solution mutuellement satisfaisante.

## **Article 13**

### **Tierces parties**

1. Les intérêts des parties à un différend, de même que ceux des tierces parties, sont pris en compte dans la procédure des Groupes spéciaux.
2. Une tierce partie qui a un intérêt substantiel dans une affaire portée devant un Groupe spécial et qui en a informé le groupe spécial à travers l'ORD, a la possibilité de se faire entendre par ce groupe spécial et de lui présenter des communications écrites, sous réserve que les parties au différend reconnaissent l'existence d'un intérêt substantiel.
3. Les copies des communications sont également transmises aux parties au différend et il en est fait état dans le rapport du Groupe spécial.
4. Si une tierce partie estime qu'une mesure qui a déjà fait l'objet de la procédure devant le Groupe spécial annule ou compromet des avantages résultant pour elle de l'Accord visé, cette tierce partie peut avoir recours aux procédures normales de règlement des différends prévues dans le présent Protocole. Un tel différend est, le cas échéant, porté devant le Groupe spécial initial.
5. Les tierces parties reçoivent les communications présentées par les parties au différend à la première réunion du Groupe spécial.

## **Article 14**

### **Procédures en cas de pluralité des plaignants**

1. Lorsque plusieurs États parties demandent la mise en place d'un Groupe spécial en relation avec la même question, un seul Groupe



spécial est établi pour examiner leurs plaintes en tenant compte des droits de tous les États parties concernés. Un seul groupe spécial unique est établi pour examiner ces plaintes en tant que de besoin.

2. Le Groupe spécial unique examine la question et présente ses constatations à l'ORD en évitant de compromettre les avantages dont les parties au différend auraient joui si des Groupes spéciaux distincts avaient examiné leurs plaintes respectives. Si l'une des parties au différend le demande, le groupe spécial présente des rapports distincts concernant le différend en question. Les communications écrites de chacune des parties plaignantes sont mises à la disposition des autres et chacune a le droit d'être présente lorsque l'une quelconque des autres expose ses vues au Groupe spécial.
3. Si plusieurs Groupes spéciaux sont établis pour examiner des plaintes relatives à la même question, les mêmes personnes font partie de chacun de ces Groupes dans toute la mesure du possible et le calendrier des travaux des groupes spéciaux saisis de ces différends sera harmonisé.

#### **Article 15** **Procédure des Groupes spéciaux**

1. La procédure des Groupes spéciaux met en œuvre une flexibilité suffisante pour assurer un règlement effectif et rapide des différends.
2. Après consultation des parties à un différend, les membres du Groupe spécial établissent dans un délai de sept (7) jours suivant la composition du Groupe spécial et la détermination de son mandat, un calendrier des travaux de ce Groupe. Le calendrier ainsi établi est transmis à tous les États parties.
3. En fixant le calendrier des travaux du groupe spécial, les membres de ce Groupe doivent, dans l'intervalle de dix (10) jours ouvrables, après expiration du délai de sept (7) jours énoncé à l'alinéa 2, fixer les délais impartis pour le dépôt des communications par les parties au différend. Toutes les parties au différend se conforment aux délais ainsi fixés.
4. Le délai au cours duquel le Groupe spécial exerce ses activités, depuis la date de l'établissement du groupe spécial jusqu'à la date à laquelle le rapport final est transmis aux parties à un différend, n'excède pas cinq (5) mois et en cas d'urgence, notamment pour des cas de marchandises périssables, le délai ne dépasse pas quarante-cinq jours (45).
5. Dans les cas où les parties au différend ne trouvent pas une solution mutuellement satisfaisante, le Groupe spécial présente ses constatations sous la forme d'un rapport écrit à l'ORD. Dans ce cas, le



Groupe spécial expose dans son rapport leurs constatations de fait, l'applicabilité des dispositions en la matière et les justifications fondamentales de leurs constatations et recommandations. Dans les cas où un règlement intervient entre les parties au différend, le Groupe spécial se limite dans son rapport, à exposer succinctement l'affaire et à faire savoir qu'une solution a été trouvée.

6. Lorsque les parties à un différend acceptent le règlement d'une affaire dont un Groupe spécial est saisi, le rapport du Groupe spécial décrit brièvement l'affaire et indique qu'une solution entre les parties a été trouvée.
7. Lorsque le Groupe spécial estime qu'il ne peut pas déposer son rapport dans un délai de cinq (5) mois, ou de quarante-cinq jours en cas d'urgence, il informe immédiatement l'ORD par écrit des raisons de ce retard et lui indique dans quel délai il estime pouvoir remettre son rapport. Lorsqu'un Groupe spécial ne peut produire un rapport dans les délais spécifiés à l'alinéa 4 du présent article, il le produit dans un délai de neuf (9) mois à compter de la date de sa composition.
8. Les rapports du Groupe spécial sont rédigés en l'absence des parties au différend et se fondent sur les informations et les preuves fournies par les parties et tout autre organisme conformément au présent Protocole.
9. Le Groupe spécial produit un rapport unique qui reflète les opinions de la majorité de ses membres.
10. Sans préjudice des dispositions du présent article, un Groupe spécial suit la procédure de fonctionnement spécifiée à l'Annexe 1 du présent Protocole sur les procédures de travail du Groupe spécial, à moins que le Groupe spécial n'en décide autrement après consultation des parties au différend.
11. Le Groupe spécial peut, à tout moment, suspendre ses travaux à la demande des deux parties au différend, pendant un délai qui ne dépasse pas douze (12) mois, et les reprend à la fin du délai convenu à la demande de l'État plaignant. Si l'État plaignant ne demande pas la reprise du travail du groupe spécial avant l'expiration du délai de suspension convenu, la procédure est terminée. La suspension et l'arrêt du groupe spécial sont sans préjudice des droits de chaque partie à un différend dans une autre instance portant sur le même sujet.

### **Article 16** **Droit aux renseignements**

1. Un Groupe spécial a le droit de demander à toute personne ou à tout organisme qu'il juge approprié des renseignements et des avis



techniques, après en avoir informé les autorités compétentes des États parties au différend.

2. Le Groupe spécial a le droit de demander des renseignements et des avis techniques à tout État partie à condition que l'État partie ne soit pas partie au différend.
3. Lorsqu'un Groupe spécial sollicite des renseignements et des avis techniques d'un État partie, ledit État partie répond à la demande d'informations dans les délais fixés par le Groupe spécial.
4. Les renseignements confidentiels qui sont fournis ne sont pas divulgués sans l'autorisation formelle de la source qui les fournit.
5. Lorsqu'une partie à un différend soulève un point de fait concernant une question scientifique ou technique, le Groupe spécial peut demander un rapport consultatif écrit à un Groupe consultatif d'experts ayant des qualifications et l'expérience avérées en la matière.
6. Les règles pour l'établissement du Groupe consultatif d'experts et ses procédures sont contenues dans l'Annexe du présent Protocole sur les Experts Consultatifs.
7. Le Groupe spécial peut demander des renseignements à toute personne ou organisme et peut consulter des experts pour obtenir leurs opinions sur une question dont le Groupe spécial peut être saisi.

#### **Article 17** **Caractère confidentiel**

1. Les délibérations du Groupe spécial sont confidentielles.
2. Une partie à un différend doit considérer comme confidentielle toute information soumise au Groupe spécial et désignée comme telle par l'autre partie au différend.
3. Aucune disposition du présent Protocole n'oblige une partie à un différend à divulguer au public les déclarations concernant ses propres positions.
4. Les rapports des Groupes spéciaux sont rédigés en l'absence des parties au différend au vu des renseignements fournis et des déclarations faites.
5. Les avis exprimés dans le rapport du Groupe spécial par les membres du Groupe spécial pris individuellement sont anonymes.



### **Article 18**

#### **Rapports d'un Groupe spécial**

1. Un Groupe spécial examine les allégations conclusions et arguments en réplique que présentent les parties au différend et soumet aux parties au différend, un projet de rapport contenant les sections descriptives des faits et des arguments concernant le différend.
2. Les parties à un différend soumettent au Groupe spécial, par écrit, leurs observations sur le projet de rapport, dans des délais fixés par le Groupe spécial.
3. En prenant en compte les observations reçues au titre de l'alinéa 2 du présent article, ou à l'expiration des délais fixés pour la réception desdites observations de la part des parties au différend, le Groupe spécial soumet un rapport provisoire aux parties au différend, contenant les sections descriptives ainsi que les constatations et conclusions du Groupe spécial.
4. Dans des délais que fixe le Groupe spécial, une partie à un différend peut soumettre une requête écrite pour le réexamen d'aspects spécifiques du rapport provisoire avant la production et la distribution du rapport final aux parties au différend.
5. A la demande d'une partie à un différend, un Groupe spécial tient une réunion avec les parties au différend en ce qui concerne le réexamen d'aspects spécifique du rapport provisoire.
6. Lorsqu'aucune observation sur le rapport provisoire n'est pas déposée devant le Groupe spécial dans les délais fixes, celui-ci devient final et il est immédiatement transmis aux parties au différend et à toutes les parties intéressées et transmis à l'ORD pour examen.
7. Le rapport final du Groupe spécial comprend une discussion des arguments avancés au stade de l'examen provisoire.

### **Article 19**

#### **Adoption du rapport d'un Groupe spécial**

1. Afin de permettre aux États parties de disposer d'un délai suffisant pour examiner les rapports du Groupe spécial, les rapports ne sont pas renvoyés à l'Organe de règlement des différends pour examen avant l'expiration d'un délai de vingt (20) jours à compter de la date de la transmission du rapport par le Groupe spécial.
2. Les États parties ayant des objections au sujet du rapport d'un groupe spécial exposent par écrit à l'ORD les raisons de leurs objections,



notamment la découverte de faits nouveaux de nature à influencer la décision, à condition que:

- (a) ces exposés soient notifiés à l'ORD dans un délai de dix (10) jours avant la réunion de l'ORD à laquelle le rapport du groupe spécial sera examiné ; et
  - (b) la partie ayant formulé des objections signifie une copie des objections aux autres parties au différend et au groupe spécial qui a produit le rapport.
3. Les parties à un différend participent pleinement à l'examen du rapport du Groupe spécial par l'ORD et leurs vues sont dûment consignées.
  4. Dans les soixante (60) jours qui suivent la date de transmission du rapport d'un groupe spécial aux États parties, le rapport est examiné, adopté, et signé à une réunion de l'ORD convenue à cet effet, à moins qu'une partie au différend ne notifie formellement à l'ORD sa décision de faire appel ou que l'ORD ne décide par consensus de ne pas adopter le rapport. Si une partie a notifié sa décision de faire appel, le rapport du groupe spécial n'est pas examiné par l'ORD, en vue de son adoption, avant l'achèvement de la procédure d'appel. La décision de l'ORD est définitive sous réserve des dispositions du présent article.
  5. Les parties au différend ont droit à une copie du rapport adopté dans un délai de sept jours à compter de la date de son adoption.
  6. Le rapport du groupe spécial peut faire l'objet d'appel auprès de l'ORD dans un délai de trente (30) jours à compter de la date de communication de la décision d'appel de l'État partie auprès de l'ORD.

## **Article 20** **L'Organe d'Appel**

1. Un organe d'appel, ci-après dénommé « OA », permanent est institué par l'ORD. Cet organe connaît des appels concernant des affaires soumises à des Groupes spéciaux.
2. L'OA est composé de sept (7) membres, dont trois (3) siègent pour une affaire donnée.
3. Les membres faisant partie de l'OA siègent par roulement. Ce roulement est déterminé dans les procédures de travail de l'OA.
4. L'ORD désigne les membres qui font partie de l'OA. Leur mandat est de quatre (4) ans renouvelable une fois. Dès qu'ils deviennent vacants, les postes sont repourvus. Un membre désigné pour remplacer un





autre dont le mandat n'est pas arrivé à expiration occupe le poste pendant la durée restante du mandat de son prédécesseur.

5. En cas de vacance de postes, l'ORD nomme des membres pour pourvoir lesdits postes vacants dans un délai de deux (2) mois à compter de la date de constatation de la vacance.
6. Lorsque l'ORD ne pourvoit pas aux postes vacants dans un délai de deux (2) mois Le Président de l'ORD, en accord avec le Secrétariat, désigne de nouveaux membres de l'OA dans un délai d'un (1) mois.
7. L'OA comprend des membres dont l'autorité est reconnue, qui auront fait la preuve de leur connaissance du droit, du commerce international et des questions relevant de l'accord visé en général.
8. Les membres de l'OA n'ont aucune attache avec une administration nationale. La composition de l'OA est, dans l'ensemble, représentative des membres de la ZLECAf. Toutes les personnes qui font partie de l'OA doivent être disponibles et informées des activités de l'OMC en matière de règlement des différends et de ses autres activités pertinentes. Elles ne participent pas à l'examen d'un différend qui créerait un conflit d'intérêt direct ou indirect.

### **Article 21** **Appels**

1. Seules les parties au différend peuvent faire appel du rapport du Groupe spécial. Les tierces parties qui ont notifié l'ORD d'un intérêt substantiel dans l'affaire conformément à l'alinéa 2 de l'article 13 du présent article peuvent présenter des communications et être entendues par l'OA.
2. En général, les procédures ne dépassent pas soixante (60) jours à compter du jour où une partie au différend notifie officiellement sa décision de faire appel à la date où l'OA transmet son rapport. L'OA tient compte des dispositions de l'alinéa 9 (d) de l'article 7 du présent article, le cas échéant. Lorsque l'OA estime qu'il ne peut produire son rapport dans les soixante (60) jours, il en informe l'ORD par écrit en donnant les raisons du retard ainsi que la période au cours de laquelle il soumet son rapport. Les délibérations ne peuvent en aucun cas dépasser quatre-vingt-dix (90) jours.
3. L'appel porte sur la question de droit exposées dans le rapport du groupe spécial et des interprétations juridiques développées par le groupe spécial.
4. L'OA jouit de l'appui administratif et juridique approprié.





5. Les dépenses engagées par les membres siégeant à l'OA y compris les indemnités de voyage et de subsistance sont imputées au budget de la ZLECAf conformément au règlement financier de l'UA.

## **Article 22**

### **Procédures d'examen en appel**

1. Les procédures de travail sont établies par l'OA en consultation avec le président de l'ORD. Elles sont communiquées aux États parties pour information.
2. Les délibérations de l'OA sont confidentielles.
3. L'instance d'un recours en appel aux termes du présent article n'excède pas quatre-vingt-dix (90) jours.
4. Les rapports de l'OA sont rédigés hors la présence des parties au différend, à la lumière des informations fournies et des déclarations effectuées.
5. Les opinions exprimées dans le rapport de l'OA par des membres l'OA sont anonymes.
6. L'OA aborde chacune des questions soulevées conformément à l'alinéa 3 de l'article 21 du présent article durant la procédure d'appel.
7. L'OA peut retenir, modifier ou infirmer les constatations et conclusions légales du Groupe spécial.
8. L'OA produit un rapport unique qui reflète les opinions de la majorité de ses membres.
9. Le rapport de l'OA est adopté par l'ORD et accepté sans condition par les parties au différend, à moins qu'il ne décide par consensus de ne pas adopter le rapport de l'OA dans les trente (30) jours suivant sa transmission aux États parties. Cette procédure d'adoption est sans préjudice du droit des États parties à exprimer leurs vues sur le rapport de l'OA.

## **Article 23**

### **Recommandations d'un Groupe spécial ou de l'OA**

Dans les cas où un Groupe spécial ou l'OA conclut qu'une mesure est incompatible avec l'Accord, il recommande que l'État partie concerné la rende conforme audit accord. Outre ses recommandations, le Groupe spécial ou l'OA peut suggérer à l'État partie concerné des méthodes de mise en œuvre de ces recommandations.



**Article 24**  
**Surveillance de la mise en application des recommandations et des décisions**

1. Les États parties mettent en œuvre dans les moindres délais les recommandations et décisions de l'ORD.
2. Un État partie à un différend informe l'ORD de ses intentions en ce qui concerne la mise en œuvre des recommandations et décisions de l'ORD au cours d'une réunion de l'ORD qui se tient trente (30) jours après la date d'adoption du rapport par le Groupe spécial.
3. Lorsqu'un État partie à un différend ne peut se conformer immédiatement aux recommandations et décisions de l'ORD, il lui est accordé un délai raisonnable pour s'y conformer sur la base de ce qui suit :
  - (a) un délai proposé par l'État partie concernée à condition que l'ORD approuve la proposition;
  - (b) un délai mutuellement convenu par les parties à un différend dans un délai de quarante-cinq (45) jours à compter de la date de l'adoption du rapport du Groupe spécial et des recommandations et décisions de l'ORD; ou
  - (c) en l'absence d'un tel accord, un délai déterminé par un arbitrage exécutoire dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à partir de la date d'adoption des recommandations et décisions. Dans cette procédure d'arbitrage, l'arbitre doit partir du principe que le délai raisonnable pour la mise en œuvre des recommandations du groupe spécial ou de l'OA ne doit pas dépasser quinze (15) mois à compter de la date d'adoption du rapport du groupe spécial ou de l'OA. Toutefois, ce délai pourrait être plus court ou plus long, en fonction des circonstances.
4. Si les parties ne sont pas d'accord sur un arbitre dans un délai de dix (10) jours à compter de la date de la soumission de l'arbitrage, le Secrétariat en accord avec l'ORD peut en désigner un dans un délai de dix (10) jours après avoir consulté les parties.
5. Le Secrétariat tient l'ORD informé de l'état de mise en œuvre des décisions prises aux termes du présent Protocole.
6. Sauf dans le cas où le Groupe spécial ou l'OA a prorogé le délai pour la présentation de son rapport, conformément à l'alinéa 7 de l'article 15 ou l'alinéa 2 de l'article 21, le délai allant de la date d'établissement du Groupe spécial par l'ORD jusqu'à la date de détermination du délai raisonnable ne doit pas dépasser quinze (15) mois, à moins que les



parties au différend n'en conviennent autrement. Lorsque le Groupe spécial ou l'OA a décidé de proroger le délai de présentation de son rapport, le délai supplémentaire pris est majoré de quinze (15) mois ; à moins que les parties au différend conviennent de l'existence de circonstances exceptionnelles, le délai total ne doit pas excéder dix-huit (18) mois.

7. En cas de désaccord sur l'existence ou la compatibilité entre l'Accord visé et de mesures prises pour se conformer aux recommandations et décisions, ce désaccord est résolu suivant les présentes procédures de règlement des différends, y compris, à chaque fois que c'est possible, par recours au Groupe spécial initial. Le Groupe spécial transmet son rapport dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date de sa mise en place. Lorsque le Groupe spécial estime qu'il ne peut pas communiquer son rapport dans ce délai, il informe l'ORD par écrit des raisons de ce retard et propose un nouveau délai dans lequel il peut transmettre ledit rapport.
8. L'ORD assure le suivi de l'application des recommandations ou décisions adoptées. La mise en œuvre des recommandations ou décisions est soulevée au niveau de l'ORD par tout État partie et à tout moment après l'adoption du rapport. A moins que l'ORD n'en décide autrement, la question de la mise en œuvre des recommandations ou décisions est portée à l'ordre du jour de la réunion de l'ORD après six (6) mois suivant la date d'établissement du délai de temps raisonnable, conformément à l'alinéa 3 du présent article et il y reste jusqu'à ce que le problème soit résolu.
9. Dix (10) jours au moins avant chaque réunion de l'ORD, l'État partie concerné présente à l'ORD, par écrit, un rapport d'avancement de la mise en œuvre des recommandations ou décisions qui doivent contenir entre autres :
  - (a) l'étendue de la mise en œuvre de la (des) décision (s) et recommandation (s) ;
  - (b) les questions éventuelles affectant la mise en œuvre des décisions et recommandations; et
  - (c) le délai dont l'État partie concerné a besoin pour se conformer pleinement aux décisions.

### **Article 25**

#### **Compensation et suspension de concessions ou toute autre obligation**

1. Les États parties mettent pleinement en œuvre les recommandations et décisions de l'ORD. La compensation et la suspension de concessions ou d'autres obligations sont des mesures temporaires auxquelles il peut



être recouru dans le cas où les recommandations et décisions ne sont pas mises en œuvre dans un délai raisonnable. Toutefois, ni la compensation ni la suspension de concessions ou d'autres obligations ne sont préférables à la mise en œuvre d'une recommandation de mettre une mesure en conformité avec l'Accord. La compensation est volontaire et, si elle est accordée, elle est compatible avec l'Accord.

2. La suspension des concessions ou d'autres obligations est temporaire et n'est appliquée que dans la mesure où elle est conforme à l'Accord. Elle subsiste jusqu'à l'élimination de cette non-conformité à l'Accord ou de toute autre infraction, ou si l'État partie concerné applique les recommandations ou donne une solution au préjudice causé ou occasionné par la non-conformité et si une solution mutuellement satisfaisante a été trouvée.
3. Lorsque les décisions et recommandations de l'ORD ne sont pas appliquées dans un délai raisonnable, la partie lésée peut demander à l'ORD d'imposer des mesures temporaires comprenant la compensation et la suspension des concessions.
4. Si l'État partie concerné ne met pas la mesure jugée incompatible avec l'Accord en conformité avec ledit texte, ou autrement n'exécute pas les décisions et recommandations dans le délai raisonnable déterminé conformément à l'article 24 alinéa 3 du présent Protocole, cet État partie doit, en cas de demande, engager des négociations avec la partie plaignante, afin de trouver une compensation mutuellement acceptable. Si aucune compensation satisfaisante n'est convenue dans les vingt (20) jours qui suivent, la partie plaignante peut demander à l'ORD l'autorisation de suspendre les bénéfices en faveur de l'État partie concerné des concessions ou autres obligations relevant de l'Accord.
5. Lorsqu'elle examine les concessions ou autres obligations à suspendre, la partie plaignante applique les principes et procédures suivants:
  - (a) Le principe général est que la partie plaignante devrait d'abord chercher à suspendre des concessions ou d'autres obligations concernant le ou les mêmes secteurs que ceux dans lesquels le Groupe spécial ou l'OA a constaté une violation ou une autre annulation ou réduction d'avantages ;
  - (b) si cette partie considère qu'il n'est pas possible ou efficace de suspendre des concessions ou autres obligations concernant le même secteur (s), elle peut chercher à suspendre des concessions ou autres obligations dans d'autres secteurs au titre de l'Accord;



- (c) si cette partie considère qu'il n'est pas possible ou efficace de suspendre des concessions ou autres obligations concernant d'autres secteurs au titre de l'Accord, et que les circonstances sont suffisamment graves, elle peut chercher à suspendre des concessions ou autres obligations au titre de l'Accord ; et
  - (d) si cette partie à un différend décide de demander à l'ORD l'autorisation de suspendre des concessions ou d'autres obligations conformément aux alinéas b) ou c), elle doit en indiquer les raisons.
6. Dans l'application des principes ci-dessus, cette partie prend en compte:
- (a) le secteur du commerce dans lequel le Groupe spécial ou l'OA a constaté une violation ou une autre annulation ou réduction d'avantages, et l'importance de ce commerce pour cette partie; et
  - (b) les éléments économiques plus généraux liés à l'annulation ou à la réduction d'avantages et les conséquences économiques plus générales de la suspension de concessions ou d'autres obligations.
7. Le niveau de la suspension de concessions ou autres obligations autorisé par l'ORD est équivalent au niveau d'annulation ou de réduction.
8. Lorsque la situation décrite à l'alinéa 2 du présent article survient, l'ORD accorde l'autorisation de suspendre des concessions ou autres obligations dans les trente (30) jours à compter de la date de la demande, à moins qu'il ne décide par consensus de rejeter la demande. Toutefois, si l'État partie concerné conteste le niveau de la suspension proposée, ou affirme que les principes et procédures énoncés à l'alinéa 5 du présent article n'ont pas été suivis lorsqu'une partie plaignante a demandé l'autorisation de suspendre des concessions ou autres obligations conformément à l'alinéa 5 (b) ou (c) du présent article, la question est soumise à l'arbitrage. Cet arbitrage est assuré par le Groupe spécial initial, si les membres sont d'accord, ou par un arbitre désigné par le président de l'ORD et il est achevé dans les 60 jours à compter de la date de désignation de l'arbitre. Les concessions ou autres obligations ne sont pas suspendues pendant l'arbitrage.
9. L'arbitre, agissant en vertu de l'alinéa 7 du présent article n'examine pas la nature des concessions ou autres obligations à suspendre, mais détermine si le niveau de ladite suspension est équivalent au niveau d'annulation ou de réduction. L'arbitre peut aussi déterminer si la suspension de concessions ou autres obligations proposée est



autorisée aux termes de l'Accord. Toutefois, si la question soumise à arbitrage comprend la plainte que les principes et procédures énoncés à l'alinéa 3 du présent article n'ont pas été suivis, l'arbitre examine cette plainte. Dans le cas où l'arbitre détermine que ces principes et procédures n'ont pas suivi, la partie plaignante les applique conformément à l'alinéa 5 du présent article. Les parties à un différend acceptent la décision de l'arbitre comme définitive et les parties concernées ne peuvent en soumettre un autre pour les mêmes faits. L'ORD est informé sans délai de la décision de l'arbitre et accorde, sur demande, l'autorisation de suspendre des concessions ou d'autres obligations en conformité avec la décision de l'arbitre, à moins que l'ORD ne décide par consensus de rejeter la demande.

### **Article 26**

#### **Frais de la Procédure**

1. L'ORD détermine la rémunération et les dépenses des membres du Groupe spécial et des experts, conformément au règlement financier de l'UA.
2. La rémunération des membres d'un Groupe spécial et d'experts, les frais de déplacement et de logement sont pris en charge à parts égales par les parties à un différend ou dans des proportions déterminées par l'ORD.
3. La partie à un différend supporte tous les autres frais de la procédure tels que déterminés par l'ORD.
4. Les parties à un différend sont tenues de verser leur quote-part des frais et honoraires des membres du Groupe spécial auprès du Secrétariat au moment de la création où la composition du Groupe spécial.

### **Article 27**

#### **Arbitrage**

1. Les parties à un différend peuvent recourir à l'arbitrage sur la base d'un accord mutuel et conviennent de la procédure à suivre.
2. Les parties qui soumettent un différend à l'arbitrage au titre du présent article ne peuvent soumettre simultanément la même question à l'ORD.
3. La convention d'arbitrage est notifiée à l'ORD.
4. Les tierces parties peuvent être jointes à une procédure d'arbitrage uniquement avec l'accord des parties.



5. Les parties à une procédure d'arbitrage se soumettent à la sentence arbitrale et cette dernière est notifiée à l'ORD en vue de son exécution.
6. Lorsqu'une partie à un différend refuse de coopérer dans le règlement du litige par arbitrage, l'autre partie renvoie l'affaire à l'ORD pour statuer.
7. La sentence arbitrale est exécutée conformément aux dispositions des articles 24 et 25 du présent Protocole *mutatis mutandis*.

### **Article 28** **Coopération technique**

1. À la demande d'un État partie, le Secrétariat peut fournir des conseils et une assistance juridique supplémentaire en matière de règlement des différends, à condition que cela soit fait de manière à assurer l'impartialité du Secrétariat.
2. Le Secrétariat peut organiser des stages de formation spéciaux au profit des États parties intéressés, en vue du renforcement des capacités des experts sur les présentes procédures et les pratiques de règlement des différends afin de leur permettre d'être mieux informés en la matière.

### **Article 29** **Responsabilités du Secrétariat**

1. Le Secrétariat assiste les Groupes spéciaux notamment en ce qui concerne les aspects légaux, historiques et procéduraux des questions traitées et assure les services de secrétariat.
2. Le Secrétariat facilite la constitution des groupes spéciaux dans le cadre du présent Protocole.
3. Pour s'acquitter des fonctions visées à l'article 28 du présent Protocole, le Secrétariat met à la disposition des Groupes spéciaux des experts ayant une expérience étendue en droit commercial international en vue de l'assister.
4. Le Secrétariat assume toutes les autres fonctions et obligations que peut exiger l'Accord en vue d'appuyer la mise en œuvre du présent Protocole.
5. Le Secrétariat est responsable de toutes les notifications pertinentes adressées à l'ORD et émanant de celui-ci aux États parties.



**Article 30**  
**Règles d'interprétation**

En cas de litiges, le Groupe spécial et l'OA interprètent les dispositions de l'Accord, conformément aux règles coutumières d'interprétation du droit international public, notamment la Convention de Vienne sur le Droit des Traités de 1969.

**Article 31**  
**Amendement**

Les amendements au présent Protocole s'effectuent conformément à l'Article 29 de l'Accord.

**EN FOI DE QUOI, NOUS** Chefs d'État et de Gouvernement ou représentants dûment autorisés des États membres de l'Union africaine, avons signé le présent Accord et y avons apposé notre sceau dans quatre exemplaires originaux, en langues anglaise, arabe, française et portugaise, tous les textes faisant également foi.

**SIGNÉ** à Kigali, le 21 mars 2018

